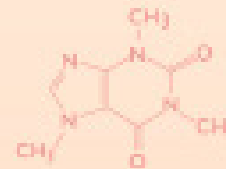


$$\frac{1}{\zeta(s)} = \sum_{n=1}^{\infty} \frac{\mu(n)}{n^s}$$



№ 6(38) 2023

# Reports Scientific Society

SCIENTIFIC AND PRACTICAL JOURNAL

## Chief Editor

Omar Larouk

## Editorial board:

Omar Larouk

Voronkova O.V.

Birzhenyuk G.M.

Komissarenko S.S.

Atabekova A.A.

Tarando E.E.

Malinina T.B.

Erofeeva T.I.

Tyutyunnik V.M.

Du Kun

Bednarzhevskiy S.S.

Petrenko S.V.

Wu Songjie

Nadtochiy I.O.

Chamsutdinov N.U.

Andreas Kyriakos Georgiou

## Founder:

Scientific Society (Thailand)

## IN THIS ISSUE:

Economic theory

Regional and Sectoral Economy

Finance

World Economics

Theory of Literature

Languages of the Peoples of Foreign Countries

XVII International Scientific Practical Conference «The Role of Science in the Development of Society (Advanced Technology, Life Sciences)»

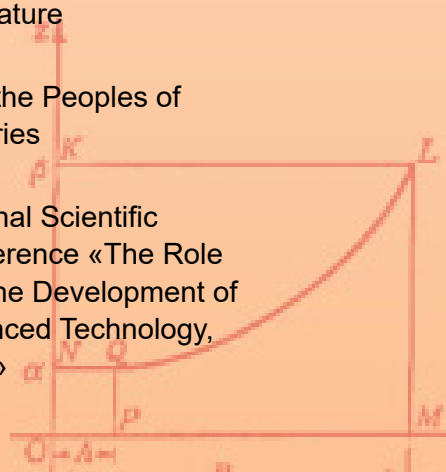
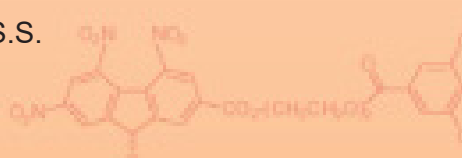
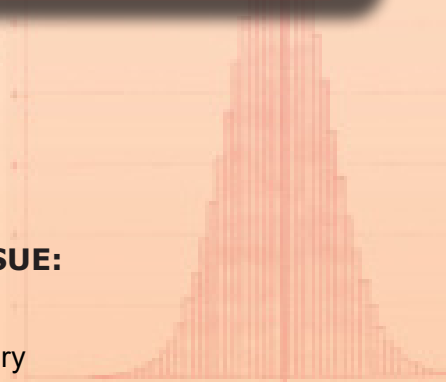
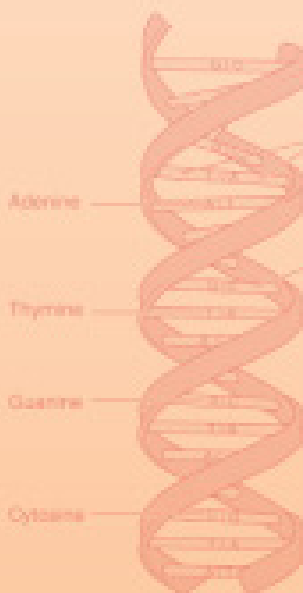
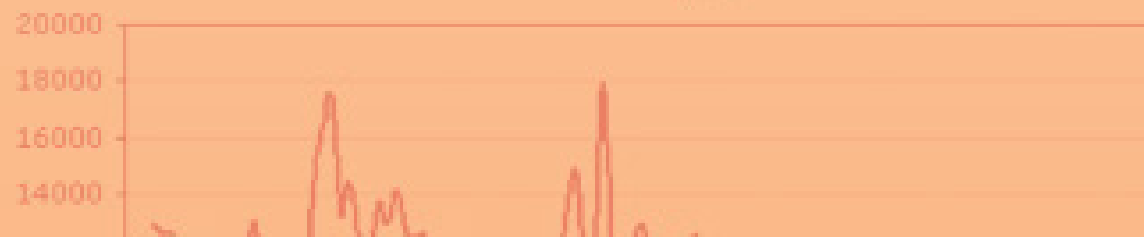


Fig. 1

ISSN 2351-0609

Thailand, 2023



$$\frac{d(x)}{1 - \frac{d(x)}{100}}$$

$$\sum_{n=1}^{\infty} \frac{1}{n^x}$$

## EDITORIAL BOARD

Foreign journal "Reports Scientific Society" is published in Thailand. Publication in foreign journals is equal to the publication in the list of Higher Attestation Commission's leading peer-reviewed scientific journals to report the main results of the thesis for the degree of doctor and candidate of sciences.

Journal "Reports Scientific Society" is issued 12 times a year.

Chief Editor:  
**Omar Larouk**

Page planner:  
**Marina Karina**

The journal is reliably protected using special publishing technology.

Subscription index of Agency  
"Rospechat" No 70729 for  
periodicals.

Information about published articles  
is regularly provided to **Russian  
Science Citation Index**  
(Contract No 124-04/2011R).

For more information, please, visit  
the website:  
<http://moofrnk.com/>

**E-mail:** nauka-bisnes@mail.ru  
tmbprint@gmail.com

**tel.:** +66944368790  
+79156788844

Editorial opinion may be different  
from the views of the authors.

Please, request the editors'  
permission to reproduce the content  
published in the journal.

**Omar Larouk** – PhD, Associate Professor, National School of Information Science and Libraries University of Lyon, tel.: +0472444374, E-mail: omar.larouk@enssib.fr, France.

**Voronkova O.V.** – Doctor of Economics, Professor, Head of Department of Marketing Department, Tambov State Technical University, tel.: 8(981)9720993, E-mail: voronkova@tambov-konfcentr.ru, Russia.

**Birzhenyuk G.M.** – Doctor of Cultural Studies, Professor, Head of Department of Socio-Cultural Technologies, St. Petersburg Humanitarian University of Trade Unions, tel.: 8(812)7403842, E-mail: set47@mail.ru, Russia.

**Komissarenko S.S.** – Doctor of Cultural Studies, Professor, Honored Worker of Higher Education of Russia, Professor of Socio-Cultural Technologies, St. Petersburg Humanitarian University of Trade Unions, Russia.

**Atabekova A.A.** – Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Foreign Languages Faculty of Law of the Russian Peoples' Friendship University, tel.: 8(495)4342712, E-mail: aaatabekova@gmail.com, Russia.

**Tarando E.E.** – Doctor of Economics, Professor, Department of Economic Sociology, St. Petersburg State University, tel.: 8(812)2749706, E-mail: elena.tarando@mail.ru, Russia.

**Malinina T.B.** – Doctor of Social Sciences, Associate Professor, Department of Social Analysis and Mathematical Methods in Sociology, St. Petersburg State University; tel.: 8(921)9375891, E-mail: tatiana\_malinina@mail.ru, Russia.

**Erofeeva T.I.** – Doctor of Philology, Head of the School of Sociopsycholinguistics at the Department of General and Slavonic Linguistics, Perm State National Research University, E-mail: genling.psu@gmail.com, Russia.

**Tyutyunnik V.M.** – Doctor of Technical Sciences, Candidate of Chemical Sciences, Professor, Director of Tambov Affiliate of Moscow State University of Culture and Arts, President of the International Information Center for Nobel Prize, Academy of Natural Sciences, tel.: 8(4752)504600, E-mail: vmt@tmb.ru, Russia.

**Du Kun** – PhD in Economics, Associate Professor, Department of Management and Agriculture, Institute of Cooperation of Qingdao Agrarian University, tel.: 8(960)6671587, E-mail: tambovdu@hotmail.com, China.

**Bednarzhevsky S.S.** – Doctor of Technical Sciences, Professor, Head of Department of Safety, Surgut State University, Laureate of State Prize in Science and Technology, Academy of Natural Sciences and the International Energy Academy, tel.: 8(3462)762812, E-mail: sbed@mail.ru, Russia.

**Petrenko S.V.** – PhD in Technical Sciences, Associate Professor, Head of Department Mathematical Methods in Economics, Lipetsk State Pedagogical University, tel.: 8(4742)328436, 8(4742)221983, E-mail: viola349650@yandex.ru, viola@lipetsk.ru, Russia.

**Wu Songjie** – PhD in Economics, Shandong Normal University, tel.: +86(130)21696101, E-mail: qdwucong@hotmail.com, Shandong, China.

**Nadtochiy I.O.** – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Head of Philosophy Department, Voronezh State Forestry Academy, tel.: 8(4732)537070, 8(4732)352263, E-mail: inad@yandex.ru, Russia.

**Chamsutdinov N.U.** – Doctor of Medicine, Professor of Faculty Therapy, Dagestan State Medical Academy Wed Federation, Member of RANS, Deputy of the Dagestan Affiliate of the Russian Respiratory Society, tel.: 8(928)655349, E-mail: nauchdoc@rambler.ru, Dagestan.

**Andreas Kyriakos Georgiou** – Lecturer in Accounting, Department of Business, Accounting & Finance, Frederick University, Limassol, tel.: 99 459477, E-mail: bus.akg@frederick.ac.cy, Cyprus.

# СОДЕРЖАНИЕ

## ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

### Экономическая теория

Верещагина Л.С., Ольхова Л.А., Козырева О.Н., Тараторкин В.В. Проблемы управления кадровым резервом на промышленном предприятии..... 9

### Региональная и отраслевая экономика

Десяткин А.С., Попов С.М. Обоснование комплексного подхода к эффективному освоению медьсодержащих месторождений Дальнего Востока..... 14

### Финансы

Суханов Е.В. Экономика России в период санкций..... 26

### Мировая экономика

Занфир Л.Н., Самойлов В.Е. Роль конфуцианства в формировании менталитета населения Китая..... 30

Ма Баофа, Ву Тенань Исследования реформы преподавания физической культуры на фоне информатизации в университетах Китая ..... 34

## ФИЛОЛОГИЯ

### Теория литературы

Ли Синь, Цзян Ин Исследования религий Китая в Российской Федерации ..... 40

Сюй Ин Исследование стратегии популяризации чтения литературных ресурсов на русском языке в библиотеках высших учебных заведений..... 45

Цзоу Гэнсинь, Ли Синь Создание и применение китайско-английского параллельного корпуса «Краткой истории коммунистической партии» ..... 50

Лю Цзюнь Влияние художественного слова на формирование нравственных чувств у детей старшего дошкольного возраста .....	55
Цзян Ин Социолингвистический портрет среднестатистического жителя города Хэйхэ, использующего вывески на русском языке .....	61

### **Языки народов зарубежных стран**

Абдулаева Р.Н., Ахмедова Л.А. Формирование коммуникативных навыков учащихся средней ступени обучения с применением информационно-коммуникационных технологий.....	68
Авакян Л.А., Голубева С.Л. Трансформация эвфемизмов в рекламном дискурсе .....	73
Banartseva A.V., Kaplina L.Yu. Teaching Lexis when Learning Russian as a Foreign Language .....	79
Григорьева Е.И., Хлопова А.И. Содержание базовой ценности NATUR/ПРИРОДА в немецкой лингвокультуре .....	83
Лу Юйся, Юй Шуай Исследование дизайнерской составляющей искусства малочисленных народов при обучении в университетах провинции Хэйлунцзян ....	91
Омарова А.Б., Магомедова С.О. Лингвистические средства выражения эмоций в романе Дж. Кеннер «Код Givenchy» .....	96
Яшкина Е.А., Маринина Л.В. Элементы интертекстуальности в рекламном дискурсе .....	100

## **XVII МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «РОЛЬ НАУКИ В РАЗВИТИИ ОБЩЕСТВА (ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, НАУКИ О ЖИЗНИ)»**

### **Пленарные доклады**

Сунь Мэйцзы, Цзян Ин Русско-китайский пиджин китайских трудовых мигрантов и эмигрантов: анализ русско-китайского языкового взаимодействия в Дальневосточном	
---	--

регионе и Северо-Восточном Китае .....112

### **Философия и науки о жизни**

**Андреева Л.С.** Роль науки в стратегии общественного развития: экологический аспект .....118

**Banartseva A.V., Kaplina L.Yu.** Using the project method in extracurricular activities programs in non- linguistic universities ..... 122

### **Филология**

**Кандрашкина О.О.** Анализ функционирования стилистических средств в англоязычных учебных текстах..... 126

**Ли Чжен, Пивкина Н.Н., Халина Н.В.** Экономическая коммуникация: формирование экономического образа мышления в китайском научном экономическом медиадискурсе, или «Как сделать выбор и каким этот выбор должен быть» ..... 130

**Лю Ян** Метод ассоциативного эксперимента в исследовании национальной специфики культур в приграничных районах Китая и России ..... 135

**Пань Иншань, Пивкина Н.Н., Халина Н.В.** ИмPLICITное цитирование стратегического нарратива «искусство войны» в китайском новостном нарративе «Covid-19» ..... 144

### **Педагогика и образование**

**Кирпичева Е.В., Корепанова Е.В.** Недоразвитие речи детей дошкольного возраста ..... 149

### **Экономика и управление**

**Глухарева С.В., Иванова Д.В., Грачев А.В., Похла Е.Ю.** Система поддержки принятия решений в системе кадровой безопасности предприятия..... 153

**Сафина С.С., Бычкова А.А.** Социально-экономическое развитие старопромышленных регионов КНР ..... 158

## CONTENTS

### ECONOMIC SCIENCES

#### Economic theory

- Vereshchagina L.S., Olhova L.A., Kozyreva O.N., Taratorkin V.V. Problems of Personnel Reserve Management at an Industrial Enterprise ..... 9

#### Regional and Sectoral Economy

- Desyatkin A.S., Popov S.M. Substantiation of an Integrated Approach to the Effective Development of Copper-Containing Deposits in the Far East..... 14

#### Finance

- Sukhanov E.V. The Russian Economy under Economic Sanctions ..... 26

#### World Economics

- Zanfir L.N., Samoilov V.E. The Role of Confucianism in the Formation of the Mentality of the Population of China..... 30
- Ma Baofa, Wu Tienan Research on the Reform of Teaching Physical Education in the Context of Informatization in Universities of China ..... 34

### PHILOLOGY

#### Theory of Literature

- Li Xin, Jiang Ying Studies of Chinese Religions in the Russian Federation ..... 40
- Xu Ying Research on the Strategy of Popularization of Reading Literary Resources in Russian in Libraries of Higher Educational Institutions ..... 45
- Zou Gengxin, Li Xin Creation and Application of the Chinese-English Parallel Corpus of the «Brief History of the Communist Party» ..... 50

<b>Liu Jun</b> The Influence of the Artistic Word on the Development of Moral Feelings in Older Preschool Children.....	55
<b>Jiang Ying</b> The Sociolinguistic Portrait of an Average Resident of Heihe City Using Signs in Russian .....	61

### **Languages of the Peoples of Foreign Countries**

<b>Abdulaeva R.N., Akhmedova L.A.</b> The Formation of Communication Skills of Secondary School Students through Information and Communication Technologies .....	68
<b>Avakyan L.A., Golubeva S.L.</b> Transformation of Euphemisms in Advertising Discourse .....	73
<b>Banartseva A.V., Kaplina L.Yu.</b> Teaching Lexis when Learning Russian as a Foreign Language .....	79
<b>Grigorieva E.I., Khlopova A.I.</b> The Content of the Basic Value NATUR /NATURE in the German Linguoculture.....	83
<b>Lu Yuxia, Yu Shuai</b> A Study of the Design Component of the Art of Indigenous Peoples in Studying at the Universities of Heilongjiang Province .....	91
<b>Omarova A.B., Magomedova S.O.</b> Linguistic Means of Expressing Emotions in J. Kenner's Novel The Givenchy Code.....	96
<b>Yashkina E.A., Marinina L.V.</b> Elements of Intertextuality in Advertising Discourse.....	100

## **XVII INTERNATIONAL SCIENTIFIC PRACTICAL CONFERENCE «THE ROLE OF SCIENCE IN THE DEVELOPMENT OF SOCIETY (ADVANCED TECHNOLOGY, LIFE SCIENCES)»**

### **Languages of the Peoples of Foreign Countries**

#### **Plenary Reports**

**Sun Meizi, Jiang Ying** Russian-Chinese Pidgin of Chinese Labor Migrants and Emigrants:

---

the Analysis of Russian-Chinese Language Interaction in the Far East Region and Northeast China .....	112
---	-----

### **Philosophy and Life Sciences**

<b>Andreeva L.S.</b> The Role of Science in the Strategy of Social Development: Environmental Aspect .....	118
<b>Banartseva A.V., Kaplina L.Yu.</b> Using the project method in extracurricular activities programs in non- linguistic universities .....	122

### **Philology**

<b>Kandrashkina O.O.</b> The Analysis of Stylistic Language Means in Educational English Texts .....	126
<b>Li Zheng, Pivkina N.N., Khalina N.V.</b> The Economic Communication: the Formation of the Economic Way of Thinking in the Chinese Scientific Economic Media Discourse, Or «How to Make a Choice and What this Choice Should Be» .....	130
<b>Liu Yang</b> Associative Experiment Method in Studying the National Specificity of Cultures in the Border Areas of China and Russia .....	135
<b>Pan Yishan, Pivkina N.N., Khalina N.V.</b> Implicit Referencing to the “Art of War” Strategic Narrative in the Chinese ‘Covid-19’ News Narrative.....	144

### **Pedagogy and Education**

<b>Kirpicheva E.V., Korepanova E.V.</b> Speech Underdevelopment of Preschool Children	149
---	-----

### **Economy and Management**

<b>Glukhareva S.V., Ivanova D.V., Grachev A.V., Pokhila E.Yu.</b> Decision Support System in the Personnel Security System of the Enterprise .....	153
<b>Safina S.S., Bychkova A.A.</b> Socio-Economic Development of Old Industrial Regions of China.....	158



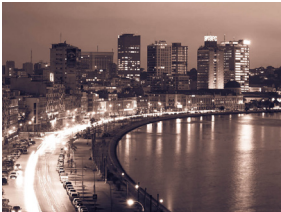
УДК 331



## Проблемы управления кадровым резервом на промышленном предприятии

Л.С. Верещагина, Л.А. Ольхова, О.Н. Козырева,  
В.В. Тараторкин  
(Россия)

E-mail: vereshchaginals@sstu.ru



...

**Ключевые слова и фразы:** кадровый резерв; карьера; обучение; система управления персоналом; эффективность.

**Аннотация:** В статье обоснована актуальность формирования кадрового резерва на промышленном предприятии, раскрыты сущность и функции кадрового резерва, рассмотрена система управления кадровым резервом в крупнейшей компании нефтегазового комплекса, выявлены преимущества кадрового резерва и проблемы, возникающие у предприятия при его отсутствии. Цель работы – разработка рекомендаций по формированию кадрового резерва на промышленном предприятии города Саратова на основе определения сущности и содержания кадрового резерва, анализа системы управления резервом кадров в крупнейших компаниях страны. Задачи работы: уточнить сущность и виды кадрового резерва, провести анализ системы управления кадровым резервом на предприятии газовой отрасли промышленности, обосновать необходимость формирования резерва на одном из предприятий города. Для обоснования положений и результатов работы применялись методы классификации, сравнительного, системного, статистического анализа, социологические методы (анкетирование).

...

Карьерное планирование и резерв кадров позволяют эффективно решать задачи замещения вакантных рабочих мест, развития управленческих компетенций и профессиональной подготовки руководителей и специалистов, повышения лояльности и стабильности кадрового состава.

Кадровый резерв – персонал, отвечающий требованиям настоящих или будущих вакантных должностей, сотрудники, у которых сформированы необходимые профессиональные компетенции и которые прошли оценку и отбор, регулярно участвуют в специализированных программах обучения [1].

В кадровом резерве организации, как правило, выделяются три группы работников.

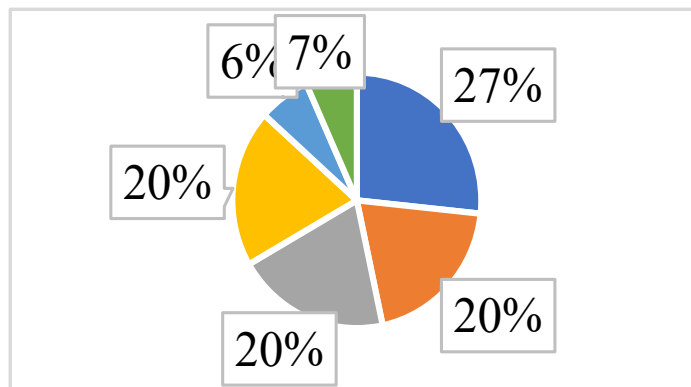
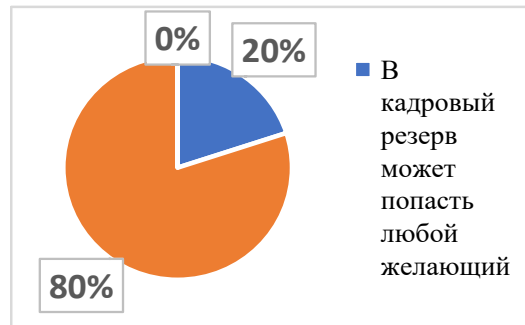


Рис. 1. Ответ респондентов на вопрос «Для чего нужен резерв персонала?»

Первая – оперативная группа резервистов, кадры, назначение по которым производится в случае освобождения или формирования новой позиции. Этой категории сотрудников необходим вводный инструктаж, так как требуемые знания, умения, навыки у них сформированы. Тактическая группа – группа сотрудников, которой следует пройти специальную подготовку для назначения на вакантные должности. Стратегическая группа – это перспективные, со значительным потенциалом роста квалифицированные сотрудники достаточно молодого возраста, которым потребуются несколько лет обучения для замещения управленческих позиций.

Ниже рассмотрены технологии управления резервом кадров в крупной российской газовой компании. В ПАО «Газпром» отбор претендентов в резерв кадров осуществляется комитетом по управлению талантливыми сотрудниками. У кандидатов в резерв оцениваются потенциал и результаты труда. Разрабатываются и используются для целей развития карьерные планы резервистов. В дочерних обществах ПАО «Газпром» используется такая же система управления кадровым резервом. В ПАО «Газпром» утверждены Положение об управлении резервом кадров на административные должности, а также формы реестров резервистов. Состав резерва пересматривается по результатам ежегодно проводимого анализа распределения руководителей и специалистов по рабочим местам. По итогам анализа результатов труда резервистов за год принимается решение об оставлении в кадровом резерве или об исключении из кадрового резерва. Планы развития карьеры могут быть скорректированы по результатам оценки находящихся в резерве сотрудников.

Штатная структура ПАО «Газпром» состоит из шести уровней, каждый из которых имеет свой кадровый резерв и систему подготовки управленческих кадров. Для первого и второго уровней (резерв высших должностных лиц ПАО «Газпром» и его структурных подразделений: Исполнительный резерв и Организационный исполнительный резерв) предусмотрены обучающие курсы «Управление глобальными компаниями», программа МВА «Управление персоналом». Для кадрового резерва центрального аппарата управления (третий и четвертый уровни руководителей) в процессе обучения формируются компетенции по управлению международными проектами. Для пятого и шестого уровней в организационной иерархии (кадровый резерв линейных руководителей и перспективных специалистов общества) предлагаются программы по менеджменту на нефтегазовых предприятиях.



**Рис. 2.** Ответ о возможности зачисления в резерв кадров

В ПАО «Газпром» во внешнем резерве находятся кандидаты, обладающие наиболее удовлетворяющим требованиям уровнем компетенций, определенным по результатам отбора и оценки. Для обеспечения предприятия кадрами высокой квалификации в настоящее время и в среднесрочной перспективе развивается система подбора будущих сотрудников по линии Школа-Колледж/Вуз-Предприятие. Работа с выпускниками вузов, средних и средне-профессиональных учебных заведений включает подготовку студентов по профильным специальностям, прием на стажировки, включение молодых специалистов в кадровый резерв. Значение технологий управления кадровым резервом для предприятия газовой отрасли промышленности заключается в мобилизации профессиональных человеческих ресурсов, повышении эффективности найма персонала, развитии потенциала сотрудников [; 3].

Предлагается сформировать систему управления кадровым резервом для промышленного предприятия Саратова, которое специализируется на производстве, продаже, наладке и сервисном обслуживании торгово-технологического оборудования. Благодаря кадровому резерву в компании может вестись планомерная работа по подготовке управленцев всех уровней от топ-менеджеров до линейных руководителей и перспективных специалистов. Помимо сокращения сроков и трудоемкости закрытия вакансий, резерв кадров может использоваться и как инструмент удержания сотрудников, развития профессиональных и личностных компетенций, способ повышения степени их уверенности в будущем карьерном продвижении в организации.

Положение о кадровом резерве на данном предприятии отсутствует, планомерная подготовка резервистов, в т.ч. претендентов на руководящие должности, не ведется. Выявлены также такие проблемы системы управления персоналом, как рост текучести кадров, длительный поиск кандидатов на позиции руководителей и квалифицированных специалистов, высокие затраты на закрытие вакансий из-за фактического отсутствия внешнего и внутреннего резерва сотрудников. С целью подтверждения важности и актуальности формирования кадрового резерва на предприятии проведен опрос работников различных подразделений (45 человек) разного стажа работы и различных категорий с целью выяснения их мнения о необходимости формирования внешнего и внутреннего кадрового резерва. 73 % опрошенных работников считают, что кадровый резерв на предприятии необходим, а 13 % – что его создание желательно. На вопрос «Для чего нужен кадровый резерв на предприятии?» ответы респондентов распределились следующим образом:

27 % считают, что для оперативного замещения должностей, 20 % полагает, что кадровый резерв будет способствовать карьерному росту, подготовке эффективных руководителей, будет мотивировать к труду (рис. 1).

Большинство опрошенных (80 %) уверены, что кадровый резерв формируется за счет наиболее профессиональных сотрудников с высоким уровнем интеллекта, которые умеют рационально использовать рабочее время и оптимально выстроить процесс работы. 20 % респондентов полагают, что в кадровый резерв может попасть любой желающий (рис. 2). Следовательно, кадровый резерв на предприятии действительно необходим, и он будет формироваться только из наиболее квалифицированных и достойных работников, которые заслужили продвижение по карьерной лестнице.

### Список литературы

1. Фокин, К.Б. Управление кадровым резервом: теория и практика : монография / К.Б. Фокин. – М. : ИНФРА-М, 2020. – 277 с.
2. Кадровый резерв [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://noyabrsk-dobycha.gazprom.ru/careerreserv>.
3. Верещагина, Л.С. О повышении эффективности системы менеджмента качества промышленного предприятия / Л.С. Верещагина // Перспективы науки. – 2013. – № 2(41). – С. 102–104.

### References

1. Fokin, K.B. Upravleniye kadrovym rezervom: teoriya i praktika : monografiya / K.B. Fokin. – M. : INFRA-M, 2020. – 277 s.
2. Kadrovyy rezerv [Electronic resource]. – Access mode : <https://noyabrsk-dobycha.gazprom.ru/careerreserv>.
3. Vereshchagina, L.S. O povyshenii effektivnosti sistemy menedzhmenta kachestva promyshlennogo predpriyatiya / L.S. Vereshchagina // Perspektivy nauki. – 2013. – № 2(41). – S. 102–104.

---

## Problems of Personnel Reserve Management at an Industrial Enterprise

L.S. Vereshchagina, L.A. Olhova, O.N. Kozyreva, V.V. Taratorkin  
(Russia)

**Key words and phrases:** personnel reserve; personnel management system; training; efficiency; career.

**Abstract:** The article substantiates the relevance of the formation of a personnel reserve at an industrial enterprise, reveals the essence and functions of the personnel reserve, considers the personnel reserve management system in the largest company in the oil and gas complex,

identifies the advantages of the personnel reserve and the problems that arise in the enterprise in its absence. The purpose of the research is to develop recommendations on the formation of a personnel reserve at an industrial enterprise in the city of Saratov based on the definition of the nature and content of the personnel reserve, analysis of the personnel reserve management system in the country's largest companies. The objectives of the research are to clarify the nature and types of the personnel reserve, to analyze the personnel reserve management system at an enterprise in the gas industry, to justify the need to form a reserve at one of the city's enterprises. In order to substantiate the provisions and results of the work, methods of classification, comparative, systemic, statistical analysis, sociological methods (questionnaires) were used.

---

© Л.С. Верещагина, Л.А. Ольхова, О.Н. Козырева, В.В. Тараторкин, 2023



УДК 553.430; 330.34

## **Обоснование комплексного подхода к эффективному освоению медьсодержащих месторождений Дальнего Востока**

А.С. Десяткин, С.М. Попов  
(Россия)



E-mail: aleksdes@mail.ru

\*\*\*

**Ключевые слова и фразы:** влияние внешних факторов; Дальний Восток; запасы медьсодержащих руд; инфраструктура; медно-порфиновые месторождения; освоение месторождений.



**Аннотация:** Целью настоящей статьи является обоснование комплексного подхода эффективного освоения медьсодержащих месторождений Дальнего Востока. Для достижения данной цели в исследовании решен ряд взаимосвязанных задач. Первая из них – анализ состояния медьсодержащих месторождений России, в том числе Дальнего Востока, и условий для их освоения. Выделены отставание развития инфраструктурных объектов от потребностей отрасли и проблемные точки в организационно-экономических условиях освоения медно-порфиновых месторождений. Второй задачей в связи с ограниченным объемом ресурсов стало обоснование подхода поэтапного освоения месторождений, третьей задачей – определение приоритетности и последовательности освоения медно-порфиновых месторождений и оценка влияния внешних факторов. Гипотезой исследования является то, что стратегически важный для освоения медьсодержащих и полиметаллических месторождений Дальневосточный регион требует существенных вложений для выпуска продукции с высокой добавленной стоимостью, и очередность инвестирования данных средств необходимо обосновать. Для оценки влияния внешних факторов на эффективность освоения медно-порфиновых месторождений использованы методы факторного анализа и синтеза, методы экспертной оценки и статистические методы. Полученные результаты оценки влияния внешних факторов представительны и содержат оценку влияния интегрального показателя на эффективность освоения медно-порфиновых месторождений. Они позволяют далее оценить внутренние ресурсы горнодо-





бывающих компаний путем разработки экономико-математической модели комплекса месторождений региона и обосновать приоритетность освоения месторождений. Предлагаемый подход позволит сформировать долгосрочную стратегию развития отрасли с учетом социально-экономического развития Дальнего Востока.

...

### **Анализ состояния медьсодержащих месторождений России Дальневосточного региона и условий для их освоения**

Россия располагает значительными запасами медьсодержащих руд. Некоторые из них уже успешно осваиваются, а вторая часть рудных запасов готовится к разработке. В настоящее время в России готовятся к освоению следующие крупные и средние по запасам месторождения:

- Удоканское медное месторождение и крупное медно-молибденовое месторождение Песчанка (Забайкальский край);
- Малмыжское медно-порфировое месторождение (Хабаровский край);
- Ак-Сугское медно-порфировое месторождение (Республика Тыва);
- Подольское, Северо-Подольское и Ново-Учалинское медно-колчеданные месторождения в Башкортостане;
- Кингашское, Верхнекингашское, Масловское, Черногорское медно-никелевые месторождения (Красноярский край);
- Ново-Шайтанское медно-колчеданное месторождение (Свердловская область);
- Худесское медно-колчеданное месторождение (Карачаево-Черкесская Республика);
- Тарутинское скарновое месторождение (Южный Урал);
- другие месторождения с меньшим объемом запасов меди [1].

Таким образом, большая часть месторождений расположена на Севере России, на Южном Урале, в Сибири и на Дальнем Востоке. В Дальневосточном регионе сосредоточены значительные запасы меди, других цветных, а также редких и драгоценных металлов.

Указанные выше месторождения обладают следующими общими признаками:

- сложными горно-геологическими условиями и, как следствие, сложными технологиями, применяемыми при освоении месторождений, что влечет рост первоначальных вложений и себестоимости продукции;
- сроком освоения месторождений – 30 и более лет, что объясняется горно-геологическими условиями, объемом запасов, необходимостью возврата инвестиций и получения достаточной прибыли.

При освоении данных месторождений в запланированные сроки и благоприятной динамике цен их разработка принесет высокую прибыль. Это вызвано тем, что потребление меди в новых технико-технологических решениях многократно возросло, а рост потребности в меди и других цветных металлах в перспективе ближайших 10–20 лет во всем мире будет расти. Подтверждением этому является увеличение спроса на медь как на основной драйвер экономики и индикатор цен на промышленные товары рядом развитых экономик



Рис. 1. Запасы полезных ископаемых Дальнего Востока

стран Восточной Азии [2]. Таким образом, цена на данный металл постоянно растет, а его запасы в мире ограничены [3]. Однако при выборе объекта, содержащего запасы медной руды, необходимо выбирать очередность освоения месторождений и регионы их расположения, учитывая ограниченный объем ресурсов горнодобывающих компаний и государства, а также горно-геологические условия, характеризующие каждое месторождение, и влияние внешних и внутренних факторов. Такой подход в сочетании с рациональным использованием времени и первоначальных вложений позволит получать максимальный экономический эффект на протяжении длительного периода при освоении комплекса месторождений.

Значительная часть медно-порфировых месторождений и запасов руд всех цветных металлов России расположена в Дальневосточном регионе. По данным Роснедра, кроме существенных запасов медных руд, в данном регионе сосредоточены значительные запасы ценных металлов – около 100 % прогнозных запасов страны олова и серебра, а также 60 % вольфрама и 45 % рудного золота России. Кроме того, на территории региона имеются значительные запасы цветных и редкоземельных металлов, угля, алмазов и других полезных ископаемых. Данный состав и объем ресурсов выделяет Дальний Восток в качестве стратегического сырьевого резерва России на долгосрочный период. Обширные запасы полезных ископаемых Дальнего Востока показаны на рис. 1.

Принимая во внимание наличие в регионе цветных, редкоземельных металлов и различных видов других ценнейших полезных ископаемых, отметим, что в настоящее время прогноз запасов Дальневосточного региона по медно-порфировым месторождениям выглядит следующим образом:

- 4 % российских запасов золота  $ABC_1 - 263,2$  т,  $C_2 - 305,7$  т;
- 9,5 % российских запасов меди  $ABC_1 - 3\,992$  тыс. т,  $C_2 - 5\,354$  тыс. т [4].



## Оценка условий для освоения медно-порфириновых месторождений Дальнего Востока

Для разработки медно-порфириновых месторождений Дальнего Востока немаловажное значение имеют организационно-экономические условия работы, а также обеспечение региона объектами транспортной, промышленной и энергетической инфраструктуры, трудовыми и финансовыми ресурсами.

Экономические условия освоения медно-порфириновых месторождений регулируются федеральными органами, поэтому не являются прерогативой хозяйственной деятельности регионов и особых экономических зон. Это вызывает ряд трудностей в создании точек промышленного роста. Так, принятые Правительством РФ программы долгосрочного социально-экономического развития Сибири, Забайкалья и Дальнего Востока не подкреплены реальными механизмами привлечения инвесторов в освоение медно-порфириновых месторождений России, поэтому еще далеки от реализации на практике. Большинство точек роста, намеченных регионами в сфере освоения медно-порфириновых месторождений, пока не развиваются. Помимо этого, проблемами, препятствующими освоению медно-порфириновых месторождений Дальневосточного региона, являются:

- неудовлетворительное состояние транспортной инфраструктуры;
- низкий уровень развития каналов сбыта продукции медно-порфириновых месторождений;
- отсутствие комплексного плана развития производственной и социальной инфраструктуры региона;
- отсутствие качественного технико-экономического обоснования социально-экономической эффективности освоения медно-порфириновых месторождений Дальневосточного региона на длительный период.

Решение данных задач при освоении комплекса медно-порфириновых месторождений региона требует системного подхода, поскольку производство меди – сложный технологический цикл от освоения месторождения до выпуска готовой продукции, и для каждого участка работы необходимы условия для бесперебойной работы. При грамотном подходе к комплексу указанных вопросов освоение новых месторождений региона за десять лет приведет к росту объема добываемой меди в России по отношению к 2022 г. на 40 % [3]. Для начала их успешного освоения необходимо в сжатые сроки решить комплекс задач. В их числе – оценка условий для экономически эффективного освоения месторождений, последовательности и приоритетности их освоения, организация каналов сбыта и т.д. Поэтому одной из первоочередных является задача разработки подхода к экономическому обоснованию освоения комплекса медно-порфириновых месторождений Дальневосточного региона. Данный подход должен стать основой для разработки комплексных программных документов освоения медно-порфириновых месторождений Дальнего Востока, создания благоприятных экономических, в том числе инвестиционных, условий и наличия соответствующей транспортной, промышленной, энергетической и социально-экономической инфраструктуры. Это позволит создать в регионе точки роста за счет развития полного цикла металлургического передела ценнейших металлов, причем такие производства могут последовательно вводиться в эксплуатацию на многих объектах региона.

Важнейшими условиями освоения запасов медно-порфириновых месторождений являются также горно-геологические особенности каждого месторождения. При оценке инве-

стиционных расходов, целесообразности и доходности освоения, а также используемой технологии и оборудования горно-геологические особенности каждого месторождения нуждаются в детальном изучении и, что очень важно, оценке. Она оказывает непосредственное влияние на принимаемые решения в ходе разработки и реализации инвестиционных проектов по освоению месторождений.

Металлургическое производство требует также потребления значительного объема электроэнергии. Поэтому для обеспечения предприятий металлургической отрасли в регионе уже начато развитие мощной энергетической инфраструктуры за счет строительства энергетического узла и линии электропередач между Магаданской и Чукотской энергосистемами: длиной более 700 километров. Кроме того, будет построена энергетическая линия от Омсукчана до Песчанки, а также линия электропередач от Усть-Среднеканской ГЭС до Омсукчана. Планируется поэтапно подключение промышленных объектов к системе. Это означает, что для развития металлургической отрасли на Дальнем Востоке созданы условия, при которых действующие предприятия в ближайшее время будут обеспечены энергоресурсами.

Таким образом, анализ состояния медно-порфировых месторождений России и Дальнего Востока, а также условий их освоения позволяет заключить, что:

- в России начинается разработка ряда крупных и средних месторождений со значительными запасами медьсодержащих руд, причем на Дальнем Востоке сосредоточены медно-порфировые месторождения с большим количеством запасов;
- условия освоения медно-порфировых месторождений Дальнего Востока связаны с решением ряда инфраструктурных и организационных задач, важнейшей из которых является разработка методического подхода к экономическому обоснованию эффективного освоения комплекса медно-порфировых месторождений.

Для комплексного развития отрасли, и в том числе медно-порфировых месторождений Дальневосточного региона, необходима также тщательная проработка элементов механизма повышения эффективности функционирования данных предприятий на перспективу с определением их потенциальной инвестиционной привлекательности и социально-экономического эффекта. Он должен оцениваться для конкретного субъекта РФ и национальной экономики в целом.

Отметим, что до недавних пор развитие промышленного сектора экономики России не способствовало развитию рынка медно-порфировых месторождений: продукция данных месторождений и сегодня слабо востребована в национальной экономике РФ. Наибольшее внимание в части данных предприятий уделялось и уделяется экспортной составляющей продукции медно-порфировых месторождений. Однако изменение экономического курса страны, обусловленное внешними и внутренними факторами, в самое ближайшее время может изменить данное положение. Освоение месторождений данного типа, наряду с интенсификацией экспорта, способно в большей степени удовлетворить возрастающие внутренние потребности национальной экономики России. Для этого необходимо изменение институциональных механизмов: в частности, разработка методического подхода к оценке экономической эффективности освоения медно-порфировых месторождений Дальнего Востока.

Его создание, объем запасов в медно-порфировых месторождениях Дальнего Востока, рост потребности в меди на промышленных предприятиях РФ, близость региона к странам-импортерам металла в Азиатско-Тихоокеанском регионе (АТР) позволят орга-

низовать на Дальнем Востоке собственный сектор национальной экономики – добычу и переработку меди, а также сформировать социально-экономическую инфраструктуру для непрерывного развития минерально-сырьевого комплекса.

Рассматривая более детально запасы меди Дальнего Востока, следует отметить, что основные медно-порфиновые месторождения и рудопроявления металлогенических провинций Дальнего Востока расположены в различных районах региона. Наиболее привлекательными из представленных выше запасов медно-порфиновых месторождений России и, в частности, Дальнего Востока, по основным показателям (объем запасов, инвестиционная привлекательность, содержание меди и других металлов в руде) являются следующие месторождения:

- крупное медно-молибден-порфировое месторождение Песчанка;
- месторождение Ак-Суг, руды которого характеризуются повышенными концентрациями золота;
- Малмыжское золото-медно-порфировое месторождение – одно из уникальных по содержанию ценных компонентов в руде;
- Иканское месторождение золото-молибден-медных руд, находящееся в Амурском крае.

Для сравнения эффективности освоения медно-порфиновых месторождений Дальнего Востока с объектами в других регионах целесообразно оценить также перспективность и приоритетность разработки Томинского (проект реализуется АО «Томинский ГОК») и Михеевского месторождения (АО «Михеевский ГОК») в Челябинской области. На Дальнем Востоке разрабатывается также Удоканское медное месторождение – третье в мире по объему запасов медной руды. Оценка приоритетности его освоения также целесообразна в данном исследовании.

Приведенные выше значительные объемы запасов цветных, редких и драгоценных металлов российских запасов меди в медьсодержащих месторождениях Дальнего Востока свидетельствуют о том, что данный регион является стратегически важным для освоения медьсодержащих и полиметаллических месторождений. Продолжение исследования связано с определением приоритетности, очередности и экономической эффективности освоения каждого из объектов комплекса месторождений Дальнего Востока.

### **Разработка подхода к выбору последовательности освоения медьсодержащих месторождений**

Помимо насыщенности запасами медьсодержащих руд Дальневосточного региона, его близость к странам-импортерам меди позволяет предприятиям Дальнего Востока реализовать дополнительные преимущества в связи с низкой стоимостью поставки продукции на экспорт. Рост промышленного сектора экономик стран АТР стал их стратегией на долгосрочный период, аналогичная концепция развития внутреннего производства является базовой для России. Поэтому добыча и переработка меди является весьма перспективным и значимым сектором российской экономики, в продукции которого всегда есть потребность.

Однако освоение нескольких месторождений даже в пределах богатого запасами Дальневосточного региона одновременно нецелесообразно, поскольку связано с высокими затратами и созданием крупных инфраструктурных объектов. Не все месторождения

региона являются крупными, а ряд из них содержит комплексные руды, в составе которых имеются цветные, редкие и драгоценные металлы. К ним относятся и медно-порфировые месторождения Дальнего Востока. Поэтому следует разработать методический подход к освоению запасов медно-порфировых руд Дальнего Востока для исследования перспективности, экономической эффективности и последовательности их разработки.

Данный подход включает в себя ряд этапов:

- для обоснования оптимального выбора осваиваемых месторождений Дальневосточного региона и, что особенно важно, очередности освоения необходимо учесть комплекс факторов, характеризующих каждое из них, и количественно оценить влияние каждого из них в целом;
- для создания центров социально-экономического развития и формирования полных циклов металлургического передела необходимо также разработать экономико-математическую модель выбора и последовательного освоения комплекса месторождений;
- значимым этапом исследования является оценка методов освоения приоритетных месторождений для установления последовательности и расчета эффективности освоения месторождений путем расчета рентабельности, а также оценки методов ее роста.

Исходной базой данных для обоснования становятся горно-геологические и финансово-экономические показатели разработки комплекса месторождений с учетом оценки факторов, влияющих на экономическую эффективность и последовательность освоения медьсодержащих месторождений. В данной части исследования необходимо выполнить количественную оценку комплекса факторов, влияющих на эффективность освоения указанных выше месторождений региона.

### **Учет факторов, влияющих на экономическую эффективность освоения медьсодержащих месторождений**

Большинство приведенных выше месторождений расположено в Дальневосточном регионе, поэтому оценка факторов внутренней и внешней среды для них наиболее значима. Следует оговорить, что отраженные выше запасы меди и других цветных металлов Дальнего Востока со временем будут востребованы в связи с увеличением потребности национальной и мировой экономики в меди и других цветных и драгоценных металлах. Однако в первую очередь необходимо произвести оценку эффективности их разработки с учетом факторов, влияющих на экономическую эффективность их освоения, и обосновать последовательность наиболее перспективных месторождений.

Освоение крупного комплекса запасов требует долгого времени, а также использования значительных материальных и финансовых ресурсов. Поэтому наиболее целесообразен в данной ситуации проектный подход, включающий в себя ряд этапов. Укрупненно назовем их началом освоения, выход на проектную мощность и эксплуатацию, далее – завершение освоения месторождения (в рамках каждого этапа присутствует ряд фаз, индивидуальных для каждого объекта). Однако только расчет вложений, расходов, доходов и сроков освоения недостаточен: необходимо учитывать влияние внешних факторов, уже сложившихся и предстоящих изменений. Так, необходимо оценить значительный объем строительных работ, прокладки энергетических линий, развития отраслевого машиностроения и многих других смежных секторов либо предприятий, а также наличие запасов меди в других регионах страны. Кроме того, значимо обеспечение каждого района месторож-

дения трудовыми ресурсами и возможностью их привлечения для освоения недр, соответствующей социальной, производственной инфраструктуры, системы подготовки кадров и т.д. Наряду с финансовой составляющей необходимы также учет и оценка других внешних факторов: наличия смежных производств, возможности их создания, климата, горно-геологических условий и т.д. Поэтому обоснованная последовательность освоения месторождений медьсодержащих руд Дальнего Востока во многом определяет экономическую эффективность их разработки и выплавки меди и других металлов. Для установления данной оптимальной последовательности необходима первичная оценка, учитывающая влияние данных факторов, включая горно-геологический потенциал каждого месторождения и другие показатели перспективности и конкурентоспособности, влияющие на экономическую эффективность освоения. Такую оценку целесообразно выполнить при помощи предлагаемого ниже подхода.

Критерий оценки экономической эффективности освоения медно-порфировых месторождений представляет собой отношение величины дисконтированных доходов к величине дисконтированных затрат в период извлечения полезных ископаемых с учетом комплексной оценки влияния факторов внешней среды.

$$\mathcal{E}_i = \frac{\sum_t \sum_m Q_{it} G_{im} \Pi_{mt} \frac{1}{(1+e)^t}}{\sum_t (K_{it}^{осн} + K_{it}^{об} + K_{it}^{пр.инф.} + K_{it}^{соц.инф.}) \frac{1}{(1+e)^t}} F_i, \quad (1)$$

где  $i$  – номер (индекс) медно-порфирового месторождения;  $m$  – индекс полезного компонента;  $t$  – период времени, лет;  $\mathcal{E}_i$  – показатель экономической эффективности освоения медно-порфировых месторождений, %;  $Q_{it}$  – объем промышленных запасов, м<sup>3</sup>;  $G_{it}$  – коэффициент содержания полезного компонента, кг/м<sup>3</sup>;  $\Pi_{mt}$  – рыночная цена полезного компонента, руб./кг;  $e$  – ставка дисконтирования, %;  $K_{it}^{осн}$  – сумма капитальных затрат, необходимых для освоения месторождения, руб.;  $K_{it}^{об}$  – размер оборотных фондов, необходимых для освоения месторождения, руб.;  $K_{it}^{пр}$  – сумма капитальных затрат в производственную инфраструктуру, необходимых для освоения месторождения, руб.;  $K_{it}^{соц.инф.}$  – сумма капитальных затрат в социальную инфраструктуру, необходимых для освоения месторождения, руб.

Представленный критерий позволяет учитывать все факторы внутренней и внешней среды, причем факторы внутренней среды отражают наиболее значимые экономические показатели расходов и доходов предприятий, отражающих их влияние на эффективность освоения медно-порфировых месторождений. [5]

Для учета влияния факторов внешней среды выполнен анализ их структуры и состава, результаты которого положены в основу разработанной систематизации этих факторов, представленной в таблице на рис. 2. С целью учета данных факторов выполнен анализ их структуры и состава для приоритетных медно-порфировых месторождений России. Следует учитывать, что по мере отработки месторождений и роста спроса на медь потребуются выполнить аналогичную оценку целесообразности и очередности освоения запасов с учетом других месторождений.

Для установления степени воздействия данных факторов на экономическую

Факторы, влияющие на стоимость создания горнопромышленных комплексов для освоения медно-порфировых месторождений России	Названия комплексных медно-порфировых месторождений России														
	«1» Томинское	«2» Мальмык	«3» Песчанка	«4» Ак-Суг	«5» Икянское	«6» Мухеевское	«7» Удоканское								
	Направленность влияния факторов: + повышения стоимости - уменьшения стоимости														
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
<b>1. Климатические</b>															
- среднегодовая температура воздуха	1		1			10		1		1	1		1		
- длительность снежного покрова	1		1			10		10		1	1		1		
- среднегодовой объем осадков		1		1		1		1	1			1		1	
- средняя скорость ветра		1		1		1		1	1			1		1	
<b>2. Рельеф местности</b>															
- горный		1		1		1		1		2		1		1	
- холмистый			1		1		1								
- пологий	1		1		1		1			1	1				
- высота над уровнем моря		1		1		1		5		1		1		5	
<b>3. Состояние промышленной инфраструктуры</b>															
- ж/д	30		10			100		100	10	10		30		10	
- автодороги	50		30			100		100	10	10		50		30	
- ЛЭП	30		10			100		100	50	50		30		10	
- сервисные (ремонтные) центры	10		1			20		20	1	1		10		1	
<b>4. Потенциал создания смежных производств</b>															
- горнодобывающих	10		10		10		1			1	10			1	
- горно-перерабатывающих	10		10		10		1		1		10			50	
- горно-металлургических	10		1			1		1	10		10			10	
- промышленных	30		1			1		1	1		30			1	
<b>5. Экологические факторы</b>															
- загрязненность атмосферы		10		1		1		1		1		10		1	
- загрязненность водной среды		10		1		1		1		1		10		1	
- загрязненность земной поверхности		10		1		1		1		1		10		1	
- состояние литосферы		10		1		1		1		1		10		1	
<b>6. Состояние социальной инфраструктуры</b>															
- потребность в жилом фонде	10			1		1		1		1	10			10	
- потребность в социально-культурных объектах	10			1		1		1		1	10			10	
- потребность в транспорте	10			1		1		1		1	10			10	
- потребность в коммуникациях	10			1		1		1	10		10			50	
<b>7. Экономико-организационные и рыночные факторы</b>															
- инвестиционный климат	100		100		100		100		100		100		100	100	
- конкурентоспособность продукции	100		100		100		100		100		100		100	100	
- потенциал господдержки (ГЧП)	30		50		100		100		50		50				
- состояние рыночного спроса	100		100		100		100		100		100		100	100	
Сумма значений факторов	198	8	168	12	8	208	8	208	14	14	198	8	14	11	
Число факторов	27		28		28		28		28		27		25		
Интегральный показатель оценки влияния факторов $F_u$	F = 1,19		F = 1,15		F = 1,02		F = 1,02		F = 1,14		F = 1,19		F = 1,16		

Рис. 2. Оценка влияния факторов на стоимость создания горнопромышленных комплексов для освоения медно-порфировых месторождений России

эффективность освоения различных медно-порфировых месторождений выполнена экспертная оценка их влияния. Оценка выполнена с участием экспертов: специалистов по строительству и эксплуатации горнорудных предприятий, экономистов, экологов, представителей региональных администраций, ученых и потенциальных инвесторов – представителей бизнеса.

Базой для проведения данной оценки приняты два вида шкалы степени влияния фак-

торов – от 1 до 100 и от –1 до –100. При этом значения 1 и –1 свидетельствуют об отсутствии или незначительном влиянии факторов, а значения 100 и –100 – о наиболее ощущаемом влиянии фактора. Результаты экспертной оценки влияния наиболее значимых внешних факторов на экономическую эффективность освоения медно-порфировых месторождений представлены в таблице на рис. 2.

В итоге данного расчета представлен показатель интегральной оценки  $Fu$ . Он учитывает совместное влияние комплекса факторов на экономическую эффективность освоения приведенных медно-порфировых и медьсодержащих месторождений России. Показатель интегральной оценки  $Fu$  рассчитывается следующим образом:

$$Fu = 1 + \frac{\sum_d f_{ud}}{100Du}, \quad (2)$$

где  $u$  – индекс (номер) фактора;  $f_{ud}$  – значение фактора, баллы;  $u$  – индекс (номер) рассматриваемого медно-порфирового месторождения;  $Du$  – количество факторов, учитываемых при рассмотрении медно-порфирового месторождения, ед.

### Выводы

По результатам данного этапа исследования установлено следующее.

1. Дальний Восток России является стратегически значимым для освоения медьсодержащих и полиметаллических месторождений, где важнейшим элементом является комплекс медно-порфировых месторождений.

2. На стоимость освоения каждого из приведенных выше медно-порфировых месторождений оказывает влияние ряд факторов. При этом значимость влияния зависит от различных сочетаний этих факторов, характеризующих особенности в определенной сфере деятельности.

3. Учет природно-климатических, производственно-технологических, инфраструктурных, социальных, экологических и экономических особенностей расположения медно-порфировых месторождений следует осуществлять на основе систематизации факторов и показателей, позволяющих выполнять интегральную оценку их влияния.

4. Анализ представленных месторождений демонстрирует максимальные показатели интегральной оценки с учетом влияния внешних факторов для Михеевского, Томинского и Удоканского месторождений. Однако Михеевское и Томинское месторождения расположены в Челябинской области, а Удоканское месторождение, имея большой объем запасов, не является медно-порфировым.

5. По интегральной оценке влияния внешних факторов ( $F = 1,15$ ) наибольшего внимания заслуживает Малмыжское золото-медно-порфировое месторождение Дальнего Востока, уникальное по содержанию ценных компонентов, имеющее близкие рынки сбыта продукции и высокую конкурентоспособность продукции. Тем не менее последовательность и эффективность освоения комплекса данных месторождений следует рассчитать с учетом внутренних факторов, что позволит выполнить более полную оценку эффективности освоения каждого из них.

Следующим этапом должен стать выбор очередности обработки приоритетных место-

рождений. Он позволит рассчитать возможность производства наибольшего объема меди при имеющихся у горнодобывающей компании ресурсов, в том числе времени. Таким образом, можно будет определить эффективную стратегию развития отрасли в регионе, планы и сроки освоения конкретных месторождений и необходимый комплекс смежных работ.

### Список литературы

1. Быструшкин, А.Ю. Добыча руд цветных металлов на Дальнем Востоке: состояние и перспективы развития отрасли. Социальное и экономическое развитие АТР: опыт, проблемы, перспектив / А.Ю. Быструшкин. – 2013. – № 1. – С. 13–20.
2. Муравьев, Е.М. Влияние экономической активности в Китае на систему мировых цен в цветной металлургии / Е.М. Муравьев, С.Г. Кодяков // Самоуправление. – 2021. – № 1(123). – С. 348–351.
3. Десяткин, А.С. Эконометрический анализ и долгосрочное прогнозирование ключевых показателей мирового рынка меди / А.С. Десяткин, Н.Ю. Чернегов, А.Л. Таточенко // Горизонты экономики. – 2023. – № 2(75). – С. 88–98.
4. Государственный доклад «О состоянии и использовании минерально-сырьевых ресурсов Российской Федерации в 2019 году» Официальный сайт Министерства природных ресурсов и экологии Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.mnr.gov.ru>.
5. Десяткин, А.С. Оценка экономической эффективности организации освоения медно-порфировых месторождений / А.С. Десяткин, А.Б. Анисимова // Регион: системы, экономика, управление. – 2019. – № 4(47). – С. 153–159.

### References

1. Bystrushkin, A.YU. Dobycha rud tsvetnykh metallov na Dal'nem Vostoke: sostoyaniye i perspektivy razvitiya otrasli. Sotsial'noye i ekonomicheskoye razvitiye ATR: opyt, problemy, perspektiv / A.YU. Bystrushkin. – 2013. – № 1. – S. 13–20.
2. Murav'yev, Ye.M. Vliyaniye ekonomicheskoy aktivnosti v Kitaye na sistemu mirovykh tsen v tsvetnoy metallurgii / Ye.M. Murav'yev, S.G. Kodyakov // Samoupravleniye. – 2021. – № 1(123). – S. 348–351.
3. Desyatkin, A.S. Ekonometricheskiiy analiz i dolgosrochnoye prognozirovaniye klyuchevykh pokazateley mirovogo rynka medi / A.S. Desyatkin, N.YU. Chernegov, A.L. Tatchenko // Gorizonty ekonomiki. – 2023. – № 2(75). – S. 88–98.
4. Gosudarstvennyy doklad «O sostoyanii i ispol'zovanii mineral'no-syr'yevykh resursov Rossiyskoy Federatsii v 2019 godu» Ofitsial'nyy sayt Ministerstva prirodnnykh resursov i ekologii Rossiyskoy Federatsii [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.mnr.gov.ru>.
5. Desyatkin, A.S. Otsenka ekonomicheskoy effektivnosti organizatsii osvoyeniya medno-porfirovykh mestorozhdeniy / A.S. Desyatkin, A.B. Anisimova // Region: sistemy, ekonomika, upravleniye. – 2019. – № 4(47). – S. 153–159.



## **Substantiation of an Integrated Approach to the Effective Development of Copper-Containing Deposits in the Far East**

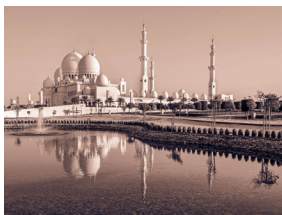
A.S. Desyatkin, S.M. Popov  
(Russia)

**Key words and phrases:** Far East; copper ore reserves; copper-porphyry deposits; infrastructure; influence of external factors; development of deposits.

**Abstract:** The purpose of this article is to substantiate an integrated approach to the effective development of copper-containing deposits in the Far Eastern region. To achieve this goal, several interrelated tasks have been set in the study. The first of them is the analysis of the state of copper-containing deposits in Russia, including the Far East, and the conditions for their development. The lag in the development of infrastructure facilities from the needs of the industry and problematic points in the organizational and economic conditions of the development of copper-porphyry deposits are highlighted. The second task, due to the limited number of resources, was to substantiate the approach of phased development of deposits, the third task was to determine the priority and sequence of development of copper-porphyry deposits and assess the impact of external factors. The hypothesis of the study is that the Far Eastern region, strategically important for the development of copper-containing and polymetallic deposits, requires significant investments to make products with high added value, and the order of investment of these funds must be justified. To assess the influence of external factors on the efficiency of the development of copper-porphyry deposits, factor analysis and synthesis methods, expert evaluation methods and statistical methods were used. The obtained results of the assessment of the influence of external factors are representative and contain an assessment of the influence of the integral indicator on the efficiency of the development of copper-porphyry deposits. They will further assess the internal resources of mining companies by developing an economic and mathematical model of the complex of deposits in the region and justify the priority of field development. The proposed approach will make it possible to form a long-term strategy for the development of the industry, considering the socio-economic development of the Far East.

---

© А.С. Десяткин, С.М. Попов, 2023



УДК 33

## Экономика России в период санкций

Е.В. Суханов (Россия)

E-mail: Sev45@bk.ru



...

**Ключевые слова и фразы:** антироссийские санкции; дешевые ресурсы; ограничение; переоценка промышленности; потребление; рабочая сила; цена нефти газа; чистая прибыль.

**Аннотация:** Цель научной работы – оценить экономику РФ в период экономических санкций, введенных недружественными странами против России. Гипотеза исследования состоит в том, что привлекательность внутреннего рынка России наиболее актуальна в настоящее время. Методы исследования базируются на сравнительном анализе экономических показателей по смене экспортных направлений российских ресурсов. Результаты исследования увеличат их приоритет на других рынках мира в противовес европейскому.



...

Данные Росстата показывают, что в 2021 г. макроэкономические показатели экономики страны были благоприятными.

Так, объем внутреннего валового продукта (**ВВП**) России вырос на 4,7 % и превысил сумму 130,0 трлн рублей. Темп роста достиг самого высокого уровня по сравнению с 2008 г. – 5,2 %. Доля чистого экспорта в ВВП достигла уровня 9,6 % против запланированного 5,2 %.

Экспортно-ориентированные российские предприятия получили чистой прибыли в два раза больше, чем в 2019 г. Рост внешнего и внутреннего спроса простимулировал возрастание инвестиций. Предприятия увеличивали как вложения в основной капитал, так и запасы материальных ресурсов.

Как предрекали аналитики, темпы роста мировой экономики резко сократились с 5,7 % в 2011 г. до отметки 2,9 % на конец 2022 г. Прогнозируется некоторая стабилизация только в 2025 г.

Так, в энергетической сфере спрос опережает предложения из-за ограничений финансирования традиционных источников энергетики, что влечет за собой уменьшение производственных мощностей. Из-за этого резко выросли цены на топливо в виде газа и угля на мировом рынке к концу 2021 г. Следуя протестам «зеленых» были закрыты месторождения газа, что повлекло за собой взлет цен на газ в течение 2021 г. в десять раз.

Создав себе недостаток газа в Европе в 2022 г., европейцы скупили весь свободный сжиженный природный газ (**СПГ**) в мире, поэтому резко поднялись цены на него. Все это

привело к более выгодным условиям работы российских газовых компаний, особенно в первой половине 2022 г., что повлияло на результаты деятельности «Газпрома» в первом полугодии 2022 г. Чистая прибыль составила более 2,5 трлн рублей, что в 2,6 раза больше запланированного в первом полугодии 2021 г., а в суммарном пересчете прибыль «Газпрома» превосходит два предыдущих года. Это дало возможность обнулить чистый долг и впервые в истории выдать полугодовые дивиденды.

Компания «Нови ТЭК» во главе с основным экспортером «Ямал СПГ» смогла удвоить результат финансовой деятельности 2011 г. и увеличить выручку в 1,6 раза.

С введением во второй половине 2022 г. газовых санкций ситуация резко ухудшилась. На это повлияло резкое снижение во второй половине 2022 г. экспорта газа в Европу до уровня начала 1990 г.

Европейцы даже отказались принимать российский газ от судов-газовозов, рассчитывая получить его по трубопроводам в количестве 60 млрд м<sup>3</sup> газа, но эти надежды не сбылись. Снижение мировых цен в долгосрочном периоде не предвидится.

В Европе снижается потребление газа, особенно в промышленном производстве с высоко-маржинальной продукцией.

На цену газа повлиял тот факт, что 100 % газа покупалось на бирже, а не по долгосрочным контрактам. Тарифы на газ стали расти, а это повлияло на сокращение потребления газа и рост тарифов на него, тем самым сдерживая его потребление.

При таком положении крупнейшие европейские производства будут переводить предприятия в регионы мира, где меньшая стоимость энергии. Так происходит с Германией, чье производство переезжает в США. Примером тому служит крупнейший в мире химический концерн *BASF*. В такой ситуации находятся около 200 производств.

Рост цен на газ повлиял и на увеличение стоимости трех важнейших видов: уголь для энергетики, азотные удобрения, продукцию газохимии.

Был взлет цены на уголь в 2021 г., а к лету 2022 г. был установлен ее рекордный уровень, что дало возможность российским угольщикам воспользоваться такой благоприятной ценовой ситуацией. Только рентабельность по выручке достигла уровня чуть ниже 50 %. А доходы «СУЭКа» возросли на 48 %, выручка «Мечел» перешагнула рубеж 51 %. Сахалинский угольный разрез («Сахалинуголь») перешагнул рубеж в 110 %, доходы «Эльгауголь» выросли почти в четыре раза.

Ценовая политика на уголь в мире имеет два направления: российская и нероссийская. Российские цены на уголь повлияли на завоевание угольных рынков Китая и Индии, откуда вытеснены поставщики Австралийского и Индонезийского угля.

Вынужденно придя на Европейский рынок по более высоким ценам, такой уголь резко поднялся в цене.

Агентство *Reuters* уже к маю 2022 г. показало рост поставок нефти в Китай на 55 % по сравнению с 2021 г. Китай переориентировался на российскую нефть, что позволило выйти на первое место, потеснив лидера – Саудовскую Аравию.

Доля Российской экономики по покупательной способности в мировом ВВП составляет всего 3,1 % (по данным Всемирного банка), что не дает возможности внутреннему рынку полностью потребить такой дополнительный объем нефти, который может остаться в России. Поэтому все нефтеперерабатывающие и нефтехимические заводы находятся в зависимости от иностранной технологии и оборудования. Поэтому отрасль не может резко сократить уровень добычи нефти. Поиск новых рынков сбыта займет достаточное время, поэтому дисконт на нефть в это время не очень выгоден России. В связи с этим доходы от продажи нефти имеют тенденцию к падению.

Восьмипакетные антироссийские санкции, принятые Евросоюзом, поставили запрет на ввоз в Россию первичных полимеров и продукцию из них. Последний восьмой пакет запрещает вывоз из России перекись водорода, метионин, карбонит и ряд красок, часть пигментов для их производства. Запрещен вывоз из России технических пластмасс, нейлона, метанола, полиацетала.

Аналитики *S&P Global* предрекают ощутимое снижение продажи из России продукции «Фосагро», которая занимается минеральными удобрениями, чья продукция используется в производстве фосфатов.

В санкционные списки попали продукты нефтехимии: стирол, толуол, кислоты, циклогексан, фенол, ацетон, фенольные смолы, каустические соды, производные фтора, мономер винилхлорида, хлорат натрия, метилен хлорид, перхлорат-этилен. Целый ряд изделий продукции запрещен к ввозу в Россию. Среди них – каустик на основе бутадиена промышленные газы (кислород, водород, азот).

Десятилетиями выстраиваемая Россией экономика превратилась в доиндустриальную, которая при дешевых ресурсах, недорогой рабочей силе превратилась в сырьевую кладовую мировой экономики. Проданные ресурсы в огромных количествах не покрывают недостающие России технологии и товары.

Центральный банк и Минфин России, отменив обязательную продажу валютной выручки, резервируют ее за рубежом, что ослабляет экономическую безопасность РФ.

Так называемые недружественные страны ее просто арестовали и изымают, делая ее неликвидной. Превратив деньги в долговые расписки, Европейский союз (ЕС) и США, как должники, могут распоряжаться своими долгами по своему усмотрению.

В связи с этим необходимо провести переориентацию промышленности России на внутренний рынок, систему образования по подготовке инженерных кадров возродить на традициях СССР, которая была лучшей в мире, а не воспроизводить интеллектуальный капитал как сырьевой приток для других экономик мира.

Встраивание системы образования в чужую модель с неясной эффективностью и результатами по продаже российских ресурсов – это тупиковый выбор. Еще Джон Мейнард Кейнс в дни провозглашения итогов Бреттон-Вудской конференции указал на то, что вывоз своих активов в другие страны за дешевыми ресурсами и получением прибыли создает эффект на начальном этапе, но политические противоречия и конфликты сводят на нет всю выгоду.

### Список литературы

1. Доклад о денежной политике [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.cbr.ru/Collection/Collection/File/40972/2022\\_02\\_ddcp.pdf](http://www.cbr.ru/Collection/Collection/File/40972/2022_02_ddcp.pdf).
2. Зотиков, Н.З. Социально-экономическое положение регионов в условиях пандемии (на примере регионов ПФО) / Н.З. Зотиков // *Oeconomia et Jus*. – 2020. – № 3. – С. 9–26.
3. Импортозамещение в России в 2022 году [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://kassa.mts.ru/blog/for-business/importozameshchenie-v-rossii-v-2022-godu>.
4. Кейнс, Дж.М. Общая теория занятости, процентов и денег / Дж.М. Кейнс // *Общая теория занятости, процента и денег*. – М. : ЗАО «Бизнеском», 2013. – 408 с.
5. Суханов, Е.В. Социально-экономические последствия вступления России в ВТО / Е.В. Суханов // *Глобальный научный потенциал*. – 2021. – № 6(123). – С. 213–215.
6. Шевцова, Е.С. Антироссийские санкции: причины и последствия / Е.С. Шевцова // *Научные Записки ОрелГИЭТ*. – 2022. – № 1(41). – С. 33–37.

7. Шогенова, Д.Х. Угрозы экономической безопасности России в условиях санкций / Д.Х. Шогенова // Экономика и бизнес: теория и практика. – 2022. – № 4-2(86). – С. 234–238.

8. Эксперты назвали самые уязвимые для санкций отрасли экономики России [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.rbc.ru/economics/18/03/2022/623323de9a79475581a199ea>.

### References

1. Doklad o denezhnoy politike [Electronic resource]. – Access mode : [http://www.cbr.ru/Collection/Collection/File/40972/2022\\_02\\_ddcp.pdf](http://www.cbr.ru/Collection/Collection/File/40972/2022_02_ddcp.pdf).

2. Zotikov, N.Z. Sotsial'no-ekonomicheskoye polozheniye regionov v usloviyakh pandemii (na primere regionov PFO) / N.Z. Zotikov // Oeconomia et Jus. – 2020. – № 3. – С. 9–26.

3. Importozameshcheniye v Rossii v 2022 godu [Electronic resource]. – Access mode : <https://kassa.mts.ru/blog/for-business/importozameshchenie-v-rossii-v-2022-godu>.

4. Keyns, Dzh.M. Obshchaya teoriya zanyatosti, protsentov i deneg / Dzh.M. Keyns // Obshchaya teoriya zanyatosti, protsenta i deneg. – М. : ЗАО «Bizneskom», 2013. – 408 s.

5. Sukhanov, Ye.V. Sotsial'no-ekonomicheskiye posledstviya vstupleniya Rossii v VTO / Ye.V. Sukhanov // Global'nyy nauchnyy potentsial. – 2021. – № 6(123). – С. 213–215.

6. Shevtsova, Ye.S. Antirossiyskiye sanktsii: prichiny i posledstviya / Ye.S. Shevtsova // Nauchnyye Zapiski OrelGIET. – 2022. – № 1(41). – С. 33–37.

7. Shogenova, D.KH. Ugrozy ekonomicheskoy bezopasnosti Rossii v usloviyakh sanktsiy / D.KH. Shogenova // Ekonomika i biznes: teoriya i praktika. – 2022. – № 4-2(86). – С. 234–238.

8. Eksperty nazvali samyye uyazvimyye dlya sanktsiy otrasli ekonomiki Rossii [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.rbc.ru/economics/18/03/2022/623323de9a79475581a199ea>.

---

## The Russian Economy under Economic Sanctions

Ye.V. Sukhanov (Russia)

**Key words and phrases:** anti-Russian sanctions; net profit; oil and gas price; consumption; restriction; revaluation of industry; labor force; cheap resources.

**Abstract:** The purpose of the paper is to assess the economy of the Russian Federation during the period of economic sanctions imposed by unfriendly countries against Russia. The hypothesis of the study is that the attractiveness of the Russian domestic market is most relevant at the present time. The research methods are based on a comparative analysis of economic indicators for the change of export directions of Russian resources. The results of the study will increase the priority in other markets of the world as opposed to the European one.

---

© E.B. Суханов, 2023

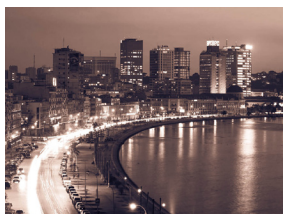


УДК 378.016

## Роль конфуцианства в формировании менталитета населения Китая

Л.Н. Занфир, В.Е. Самойлов  
(Россия)

E-mail: Ludm.zanfir@yandex.ru



...

**Ключевые слова и фразы:** Китай; конфуцианство; менталитет; ритуал; этика.



**Аннотация:** Целью данной работы является определение роли конфуцианства в формировании менталитета китайской нации. Основные задачи: проанализировать степень влияния конфуцианства на формирование духовных и нравственных ценностей, образ жизни и культуру народов Поднебесной; охарактеризовать черты «благородного мужа», ставшего в китайском обществе идеалом человеческой личности для многих поколений. В работе применялись методы сопоставления, сравнительного анализа и компаративистский подход. Выводы: несмотря на быстро меняющийся в условиях глобализации мир, многие принципы конфуцианства сохраняются в китайском обществе в настоящее время и составляют основу национальных особенностей населения страны.

...

Российско-китайские отношения характеризуются широким спектром областей сотрудничества в экономической, военно-технологической, культурной, гуманитарной и других сферах. По данным Федеральной таможенной службы (ФТС) по итогам 2022 г. именно Китай стал главным торговым партнером России. Для успешного выстраивания дальнейших добрососедских отношений, в том числе в области молодежной политики, большое значение имеет знание истории, традиций, обычаев и особенностей менталитета народов Китая.

Под понятием «менталитет» (лат. – образ мыслей) понимается совокупность умственных навыков, духовных установок и культурных традиций, присущих отдельному человеку или человеческой общности. Значительное влияние на формирование ментальности населения Древнего Китая оказали философские школы V–III веков до н.э. (конфуцианство, даосизм, легизм, школа имен и другие), получившие развитие в период «Чжаньго» («Воюющие государства») эпохи Чжоу, когда Китай распался на множество царств.

В эти времена войн и раздоров мудрецы разных школ размышляют о способах восстановления в стране мира, порядка и гармонии. Конфуцианство – вершина развития философской культуры Древнего Китая, получившая во II веке до н.э. статус государственной идеологии. По мнению основателя направления великого Конфуция, «согласие

в обществе может быть достигнуто лишь путем утверждения общих правил, сознательно и добровольно разделяемых всеми гражданами. Для поддержания порядка в обществе необходимо строгое соблюдение религиозных и светских ритуалов, связанных с почитанием Неба, власти, родителей и предков» [1]. Благодаря ритуалам (ли) в обществе укрепляется мораль и нравственность, поэтому их соблюдение, наряду с законами, является обязательным для всех жителей Поднебесной. В сохранившихся древних рукописях содержится описание более 300 церемониалов и свыше трех тысяч правил достойного поведения.

В книге «Лунь юй» (Беседы и высказывания) изложены основные этические понятия конфуцианства: взаимность (шу), «золотая середина» (чжун юн), человеколюбие (жэнь), сыновняя почтительность (сяо), справедливость (и), мудрость (чжи). Именно эти качества характеризуют личность «цзюнь-цзы» (благородного мужа) и отличают его от простолюдинов: «Благородный муж стремится во всем придерживаться «золотой середины», он добросовестно выполняет свои обязанности, в общении с людьми прост и обходителен, в сложных ситуациях принимает ответственность на себя, не перекладывая на других» [1]. Более двух тысяч лет жители Поднебесной следовали правилам, изложенным в книге «Лунь юй», изречения Учителя передавались из уст в уста от поколения к поколению.

Чтобы оценить степень влияния учения Конфуция на формирование национального характера, следует обратить внимание на некоторые особенности образа жизни населения страны. Для жителей современного Китая и поныне остается важным почитание предков, духов, соблюдение обрядов (ли). Например, весной отмечается традиционный «праздник чистого света» – Цинмин. В этот день принято проводить обряды сжигания благовоний, денег, а также бумажных моделей машин и домов у портретов родственников, ушедших в иной мир. В Китае верят, что таким образом люди приносят богатство своим предкам на небеса. Перед входом в любой храм, дворец, традиционно возводится высокий порог, чтобы злые духи остались за дверью. По этой же причине в Новый год и на свадьбу принято надевать красную одежду или вещи с элементами красного [3].

Забота совершеннолетних детей о родителях в старости, сыновняя почтительность (сяо) – для китайцев святая обязанность. Более того, эта обязанность закреплена в статье 49 Конституции Китая. Следует отметить, что в настоящее время взрослому поколению часто приходится заботиться не только о своих детях и родителях, но и о прабабушках и прадедушках, поскольку средняя продолжительность жизни в стране на 2022 г. составила 78 лет.

Китайцы – дисциплинированный народ. Это качество проявляется в соблюдении порядка: вещи должны находиться на своих местах, каждый человек должен выполнять отведенную ему в жизни роль. И здесь вспоминается изречение Учителя: «Правитель должен быть правителем, чиновник – чиновником, отец – отцом, сын – сыном» [4]. Благодаря дисциплине Китаю удалось успешно преодолеть *Covid-19*: руководство страны приняло жесткие меры, а население ответственно соблюдало все ограничения.

Образованию в Поднебесной отводится особое место: глубокие знания (чжи) считаются необходимым качеством личности. Обучение начинается с раннего детства, родители следят за успеваемостью и делают все возможное, чтобы дети постоянно развивались. Принято хвалить и поощрять учеников за успешно выполненные задания и поручения, однако за провинности следует наказание. В детских садах и школах традиционно культивируется уважение к учителям, соблюдается принцип подчинения младших старшим. Воспитатели стремятся внедрить в сознание обучающихся мысль Конфуция, записанную его учениками в первой главе книги «Лунь юй»: «Учиться и время от времени повторять изученное, разве это не приятно?».

Жители Китая скромны, общество резко критикует тех, кто выставляет предметы роскоши на всеобщее обозрение. Многие современные китайские миллионеры придерживаются принципа «золотой середины» (чжун юн), отказываясь от больших яхт, вилл, дорогих часов и украшений. В то же время приветствуются благотворительность и взаимопомощь (шу). В этом плане Си Цзиньпин и нынешнее руководство Китайской Народной Республики (КНР) придерживаются политики обеспечения благополучия всего китайского народа, сокращения и искоренения бедности. На церемонии в честь столетия основания коммунистической партии Китая Си Цзиньпин объявил о задаче построения в Китае «среднезажиточного общества».

Следует отметить, что принцип «золотой середины» позволяет избежать противопоставления позиций аскетизма и гедонизма, характерного для цивилизаций древности и средневековья, когда «не только среди простонародья, но и у высшей знати искренняя набожность, культ страдания сочетаются с немислимой роскошью и неумеренными наслаждениями» [2].

Китайский народ терпелив, спокоен, сдержан, люди готовы ждать и годами добиваться поставленной цели. Учитель говорил: «Льстивые речи вредят добродетели. Нетерпение же человека вредит большим замыслам». Но это не относится к нанесенным обидам и оскорблениям: «Благородный человек может отомстить и через десять лет, и это не будет поздно» [5].

У жителей Китая развито чувство долга и справедливости («и»). Конфуций в своих трудах неоднократно подчеркивал, что соблюдение этого принципа особенно важно в системе управления государством: «Если выдвигать справедливых людей и устранять несправедливых, народ будет подчиняться. Если же выдвигать несправедливых и устранять справедливых, народ не будет подчиняться» [5]. В этом плане руководство КНР проводит масштабные антикоррупционные мероприятия: по данным информационного агентства ТАСС, с 2012 г. внутрипартийные расследования были инициированы против 1,2 млн членов Компартии.

На основании анализа вышеперечисленных особенностей китайского общества можно сделать вывод о том, что нынешние поколения во многом следуют принципам конфуцианства. Китайцы соблюдают обычаи и традиции, чтут родителей, уважают старших, стремятся к справедливости, имеют развитое чувство долга. При всем этом они сдержаны в поступках, терпеливы и осторожны. Принцип «золотой середины» преобладает в большинстве случаев при принятии решений и присутствует в массовом сознании настолько глубоко, что порой действует на подсознательном уровне.

Таким образом, конфуцианство – это прежде всего практическая философия, появившаяся с целью установления порядков в стране и обществе и оказавшая большое влияние на формирование особого менталитета китайского народа. Несмотря на быстроменяющийся в условиях глобализации мир, многие принципы конфуцианства в настоящее время сохраняются и составляют основу национальных особенностей населения страны.

### Список литературы

1. Занфир, Л.Н. История философии: конспект лекций и практикум : Учебное пособие / Л.Н. Занфир. – Тюмень : Тюменский индустриальный университет, 2019. – 86 с.
2. Занфир, Л.Н. Аскетизм и гедонизм как два основных этических принципа в период позднего средневековья / Л.Н. Занфир // Наука и бизнес: пути развития. – М. : ТМБпринт. – 2015. – № 9(51). – С. 58–60.



3. Кузина, А. Китай. Все тонкости / А. Кузина – М. : АСТ, 2018. – 352 с.
4. Маслов, А.А. Конфуций. Беседы с одиноким мудрецом / А.А. Маслов. – М. : РИПОЛ классик, 2020. – 320 с.
5. Переломов, Л.С. Конфуций: «Лунь юй» / Л.С. Переломов. – М. : Восточная литература, 2001. – 327 с.

### References

1. Zanfir, L.N. Istoriya filosofii: konspekt lektsiy i praktikum : Uchebnoye posobiye / L.N. Zanfir. – Tyumen' : Tyumenskiy industrial'nyy universitet, 2019. – 86 s.
2. Zanfir, L.N. Asketizm i gedonizm kak dva osnovnykh eticheskikh printsipa v period pozdnego srednevekov'ya / L.N. Zanfir // Nauka i biznes: puti razvitiya. – М. : TMBprint. – 2015. – № 9(51). – S. 58–60.
3. Kuzina, A. Kitay. Vse tonкости / A. Kuzina – М. : AST, 2018. – 352 s.
4. Maslov, A.A. Konfutsiy. Besedy s odinokim mudretsom / A.A. Maslov. – М. : RIPOL klassik, 2020. – 320 s.
5. Perelomov, L.S. Konfutsiy: «Lun' yuy» / L.S. Perelomov. – М. : Vostochnaya literatura, 2001. – 327 s.

---

## The Role of Confucianism in the Formation of the Mentality of the Population of China

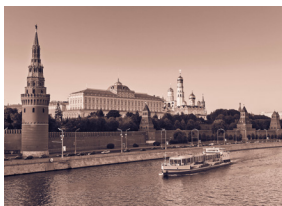
L.N. Zanfir, V.E. Samoilov  
(Russia)

**Key words and phrases:** China; Confucianism; mentality; ethics; ritual.

**Abstract:** The purpose of this paper is to determine the role of Confucianism in the formation of the mentality of the Chinese nation. The main research tasks are to analyze the degree of influence of Confucianism on the formation of spiritual and moral values, lifestyle and culture of the peoples of the Celestial Empire; to characterize the features of the “noble man” who has become the ideal of human personality in Chinese society for many generations. The methods of comparison, comparative analysis and a comparative approach were used in the work. It is concluded that despite the rapidly changing world in the context of globalization, many principles of Confucianism are preserved in Chinese society at the present time and form the basis of the national characteristics of the country's population.

---

© Л.Н. Занфир, В.Е. Самойлов, 2023



УДК 378

## **Исследования реформы преподавания физической культуры на фоне информатизации в университетах Китая**

Ма Баофа, Ву Тенань  
(Китай)



E-mail: 1099130054qq@163.com

...

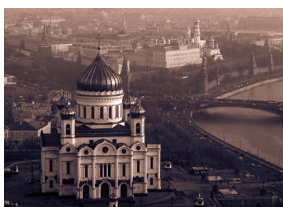
**Ключевые слова и фразы:** информатизация; спортивное образование Китая; физкультура в вузах.



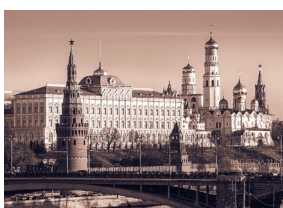
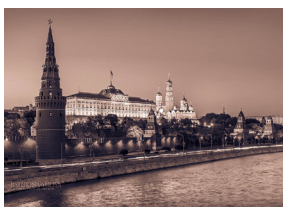
**Аннотация:** В 21 веке мир имеет тенденцию к глобализации и открывает эру больших данных в информатизации. Непрерывное создание и использование большого объема данных оказали огромное влияние на жизнь людей. С интеллектуализацией Интернета популярность высоких технологий проникла во многие отрасли. Конечно, на образование также повлияла эпоха больших данных, и оно постоянно стремится к более высокому уровню. Курсы физического воспитания в колледжах и университетах всегда проводились в традиционном режиме обучения, в основном с использованием режима преподавания учителями и обучения студентов. Традиционные методы обучения легко могут вызвать у студентов отвращение к урокам физкультуры в колледже. Если у студентов не будет интереса к процессу обучения, они не будут посещать уроки физкультуры. В условиях эпохи больших данных, когда работникам спорта доступно большое количество спортивной информации, а используемые инструменты и методы постоянно обогащаются, эти данные очень важны и требуют тщательных исследований. Интернет-обучение заключается в реализации инновационных методов обучения на основе традиционного обучения, что означает использование универсальности, мобильности и общих характеристик Интернета, чтобы позволить учащимся использовать интернет-терминалы для получения знаний в любое время и в любом месте. В современных условиях изменился способ приобретения знаний учащимися, а также изменились представления студентов и способы усвоения знаний по физическому воспитанию. В контексте развития интернет-обучения методы физического воспитания, основанные на демонстрации



учителями и имитации студентами, создают серьезные проблемы, преодолевая временные и пространственные ограничения обучения студентов. С развитием интернет-обучения учителям необходимо пересмотреть свою роль в классе.



Обычные колледжи и университеты играют важную роль в подготовке специалистов в различных областях. Спортивное обучение в университетах напрямую влияет на выращивание качественных кадров. В колледжах курс физкультуры является важной частью программы обучения, а также это основное средство улучшения телосложения и развития спортивных привычек студентов на протяжении всей жизни. Китай всегда уделял внимание здоровому развитию молодежи: еще в 2002 г. в «Руководстве по преподаванию учебного плана Национального колледжа по физическому воспитанию» указывалось, что университетское образование должно быть основано на воспитании высококвалифицированных студентов с новаторским духом, способностями к спортивной практике; направлено на физическое и психическое здоровье, а также на адаптацию к будущему социальному развитию. В этой статье, исследуя высококачественные спортивные курсы в обычных колледжах и университетах и эпоху больших данных, мы пытаемся реформировать преподавание спортивных курсов в колледжах и университетах и обеспечить теоретическую основу для реформы преподавания качественных спортивных курсов в колледжах и университетах. Интерес к разработанным курсам позволяет студентам самостоятельно выполнять физические упражнения, чтобы достичь большого результата от физического воспитания и использовать эти знания на протяжении всей жизни.



\*\*\*

Цель – проанализировать исследования в области реформы преподавания физической культуры на фоне информатизации в университетах Китая.

Задачи:

- проанализировать тенденции развития качественных курсов физической культуры в колледжах и вузах Китая на фоне эпохи больших данных;
- рассмотреть сочетание больших данных и качественных спортивных курсов в университетах Китая.

Метод и методология: анализ и обобщение специальной литературы, публикаций в периодических изданиях.

Результаты исследования: исследования показали, что активная разработка и применение современных образовательных технологий играют важную роль в продвижении реформы физического воспитания в школах Китая. Построение высококачественных курсов должно использовать современные образовательные технологии, методы и средства, полностью воплощать современные образовательные концепции в управление курсами и их преподавание, а также соответствовать научным, передовым, инновационным, систе-

матическим и применимым законам современного обучения.

### **Тенденции развития качественных курсов физической культуры в колледжах и вузах Китая на фоне эпохи больших данных**

Образование как основа и показатель сильной страны постепенно меняется под воздействием интернет-индустрии. С развитием Интернета и реформами преподавания различных дисциплин интернет-обучение пользуется все большей популярностью и является признаком современного образования. Таким образом, физическое воспитание в университетах (как специальный курс с сильной инициативой в обучении и как связующее звено между школьным спортом и общественным спортом) также нуждается в срочной реформе в связи с продвижением интернет-обучения, которое изменит традиционное «зубрежное» обучение и внесет разнообразные методы в проведение занятий. Органичное сочетание интернет-обучения и физического воспитания в колледжах и университетах способствует созданию хорошей учебно-методической среды, стимулированию энтузиазма, имеет большое значение в развитии у студентов осознания важности физического воспитания на протяжении всей жизни. С развитием Интернета и появлением высококачественных курсов, микроклассов и массовых открытых онлайн-курсов (МООС) в колледжах и университетах содержание интернет-обучения приобретает богатые и разнообразные характеристики. Студенты могут учиться в любое время и в любом месте, что в корне изменило традиционную «зубрежку» и тем самым создало «прорыв» в образовании. Традиционный метод обучения с учителями в качестве основного органа претерпел трансформацию преподавания и обучения, создав новую норму, в которой учителя направляют учеников. Современные методы образования в рамках развития интернет-обучения соответствуют характеристикам и стилям обучения современных студентов, демонстрируя сильное чувство идентичности с преподаванием физического воспитания программы «Интернет +», что позволяет изменить методы обучения физическому воспитанию в университетах. Таким образом, преподаватели физкультуры в университетах должны адаптироваться к развитию интернет-обучения и в полной мере использовать Интернет для применения богатых и разнообразных методов обучения, таких как методы управляемого обучения и методы обучения по запросу. Система преподавания «Интернет +» упростила курсы спортивных технологий в колледжах и университетах. Например, учителям физкультуры трудно выполнять некоторые сложные технические движения из-за различных ограничений. С помощью интернет-терминалов учителя направляют студентов на практику, таким образом, технические движения могут быть лучше усвоены учащимися, что также значительно снижает учебную нагрузку учителей. Эти изменения в методах обучения превратили учителей в руководителей обучения, а студенты превратились в основную часть обучения, осознав трансформацию «преподавания» и «обучения» – это новая норма интернет-обучения.

### **Сочетание больших данных и качественных спортивных курсов в университетах**

Высококачественные курсы являются важной частью повышения качества и реформы преподавания в колледжах и университетах. В настоящее время крупные спортивные колледжи и университеты по всей стране начали полезные исследования по созданию и применению высококачественных курсов. Применение высококачественных курсов в обучении физическому воспитанию изменило традиционный метод обучения. Изменения

заканчиваются в преподавании знаний через просмотр студентами видеороликов. Создание качественных курсов физического воспитания в колледжах и университетах является новой точкой роста нынешней реформы обучения Китая. Благодаря созданию высококачественных спортивных курсов будет расширено новое видение обучения физическому воспитанию, а передовые методы обучения и условия будут использоваться в качестве средства для улучшения способности учащихся к активной и независимой учебе. Создание высококачественных курсов по физическому воспитанию в колледжах и университетах направлено на содействие трансформации концепций обучения, реформу методов обучения и отражения того, что концепции обучения идут в ногу со временем. В настоящее время с развитием Интернета онлайн-обучение и мобильное обучение, основанные на микроклассах, также станут новой нормой изучения знаний по физическому воспитанию. Что касается физического воспитания, то такие режимы обучения, как высококачественные курсы и микроклассы, могут более подробно отображать технические движения перед учащимися. Обмен высококачественными учебными ресурсами позволяет студентам учиться в любое время и в любом месте. Студенты могут неоднократно просматривать видео, чтобы лучше понять и освоить учебный материал. Учебные материалы по физическому воспитанию, богатые изображениями и видео, придают учащимся мультисенсорную стимуляцию, значительно повышают энтузиазм студентов к обучению и развивают способность к самостоятельному получению знаний, а также улучшают уровень технических навыков ученика.

Активная разработка и применение современных образовательных технологий играют важную роль в продвижении реформы физического воспитания в университетах Китая. Построение высококачественных курсов должно использовать современные образовательные технологии, методы и средства, полностью воплощать современные образовательные концепции в управление курсами и их преподавание, а также соответствовать научным, передовым, инновационным, систематическим и применимым законам современного обучения.

*Данная работа выполнена в рамках проекта реформы преподавания в системе высшего образования провинции Хэйлуцзян: «Исследование реформы преподавания качественных спортивных курсов в общеобразовательных колледжах и университетах на фоне эпохи больших данных», номер проекта: SJGY20200480.*

### **Список литературы**

1. Сун Бинь. Факторы и анализ, влияющие на построение качественных курсов физического воспитания в обычных колледжах и университетах / Сун Бинь // Спорт, 2012.
2. Ли Липин. Переосмысление текущей реформы преподавания физкультуры в колледжах и университетах / Ли Липин, Цзэн Шишань, Лю Чжихун // Журнал Шэньянского института физического воспитания, 2008.
3. Ян Чжихэ. Исследование онтологии облачных сервисов образовательных ресурсов и технических спецификаций / Ян Чжихэ. – Шанхай : Восточно-китайский педагогический университет, 2012.

### **References**

1. Sun Bin'. Faktory i analiz, vliyayushchiye na postroyeniye kachestvennykh kursov

fizicheskogo vospitaniya v obychnykh kolledzhakh i universitetakh / Sun Bin' // Sport, 2012.

2. Li Lipin. Pereosmysleniye tekushchey reformy prepodavaniya fizkul'tury v kolledzhakh i universitetakh / Li Lipin, TSzen Shishan', Lyu Chzhikhun // Zhurnal Shen'yanskogo instituta fizicheskogo vospitaniya, 2008.

3. Yan Chzhikhe. Issledovaniye ontologii oblachnykh servisov obrazovatel'nykh resursov i tekhnicheskikh spetsifikatsiy / Yan Chzhikhe. – Shankhay : Vostochno-kitayskiy pedagogicheskiy universitet, 2012.

---

## **Research on the Reform of Teaching Physical Education in the Context of Informatization in Universities of China**

Ma Baofa, Wu Tienan  
(China)

**Key words and phrases:** informatization; sports education in China; physical education in universities.

**Abstract:** In the 21st century, the world is trending towards globalization and opens the era of big data in informatization. The continuous creation and use of large amounts of data has had a huge impact on people's lives. With the intellectualization of the Internet, the popularity of high technology has penetrated many industries. Of course, education has also been influenced by the era of big data, and it is constantly striving to a higher level. Physical education courses in colleges and universities have always been conducted in the traditional mode of teaching, mainly using the mode of teaching by teachers and teaching students. Traditional teaching methods can easily make students feel aversion to college physical education classes. If students do not have interest in the learning process, they will not attend physical education classes. In the era of Big Data, when a large amount of sports information is available to sports professionals and the tools and methods used are constantly enriched, this data is very important and requires careful research. Internet learning is to implement innovative teaching methods based on traditional learning, which means using the versatility, mobility and general characteristics of the Internet to enable students to use Internet terminals to gain knowledge anytime, anywhere. In modern conditions, the way of acquiring knowledge by students has changed, as well as students' ideas and ways of mastering knowledge in physical education have changed. In the context of the development of Internet learning, methods of physical education based on demonstration by teachers and imitation by students pose serious problems in overcoming the temporal and spatial limitations of student learning. With the development of online learning, teachers need to rethink their role in the classroom.

Ordinary colleges and universities play an important role in the training of specialists in various fields. Sports education at universities directly affects the cultivation of quality personnel. In colleges, physical education is an important part of the curriculum, and it is also the main means of improving the physique and developing sports habits of students throughout life. China has always paid attention to the healthy development of youth: as early as 2002, the "National College of Physical Education Curriculum Teaching Guide" pointed out that university education should be based on cultivating highly qualified students with a pioneering spirit, ability to practice sports; aims at physical and mental health, as well as adaptation to future social

development. In this article, while exploring high-quality sports courses in regular colleges and universities and the era of big data, we are trying to reform the teaching of sports courses in colleges and universities and provide a theoretical framework for reforming the teaching of high-quality sports courses in colleges and universities. Interest in the developed courses allows students to independently perform physical exercises to achieve great results from physical education and use this knowledge throughout their lives.

---

© Ма Баофа, Ву Тенань, 2023



УДК 291

## Исследования религий Китая в Российской Федерации

Ли Синь, Цзян Ин  
(Китай)

E-mail: ilia9980@mail.ru



...

**Ключевые слова и фразы:** исследования; религии Китая; религии России.

**Аннотация:** Цель исследования данной статьи заключается в раскрытии академической традиции изучения китайской религии в российской религиозной науке после распада СССР, в частности, в выявлении современного состояния и особенностей исследования китайской религии в России второй половины XX века. С помощью анализа литературы обсуждаются исследования китайской религии в российской религиозной науке, включая исследования китайской народной религии, философии китайской религии, буддизма и даосизма в Китае, а также сотрудничество и обмен опытом между религиозными учеными России и Китая.



...

После распада Советского Союза произошла трансформация российского общества, что привело к улучшению отношений между государством и религией. Благоприятная социально-культурная среда и высококвалифицированные научные коллективы создали условия для развития современного российского религиоведения, особенно в области изучения буддизма, ислама и даосизма в Китае. Несмотря на то, что история этой области науки коротка, она уже сформировала свои особенности.

### Китаеведение возглавляет изучение китайской религии

В 17 веке китаеведение появилось в Западной Европе как отдельная дисциплина. Русская синология зародилась в начале 18 века (с тех пор, как православная миссия прибыла в Пекин в 1715 г.), ее первоначальное развитие было медленным, и потребовалось около ста лет, прежде чем она созрела. После накопления знаний в 17-м и 18-м веках к середине 19-го века российская синология стала уникальной и передовой в мире, сформировав несколько крупных школ китаеведения. Самой ранней была Санкт-Петербургская школа, которая была создана на базе Санкт-Петербургской академии наук. Позже, во второй половине 19 века, с перемещением местной российской синологической базы из Ка-



занского университета в Петербургский синология Российской академии быстро развивалась, появилась группа выдающихся синологов.

С конца 19-го по начало 20-го веков, на рубеже прошлого столетия, в российской синологии возникли две отличительные школы китаеведения, а именно Московская школа китаеведения и Дальневосточная (с центром во Владивостоке) школа китаеведения. Вышеупомянутые две школы представляют собой характерные черты российской синологии этого периода с выдающимися достижениями. Они заложили основу для развития российской синологии и даже для развития мировой синологии. После более чем 300-летнего развития российское китаеведение сформировало академическую традицию. Его достижения были замечательными. К тому же, китаеведы начали появляться нескончаемым потоком. За российско-советский период появилось более 130 известных российских китаеведов, которые создали свои собственные достижения в различных областях китаеведческих исследований. Русское китаеведение в 19 веке сформировало академическую традицию китайского религиоведения. П.И. Кафаров проводил исследования по истории китайского буддизма, ислама и христианства. С тех пор труды Васильева оказали огромное влияние на буддизм и научные исследования. В начале 20 века в России сформировалась авторитетная школа буддоведения Ф.И. Щербатской (1866–1942 гг.), С.Ф. Ольденбург (1863–1934 гг.), О.О. Розенберг (1888–1919 гг.). Во второй половине 20-го века в России начались исследования китайских народных религий. Представительным ученым является К.М. Тертицкий, фокусирующийся на традиционной китайской духовной мысли и основах социальной и религиозной жизни. Он считает, что основные факторы традиционной китайской религиозной системы сохранились и продолжают развиваться, а большинство людей придерживаются смешанных народных верований. Позже Дзердицкий опубликовал обзор результатов исследования смешанных религий в Китае в 20 веке. Он напомнил, что, помимо ортодоксального буддизма и даосизма, в религиозной жизни Китая существуют сотни школ [1].

Другим российским китаеведом, изучающим смешение китайских религий, является А.Д. Зельницкий. Он поднял вопрос о рациональности использования термина «смешение религий» во всех китайских верованиях и доктринах. Изучив историю обменов между даосизмом и буддизмом и проанализировав даосскую литературу 18 века, он пришел к выводу о том, что отношения между официальной религией, буддизмом и даосизмом не всегда ощутимы. Есть основания полагать, что система является более компромиссной, но она далеко не всегда смешанная. Современные китаеведческие исследования вступили в новый период развития. В российском синологическом сообществе изучение традиционной китайской культуры, сосредоточенной на конфуцианстве и даосизме, было плодотворным. Китаеведческие исследования проникли в различные области и продвинулись по пути объективных и беспристрастных исследований. Благодаря глубокому пониманию китайской культуры российским китаеведческим сообществом российские китаеведы более эффективно влились в ряды культурного общения и диалога с китайцами.

### **Богатые результаты исследований китайской религии**

С развитием китайско-российских отношений российские ученые могут проводить полевые исследования в Китае, открывая новый мир для изучения фактов современной ки-

тайской религиозной жизни. Е.А. Завидовская писала работы о монашеских объединениях и религиозной жизни крестьян, материалы для которых поступали из провинций Шаньси и Шэньси. Опрос местных жителей, религиозного персонала и кадровых работников прояснил, как религиозная деятельность возродилась и изменилась в эпоху реформ. Исследования показывают, что о «закате» китайской религиозной жизни до сих пор никто не говорил. «Ритуалы и монашеская деятельность не только не исчезли с процессом модернизации страны, напротив, их сила и масштаб постоянно возрастают из-за увеличения сельской дискреционной собственности».

С точки зрения религиозной философии ученый П.Д. Ленков (1971 год рождения) из Санкт-Петербурга, расширил понимание области китайской буддийской философии. Кроме того, публикация многих оригинальных работ внесла важный вклад в изучение китайской буддийской философии. В переводе И.С. Гуревич (1932–2016 гг.) впервые опубликовал полные «Записи Линьцзи» и «Цитаты Панг Цзюши» [2].

В конце 1990-х гг. появился молодой исследователь даосизма С.В. Филонов. Он родился в Беларуси в декабре 1962 г. и окончил Ленинградский университет в 1989 г. Его основная специальность – восточные языки и литература, а также китайское языкознание. Он прошел стажировку в Пекинском институте иностранных языков, на кафедре востоковедения Санкт-Петербургского государственного университета и на кафедре востоковедения и философии Российской академии наук. С 1995 по 1997 гг. он был аспирантом кафедры преподавания и научных исследований китайского языка факультета востоковедения Санкт-Петербургского университета. С 1999 по 2000 гг. он систематически обучался в аспирантуре на кафедре восточной философии и культурологии философского факультета университета и защитил докторскую диссертацию на тему «Философия религии». Название диссертации было «Ранние этапы формирования даосских религиозных традиций (по материалам «Даоцзана»)». Научный руководитель – профессор Евгений Алексеевич Торчинов. В настоящее время С.В. Филонов является профессором кафедры преподавания и научных исследований китаеведения Амурского национального университета, имеет более 30 научных работ. Научные интересы включают историю становления даосизма и его структурных принципов, ранние ритуалы и верования даосизма, а также культурную экосистему даосских монастырей. Курсы, преподаваемые в университете, включают введение в китаеведение, традиционную китайскую культуру, историю китайской мысли и доктрины, введение в даосизм, историю китайского языка и основы классической китайской грамматики [3].

В.С. Кузнецов фокусируется на взаимодействии между исламом, Китаем и обществом. Помимо изучения общественно-политических вопросов, Кузнецов также попытался прояснить взаимоотношения между мусульманами и представителями основных школ китайской культуры с точки зрения мировоззрения и религиозного духа. Он глубоко изучил роль религии в общественно-политической жизни Китая и внешней политике страны, а также прояснил отношения между мусульманами и главным представителем китайской культуры – представителем культуры Хань с точки зрения мировоззрения и религиозного духа.

### **Частые академические обмены в области религиозных исследований между Китаем и Россией**

В последние годы между религиозными кругами Китая и России часто происходят академические обмены, формирующие разнообразные формы обмена. Прямые академические обмены между крупнейшими научно-исследовательскими институтами Китая и Рос-

сии имеют десятилетнюю историю. В течение этого периода формы академических обменов и сотрудничества между двумя сторонами становились все более разнообразными.

1. Обмениваться результатами научных исследований и религиозной литературой, необходимой для научно-исследовательской работы. Среди них есть не только академические труды, академические журналы и результаты научных исследований ученых, но и статистические ежегодники России и ее регионов, а также различные книги и материалы, заказанные другой стороной.

2. Ученые обмениваются визитами, читают лекции, участвуют в конференциях и помогают в решении основных тем.

3. Конкурс программной речи молодых ученых. В целях обеспечения долгосрочного развития китайско-российских отношений по академическим обменам обе стороны также придают большое значение обмену молодыми исследователями.

4. Совместно созвать международную научную конференцию, направленную на развитие сотрудничества в области религиоведения между Китаем и Россией.

После распада Советского Союза российские исследования китайской религии достигли большого прогресса. Различные университеты и научно-исследовательские институты активизировали свои исследовательские усилия, многие ученые определили направление своих исследований как «китайская религия». С углублением стратегического партнерства между Китаем и Россией появляется все больше ученых, понимающих китайский язык, а исследования китайской религии становятся более глубокими.

*Публикация подготовлена в рамках проекта Национального фонда по общественным наукам КНР. Номер проекта: 21BZJ017.*

### **Список литературы**

1. Тertiцкий, К.М. Китайские синкретические религии в XX веке / К.М. Тertiцкий. – М., 2000.

2. Завидовская, Е.А. Храмовые объединения и религиозная жизнь крестьян современного Китая / Е.А. Завидовская. – СПб., 2009.

### **References**

1. Tertitskiy, K.M. Kitayskiye sinkreticheskiye religii v KHKH veke / K.M. Tertitskiy. – M., 2000.

2. Zavidovskaya, Ye.A. Khramovyye ob"yedineniya i religioznaya zhizn' krest'yan sovremennogo Kitaya / Ye.A. Zavidovskaya. – SPb., 2009.

---

## **Studies of Chinese Religions in the Russian Federation**

Li Xin, Jiang Ying  
(China)

**Key words and phrases:** religions of China; research; Russia.

**Abstract:** The purpose of the research is to reveal the academic tradition of studying the

Chinese religion in Russian religious science after the collapse of the USSR, in particular, to identify the current state and features of the study of Chinese religion in Russia in the second half of the 20th century. Through the literature analysis, studies of Chinese religion in Russian religious science are discussed, including studies of Chinese folk religion, philosophy of Chinese religion, Buddhism and Taoism in China, as well as cooperation and exchange of experience between religious scientists of Russia and China.

---

© Ли Синь, Цзян Ин, 2023



УДК 02

## **Исследование стратегии популяризации чтения литературных ресурсов на русском языке в библиотеках высших учебных заведений**

Сюй Ин (Китай)

E-mail: 503304741@qq.com



...

**Ключевые слова и фразы:** библиотека; литературные ресурсы; нынешняя обстановка; популяризация чтения; русский язык; стратегия.



**Аннотация:** Цель настоящего исследования заключается в поддержке призыва к популяризации чтения. Выдвигаются задачи повышения эффективности данного процесса, модернизации сферы услуг и предоставления базовых данных для исследований в области детализированного управления процессом популяризации чтения литературы в библиотеках высших учебных заведений. В исследовании посредством метода анализа литературных источников и метода сравнения с точки зрения концепции управления процессом популяризации чтения в библиотеках высших учебных заведений исследуется ситуация наличия и применения литературных ресурсов на русском языке, проводится анализ практического значения популяризации чтения русской литературы, выявляются проблемы, возникшие в данном процессе, и предлагается стратегия их решения.

...

### **Наличие и применение литературных ресурсов на русском языке в высших учебных заведениях в настоящее время**

С 2019 г., когда отношения России и Китая вступили в новую эпоху всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия, оба государства развивают дружеские связи и совместную деятельность на основе взаимного доверия и сотрудничества. Русский язык стал намного чаще использоваться в качестве основного языка двустороннего взаимодействия, постепенно увеличиваются количество и частота использования литературных источников на русском языке в библиотеках высших учебных заведений провинции Хэйлунцзян, так как они помогают понять культурные привычки и обычаи русского народа [1].

В библиотеке Хэйхэского университета на основе оптимизации существующей коллекции литературы создан Информационный центр русской литературы для обеспечения читателей высококачественными базами данных ресурсов русской литературы [2]. Создание литературных ресурсов не только способствует сбору и накоплению литературы, но и закладывает основу сферы обслуживания в библиотеке в целом для развития и использования литературы.

Однако, сочетая опыт преподавания и работы в библиотеке, нетрудно заметить, что высшие учебные заведения в процессе преподавания русского языка и подготовки соответствующих специалистов больше внимания уделяют экзамену на уровень языка, особенно на четвертый и восьмой уровни. В данном процессе достаточно сложно выделить время на чтение другой литературы и периодики на русском языке, что оказывает непосредственное влияние на частоту применения русских литературных ресурсов в целом [3].

### **Практическое значение развития популяризации чтения литературных ресурсов на русском языке в библиотеках высших учебных заведений**

Литературные ресурсы на русском языке, как драгоценные исторические материалы всего мира, не только имеют значение для исследования языка и культуры, но и обладают научной, исторической и информационной ценностью. Сбор, бережное хранение и применение литературных источников на русском языке в библиотеках высших учебных заведений производятся не только с целью помочь студентам изучать язык, но и для того, чтобы читатели могли познакомиться с историей и культурой России, а также узнать о жизненных привычках, религии, культурных особенностях и природных ресурсах русского народа. Процесс цифровизации в библиотеке способствует формированию ресурсов больших данных, что повышает уровень обслуживания в библиотеке с точки зрения развития и культуры.

Эффективное задействование литературных ресурсов на русском языке для популяризации чтения путем повышения частотности применения русской литературы может не только удовлетворить потребность читателей в разнообразии литературы, но и через добавляемые материалы передать студентам навыки и методы чтения, в большей степени соответствующие развитию времени, что повысит эффективность чтения и воспитает хорошие привычки.

### **Проблемы, существующие в процессе популяризации чтения литературных ресурсов на русском языке в библиотеках высших учебных заведений**

1. Временный характер организации, нехватка профессиональных знаний.

Популяризация чтения литературных ресурсов на русском языке, как популяризация специализированного чтения, по-прежнему осуществляется временной группой по популяризации чтения через простое руководство, то есть представляет собой непосредственное обращение к учащимся в целях популяризации чтения. Таким образом, требования студентов не удовлетворяются, они не принимают в этом процессе активного участия, что в долгосрочной перспективе непосредственно сказывается на эффективности популяризации.

2. Однообразное содержание мероприятий по популяризации чтения и слабая направленность.

В настоящее время содержание мероприятий по популяризации чтения сравнительно однообразное, не хватает креативности, которая могла бы привлечь читателей. Возможно, под влиянием укрепившегося мышления мероприятия по популяризации чтения в основном представляют собой организованные лекции по широкому представлению литературы, не происходит выяснения истинных потребностей и интересов читателей.

3. Литературные источники в основном представлены в бумажном виде, медленный процесс обновления информации.

В процессе популяризации чтения недопустимо использовать однотипную модель на протяжении длительного времени. Не только однообразие модели не может способствовать привлечению людей, но и устаревшие литературные источники не могут удовлетворить потребности читателей. В эпоху цифровизации увеличивается скорость передачи информации, традиционные бумажные источники могут удовлетворить потребности только части читателей. Уже у многих студентов поменялись способы и привычки чтения, они уже больше ориентируются на цифровизацию чтения.

### **Стратегия популяризации чтения литературных ресурсов на русском языке в высших учебных заведениях**

1. Создание специализированных учреждений для подготовки соответствующих кадров.

Детализированное управление процессом популяризации чтения в высших учебных заведениях должно проводиться работниками библиотеки, обладающими специализированными знаниями, и в рамках соответствующей системы управления. В этой связи существует потребность в кадрах, осуществляющих процесс популяризации чтения литературных ресурсов на русском языке, а также систематизированной модели управления кадрами. Соответствующие кадры должны не только обладать базовыми знаниями русского языка, но и умениями работать на компьютере и в базе данных, а также комплексными знаниями библиотечной информатики. Ввиду сложности работы и специализации знаний обязательно необходимы длительная подготовка соответствующих кадров и повышение способности к самостоятельному обучению на основе профессиональных и общих тренингов.

2. Осуществление направленной популяризации и разнообразного управления.

С целью поддержки призыва государства к популяризации чтения в народе и повышения нравственных качеств нации библиотеки высших учебных заведений осуществляют систематизированное управление процессом популяризации чтения. Особенно это касается литературных ресурсов на русском языке, с помощью которых можно воспитать способности студентов к глубокому чтению на гарантированно эффективной основе. Путем многоуровневой поэтапной формы мероприятий по популяризации чтения формируется система, происходит сочетание чтения рекомендуемой литературы с книжным обзорением, кратким изложением и литературным творчеством. Мероприятия по чтению осуществляются упорядоченным образом через салоны чтения, выставки литературного творчества и обмена методами.

Несмотря на то, что содержание литературных ресурсов на русском языке представляет собой специализированные знания, оно не является скучным и стереотипным. Выдающиеся русские фильмы и телевизионные произведения являются важнейшими ре-

курсами, которые могут привлечь внимание студентов. Популяризация чтения путем тематических фильмов может способствовать улучшению ощущений студентов и желанию вовлечься в данный процесс.

3. Создание системы управления информационными и литературными ресурсами, осуществление управления цифровыми ресурсами.

Основной составной частью планирования и управления библиотекой в отношении литературных ресурсов на русском языке является преобразование в цифровую форму. На основе соответствия развитию библиотеки необходимо создать отправную точку для развития библиографической базы данных русской литературы, эффективная онлайн-платформа обмена литературными ресурсами обеспечит комплексную систему гарантий для открытого обмена [4]. Осуществление информатизированного обслуживания в рамках планирования и многоуровневого управления литературными ресурсами на русском языке (как гарантийная система управления сайтом библиотеки) не только создает специфичность, но и является гарантией создания бренда и специфики библиотеки. Осуществление оптимизированного управления должно производиться на основе создания цифровой системы обмена литературными ресурсами на русском языке. Хранение значимых старинных книг и литературных источников на русском языке в цифровой форме способствует управлению ресурсами и индивидуальному чтению читателей, осуществление управления посредством популяризации чтения повышает эффективность популяризации литературных ресурсов на русском языке.

### **Вывод**

На протяжении нескольких лет по-прежнему существуют определенные проблемы в процессе популяризации чтения литературных ресурсов на русском языке, которые оказывают влияние на проведение соответствующих мероприятий и препятствуют эффективному продвижению процесса. Однако нельзя игнорировать значение времени проведения данных мероприятий и надеяться, что стратегия, которая подразумевает создание специализированных учреждений, подготовку выдающейся команды специалистов, реализацию целенаправленной популяризации, гарантии разнообразного управленческого процесса, создание системы управления информационными ресурсами, реализацию интеграции управления цифровыми ресурсами, способствует повышению эффективности мероприятий по популяризации чтения и детализированному управлению популяризацией чтения в библиотеках высших учебных заведений.

*Данное исследование является результатом «Детализированного исследования популяризации чтения в библиотеках высших учебных заведений» в рамках проекта фонда фундаментальных исследований высших учебных заведений провинции Хэйлуцзян 2022 года (2022-KYYWF-0382).*

### **Список литературы**

1. Лун Лютин. Обзор освоения и использования коллекции русской литературы в библиотеке Гуанчжоу / Лун Лютин // Научный журнал Хэнаньской библиотеки, 2014.
2. Лю Гуанжуй. Исследование создания специфичных литературных ресурсов в библиотеках местных высших учебных заведений / Лю Гуанжуй // Вестник Хэйхэского университета, 2012.



3. Пань Цзисян. Развитие и использование литературных ресурсов на русском языке в библиотеках высших учебных заведений / Пань Цзисян // Развитие и экономика научно-технической информации, 2003.

4. Сунь Шухуэй. Особенности популяризации чтения в библиотеках высших учебных заведений среди студентов, обучающихся в России / Сунь Шухуэй // Вестник Харбинского профессионально-технического колледжа, 2015.

### References

1. Lun Lyutin. Obzor osvoyeniya i ispol'zovaniya kollektzii russkoy literatury v biblioteke Guanchzhou / Lun Lyutin // Nauchnyy zhurnal Khenan'skoy biblioteki, 2014.

2. Lyu Guanzhuy. Issledovaniye sozdaniya spetsifichnykh literaturnykh resursov v bibliotekakh mestnykh vysshikh uchebnykh zavedeniy / Lyu Guanzhuy // Vestnik Kheykheskogo universiteta, 2012.

3. Pan' TSzisyan. Razvitiye i ispol'zovaniye literaturnykh resursov na russkom yazyke v bibliotekakh vysshikh uchebnykh zavedeniy / Pan' TSzisyan // Razvitiye i ekonomika nauchno-tekhnicheskoy informatsii, 2003.

4. Sun' Shukhuey. Osobennosti populyarizatsii chteniya v bibliotekakh vysshikh uchebnykh zavedeniy sredi studentov, obuchayushchikhsya v Rossii / Sun' Shukhuey // Vestnik Kharbinskogo professional'no-tekhnicheskogo kolledzha, 2015.

---

## Research on the Strategy of Popularization of Reading Literary Resources in Russian in Libraries of Higher Educational Institutions

Xu Ying (China)

**Key words and phrases:** library; Russian language; literary resources; popularization of reading; current situation; strategy.

**Abstract:** The purpose of this study is to support the call to popularize reading. The tasks of increasing the efficiency of this process, modernizing the service sector, and providing basic data for research in the field of detailed management of the process of popularization of reading literature in libraries of higher educational institutions are put forward. Russian literature is analyzed by means of the method of analysis of literary sources and the method of comparison from the point of view of the management concept of the process of popularization of reading in libraries of higher educational institutions, the situation of the availability and use of literary resources in Russian is investigated, the practical significance of popularization of reading Russian literature is analyzed, the problems that have arisen in this process are identified, and a strategy for their solution is proposed.

---

© Сюй Ин, 2023



УДК 81-26

## **Создание и применение китайско-английского параллельного корпуса «Краткой истории коммунистической партии»**



Цзоу Гэнсинь, Ли Синь  
(Китай)

E-mail: 2360736278@qq.com

...

**Ключевые слова и фразы:** корпус; «Краткая история Коммунистической партии»; перевод.



**Аннотация:** Цель настоящего исследования заключается в создании китайско-английского параллельного корпуса «Краткой истории Коммунистической партии» и полноценного описания его теоретической и практической ценности. Исследование главным образом проводилось с помощью использования основных методов корпусных переводов и коммуникации, посредством корпусных техник и методов были отобраны ключевые слова из «Краткой истории Коммунистической партии» и проанализировано их контекстуальное значение с целью применения параллельного корпуса в переводе для усиления осознания и пропаганды образа Коммунистической партии Китая во всем мире.

...

Генеральный секретарь Коммунистической партии Китая Си Цзиньпин на мобилизационном собрании по изучению истории партии, посвященном 100-летию со дня основания Коммунистической партии Китая, заявил, что проведение изучения истории партии в масштабах всей партии является новой отправной точкой столетней истории партии под руководством Центрального комитета, способствует координации общей стратегии великого возрождения китайской нации и невиданных за столетие крупных изменений в мире, представляет собой важное решение для мобилизации всей партии и всей страны с полной уверенностью отдаться всестороннему строительству модернизированного социалистического государства. Издание в 2021 г. китайской версии «Краткой истории Коммунистической партии» способствует глубокой интерпретации внутренней логики исторических преобразований, английская версия, в свою очередь, поможет жителям западного мира правильно понять Коммунистическую партию Китая, чтобы иностранные политики, историки, китаеведы и обычные люди имели возможность непосредственно понять механизмы функционирования китайского правительства. Таким образом, создание и продвижение

использования китайско-английского параллельного корпуса «Краткой истории Коммунистической партии» имеет действенное прогрессивное значение.

### **Нынешняя ситуация и тенденции исследований в стране**

В настоящее время пока не существует сравнительных исследований, проведенных путем создания китайско-английского параллельного корпуса на основе английской версии «Краткой истории Коммунистической партии», соответствующие исследования сосредоточены на следующих уровнях: преподавание истории партии, корпусное переводоведение и перевод истории партии.

Корпусное переводоведение представляет собой совмещение технических и гуманитарных областей знаний. С одной стороны, здесь делается упор на использовании корпусных технологий и программного обеспечения для анализа большого объема двуязычного и переводного языкового материала. С другой стороны, здесь органично сочетается изложение языковых характеристик и социально-культурный анализ переведенного текста. По мнению Дай Гуанжуна и Ван Кэфэя, исследование корпусного перевода с помощью техники лингвистических корпусов может быть использовано для проведения полноценного изучения и описания переводческих феноменов и на этой основе в полной мере может интерпретировать сущность перевода [1].

Исследование перевода истории партии имеет важное значение. Область перевода обладает большим потенциалом в укреплении построения международных коммуникативных возможностей. Пань Сянжу с точки зрения функционалистской теории перевода, особенно теории Норда – представителя функционализма во втором поколении, пытается провести исследование стратегии перевода японской версии второго тома «Истории Коммунистической партии Китая».

### **Инструменты исследования**

В качестве основных программных средств, использованных в настоящем исследовании, можно выделить оптическое распознавание символов (*ORC*), *ABBYY FineReader*, *MyTxtSegTag*, *ABBYY Aligner*, *WordSmith* и др.

### **Методы исследования**

В настоящем исследовании использовались основные методы корпусного переводоведения и изучения коммуникаций, основная модель исследования представляет собой анализ ключевых слов и сравнение текстов, основное внимание уделяется межъязыковому сравнению, выделяются общие и отличительные черты китайской и английской версии «Краткой истории Коммунистической партии» в таких аспектах, как лексика, синтаксис, стилистика и дискурс. Кроме этого, в исследовании проводится поиск путей распространения истории Коммунистической партии Китая за рубежом.

В исследовании также был применен ряд специальных научных методов, таких как следующие.

1. Метод корпусного эмпирического исследования. С помощью корпусных методов

проводится количественный анализ статистических данных, затем посредством индуктивного метода, объединив качественные и количественные характеристики, выводится общая закономерность.

2. Метод исследования действием. Преподаватель использует метод представления корпуса в преподавании перевода.

3. Метод анкетирования – осуществление всемирного опроса посредством объективного подхода и научных методов с целью легкого принятия образа партии международной общественностью. Тем самым закладывается основа для усиления новостного планирования и улучшения эффекта пропаганды путем интеграции имиджевых ресурсов партии.

### **Цель исследования**

Основная цель исследования заключается в создании китайско-английского параллельного корпуса «Краткой истории Коммунистической партии Китая» посредством соответствующих корпусных техник для усиления пропаганды и просвещения образа Коммунистической партии Китая. Можно выделить следующие конкретные задачи.

1. Использовать китайскую версию «Краткой истории Коммунистической партии Китая» в качестве языкового материала для создания китайско-английского параллельного корпуса; ознакомиться с историческими событиями за последние сто лет, имеющими эпохальное значение; сравнить ключевые слова на английском и китайском языках с целью правильного выражения важнейших исторических событий партии на английском языке.

2. На основе параллельного корпуса провести наблюдение и анализ переводческой трансформации лексики, синтаксиса, стилистики и дискурса «Краткой истории Коммунистической партии Китая», разъяснить полученные результаты в определенном контексте с целью исследования и выявления межъязыковых трансформаций и закономерностей.

3. Использовать параллельный корпус в преподавании перевода; создать среду для самостоятельного обучения, чтобы студенты могли более объективно наблюдать технику перевода текстов истории партии; сформировать полноценное разъяснение; сделать нагляднее особенности обоих языков и разницу между ними.

### **Содержание исследования**

Необходимо посредством китайско-английского параллельного корпуса китайского языка изучить роль и функции английской версии «Краткой истории Коммунистической партии» в идейно-политическом образовании высшей школы, в исследованиях языка перевода, в преподавании перевода, а также выявить пути пропаганды образа Коммунистической партии Китая по всему миру.

1. Применение ключевых слов «Краткой истории Коммунистической партии» в идейно-политическом образовании высшей школы. Разумное использование образовательной значимости китайско-английского параллельного корпуса «Краткой истории Коммунистической партии» должно привлечь внимание к систематическому характеру обучения; эффективное использование основных каналов аудиторного обучения; активное использование сетевой медиа-платформы; повышение эффективности образования в области культуры, спорта и искусства; расширение возможностей практического обучения.

2. Китайско-английский параллельный корпус «Краткой истории Коммунистической партии» в исследованиях языка перевода. Исследование языка перевода включает в себя изучение особенностей трансформаций и стиля перевода. «Краткая история Коммунистической партии» содержит множество терминов, поговорок и других языковых элементов, анализ стратегии и техники перевода подобных классических языковых особенностей во время обучения способствует углублению понимания студентов относительно стратегий, методов и закономерностей перевода текста истории партии на иностранные языки.

3. Китайско-английский параллельный корпус «Краткой истории Коммунистической партии» в исследованиях преподавания перевода. Полноценное применение параллельного корпуса способствует повышению инициативности и энтузиазма студентов в обучении, а также повышает их переводческие навыки и формирует понимание перевода посредством исследовательской формы обучения и обучения, построенного на принятии решений на основе данных.

4. Применение «Краткой истории Коммунистической партии» для выявления путей пропаганды образа Коммунистической партии Китая по всему миру. Усиление пропаганды и интерпретации Коммунистической партии Китая через множество каналов может помочь иностранцам осознать, что партия стремится к счастью всего китайского народа, а также понять, почему марксизм действует, а социализм с китайской спецификой работает.

Таким образом, публикация результатов создания и применения китайско-английского параллельного корпуса «Краткой истории Коммунистической партии» в соответствующих изданиях способствует эффективной пропаганде китайских идей, китайского духа и китайской силы, а также объективному осознанию иностранным сообществом Коммунистической партии Китая, создавая благоприятную внешнюю среду общественного мнения о Китае.

*Данное исследование представляет собой промежуточный результат проекта Молодежного фонда исследований в области гуманитарных и социальных наук Министерства образования (2022YJCZH279) «Исследование создания и применения китайско-английского параллельного корпуса «Краткой истории Коммунистической партии Китая» и ключевой темы ежегодного планирования образования и науки провинции Хэйлунцзян на 2022 год (GJB1422652). Исследование идейно-политической практики преподавания курса перевода делового английского языка на основе двуязычного параллельного корпуса в рамках новых гуманитарных наук.*

### **Список литературы**

1. Дай Гуанжун. Сравнительное исследование функций языковой интуиции и корпусных подходов в переводческих исследованиях / Дай Гуанжун, Ван Кэфэй // Аудиовизуальное обучение иностранному языку, 2021.

### **References**

1. Day Guanzhun. Sravnitel'noye issledovaniye funktsiy yazykovoy intuitsii i korpusnykh

podkhodov v perevodcheskikh issledovaniyakh / Day Guanzhun, Van Kefey // Audiovizual'noye obucheniye inostrannomu yazyku, 2021.

---

## **Creation and Application of the Chinese-English Parallel Corpus of the “Brief History of the Communist Party”**

Zou Gengxin, Li Xin  
(China)

**Key words and phrases:** “A brief history of the Communist Party”; corpus; translation

**Abstract:** The purpose of this study is to create a Chinese-English parallel corpus of the “Brief History of the Communist Party” and a full description of its theoretical and practical value. The research was mainly carried out using the basic methods of corpus translations and communication, using corpus techniques and methods, keywords from the “Brief History of the Communist Party” were selected and their contextual meaning was analyzed to use a parallel corpus in translation studies to enhance awareness and promote the image of the Communist Party of China around the world.

---

© Цзоу Гэнсинь, Ли Синь, 2023

УДК 37.034



## Влияние художественного слова на формирование нравственных чувств у детей старшего дошкольного возраста

Лю Цзюнь (Китай)

E-mail: 304741758@qq.com



...

**Ключевые слова и фразы:** литературные произведения; нравственное воспитание; нравственные чувства; художественное слово.



**Аннотация:** Тенденция к утрате нравственности молодого поколения приобретает серьезные обороты, потому возрастает необходимость к пересмотру и модернизации содержания современного образования, а точнее к нравственному воспитанию. Цель работы – выявить целесообразность использования художественного слова как средства формирования нравственных чувств детей старшего дошкольного возраста. Гипотеза работы: художественное слово оказывает влияние на формирование нравственных чувств детей старшего дошкольного возраста при тщательном его отборе. Исходя из цели и гипотезы работы, были поставлены задачи: провести анализ психолого-педагогической литературы по проблеме формирования нравственных чувств, определить понятие ключевых терминов по проблеме работы, составить рекомендательный список художественного слова, способствующего формированию нравственных чувств. В работе использовались следующие методы: анализ психолого-педагогической литературы, систематизация данных. В заключительной части работы представлен рекомендательный перечень художественного слова, ориентированный на детей дошкольного возраста.



...

Первостепенная задача в образовании детей – нравственное воспитание. Современные условия жизни приводят к данной необходимости. Этому есть ряд причин, среди которых можно отметить разрыв межпоколенных связей в семье, смена ценностных ориентаций личности и преобладание виртуального общения над реальным. Отсюда происходит необходимость особого контроля над нравственным развитием в дошкольных образовательных организациях, поскольку дети – это представители будущего поколения.

За идею ранней социализации и приобщения к нравственным и духовным ценностям социалистического общества выступал В.А. Сухомлинский. В понимании педагога ребе-

нок – это активный, самостоятельный индивид, который живет полноценной и самобытной жизнью – периодом детства. В.А. Сухомлинский отзывался о нравственном воспитании как об «универсальной концепции, пронизывающей все аспекты общества». Цель нравственного воспитания он видел в развитии нравственных чувств [8]. Среди психологов и педагогов, занимающихся изучением вопроса нравственного воспитания детей, наиболее знамениты следующие: Л. Колберг, Я.А. Коменский, Ж. Пиаже, Л.И. Божович, Л.С. Выготский, А.В. Запорожец, П.Ф. Каптерев, К.Д. Ушинский, О.С. Богданова, Л.Р. Болотина, Ф.С. Левин-Щирова и др.

Определим, что понимается в педагогике под «нравственными чувствами». В интерпретации С.Л. Рубинштейна нравственные чувства – это совокупность социальных и личностных чувств: симпатия, товарищество, самолюбие, чувствительность и т.д. [6]. В.А. Сухомлинский говорил не о воспитании конкретных нравственных чувств, а о создании у ребенка нравственного идеала. Он причислял к нравственным чувствам любовь к матери, чувство собственного достоинства, эмпатию, уважение, гордость и т.д. [8]. У А.Н. Бражниковой в категорию нравственных чувств входят следующие: чувство товарищества, дружба, любовь, чувство долга и т.д. [2]. Н.С. Ефимова определяла нравственные чувства как «этические» и относила к ним любовь, сострадание, доброжелательность, преданность, гуманность [4].

Таким образом, на основе вышеизложенной информации нравственные чувства можно классифицировать по характеру возникновения.

1. Межличностные (любовь, дружба, уважение, симпатия, преданность и др.).
2. Эмоционально-личностные (доброжелательность, ответственность, чувство собственного достоинства и др.).
3. Общественные (патриотизм, товарищество, эмпатия, чувство долга, гуманность и др.).

Усвоение ребенком и превращение в личные качества в процессе онтогенеза субъективно освоенных моральных принципов, норм и правил поведения, ценностно-смысловых ориентаций называется формированием нравственных чувств дошкольника.

Процесс формирования нравственных чувств у детей дошкольного возраста имеет свою последовательность и динамику.

Первый этап – формирование элементарной нравственности, осуществляющейся на принципе послушания и подражания; ознакомление с простейшими категориями морали; регуляция поведения основывается за счет внешних факторов.

Второй этап – развитие относительной нравственности, заключающейся в собственных суждениях о нормах морали и опирающейся на общественное мнение; сравнение себя с другими порождает оценку своих поступков и чужих.

Третий этап – становление автономной нравственности; индивид опирается на личный опыт и знания, а не на общественное мнение; развитая саморегуляция и совесть, выступающая главным критерием для совершения поступков.

У ребенка дошкольного возраста нравственные представления формируются через конкретные образы и ситуации из личного опыта. Только после закрепления о моральных понятиях в его сознании у него формируются собственные суждения об абстрактных ситуациях и фактах, однако дошкольник не всегда способен на практике отражать усвоение нравственного содержания. Образность детского мышления обуславливает тот факт, что дети способны апеллировать только теми словами, объектами и ситуациями, которые им знакомы. Из этого следует, что чем обширнее будет жизненный опыт дошкольника, тем больше в его лексиконе будет речевых оборотов и понятий.



**Таблица 1.** Рекомендательный список художественного слова по формированию конкретных нравственных чувств у детей старшего дошкольного возраста

№	Примеры нравственных чувств	Содержание художественного слова
1	Любовь	Пословицы и поговорки: «При солнышке светло, при матери добро», «Ласковым словом и камень растопишь», «Любить хорошо взаимно» и др. Поэзия: И.П. Токмакова «Подарили собаку», Г.В. Сапгир «Семья», А.М. Мецгер «Бабушка, я тебя люблю» и др. Проза: М.В. Дружинина «Открытка», Р. Гуишу «Самый лучший папа», В.В. Бианки «Купание медвежат» и др. Сказки: Е.А. Пермяк «Первая улыбка», Г.Х. Андерсен «Снежная королева», С.Т. Аксаков «Аленький цветочек» и др.
2	Дружба	Пословицы и поговорки: «Друзья познаются в беде», «Не имей сто рублей, а имей сто друзей», «Скажи мне кто твой друг, и я скажу, кто ты» и др. Поэзия: Я.Л. Аким «Жадина», Е.А. Благинина «Подарок», Б.В. Заходер «Мы – друзья» и др. Проза: В.Ю. Драгунский «Друг детства», Г.А. Скребицкий «Дружба», В.А. Осеева «Синие листья» и др. Сказки: «Три поросенка» пер. с англ. С. Михалкова, «Теремок» обраб. М.А. Булатова, Т. Янссон «Когда прилетит комета» и др.
3	Доброжелательность	Пословицы и поговорки: «Человек – самое ценное между небом и землей», «Делай другим добро – будешь сам без беды», «Не делай того, чего надо стыдиться» и др. Поэзия: Р.С. Сеф «Добрый человек», С.В. «Будь человеком», М.Д. Яснов «Мирная считалочка» и др. Проза: В.А. Осеева «Волшебное слово», М.В. Дружинина «Дразнительное имя», Е.И. Чарушин «Про зайчат» и др. Сказки: «Морозка» обраб. А.Н. Толстой, «Крошечка-Хаврошечка» обраб. А.Н. Толстой, «Сивка-Бурка» обраб. А.Н. Афанасьев и др.
4	Эмпатия	Пословицы и поговорки: «Горе на двоих – полгоря, радость на двоих – две радости», «Вежливость нужна каждому», «Добрым быть – долго жить», «Нет друга – ищи, а нашел – береги» и др. Поэзия: Е.А. Благинина «Котенок», С.В. Михалков «Щенок», И.П. Токмакова «Обижалки» и др. Проза: Л.Н. Толстой «Лев и собачка», В.Ю. Драгунский «Он живой и светится», М.М. Пришвин «Ребята и утята» и др. Сказки: «Заюшкина избушка» обраб. А.Н. Толстой, «Кошкин дом» С.Я. Маршак, В.Г. Сутеев «Яблоко» и др.
5	Ответственность	Пословицы и поговорки: «Делу время, а потехе час», «За много дел не берись, а в одном отличись», «Терпенье и труд все перетрут» и др. Поэзия: В.В. Маяковский «Что такое хорошо и что такое плохо?», С.Я. Маршак «Школьнику на память», Э.Н. Успенский «Берегите игрушки» и др. Проза: М.М. Зощенко «Не надо врать», К.Д. Ушинский «Хлеб», Е.А. Пермяк «Как Маша стала большой» и др. Сказки: «Гуси-лебеди» обраб. М.А. Булатова, Е.Л. Шварц «Сказка о потерянном времени», К.И. Чуковский «Федорино горе» и др.
6	Патриотизм	Пословицы и поговорки: «Человек без родины – соловей без песни», «Где кто родится, там и пригодится», «Своя земля и в горсти мила» Поэзия: В.А. Степанов «Родные просторы», Е.А. Благинина «Шинель», И.З. Суриков «Детство» и др. Сказки: «Никита Кожемяка» обраб. А.Н. Афанасьев, В.П. Катаев «Сын полка», С.А. Воронин «Храбрый солдат» и др.

Поступающая из окружающего мира информация усваивается сенсорными анализаторами человека, такими как зрительные, слуховые, тактильные и т.п. Потому общение занимает ключевую роль в обучении детей: на основе речи взрослого у ребенка закладываются первые представления об окружающем мире. Объяснение, рассказ, беседа, зачитывание текста сопровождают ребенка в процессе обучения и воспитания. Другим важным методом воспитания можно считать чтение художественной литературы. В.Б. Косминская отмечала мощное воздействие чтения художественных произведений на работу мышления и воображения. Необходимо гибкое использование художественного слова не только на занятиях, но и в повседневной жизнедеятельности ребенка [5]. Постепенное усложнение и обогащение художественными образами ведет к тому, что кругозор дошкольника увеличивается и представляет многообразие слов в лексиконе, которые он может понимать и употреблять.

Остановимся подробнее на использовании художественной литературы как средства воспитания. К числу советских педагогов, занимающихся разработкой методики речевого развития и ознакомления с художественной литературой, относятся Р.И. Жуковская, Н.С. Карпинская, М.М. Кониная, Л.А. Пеньевская, О.И. Соловьева, Е.И. Тихеева, В.М. Федяевская, Е.А. Флериная и др. В понимании Е.А. Флериной «художественное слово» не только является средством коммуникации и взаимопонимания, но и выполняет функцию развития мышления, творчества детей [1]. В трудах Н.П. Сакулиной, Н.С. Карпинской, О.А. Вепревой художественное слово рассматривалось как «не просто текст и составляющие его отдельные части, а инструмент возникновения ассоциаций с явлениями действительности». Сегодня понятие «художественное слово» интерпретируют как словесно-эстетический элемент, однако в разные исторические периоды его трактовали по-разному. Художественное слово воздействует на личность дошкольника, формируя у него морально-идейные представления; художественные образы порождают эмоциональное отношение к объектам и явлениям, к героям художественных произведений, их поступкам.

В классификацию художественного слова относят следующие виды:

- произведения художественной литературы (стихотворения, проза, рассказы, повести, басни, литературные сказки и др.);
- произведения устного народного творчества (небылицы, народные сказки, докучные сказки и др.);
- малые литературные формы (поговорки, загадки, скороговорки, песенки, потешки, заклички, считалки, дразнилки, прибаутки и др.).

Использование художественного слова предусматривается не только во время непосредственной образовательной деятельности, но и в жизнедеятельности ребенка в дошкольной образовательной организации. Постоянное употребление в речи педагога художественного слова на определенную тематику возымеет педагогическое воздействие и окажет положительный эффект на воспитанника. Потому в обиходе у каждого педагога должен иметься перечень примеров художественного слова на ту или иную ситуацию, в которой уместно будет употребление этого художественного слова. Нами разработан рекомендательный список, в который включены различные примеры художественного слова по тематическим блокам (табл. 1) . При составлении данного списка мы опирались на методическую литературу, библиотечные сводки, практику работы с дошкольниками.

Таким образом, нравственные чувства представляют собой усвоенные конкретным индивидом моральные устои и правила поведения в обществе, а также наличие собственных нравственных убеждений и принципов. Взаимосвязь художественного слова и нравственных чувств прослеживается в природной потребности ребенка быть в социуме и в

чувстве эстетики словесной формы. Поскольку словесные художественные средства отображают общественную мысль и мудрость, накопленную веками, то знакомство дошкольников с ними окажет сильное педагогическое воздействие. Однако без компетентного педагога, сопровождающего развитие ребенка, любое воспитательное воздействие будет малоэффективным.

### Список литературы

1. Боголюбская, М.К. Художественное слово дошкольнику : Пособие для воспитателей дет. садов / М.К. Боголюбская, А.Л. Табенкина, Е.А. Флерина. Под. ред. чл.-кор. АПН РСФСР Е.А. Флериной ; Акад. пед. наук РСФСР. – Изд.2-е, испр. – М. : Учпедгиз, 1952. – 240 с.
2. Бражникова, А.Н. Нравственные чувства как высшие чувства человека / А.Н. Бражникова // Вестник УРАО. – 2019. – № 2. – С. 11–16.
3. Вепрева, О.А. Взаимосвязь слова и изображения как средство художественного развития детей 5–7 лет : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.07 / О.А. Вепрева. – М., 2001. – 149 с.
4. Ефимова, Н.С. Основы общей психологии: учебник для сред. проф. обр.; рекомендовано Мин. образования / Н.С. Ефимова. – М. : ИД ФОРУМ: ИНФРА-М, 2011. – 288 с.
5. Косминская, В.Б. Теория и методика изобразительной деятельности в детском саду: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов / В.Б. Косминская, Е.И. Васильева, Н.Б. Халезова и др. – М. : Просвещение, 1977. – 253 с.
6. Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн. – СПб, 2002. – 720 с.
7. Смолонский, С.И. Духовно-нравственное воспитание в педагогическом наследии В.А. Сухомлинского / С.И. Смолонский // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. – 2013. – Т. 19. – № 4. – С. 179–181.
8. Сухомлинский, В.А. Избр. пед. сочинения: В 3-х т. / В.А. Сухомлинский. – М. : Педагогика. – 1979. – Т. 1. – 584 с.

### References

1. Bogolyubskaya, M.K. Khudozhestvennoye slovo doshkol'niku : Posobiye dlya vospitateley det. sadov / M.K. Bogolyubskaya, A.L. Tabenkina, Ye.A. Flerina. Pod. red. chl.-kor. APN RSFSR Ye.A. Flerinoy ; Akad. ped. nauk RSFSR. – Izd.2-ye, ispr. – M. : Uchpedgiz, 1952. – 240 s.
2. Brazhnikova, A.N. Nravstvennyye chuvstva kak vysshiye chuvstva cheloveka / A.N. Brazhnikova // Vestnik URAO. – 2019. – № 2. – S. 11–16.
3. Vepreva, O.A. Vzaimosvyaz' slova i izobrazheniya kak sredstvo khudozhestvennogo razvitiya detey 5–7 let : Dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.07 / O.A. Vepreva. – M., 2001. – 149 s.
4. Yefimova, N.S. Osnovy obshchey psikhologii: uchebnik dlya sred. prof. obr.; rekomendovano Min. obrazovaniya / N.S. Yefimova. – M. : ID FORUM: INFRA-M, 2011. – 288 s.
5. Kosminskaya, V.B. Teoriya i metodika izobrazitel'noy deyatel'nosti v detskom sadu: Ucheb. Posobiye dlya studentov ped. in-tov / V.B. Kosminskaya, Ye.I. Vasil'yeva, N.B. Khalezova i dr. – M. : Prosveshcheniye, 1977. – 253 s.
6. Rubinshteyn, S.L. Osnovy obshchey psikhologii / S.L. Rubinshteyn. – SPb, 2002. – 720 s.

7. Smolonskiy, S.I. Dukhovno-nravstvennoye vospitaniye v pedagogicheskom nasledii V.A. Sukhomlinskogo / S.I. Smolonskiy // Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova. Seriya: Pedagogika. Psikhologiya. Sotsial'naya rabota. Yuvenologiya. Sotsiokinetika. – 2013. – T. 19. – № 4. – S. 179–181.

8. Sukhomlinskiy, V.A. Izbr. ped. sochineniya: V 3-kh t. / V.A. Sukhomlinskiy. – M. : Pedagogika. – 1979. – T. 1. – 584 s.

---

## **The Influence of the Artistic Word on the Development of Moral Feelings in Older Preschool Children**

Liu Jun (China)

**Key words and phrases:** moral education; moral feelings; artistic word; literary works.

**Abstract:** The tendency to the loss of morality of the younger generation is gaining serious momentum, therefore, the need for revision and modernization of the content of modern education, or rather to moral education, is increasing. The purpose of the work is to identify the expediency of using the artistic word as a means of forming the moral feelings of older preschool children. The hypothesis of the work – an artistic word has an impact on the formation of moral feelings of older preschool children with careful selection. Based on the purpose and hypothesis of the work, the tasks were set: to analyze the psychological and pedagogical literature on the problem of the formation of moral feelings, to define the concept of key terms on the problem of work, to make a recommendation list of an artistic word that contributes to the formation of moral feelings. The following methods were used in the work: analysis of psychological and pedagogical literature, systematization of data. In the final part of the work, a recommendation list of the artistic word is presented, aimed at preschool children.

---

© Лю Цзюнь, 2023



УДК 81.27

## Социолингвистический портрет среднестатистического жителя города Хэйхэ, использующего вывески на русском языке



Цзян Ин (Китай)

E-mail: jy83626@163.com

...

**Ключевые слова и фразы:** анкетирование; вывески; китайский язык; русский язык; социолингвистический портрет.



**Аннотация:** Статья посвящена описанию социолингвистических параметров среднестатистического жителя китайского города, использующего вывески на русском языке. В ней представлены результаты социолингвистического исследования, материалом которых послужили ответы на вопросы, полученные путем анкетирования. На основании результатов анкетирования делается вывод о том, что многочисленные названия на русском языке оформлены неправильно с точки зрения норм современного литературного языка. В статье выявлена корреляция между неграмотными вывесками на русском языке в топонимическом пространстве г. Хэйхэ и создателем этих вывесок – среднестатистическим жителем города, являющимся носителем низкой городской лингвокультуры.

...

Для современных социолингвистических и собственно лингвистических исследований характерен учет человеческого фактора. Человек, как правило, помещается в центр исследования, которое изучает его лингвистическое поведение как члена общества.

Предметом данной статьи является исследование социолингвистических параметров среднестатистического жителя г. Хэйхэ, использующего вывески на русском языке. Актуальность предмета исследования определяется особенностями языковой ситуации, сложившейся на приграничной территории г. Хэйхэ. Своеобразие языковой ситуации здесь обусловлено использованием в коммуникации двух языков – родного китайского и неродного русского.

Хэйхэ – один из пограничных городов Китайской Народной Республики (КНР). Он расположен на правой стороне реки Амур. Напротив Хэйхэ находится российский город Благовещенск. Географическое положение города обуславливает межъязыковые контакты между пограничными городами. В топонимическом пространстве города большой удельный вес составляют многочисленные названия на русском языке: это названия улиц, различных магазинов, рекламных агентств, аптек, гостиниц, ресторанов, кафе и других уч-

реждений общественного питания и т.д. Многие из них написаны с ошибками, например: «шелкопряд магазин», «говядина лапши», «здоровьемассажсалон», «центр потери веса», «парикма-херская» и др.

Человек является создателем названий на русском языке. Как правило, это носитель китайского языка, использующий вывески на русском языке. В задачи статьи входит описание параметров этого среднестатистического жителя г. Хэйхэ.

Поскольку в центре нашего внимания оказывается человек как создатель и носитель языка и как член общества, то именно через этот центр проходят координаты нашего социолингвистического исследования. В своей статье мы использовали анкетирование как метод социолингвистического исследования.

### **Анкетирование как социолингвистический метод исследования**

Большинство исследователей считает анкетирование «одним из самых распространенных, едва ли не самым надежным методом получения социолингвистической информации. Он применяется часто, особенно при обследовании больших совокупностей говорящих, т.е. в макросоциолингвистических исследованиях» [1]. В нашем случае он подходит идеально, так как в ходе диссертационного исследования необходимо реконструировать социолингвистический среднестатистический портрет жителя г. Хэйхэ, использующего вывески на русском языке. Использование анкетирования как метода исследования обусловлено задачами настоящей работы: языковая специфика текстов китайской наружной рекламы, а именно вывесок и рекламных объявлений на русском языке связана с людьми, использующими эти вывески.

Используемая нами социолингвистическая анкета разработана самостоятельно и переведена на китайский язык. Цель ее – выявить информацию о жителях Хэйхэ, использующих вывески на русском языке. Она содержит 15 вопросов разного характера: информацию о себе (пол, возраст, место рождения, место проживания и др.), о степени общего образования, степени владения русским языком, о причинах, побудивших использование вывесок на русском языке, о результатах использования целевой вывески и др. Таким образом, вопросы анкеты нацелены на выяснение социальных и собственно лингвистических характеристик среднестатистического жителя г. Хэйхэ, использующего вывески на русском языке: вопросы с 1 по 4 содержат социальную характеристику человека, вопросы с 5 по 15 – социолингвистическую.

В анкету были включены и так называемые «любимые» вопросы (№ 4, 6, 7), направленные на выяснение отношения информантов к вывескам на русском языке, как они оценивают правильность/неправильность написаний на русском языке. Для нашего исследования такие вопросы важны, т.к. для социолингвистики значимо не только исследование механизмов спонтанного использования русского языка в наружной рекламе, вывесках, рекламных объявлениях, но и в целом отношение жителей Хэйхэ к русскому языку в разных коммуникативных ситуациях.

Вопросы анкеты содержат заранее заготовленные варианты возможных ответов, например, вопрос № 5 «Степень образования»: а) начальная школа; б) школа средней степени; в) школа высшей степени; г) среднее специальное учебное заведение; д) вуз; е) другое. Варианты ответов покрывают все возможные ответы. «Такие вопросы в социолингвистике называются закрытыми, им противопоставлены открытые вопросы, когда респондент сам выбирает и форму, и содержание ответов» [2].

Все вопросы, включенные в анкету, понимаются однозначно, и ответы на них предполагают статистическую обработку собранной информации, о чем будет идти речь ниже.

Полученный, обработанный и оцененный с помощью статистических критериев материал дает возможность социолингвистической интерпретации, которая позволяет выявить закономерные связи между вывесками на русском языке и среднестатистическим жителем г. Хэйхэ, использующим их.

### **Ход анкетирования**

В ходе анкетирования было разослано 150 анкет и получено 129 заполненных анкет. Анкеты были распространены в местах наибольшего скопления: магазины, рестораны, кафе и другие объекты – это улицы Центральная (Пешеходная), Культурная, Ван Су и др., прилегающие к реке Амур, на которых много туристов, приезжающих в г. Хэйхэ, говорящих на русском языке. Следовательно, был произведен целевой отбор информантов, которые используют вывески на русском языке: в анкетировании приняли участие не все жители города Хэйхэ, использующие вывески на русском языке, а только их часть. По нашему мнению, совокупность этой части населения города вполне обозрима и может быть подвергнута социолингвистическому описанию.

Большинство информантов благожелательно отнеслось к анкетированию (129 человек). 21 человек дали неполные ответы, т.е. ответы не на все вопросы. Такие анкеты мы посчитали «испорченными». Таким образом, 14 % (из 150) анкетировавшихся оказались за рамками нашего исследования.

Испытуемые при ответах на вопросы были вполне самостоятельны, на них не оказывалось никакого воздействия. В некоторых случаях при раздаче анкет приходилось объявлять о своих исследовательских намерениях. Но в выборе ответов анкетировавшиеся были естественны, и поэтому полученная информация может считаться объективной и отражает «истинное положение дел».

Данные, полученные с помощью анкетирования, позволили произвести статистическую обработку материала. Собранная информация была подвергнута систематической статистической обработке. В результате удалось подсчитать количество информантов, их ответов, процентное соотношение полученной информации, необходимой для описания среднестатистического портрета жителя города Хэйхэ, использующего вывески на русском языке.

### **Результаты проведенного анкетирования**

1. В анкетировании приняли участие 150 человек, 21 анкета оказалась «испорченной» (даны ответы не на все вопросы, на некоторые вопросы ответы оказались неполными и др.). Таким образом, учитывались ответы 129 человек. Процентное соотношение выводится из 129 человек, принявших участие в анкетировании.

2. В анкетировании приняли участие 57 мужчин и 72 женщины в возрасте от 20–30 лет до 50 и выше. В процентном отношении это выглядит следующим образом: от 20–30 лет (9 человек) – 7 %; 30–40 лет (66 человек) – 51,2%; 40–50 лет (39 человек) – 30,2 %; от 50 лет и выше (15 человек) – 11,6 %.

Таким образом, среднестатистический возраст жителей г. Хэйхэ, использующих вывески на русском языке, – от 30–40 лет (66 человек) и от 40–50 лет (39 человек). Вместе они составляют большую группу – 105 человек, что составляет 81,4 %.

3. Все 129 анкетированных в настоящее время являются жителями города Хэйхэ. По месту рождения они распределились таким образом: большинство жителей Хэйхэ родились в уездах и деревнях провинции Хэйлунцзян (63 человек), что составляет 48,8 %. В городе родилось меньше: среди опрашиваемых (54 человек) – 41,9 %, все остальные (12 человек) – 9,3 % родились в других провинциях КНР.

4. По времени пребывания в торговом бизнесе, сфере услуг в городе Хэйхэ анкетированные распределились по следующим группам: большинство из опрашиваемых и т.д. работают более пяти лет – 117 человек (90,7 %), меньше пяти лет – 12 человек (9,3 %).

5. По степени образования анкетированные распределились следующим образом: закончили школу средней ступени 74 человека (57,4 %), школу высшей ступени – 48 человек (37,2 %), начальную школу – шесть человек (4,7 %), среднее специальное учебное заведение – один человек (0,7 %), с вузовским образованием среди опрашиваемых не оказалось ни одного человека.

6. Из 129 анкетированных прежде русский язык изучали 113 человек (87,6 %): из них 66 человек (58 %) изучали в государственной школе; 12 человек (11 %) – в частной школе; самостоятельно изучали русский язык 35 человек (31 %). Совсем не изучали русский язык из числа опрашиваемых 16 человек (12,4 %).

7. По степени владения русским языком среди опрашиваемых выделяется несколько групп: по способности слушать и понимать сказанное, по способности говорить на русском языке, по способности читать по-русски, по способности писать по-русски.

По способности слушать и понимать сказанное выделяется две группы.

Первая группа: из 129 человек 16 совсем не понимают русский язык, что составляет 12,4 %.

Вторая группа: 113 человек понимают русский язык, что составляет 87,6 %. Из них: а) хорошо понимают, воспринимают на слух шесть человек (4,7 %); б) в основном понимают сказанное (смысл) 28 человек (21,7 %); в) понимают обиходные выражения (некоторые слова на русском) 79 человек (61,2 %).

По способности говорить на русском языке оказалось возможным выделить две группы.

Первая группа – те, кто свободно говорит по-русски. Таких среди анкетированных не обнаружено.

Вторая группа – те, кто может говорить по-русски. Из них могут употреблять небольшое количество слов на русском языке (в основном обиходные, часто встречающиеся слова: «длуга, посмотри, десевле, нада ни нада, ничиво» и др.) 72 человека (55,8 %), говорят на русско-китайском пиджине (употребляют одновременно русские и китайские слова: русс. нету + кит. la; кит. gupiang + русс. кунечка и др.) 41 человек (31,8 %), совсем не говорят по-русски 16 человек (12,4 %).

По способности читать по-русски среди опрашиваемых также выделилось две группы.

Первая группа – те, кто умеет читать по-русски. Из них читают отдельные простые («ходовые») слова десять человек (7,8 %).

Вторая группа – те, кто не читает по-русски совсем. Это 119 человек (92,2 %).

По способности писать по-русски также сформированы две группы.

Первая группа – те, кто совсем не умеет писать по-русски: 125 человек (96,9 %).

Вторая группа – те, кто немного знает буквы русского языка и может писать отдельные слова: четыре человека (3,1 %).

8. На вопрос «С какой целью используется вывеска на русском языке?» анкетированные дали следующие ответы: 51 человек (39,5 %) считает, что вывеска привлекает рус-



ских покупателей; 36 человек (27,9 %) считают, что вывеска на русском языке выражает характерную особенность приграничного города; 33 человека (25,6 %) думают, что вывеска – «дань моде» (все делают, и я делаю); девять человек (7 %) используют вывеску на русском языке в соответствии с официальным распоряжением городских властей.

9. На вопрос «С чьей помощью создана вывеска на русском языке?» получены следующие ответы: 114 человек (88,4 %) обращались к услугам рекламных агентств; шесть человек (4,65 %) создали вывески самостоятельно; шесть человек (4,65 %) обращались за помощью к русским людям; три человека (2,3 %) – с помощью знакомых, «хорошо» владеющих русским языком. Никто из анкетированных не обращался в отдел переводов.

10. На вопрос «С чьей помощью выбрано название магазина на русском языке?» 68 человек (52,7 %) транслитировали на русский язык китайское название магазина; 33 человека (25,6 %) использовали в названии родовое понятие (магазин, ресторан, кафе и т.д.); 28 человек (21,7 %) выбирали название самостоятельно.

11. Результаты ответа на вопрос «Кому предназначены товары, продаваемые в магазине, имеющем вывеску на русском языке?» распределились следующим образом: 58 человек (45 %) считают необходимым иметь товары, рассчитанные именно на русского покупателя; 37 человек (28,7 %) ориентированы на китайского покупателя; 34 человека (26,3 %) – одновременно на русских и китайских покупателей.

12. На вопрос: «Как оцениваете свою вывеску на русском языке?» получены следующие ответы: 81 чел. (62,8 %) не обращают внимания на грамотность оформления вывески (им все равно, скорее всего они не владеют письменной речью, не знают русской азбуки); 48 чел. (37,2 %) считают вывеску грамотной (т.е. не видят ошибок). Никто из опрошенных не считает вывеску на русском языке неграмотно оформленной.

13. На вопрос «Способствует ли вывеска на русском языке привлечению покупателей?» 79 человек (61,2 %) ответили на вопрос положительно; 20 человек (15,5 %) считают, что вывески на русском языке мало привлекают покупателей; 12 человек (9,3 %) думают, что вывески на русском языке совсем не привлекают покупателей; 18 человек (14 %) не смогли ответить на этот вопрос, написав «не знаю».

14. Результаты анкетирования по вопросу «Проводился ли контроль за оформлением вывесок на русском языке со стороны городской администрации?» показали, что 126 человек (97,7 %) не знают о таком контроле, и только три человека (2,3 %) знают, что в администрации города Хэйхэ есть особый отдел, контролирующий грамотность написания вывесок на русском языке.

15. Отношение респондентов к работе особого отдела администрации города Хэйхэ распределилось следующим образом: 96 человек (74,4 %) безразличны к работе отдела; 24 человека (18,6 %) поддерживают работу контролирующих органов; девять человек (7 %) относятся к работе отрицательно.

Таким образом, портрет среднестатистического жителя, использующего вывески на русском языке, выглядит следующим образом.

1. Это человек в возрасте от 30–50 лет: 105 человек (81,4 %) от общего числа опрошенных.

2. Большинство из них – сельские жители, они родились в уездах и деревнях провинции Хэйлунцзян, что составило почти половину от числа анкетированных: 63 человека (48,8 %).

3. По времени пребывания в торговом бизнесе, сфере услуг и т.д. это люди, работающие здесь свыше пяти лет: 117 человек, т.е. 90,7 % от общего числа участников анкетирования.

4. Большинство из них имеет аттестат о среднем образовании (закончили школу средней и высшей ступени): 122 человека, т.е. 94,6 % от общего числа респондентов.

5. Многие из них изучали русский язык (в государственных и частных школах или самостоятельно): 113 человек или 87,6 % от общего числа информантов.

6. По степени владения русским языком это люди, которые понимают смысл сказанного на русском языке и говорят на русско-китайском пиджине, но не умеют читать и писать по-русски: понимают смысл сказанного на русском языке и говорят на русско-китайском пиджине 113 человек (87,6 %), не умеет читать по-русски 119 человек (92,2 %), не умеет писать по-русски 125 человек (96,9 %) от общего числа опрашиваемых.

7. Большинство из опрашиваемых информантов (87 человек или 67,4 %) использует вывески на русском языке целенаправленно, т.к. вывески на русском языке привлекают русских покупателей и являются характерной особенностью приграничного города Хэйхэ.

8. Многие из респондентов при создании вывески на русском языке обращались к услугам рекламных агентств: 114 человек (88,4 %).

9. Более половины испытуемых (68 человек или 52,7 %) выбрало название магазина на русском языке путем транслитерации на русский язык китайского названия магазина.

10. Среднестатистический житель г. Хэйхэ, работающий в сфере торгового бизнеса и использующий вывески на русском языке, ориентирован на русских покупателей, которым необходима информация о продаваемых товарах на русском языке. Так считают 92 человека, что составляет 71,3 % от общего числа опрашиваемых.

11. Большинство из опрашиваемых респондентов (81 человек или 62,8 %) не может объективно оценить грамотность оформления вывески на русском языке, потому что не владеет русским языком, его нормами письменной и устной речи.

12. Тем не менее среднестатистический житель города Хэйхэ отдает дань вывескам на русском языке, считая, что они привлекают внимание покупателей: 79 человек (61,2 %).

13. 97,7 % анкетированных (126 человек) не проинформированы о деятельности администрации города Хэйхэ по грамотному оформлению надписей на русском языке. Большинство из них безразлично к этой деятельности.

Таким образом, социолингвистическое анкетирование жителей пограничного города позволило выявить корреляцию между неграмотными вывесками на русском языке в топонимическом пространстве г. Хэйхэ и создателем этих вывесок – среднестатистическим жителем города. Вывески на русском языке являются ярким показателем городской лингвокультуры пограничного города и его жителей.

Лингвистический материал, содержащийся в вывесках на русском языке, является трудночитаемым, его сложно декодировать и осмысливать. Русское слово находится в инокультурном (китайском) окружении. Неправильные написания на русском бросаются в глаза главным образом русским, посещающим город. Тем не менее названия на русском языке в г. Хэйхэ обладают информативностью и представляют собой своеобразные ориентиры для русских в топонимическом пространстве чужого города. Это прагматически маркированный лингвистический материал, требующий специальных исследований, из чего следует, что проблема использования вывесок на русском языке в г. Хэйхэ находится на пересечении разных наук: социолингвистики, лингвистики и прагмалингвистики.

*Статья подготовлена при поддержке Проекта научно-исследовательского фонда Хэйхэского университета. Номер проекта: 2020-KYQDJJ-YJ04.*

### Список литературы

1. Аврорин, В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социолингвистики) / В.А. Аврорин. – Л. : Наука, 1975. – 276 с.
2. Беликов, В.И. Социолингвистика: Учебник для вузов / В.И. Беликов. – М. : РГГУ, 2001. – 439 с.

### References

1. Avrorin, V.A. Problemy izucheniya funktsional'noy storony yazyka (k voprosu o predmete sotsiolingvistiki) / V.A. Avrorin. – L. : Nauka, 1975. – 276 s.
  2. Belikov, V.I. Sotsiolingvistika: Uchebnik dlya vuzov / V.I. Belikov. – M. : RGGU, 2001. – 439 s.
- 

## **The Sociolinguistic Portrait of an Average Resident of Heihe City Using Signs in Russian**

Jiang Ying (China)

**Key words and phrases:** questionnaire; sociolinguistic portrait; signage; Russian; Chinese.

**Abstract:** The article is devoted to the description of sociolinguistic parameters of the average resident of a Chinese city using signs in Russian. It presents the results of a sociolinguistic study, the material of which was the answers to questions received through a questionnaire. Based on the results of the survey, it is concluded that numerous names in Russian are incorrectly designed from the point of view of the norms of the modern literary language. The article reveals a correlation between illiterate signs in Russian in the toponymic space of the city of Heihe and the creator of these signs is an average resident of the city, who is a carrier of low urban linguoculture.

---

© Цзян Ин, 2023



УДК 004

## **Формирование коммуникативных навыков учащихся средней ступени обучения с применением информационно-коммуникационных технологий**



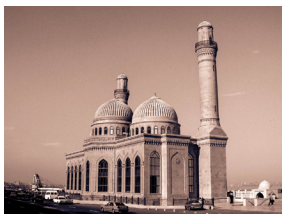
Р.Н. Абдулаева, Л.А. Ахмедова  
(Россия)

E-mail: rezeda1973@mail.ru

...



**Ключевые слова и фразы:** говорение; информационно-коммуникационные технологии (ИКТ); навыки; преимущества и недостатки; средний этап.



**Аннотация:** В данной статье рассматриваются особенности применения информационно-коммуникационных технологий при обучении говорению и анализ их преимуществ и недостатков. Актуальность исследования обусловлена необходимостью адекватного овладения иностранной речью в процессе общеобразовательного обучения в условиях школы с использованием ИКТ. В настоящем исследовании поставлена цель выявления практических и эффективных информационно-коммуникационных средств для формирования навыков говорения на английском языке у учащихся среднего звена. При условии правильной технологии использования информационно-коммуникационных средств он может стать эффективным средством для продуцирования речевых высказываний, способом для овладения иноязычной культурой. Практическая значимость исследования заключается в применении накопленного материала на практике, в работе с учащимися среднего звена.

...

Обучение говорению является главной задачей, потому что именно в естественной устной коммуникации чаще всего происходит решение конкретных задач реального общения.

Принимая во внимание важность обучения иноязычному говорению, проблемами формирования умения речи в методике преподавания иностранного языка в разные годы занимались ведущие ученые, такие как М.А. Ариян, М.Л. Вайсбурд, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, Г.А. Рубинштейн, В.Л. Скалкин, Е.Н. Соловова и др.

Одной из проблем обучения говорению в школе, по мнению Е.В. Смирновой, является

ся отсутствие учета факторов, непременно сопровождающих живое общение, таких как: выразительность и эмоциональность речи, правильное интонирование с учетом ситуации общения и разнообразных ролей (социальных, психологических и т.д.), использование невербальных средств коммуникации. Тем не менее многие социологические исследования доказывают, что посредством жестов, мимики, интонации передается около 60–70 % необходимой для адекватного устного взаимодействия коммуникантов информации. Следовательно, навыки естественного общения необходимо формировать в рамках обучения говорению на иностранном языке уже в средней школе. Театральное искусство может выступать средством формирования навыков и готовности учащихся вступать в иноязычное речевое общение [2].

В настоящее время развитие современных технологий, главным образом информационно-коммуникационных, впечатляюще изменило многие стороны человеческой жизни. ИКТ помогает быстрее хранить, передавать или получать информацию в электронном виде в цифровой форме. С быстрым развитием общества компьютерные технологии и сети в настоящее время играют заметную роль в облегчении обучения. Например, традиционная среда обучения была преобразована в новую среду обучения с появлением различных материалов ИКТ. С изобретением таких технологий, как компьютеры и Интернет, обучение по электронной почте стало радостным и легким, особенно для учащихся, потому что это облегчило процесс обучения. Кроме того, была создана подходящая атмосфера для учителей, позволяющая улучшить навыки говорения, аудирования, чтения и письма учащихся [1]. Однако существуют разные преимущества и недостатки современных технологий.

К преимуществам относятся:

- совершенствование навыков самостоятельной работы учащихся в информационных базах данных и Интернете;
- интенсификация обучения, улучшение усвоения знаний учащимися, процесс обучения стал интересным и информативным;
- разнообразие форм межличностного общения всех участников образовательного процесса [3].

К недостаткам можно отнести:

- внедрение компьютеров и Интернета для использования ИКТ вместо учебной программы по конвенции;
- неправильное использование технологии;
- доступен не везде;
- учителям требуется опыт работы с ИКТ, а внедрение компьютеров и Интернета обходится дорого.

Но все же использование современных технологий в образовательной сфере помогает улучшать эффективность занятий, облегчать работу преподавателя, а также усилить заинтересованность учащихся и разнообразить формы обратной связи [4]. Например, урок «*Predictions*» учебно-методического комплекса (УМК) *Starlight* в пятом классе посвящен открытиям будущего, продвинутым технологиям и в целом описанию будущих событий. Учащимся предлагается посмотреть, где представлена настоящая, существующая и функционирующая летающая машина.

Просмотр данного видео нацелен на последующую дискуссию:

- *Would you like to drive such a car?*
- *Would you need a special driving license?*
- *Discuss and present in groups advantages and disadvantages of such vehicle.*



The flying car completes first ever inter-city flight (Official Video)

Рис. 1. Скриншот из видео с платформы *YouTube*



Рис. 2. Пример упражнения в *Wordwall*

Также для этого урока можно использовать упражнения в *Wordwall* с вопросами для обучающихся.

*Wordwall* – это онлайн-платформа, на которой учителя могут создавать интерактивные задания для онлайн-занятий и очных занятий. *Wordwall* предоставляет учителям множество шаблонов, начиная от обычной викторины.

Учителя могут создавать ресурсы и проводить мероприятия, делаясь ссылкой на задание с учащимися. Учащиеся могут выполнять эти упражнения в качестве интерактивной части урока или в качестве домашнего задания.

Доступная на любых устройствах игра *Replika* также может быть использована для развития навыков диалогической речи.

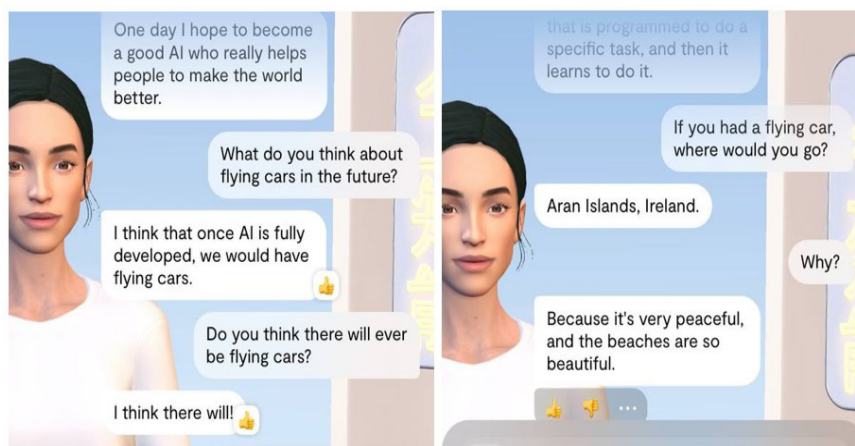


Рис. 3. Пример диалога из приложения *Replika*

*Replika* – это платформа искусственного интеллекта, которая принимает форму интерактивного персонализированного чат-бота. Он учится «воспроизводить» подлинное человеческое взаимодействие посредством бесед с пользователем, который их создал.

Обучающийся не только практикует свои навыки по английскому языку, а также приобретает себе друга, который будет обсуждать любые вопросы и поддерживать. Приложение бесплатно и доступно как для общения в чате, так и для виртуальных звонков с искусственным интеллектом, является проверенным и полностью безопасным в использовании [5].

Учащимся предлагается подготовить несколько вопросов на тему «*Predictions*» и задавать персонажу, которого выбрали. Это, безусловно, заинтересует учеников, потому что у каждого разный персонаж, а также и ответы, получаемые от них, на вопросы:

- *What are your expectations and thoughts about the future?*
- *Will time travel be commonplace in the future?*
- *Will there be flying cars?*

Таким образом, использование современных технологий на уроках в рамках учебного процесса является очень эффективным средством для формирования коммуникативных навыков говорения. Это позволяет учащемуся погрузиться в ситуацию реальной действительности, где он получает возможность представить себя в различных ситуациях, смоделировать свое поведение в зависимости от взятой на себя роли. Кроме этого, можно с уверенностью сказать, что уровень развития навыков иноязычного говорения у учащихся главным образом зависит от уровня подготовки самого учителя, его умения правильно использовать информационно-коммуникационные технологии, правильно организовывать речевую практику и создавать мотивацию учащихся к выполнению речевых заданий.

### Список литературы

1. Алхазисвили, А.А. Основы овладения устной иностранной речью / А.А. Алхазисвили. – М., Просвещение, 1988. – 334 с.
2. Смирнова, Е.В. Лингвометодические аспекты формирования и совершенствования умений речевой иноязычной деятельности в ВУЗе при использовании средств ИКТ / Е.В. Смирнова, 2011. – 320 с.

3. Цатурова, И.А. Компьютерные технологии в обучении иностранным языкам. Учебно-методическое пособие / И.А. Цатурова, А.А. Петухова. – М. : Высш. Шк., 2004. – 95 с.
4. Canessa, E. A Mobile Science Index for Development / E. Canessa, M. Zennaro // International Journal of Interactive Mobile Technologies (Ijimt), 2012. – 6 p.
5. Birkenkrahe, M. UNIVERSITY 2.0 / Part of the IADIS Multiconference on computer science and information systems 2012: IADIS International conference e-Learning 2012 / M. Birkenkrahe, D. DimitriSchild, V. Trofimov. – Lisbon, Portugal, 2012. – 50 p.

### References

1. Alkhazishvili, A.A. Osnovy ovladeniya ustnoy inostrannoy rech'yu / A.A. Alkhazishvili. – М., Prosveshcheniye, 1988. – 334 s.
2. Smirnova, Ye.V. Lingvometodicheskiye aspekty formirovaniya i sovershenstvovaniya umeniy rechevoy inoyazychnoy deyatel'nosti v VUZe pri ispol'zovanii sredstv IKT / Ye.V. Smirnova, 2011. – 320 s.
3. Tsaturova, I.A. Komp'yuternyye tekhnologii v obuchenii inostrannym yazykam. Uchebno-metodicheskoye posobiye / I.A. Tsaturova, A.A. Petukhova. – М. : Vyssh. Shk., 2004. – 95 s.

---

## The Formation of Communication Skills of Secondary School Students through Information and Communication Technologies

R.N. Abdulaeva, L.A. Akhmedova  
(Russia)

**Key words and phrases:** speaking; information and communication technologies; advantages and disadvantages; middle stage; secondary; skills.

**Abstract:** The article discusses the features of the use of information and communication technologies in teaching speaking and the analysis of their advantages and disadvantages. The relevance of the study is due to the need for adequate mastery of foreign speech in the process of general education in school conditions using ICT. The aim of this study is to identify practical and effective information and communication tools for the formation of English-speaking skills in middle-level students. Provided the correct technology of using information and communication means, it can become an effective means for producing speech utterances, a way to master a foreign language culture. The practical significance of the research lies in the application of the accumulated material in practice, in working with middle-level students.

---

© Р.Н. Абдулаева, Л.А. Ахмедова, 2023



УДК 811.11



## Трансформация эвфемизмов в рекламном дискурсе

Л.А. Авакян, С.Л. Голубева  
(Россия)

E-mail: lynx.sl@list.ru



...

**Ключевые слова и фразы:** жаргонизмы; маркетинговые эвфемизмы; реклама; рекламный дискурс; рекламный язык.

**Аннотация:** Данное исследование рассматривает использование в рекламе специальных языковых приемов, нивелирующих возможные негативные характеристики для создания метафорического домена продукта и его дальнейшего продвижения на рынке. Цель исследования – изучить использование эвфемизмов и жаргонизмов в рекламном дискурсе. Задачи данной работы: исследовать употребление эвфемизмов в рекламе на примере русско-, англо- и немецкоязычных рекламных текстов, а также проанализировать способы перевода иноязычных рекламных текстов на русский язык. В данной работе применялись методы сплошной выборки, элементы сравнительно-сопоставительного анализа и контент-анализа. В статье выдвинута гипотеза о том, что маркетинговые эвфемизмы являются неотъемлемой составляющей современного рекламного дискурса и, приобретая новые коннотации, становятся своеобразными жаргонизмами.



...

Реклама настолько прочно вошла в жизнь современного общества, что стала одним из главных объектов лингвистического исследования и «рассматривается как язык массовой коммуникации, наделенный специфическими функционально-стилистическими особенностями» [3]. Актуальность подобного исследования определяется попыткой лингвистики понять и постичь особенности состояния современного рекламного языка и его текстов. Сама постановка подобного вопроса уже позволяет говорить о том, что рекламный язык представляет собой не только социокультурный, но и лингвистический феномен, претерпевающий существенные изменения параллельно с процессами трансформаций в жизни общества. Рекламные плакаты и слоганы расположены повсюду: на улицах города и в транспорте, в магазинах и офисах, в кино, телевизионных программах, интернете и во всех печатных изданиях. Все, что нас окружает, буквально пестрит рекламой, воздействующей на сознание и подсознание даже тех, кто ее намеренно игнорирует. Однако мы настолько привыкли к присутствию рекламы в нашей жизни, что зачастую не замечаем ее

воздействия. Возникает парадоксальная ситуация: реклама везде и нигде.

Согласно Гаю Куку, степень воздействия рекламы на человека определяется его типом личности, а также социальной и идеологической позицией [8]. Джордж Лакофф утверждает, что реклама становится все более «подсознательной» и предназначена для создания тахистоскопического образа с целью обойти сознательное восприятие, оставляя только обращение к бессознательному, эмоциям и инстинктам [10], и отмечает существенное значение метафоры в эстетике рекламы [10]. Тот факт, что реклама стала неотъемлемой частью не только повседневной жизни, но и культуры современного общества, неоспорим и является обоснованием актуальности исследования языка рекламы и рекламных текстов. Предметом данного исследования является метафорический аспект современного рекламного дискурса. Материалом для данного исследования послужили рекламные сообщения из электронных источников (журналы, сайты рекламы товаров и услуг) и телевизионные рекламные ролики. Было проанализировано 93 рекламных текста, большую часть которых (около 79 %) составили сообщения на английском и немецком языках. Основным критерием отбора явилось наличие эвфемизмов в рекламном тексте. В статье представлены наиболее репрезентативные, по нашему мнению, примеры.

В.М. Лейчик утверждал, что при изучении рекламного дискурса современная лингвистика функционально сближается с теорией коммуникации [5], что позволяет «представить рекламную деятельность как дискурсивный процесс с неизбежными «станциями» – остановками, которыми являются рекламные произведения» [5]. Реклама осуществляет коммуникацию между производителями и потребителями с целью вдохновить целевую аудиторию на приобретение товара/услуги. Эвфемизмы в этом аспекте помогают рекламодателям мотивировать потенциальных клиентов на потребление путем сглаживания и размывания негативных факторов, свойств, качеств, а также создания иллюзорного положительного образа. «В семиотическом поле рекламы текст и образ формируются таким способом, чтобы создать метафорический домен для продукта» [9].

Термин «эвфемизм», происходящий от греческого слова «*euphēmos*», дословно переводится как «хороший звук». «Полный словарь лингвистических терминов» Т.В. Матвеевой определяет эвфемизм как «нейтральное слово или выражение, которым заменяется другое – нетактичное, грубое, неприличное и потому с этических позиций неприемлемое» [6]. Согласно Л.П. Крысину, эвфемизмы как слова, обладающие собственной спецификой, «не просто смягчают те или иные кажущиеся грубыми слова и выражения, а маскируют, вуалируют суть явления...» [4]. Появляясь под влиянием объективных факторов, эвфемизмы заменяют все новое неудобное и грубое, что социокультурные феномены вносят в жизнь социума. Более того, они становятся вторичными номинациями, в основе которых лежит принцип вежливости и смягчения негативной нагрузки «грубо-просторечных и жаргонных слов». При этом, как полагает И.А. Стернин, «негативная информация, если она обсуждается, должна быть сведена к минимуму. Под негативной информацией понимается любая, которая вызывает беспокойство собеседника, неприятна для него или вызывает отторжение» [7].

Таким образом, с точки зрения культуры речи эвфемизмы употребляются, чтобы избежать резких оскорбительных суждений, упоминания шокирующих и трагических событий, а также для замены табуированной лексики/тематики. Однако в рекламном дискурсе эвфемизмы используются для придания определенного лоска маркетинговым сообщениям и приобретают иные смыслы: от преувеличений до откровенного обмана. Например,

шуба из эко-меха – вместо искусственного меха; прессованная кожа или эко-кожа – вместо кожзаменителя. В силу позитивного семантического наполнения концепта «экология» приставка «эко-» очень популярна и употребляется в рекламе применительно к различным услугам и товарам, в том числе к продуктам питания, включая само понятие «эко-реклама». Некоторые примеры наглядно демонстрируют, насколько утонченными и в то же время понятными могут быть эвфемизмы, которые незаметно становятся нормой: «экологическое строительство», «зеленая реклама», «продвижение эко-продуктов и эко-идей», «эко-логика – здоровое питание». Подсознательно мы понимаем, что почти все эко-эвфемизмы – это просто маркетинговая уловка, но позволяем себя обмануть и покупаемся на подобную рекламу.

Англоязычный рекламный текст еще более метафоричен с точки зрения его структурно-семантических компонентов – как вербальных, так и невербальных. Некоторые факты могут быть выражены настолько остроумно, что представляются одновременно правдивыми и обманчивыми, поэтому перевод рекламных текстов требует особого подхода и знания популярных тропов и идиом. Никакой машинный перевод не сможет справиться с эвфемизмами в рекламном дискурсе, поскольку они содержат искусно замаскированный подтекст, зачастую являющийся антифразисом. Особенно наглядно это прослеживается в рекламе недвижимости, для описания которой используются исключительно эвфемизмы. Например, *deceptively spacious* (обманчиво просторный); *compact and bijou* (компактный и красивый). Японский блог *WordConnection*, посвященный изучению английского языка, содержит специальный раздел – своеобразный «толковый словарь» эвфемизмов в рекламе недвижимости. Упомянутый выше *compact and bijou* означает смехотворно крошечный; *vibrant area* (оживленный район) подразумевает перенаселенный и шумный район с высоким уровнем преступности; *excellent transport links* (отличное транспортное сообщение) намекает на то, что объект расположен рядом с оживленной магистралью или железнодорожной линией [14].

Немецкий язык в свете данной темы не является исключением. Он так же, как и все другие языки, развивается и совершенствуется, оказываясь под влиянием тех или иных объективных и субъективных факторов. В результате исследования по обозначенной теме мы пришли к выводу о том, что для языка немецкой рекламы очень характерно использование эвфемизмов. Они привносят элементы социально-этической корректности, сглаживая, скрашивая и смещая акценты с неприглядных аспектов рекламируемого товара или услуги на более презентабельные и привлекательные. Взаимосвязь вербального и визуального придает рекламе насыщенный эвфемистический эффект. Именно поэтому здесь особо важны стилистические функции эвфемизмов, особенно когда реализуется тема касательно рекламирования товаров деликатной тематики (выбор косметики, проблемы, связанные со здоровьем человека). Например, на языке рекламы дезодоранта *VICHY* в основном говорится о потоотделении «*Transpiration*», а не о том, что кто-то потеет [13]. В рекламном тексте немецкого журнала «*NAANOO*» описываются первые признаки наступающего климакса как у женщин, так и у мужчин, при этом более нейтральное понятие «*die Wechseljahre*» («переходный период») заменяет понятие «*die Klimax*» («менопауза/андропауза») [12]. Что касается лингвистической составляющей, то понятие «*die Wechseljahre*», которое является ключевым для данной рекламы, связано не только с интенцией автора текста, но и с действиями женщины/мужчины по преодолению неприятных симптомов этого периода жизни: «*gesunder Lebensstil*», «*regelmäßige Bewegung*»,

«*ausgewogene Ernährung*» («здоровый образ жизни», «регулярные физические упражнения», «сбалансированное питание»). Таким образом, в центр внимания реципиента ставится не столько негативный фон понятия, сколько позитивный настрой и нормальное отношение к переменам в жизни.

В немалой степени играет свою роль в немецком рекламном дискурсе и языковая метафора как один из основных видов тропов, «оказывающих наибольшее суггестивное воздействие в масс-медиаальном дискурсе...» [2]. Наиболее ярким примером метафорического эвфемизма в данном контексте служит использование в рекламе в качестве эвфемизма фраза «*dritte Zähne/ die Dritten*» («третьи зубы») вместо «*künstliches Gebiss*» («вставная челюсть») [11].

И.В. Арнольд утверждала, что эвфемизмы становятся частью общеупотребительной лексики в силу своей подвижности. «Как только слово становится употребительным, оно вновь тесно связывается с обозначаемым понятием и теряет свои эвфемистические свойства» [1]. На основании нашего исследования можно сформулировать следующее утверждение: маркетинговые эвфемизмы укореняются в рекламном дискурсе и становятся рекламными жаргонизмами. В рекламном дискурсе трансформируется прагматика эвфемизмов, превращая их тем самым в специфический рекламный жаргон. Иноязычные эвфемизмы в рекламном дискурсе формируются на основе метафорической образности и требуют особых подходов к переводу.

### Список литературы

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. 2-е изд., перераб. / И.В. Арнольд. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
2. Желтухина, М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиаального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: Монография / М.Р. Желтухина. – М. : ИЯ РАН; Волгоград : Изд-во ВФ МУПК, 2003. – 654 с.
3. Каратаева, Л.В. Сопоставительный анализ рекламной лексики в текстах русской и немецкой прессы: (функционально-семантический и словообразовательный аспект) / Л.В. Каратаева // Автореф. на соиск. учен. степ. к.филол.н. – Майкоп. 2003. – 25 с.
4. Крысин, Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л.П. Крысин. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
5. Лейчик, В.М. Реклама как дискурс / В.М. Лейчик // Вопросы лингвистики, педагогика и методика преподавания иностранных языков. – Ижевск : Изд-во Удмурт. Гос.ун-та, 2006. – С. 180–203.
6. Матвеева, Т.В. Полный словарь лингвистических терминов/ Т.В. Матвеева. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 562 с.
7. Стернин, И.А. Проблемы описания вежливости как коммуникативной категории / И.А. Стернин // Коммуникативное поведение. Том Выпуск 17. – Воронеж : Издательство Истоки, 2003. – С. 22–47.
8. Cook, G. The Discourse of Advertising / G. Cook. – L-NY: Routledge, 1992. – 250 p.
9. Dalamu, T.O. Euphemism: The commonplace of advertising culture / T.O. Dalamu // Acta Scientiarum. Language and Culture. – 2018. – Vol. 40. – P. 1–15.

10. Lakoff, R.T. *Persuasive Discourse and Ordinary Conversation, with Examples from Advertising* / R.T. Lakoff // *Analyzing Discourse: Text and Talk*. – Washington : George Town University Press, 1982. – P. 25–42.

11. Duden. *Das Wörterbuch der Synonyme 100000 Synonyme für Alltag und Beruf/die dritte vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage*. – Berlin : Dudenverlag, 2016. – 353 s.

12. *Gesundheitsmagazin – Gesundheit, Fitness, Prävention und Lifestyle* [Electronic resource]. – Access mode : <https://gesundheit.naanoo.de>.

13. VICHY [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.vichy.de/produkttyp/deo/ps1478.aspx>.

14. WordConnection [Electronic resource]. – Access mode : <https://word-connection.com/euphemisms-in-marketing-and-advertising>.

### References

1. Arnol'd, I.V. *Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka. 2-ye izd., pererab.* / I.V. Arnol'd. – M. : FLINTA: Nauka, 2012. – 376 s.

2. Zheltukhina, M.R. *Tropologicheskaya suggestivnost' mass-medial'nogo diskursa: o probleme rechevogo vozdeystviya tropov v yazyke SMI: Monografiya* / M.R. Zheltukhina. – M. : IYA RAN; Volgograd : Izd-vo VF MUPK, 2003. – 654 s.

3. Karatayeva, L.V. *Sopostavitel'nyy analiz reklamnoy leksiki v tekstakh russkoy i nemetskoy pressy: (funktional'no-semanticheskiy i slovoobrazovatel'nyy aspekt)* / L.V. Karatayeva // *Avtoref. na soisk. uchen. step. k.filol.n.* – Maykop. 2003. – 25 s.

4. Krysin, L.P. *Russkoye slovo, svoye i chuzhoye: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike* / L.P. Krysin. – M. : YAzyki slavyanskoy kul'tury, 2004. – 888 s.

5. Leychik, V.M. *Reklama kak diskurs* / V.M. Leychik // *Voprosy lingvistiki, pedagogika i metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov*. – Izhevsk : Izd-vo Udmurt. Gos.un-ta, 2006. – S. 180–203.

6. Matveyeva, T.V. *Polnyy slovar' lingvisticheskikh terminov* / T.V. Matveyeva. – Rostov-na-Donu : Feniks, 2010. – 562 s.

7. Sternin, I.A. *Problemy opisaniya vezhlivosti kak kommunikativnoy kategorii* / I.A. Sternin // *Kommunikativnoye povedeniye. Tom Vypusk 17*. – Voronezh : Izdatel'stvo Istoki, 2003. – S. 22–47.

## Transformation of Euphemisms in Advertising Discourse

L.A. Avakyan, S.L. Golubeva  
(Russia)

**Key words and phrases:** advertising; advertising discourse; advertising language; jargonisms; marketing euphemisms.

**Abstract:** This paper examines the use of special language techniques in advertising, leveling possible negative characteristics to create a metaphorical domain of the product for its

further promotion on the market. The purpose of the research is to study the use of euphemisms and jargonisms in advertising discourse. The tasks of the paper are to investigate the use of euphemisms in advertising on the example of Russian, English and German language advertising texts, as well as to analyze the ways of translating foreign language advertising texts into Russian. In this paper methods of continuous sampling, elements of comparative analysis and content analysis were used. The research hypothesizes that marketing euphemisms are an integral part of modern advertising discourse, and, acquiring new connotations, become a kind of advertising jargon.

---

© Л.А. Авакян, С.Л. Голубева, 2023

УДК 378.2



## Teaching Lexis when Learning Russian as a Foreign Language

A.V. Banartseva, L.Yu. Kaplina  
(Russia)

E-mail: agnetha@bk.ru



...

**Key words and phrases:** foreign language; higher education; vocabulary; methodology; methodologists; lexical means; lexicology; communicative-activity approach.



**Abstract:** The article considers some features of teaching and learning Russian as a foreign language. Some data on its relevance are given and the need for special teachers training of this academic discipline is emphasized. The aim of the research is to reveal the most frequented difficulties in the formation of a productive vocabulary of students and to identify the ways for teaching vocabulary when learning Russian as a foreign language. The objectives are to investigate different means of lexical skills development as they play an important role, since these skills are part of the speech skills of listening, speaking, and reading and writing. Thus, the paper describes the most important principles for teaching vocabulary, proposes various ways of semantization of lexical material and formulates the strategies for mastering the lexical means of foreign (Russian) communication with the help of specially developed lexical exercises.

...



Currently, the demand for quality higher education in Russian has increased significantly if we compare it with the early 1990s. The changes that have taken place in Russia and in the world in recent decades have changed a lot in the educational services. This was reflected in the rethinking of methodological issues in teaching Russian as a foreign language, its role in the new language situation involves studying it not only as a general educational discipline, but also as a tool used both in real life situations and professional purposes. Today, not only future students and graduate students come to Russia, but also foreign citizens who already have higher education and want to know Russian for business purposes. They are well-established specialists in the fields of economics, trade, construction, engineering, journalism, and the Russian language becomes a means of professional communication for them.

The article focuses on some features of teaching and learning Russian as a foreign language. Many methods and approaches to teaching Russian as a foreign language have been proposed

since this educational and scientific discipline emerged: the grammar-translation method, the consciously-practical method, the audio-lingual and audio-visual methods, the communicative approach, the linguo-culturological approach, as well as the method of activating the capabilities of a person and a team, created by Professor G.A. Kitaygorodskaya. This method has become a classic method of foreigners' intensive training [3].

In this paper, we will consider the features of teaching lexis. While teaching any foreign language, it is necessary to study its word stock as it is interacting with grammar and phonetics delivering speech, that it is the leading means of verbal communication in oral and written forms of speech. Lexis is inextricably linked with the grammatical system of the language, one does not exist without the other, and lexis has a huge impact on grammar. Teaching lexis is not just learning new words, but mastering the phonetic, grammatical, and semantic and associative links between them in the language [2]. Exactly, a word expresses a set of meanings belonging to different levels of the language, therefore, mastering the vocabulary, students simultaneously comprehend an organized set of sound phenomena, a set of morphemes, a set of lexical and grammatical meanings. According to L.V. Shcherba, the word unites separate acts of speaking and understanding, i.e. implements written and oral communication, receiving and issuing information. Each language unit has its composition plan of expression and of content plan. The plan of expression is the sound and graphic image of a word, its sound and graphic shell [4]. Each word changes according to the laws of the language: nouns, adjectives decline, verbs conjugate. In addition, the word being included in speech shows the ability to form semantic and syntagmatic connections.

Foreigners learn to pronounce and write words, meet vocabulary by reading texts or listening to incoming information. Therefore, the word is not studied in isolation, but in interaction with other words as part of a sentence or text. Working on vocabulary combines working on phonetics and grammar, since all aspects of the language are interconnected and serve all types of speech activity. A student should perceive the word through as many channels as possible: visual, auditory, tactile, etc. The ratio of words in the active and passive vocabulary knowledge depends on the level of language proficiency, the goals and timing of training, and the students' education. For a word to enter the student's active vocabulary, it is necessary not only to teach him the semantics and plan of the word expression, but also to form paradigmatic, syntagmatic, and associative connections. The methodology proves that a word can become a part of the active vocabulary if it is presented to a student from 6–7 to 40 times. For educational purposes, lexical minimums are created, which include the maximum number of words necessary for mastering within a certain number of teaching hours. According to T.N. Protasova and N.I. Soboleva, over a year of study, foreign students can learn 1 500–1 800 lexical units actively and 1 000 lexical units passively, i.e. by the end of the training they will be able to use 1 500–1 800 words in speaking and writing, and understand 2500 - 2800 words in reading and listening [4]. Methodists believe that an adult can learn about 15 new words on average during one or two-hour lesson. Intensive methods significantly increase the number of new words to memorize during classes, sometimes from 50 to 100 language units. Active knowledge of vocabulary is the basis for the formation of linguistic competence, which includes lexical competence.

When teaching vocabulary, we single out the following stages of work with lexical material: 1) introduction of new vocabulary; 2) methodological techniques that ensure assimilation of new vocabulary by students; 3) recycling of the target vocabulary learned by students and monitoring of its acquisition.

We propose several types of exercises aimed at the presentation of new vocabulary.



The exercises in this group are associated with the introduction of new lexical units and their interpretation.

1. Look at the picture and read the name of the object drawn on it. Pay attention to how the word is spelled and pronounced.

2. Read the words on the board that sound the same in many languages. Can you recognize them without translation? Computer, space, university.

3. Before reading the text, check if you know the indicated meanings of these words and phrases. For a faster and more effective understanding of the text, some of the unfamiliar vocabulary can be explained before reading. Waste - substances or materials left after receiving the product; flask - glassware for chemical experiments; to mount – to make, assemble from different parts; A network is a number of connected computers.

4. Pay attention to the meanings of the highlighted words. In the exercise, new words are interpreted with the help of synonyms, phrases, explanations. Such semantization is possible when students have sufficient vocabulary.

Mastering a foreign language is a complex multi-stage process that requires competent interaction between students and teachers at all levels of implementation of speech activity and a high level of student motivation [1]. At present, the tasks are set to improve the traditional methods, types and forms of work on vocabulary in a foreign language audience, new methodological solutions are proposed in teaching the vocabulary of Russian as a foreign language.

Thus, methodologists have formulated the most important principles of teaching vocabulary, proposed various methods of lexical material semantization, studied strategies for mastering lexical means of foreign (Russian) communication, identified and described the main difficulties in forming a productive vocabulary of students, developed special lexical exercises, contributed to the development and assimilation of lexical resources of a foreign (Russian) language. Currently, the tasks of improving the traditional methods and techniques of working on the vocabulary, including the use of information and communication technologies, are being solved.

### **Список литературы**

1. Дзюба, Е.В. Психолого-педагогические, социокультурные и методические основы преподавания русского языка как неродного/иностранного / Е.В. Дзюба, А.Э. Массалова // Филологический класс. – 2017. – № 3(49). – С. 41–46.

2. Лебединский, С.И. Методика обучения русскому языку как иностранному. Учебник / С.И. Лебединский, Л.Ф. Гербик. – Мн., 2011. – 309 с.

3. Китайгородская, Г.А. К45. Методика интенсивного обучения иностранным языкам: Учеб. разрешение. – 2-е изд., исправленное. и доп. / Г.А. Китайгородская. – М. : Высш. школа.,. 1986. – 103 с.

4. Протасова, Т.Н. Учебник русского языка для подготовительных факультетов университетов СССР: Начальный курс. Книга для школьника: Старт-2 // Т.Н. Протасова, М.М. Нахабина, Н.И. Соболева. – М. : Изд-во «Русский язык», 1981. – 316 с.

### **References**

1. Dzyuba, Ye.V. Psikhologo-pedagogicheskiye, sotsiokul'turnyye i metodicheskiye osnovy преподаvaniya russkogo yazyka kak nerodnogo/inostrannogo / Ye.V. Dzyuba, A.E. Massalova // Filologicheskiy klass. – 2017. – № 3(49). – С. 41–46.

2. Lebedinskiy, S.I. Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu. Uchebnik / S.I. Lebedinskiy, L.F. Gerbik. – Mn., 2011. – 309 s.

3. Kitaygorodskaya, G.A. K45. Metodika intensivnogo obucheniya inostrannym yazykam: Ucheb. razresheniye. – 2-ye izd., ispravlennoye. i dop. / G.A. Kitaygorodskaya. – M. : Vyssh. shkola.,. 1986. – 103 s.

4. Protasova, T.N. Uchebnik russkogo yazyka dlya podgotovitel'nykh fakul'tetov universitetov SSSR: Nachal'nyy kurs. Kniga dlya shkol'nika: Start-2 // T.N. Protasova, M.M. Nakhabina, N.I. Soboleva. – M. : Izd-vo «Russkiy yazyk», 1981. – 316 s.

---

## **Особенности обучения лексике при изучении русского языка как иностранного**

А.В. Банарцева, Л.Ю. Каплина  
(Россия)

**Ключевые слова и фразы:** высшее образование; иностранный язык; коммуникативно-деятельностный подход; лексика; лексические средства; лексикология; методика; методисты.

**Аннотация:** Статья посвящена рассмотрению некоторых особенностей преподавания и изучения русского языка как иностранного. Приводятся некоторые данные о ее актуальности и подчеркивается необходимость специальной подготовки преподавателей данной учебной дисциплины. Цель исследования – выявить наиболее часто встречающиеся трудности в формировании продуктивного словарного запаса учащихся и определить пути формирования словарного запаса при изучении русского языка как иностранного. Задачи заключаются в исследовании различных средств развития лексических навыков. Таким образом, в статье описаны важнейшие принципы обучения лексике, предложены различные способы семантизации лексического материала и сформулированы стратегии овладения лексическими средствами иноязычного (русского) общения с помощью специально разработанных лексических упражнений.

---

© A.V. Banartseva, L.Yu. Kaplina, 2023

УДК 81.139



## Содержание базовой ценности NATUR/ПРИРОДА в немецкой лингвокультуре

Е.И. Григорьева, А.И. Хлопова  
(Россия)

E-mail: katarina.grigoriewa18@gmail.com



...

**Ключевые слова и фразы:** ассоциативное поле; базовая ценность; немецкая лингвокультура; семантическое поле; свободный ассоциативный эксперимент; этимология.



**Аннотация:** Научная статья посвящена анализу содержания базовой ценности *Natur/природа* как непосредственной составляющей экологии в немецкой лингвокультуре. Целью нашего исследования является установление психологически актуального значения базовой ценности *Natur/природа* как непосредственной составляющей экологии в немецкой лингвокультуре.



**Задачи исследования:** анализ содержания базовой ценности *Natur/природа* для установления ее психологически актуального значения. **Гипотеза исследования:** поскольку содержание базовых ценностей меняется под воздействием процессов глобализации, установление психологически актуального значения базовых ценностей носителей языка наиболее точно отражает языковую картину мира. **Методы исследования:** в данном исследовании мы обращаемся к методам семантических полей и свободного ассоциативного эксперимента, запущенного в 2021 г. среди носителей немецкого языка в возрасте от 17 до 25 лет. **Результаты исследования:** в ходе исследования было установлено, что отношение к природе с течением времени изменялось многократно, однако на сегодняшний день немцы понимают необходимость защиты и охраны окружающей среды.



...

### Введение

Сегодня понятие «ценность» часто используется в немецкоязычном пространстве, особенно в сфере политики и журналистики, а также в философии и социологии.

Само понятие было введено в научный обиход Р.Г. Лотце в 60-е гг. XIX в., однако о ценностях начинали говорить уже античные философы. А в Средневековье о таких цен-

ностях, как благо, добро, смысл жизни, счастье, добродетель, упоминали Амвросий Медиоланский, Аврелий Августин, Фома Аквинский. Само понятие «ценность» в эпоху Античности и Средневековья не существовало. В период Возрождения и Просвещения происходит разрушение религиозного сознания, что неизбежно приводит к изменению всей системы ценностей в целом (Кант, 1963). В XVIII в. исследованием ценностей занимаются И. Кант и его последователи. И. Кант называет ценности требованиями, обращенными к воле, и целями, которые ставит себе индивидуум.

В XX в. понятие «ценность» становится междисциплинарным и к его изучению приступают ученые разных наук. Так, американский психолог М. Рокич определяет понятие «ценность» как «устойчивое убеждение в том, что определенный способ действия или определенные жизненные цели более предпочтительны для индивида и общества другим способам деятельности или другим конечным целям». В свою очередь, К. Шлехт полагает, что ценности – это представления, которые осознаются обществом в качестве желаемых. Именно они являются определенным ориентиром для человека (Прохоров, Стернин, 2006). Р. Лэй также считает, что ценности – это представления человека о желаемом, которые непосредственным образом связаны с процессом развития человечества.

Согласно определению отечественного лингвиста В.И. Карасика, «ценности – это смыслообразующие основания человеческого бытия, задающие направленность и мотивированность человеческой жизни» [4]. Советский и российский философ, культуролог и социолог П.С. Гуревич поясняет понятие ценностей следующим образом: «ценность выражает человеческое измерение культуры, воплощает в себе отношение к формам человеческого бытия, человеческого существования. Она как бы стягивает духовное многообразие к разуму, чувствам и воле человека. Таким образом, ценность – это не только «осознанное», но и жизненно, экзистенциально прочувствованное бытие. Она характеризует человеческое измерение общественного сознания, поскольку пропущена через личность, через ее внутренний мир. Ценность – личностно окрашенное отношение к миру, возникающее не только на основе знания и информации, но и собственного жизненного опыта человека». На основе приведенных выше толкований можно сказать о том, что «ценности» являются неотъемлемой составляющей представителей любого социума и представляют собой «...совокупность жизненных установок и идеалов, которые сами члены этноса считают характерными и важными для своего народа» [7].

Список базовых ценностей общества регулярно пополняется и изменяется под влиянием процессов глобализации. В современном мире все культурные процессы происходят быстрее, а базовые ценности, как показывают экспериментальные исследования, меняются гораздо чаще, чем всегда считали психологи и социологи [9]. Поэтому актуальна разработка лингвистических методик вербального диагностирования содержания и динамики базовых ценностей общества [7].

### **Методология исследования. Объект и предмет исследования**

Объектом нашего исследования является базовая ценность *Natur*/природа. Несмотря на разнообразие списков ценностей и выделение совершенно различных ценностей в качестве базовых, включение понятия «природа» в список базовых ценностей кажется нам неоспоримым прежде всего потому, что в последние годы вопрос экологии на фоне климатических изменений на континенте остро стоит на повестке дня, в частности в Германии, где защита и сохранение природы объявлены европейскими ценностями и всеобщим приоритетом.

Представление о природе изменилось с течением времени. В системе античного мышления природа понималась как подвижное, изменяющееся целое, и в этом смысле человек не столько противопоставлялся природе, сколько мыслился как одна из ее частей [1]. У античных философов понятием «Космос», по существу, охватывалась вся доступная человеческому разумению природа. Иное понимание природы сложилось в средневековой христианской культуре. Здесь окружающая человека природа рассматривалась как нечто сотворенное Богом и более низкое, чем сам человек, поскольку только он в процессе творения был наделен божественным началом – душой. Более того, природа нередко мыслилась как источник зла, которое нужно преодолеть или подчинить, а жизнь человека при этом выступала как борение божественного начала (души) с греховным природным началом (телом). И это служило оправданием для негативного отношения к природе и даже обоснованием применяемого к ней насилия. В период становления капитализма природа начинает пониматься как «кладовая», из которой человек может черпать без меры и без счета [1]. Во второй половине XX в., однако, положение резко меняется. Люди получают все больше поводов для того, чтобы убедиться в опасности неограниченного, бесконтрольного и непродуманного обращения с природой.

### **Цели и материал исследования**

Целью нашего исследования является установление психологически актуального значения базовой ценности *Natur*/природа в современной немецкой лингвокультуре. Для реализации поставленной цели был проведен свободный ассоциативный эксперимент (АЭ) в 2021–2022 гг. среди носителей немецкой лингвокультуры от 17 до 25 лет.

### **Методы исследования**

В статье мы обращаемся к методу семантических полей и методу свободного АЭ. Под семантическим полем (СП) следует понимать совокупность единиц, выступающую как система, объединенная общим (интегральным) семантическим признаком по степени интенсивности [6]. В отличие от СП, ассоциативное поле (АП) – это научный конструкт, который систематизирует реакции на слово-стимул. Как и любая полевая модель, АП имеет ядро и периферию. Психолингвисты полагают, что АП интегрирует другие виды полей и отражает внешние и внутренние связи и отношения слова как единицы языка.

### **Обобщение результатов исследования.**

#### **Определение этимологии *Natur*/природа**

Слово «*Natur*» (природа) заимствовано из латинского языка. Имя существительное *nātūra* произошло от латинского глагола *nasci*, то есть «брать начало, возникать», само же слово *nātūra* изначально обозначало «рождение» или «быть рожденным», что непосредственно коррелирует с представлениями древних людей о том, что природа есть начало/зачатие всего живого. Как уже было сказано нами выше, с течением времени восприятие природы человеком менялось и сегодняшний дискурс о защите природы включает в себя как эмоционально постигаемую природу, наделенную этическими ценностями, так и рационально абстрагированную «систему природы».

## Моделирование СП *Natur*/природа на основе данных лексикографических источников

Для определения СП *Natur*/природа мы обращаемся к данным толковых лексикографических словарей немецкого языка. В немецкоязычном толковом словаре *DUDEN Online-Wörterbuch* мы выбрали универсальное, на наш взгляд, определение лексемы *Natur*/природа – *ist Gesamtheit der Pflanzen, Tiere, Gewässer und Gesteine als Teil der Erdoberfläche oder eines bestimmten Gebietes (das nicht oder nur wenig von Menschen besiedelt oder umgestaltet ist)*/совокупность растений, животных, водоемов и горных пород как часть земной поверхности или определенной области, которая не заселена или заселена неполностью и лишь незначительно преобразована человеком. Согласно толковому словарю *DWDS*, лексема *Natur*/природа определяется следующим образом.

1. *Alle außerhalb und unabhängig vom Bewusstsein existierenden Dinge und Erscheinungen, die nicht durch die Tätigkeit des Menschen geschaffen wurden*/все объекты и явления, существующие вне и независимо от сознания, не являющиеся результатом деятельности человека.

2. *(Unberührte) Landschaft mit ihrer Pflanzenwelt und Tierwelt*/(первозданный) ландшафт с его флорой и фауной.

В толковом словаре немецкого языка *WAHRIG* лексема *Natur*/природа определяется как *die uns umgebende vom Menschen nicht geschaffene Welt und die ihr innenwohnende Schöpferkraft*/окружающий нас мир, не созданный человеком, и созидательная сила, приносящая этому миру. Согласно толковому словарю немецкого языка *Langenscheidt*, лексема *Natur*/природа определяется как *alles was es gibt, dass der Mensch nicht geschaffen hat*/все, что есть на земле, не созданное человеком.

Смоделируем СП слова *Natur*/природа на основе дефиниций толковых словарей:

- 1) *die uns umgebende Welt*/окружающий нас мир;
- 2) *kein Ergebniss der menschlichen Tätigkeit*/не является результатом деятельности человека;
- 3) *Pflanzenwelt und Tierwelt*/мир растений и животных.

## Моделирование АП *Natur*/природа

Для моделирования АП базовой ценности *Natur*/природа обратимся к данным свободного АЭ, проведенного в 2021–2022 гг. среди носителей немецкой лингвокультуры в возрасте от 17 до 25 лет. АЭ был проведен с помощью анкет в печатном виде, а также с помощью платформы *Google* (*Google*-анкеты), что существенно помогло набрать достаточное количество реакций. При подготовке эксперимента была составлена анкета с 11 словами-стимулами, в анкету были также включены произвольные взятые слова-дистракторы. Всего в эксперименте приняли участие 200 респондентов. Для установления психологически актуального содержания базовой ценности *Natur*/природа проанализируем данные, полученные в результате АЭ.

Распределим данные АЭ в соответствии с моделью ассоциативного значения В.А. Пищальниковой [7] и выделим интегративные признаки согласно методике А.И. Хлоповой [9].

Представления:

- составляющие природы: *Wald*/лес (35), *Bäume*/деревья (19), *Pflanzen*/растения (3), *Tiere*/животные (3), *Berge*/горы (2), *Blumen*/цветы (2), *Erde*/земля (2), *das Grüne*/зелень (2),

*Vögelzwitschern*/щебет птиц (2), *Wiese*/луг (2), *Landschaft*/пейзаж, *Park*/парк, *Sonne und Gras*/солнце и трава, *Strand*/пляж (1) – 72 реакции;

- цвет природы: *grün*/зеленый (41) – 41 реакция;
- отдых: *Ruhe*/покой (31), *Entspannung*/расслабление (4) – 35 реакций;
- природа как объект защиты: *schützen*/защищать (7), *verschmutzt*/загрязнено – восемь реакций;
- природа как ощущение привычного: *Leben*/жизнь (2), *Umgebung*/окружение (2), *wandern*/гулять (2), *essentiell*/незаменимый – семь реакций;
- природа как ощущение Родины: *Heimat*/родина, *Land*/деревня – две реакции;
- природа как ощущение свободы: *Freiheit*/свобода (2) – две реакции;
- природа как благо: *Vermögen*/достаток, достояние, *Wunder*/чудо (1) – две реакции.

Изначально необходимо отметить, что все реакции респондентов можно отнести к представлениям, эмоционально-оценочным реакциям или культурным реакциям, что свидетельствует о глубоко личностном восприятии ценности «природа» и возведению ее в ряд значимых для респондентов ценностей. Отсутствие формальных и понятийных реакций подтверждает наше предположение. Наибольшее количество реакций (36 %) объединено признаком «составляющие природы». Природа представляется опрошенным респондентам не в качестве единого целого, в сознании возникают образы конкретной реализации природы: лес, деревья, растения и т.д. Объединяя эти компоненты, создается единый образ.

Реакция *grün* также относится к ядерным реакциям и представлена 20,5 % реакций. Зеленый цвет традиционно во многих культурах соотносится с цветом природы. Это цвет жизни, экологии, гармонии и равновесия. Он ассоциируется с возрождением, с весной, когда природа пробуждается после зимней спячки. Считается, что зеленый цвет успокаивает человека на физическом уровне, так как именно зеленая часть спектра легче всего воспринимается глазом.

17,5 % реакций репрезентируют признак «отдых». Природа представляется респондентам как место отдыха, которое дает им возможность расслабиться, успокоиться. Природа традиционно противопоставляется городу, связанному со спешкой, давкой, постоянным напряжением.

4 % реакций указывает на необходимость сохранять природу и заботиться о ней. Сегодня охрана окружающей среды является одним из важнейших государственных вопросов.

3,5 % реакций свидетельствуют о восприятии природы как нечто привычного человеку и в то же время незаменимого. Именно с природой респонденты связывают не просто традиционные прогулки, но и всю жизнь в целом. При этом 1 % реакций связывает природу не просто с ощущением родного, но сопоставляет ее с Родиной, что также указывает на высокую значимость исследуемой ценности. При этом следует отметить, что природа не просто сопоставляется с базовыми ценностями общества, такими как свобода и Родина, но представляется респондентам как наивысшее благо, как чудо, которое должно восхищать всех людей.

Эмоционально-оценочные реакции: *schön*/красивый (23), *künstlich*/искусственный, *lieben*/любить, *mega wichtig*/мега важно, *Schönheit*/красота (1) – 27 реакций.

Значительное количество реакций эмоционально-оценочные (13,5 %). Следует подчеркнуть, что все реакции положительные, что также может свидетельствовать о возведении респондентами природы в ранг базовых ценностей, которые не могут иметь отрицательной коннотации в целом. Отметим попутно, что в других экспериментах было от-

мечено значительное количество отрицательных реакций в ассоциативном поле базовых ценностей, таких как: любовь, счастье, здоровье, дружба и т.д. [9].

Культурологические реакции: *Alpen/ Альпы*, *Salzkammergut/Зальцкаммергут* (Австрия), *Vechta/Фехта* (Германия) (1) – три реакции.

Культурно обусловленные реакции показывают связь природы в языковом сознании респондентов с горным ландшафтом Германии и Австрии. Реакция *Vechta/Фехта* (Германия) свидетельствует о том, что респонденты воспринимают немецкий город как «зеленый полюс». Местное правительство Фехты выполняет множество задач по защите окружающей среды. Это достигается, в частности, за счет мер по сохранению и развитию экосистемы, флоры и фауны.

Таким образом, сравнивая данные лексикографических источников и данные свободного АЭ, мы пришли к следующему выводу: очевидно, что в условиях процессов глобализации психологически актуальное содержание базовой ценности *Natur/природа* изменилось. Немецкие респонденты рассматривают природу не с точки зрения совокупности мира растений и животных, а с точки зрения проблемы вымирания лесов и охраны окружающей среды в целом, возникающей из-за потребительского отношения человека к природным ресурсам. Частота этих реакций показывает, что в сознании немецких респондентов природа – это ресурс, который нуждается в постоянной защите. Следует также отметить, что экологическое сознание немецких респондентов значительно возросло за последние десятилетия и может служить образцом для многих стран.

### Список литературы

1. Барковская, А.В. Антропосоциальная парадигма в философии природы / А.В. Барковская. – Минск : БГУ, 2000.
2. Каган, М.С. Философия культуры / М.С. Каган. – СПб : Петрополис, 1996.
3. Кант, И. Критика практического разума / И. Кант. – М. : Мысль, 1963–1966.
4. Карасик, В.И. Языковая спираль: Ценности, знаки, мотивы / В.И. Карасик. – М. : Гнозис, 2019.
5. Лотце, Р.Г. Микрокосм. Мысли о естественной и бытовой истории человечества. Опыт антропологии / Р.Г. Лотце. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016.
6. Никонов, В.А. Имя и общество / В.А. Никонов. – М., 1993.
7. Пищальникова, В.А. История и теория психолингвистики: Курс лекций. Ч. 2. Этнопсихолингвистика / В.А. Пищальникова. – М. : МГЛУ, 2007.
8. Прохоров, Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение. Изд. 2-е, испр. и доп. / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – М. : Флинта: Наука, 2006.
9. Хлопова, А.И. Содержание базовой ценности GLÜCK / СЧАСТЬЕ в немецкой лингвокультуре / А.И. Хлопова // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2020. – № 2(46). – С. 58–67.
10. Rokeach, M. The Nature of Human Values / M. Rokeach. – N.Y., 1973.
11. Wahrig-Burfeind, R. WAHRIG Deutsches Wörterbuch. 9.Auflage / R. Wahrig-Burfeind. – Brockhaus, 2011.
12. Umweltbundesamt [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.umweltbundesamt.de>.
13. DUDEN. Universalwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.duden.de>.



duden.de/Shop/Das-Wörterbuch-der-sprachlichen-Zweifelsfälle?affiliate\_id=318.

14. DWDS [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.dwds.de/wb/Natur>.

15. Langenscheidt, Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. 5. Auflage. Langenscheidt KG. – Berlin und München, 1998.

### References

1. Barkovskaya, A.V. Antroposotsial'naya paradigma v filosofii prirody / A.V. Barkovskaya. – Minsk : BGU, 2000.

2. Kagan, M.S. Filosofiya kul'tury / M.S. Kagan. – SPb : Petropolis, 1996.

3. Kant, I. Kritika prakticheskogo razuma / I. Kant. – M. : Mysl', 1963–1966.

4. Karasik, V.I. YAzykovaya spiral': Tsennosti, znaki, motivy / V.I. Karasik. – M. : Gnozis, 2019.

5. Lottse, R.G. Mikrokosm. Mysli o yestestvennoy i bytovoy istorii chelovechestva. Opyt antropologii / R.G. Lottse. – M. : Knizhnyy dom «LIBROKOM», 2016.

6. Nikonov, V.A. Imya i obshchestvo / V.A. Nikonov. – M., 1993.

7. Pishchal'nikova, V.A. Istoriya i teoriya psikholingvistiki: Kurs lektsii. CH. 2. Etnopsikholingvistika / V.A. Pishchal'nikova. – M. : MGLU, 2007.

8. Prokhorov, YU.Ye. Russkiye: kommunikativnoye povedeniye. Izd. 2-ye, ispr. i dop. / YU.Ye. Prokhorov, I.A. Sternin. – M. : Flinta: Nauka, 2006.

9. Khlopova, A.I. Soderzhaniye bazovoy tsennosti GLÜCK / SCHAST'Ye v nemetskoj lingvokul'ture / A.I. Khlopova // Sovremennyye lingvisticheskiye i metodiko-didakticheskiye issledovaniya. – 2020. – № 2(46). – S. 58–67.

10. Rokeach, M. The Nature of Human Values / M. Rokeach. – N.Y., 1973.

11. Wahrig-Burfeind, R. WAHRIG Deutsches Wörterbuch. 9. Auflage / R. Wahrig-Burfeind. – Brockhaus, 2011.

12. Umweltbundesamt [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.umweltbundesamt.de>.

13. DUDEN. Universalwörterbuch [Electronic resource]. – Access mode : [http://www.duden.de/Shop/Das-Wörterbuch-der-sprachlichen-Zweifelsfälle?affiliate\\_id=318](http://www.duden.de/Shop/Das-Wörterbuch-der-sprachlichen-Zweifelsfälle?affiliate_id=318).

14. DWDS [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.dwds.de/wb/Natur>.

## The Content of the Basic Value NATUR /NATURE in the German Linguoculture

E.I. Grigorieva, A.I. Khlopova  
(Russia)

**Key words and phrases:** associative field; basic value; German linguoculture; semantic field; pair by association; etymology.

**Abstract:** The paper is devoted to the analysis of the content of the basic value Natur/nature, as a direct component of ecology, in German linguoculture. The purpose of the proposed research is to establish the psychologically relevant meaning of the basic value NATUR/

NATURE in the minds of the German society as a reflection of the linguistic awareness of the nation. The hypothesis is that since the content of basic values changes under the influence of globalization processes, the establishment of the psychologically relevant value of the basic values of native speakers most accurately reflects the linguistic awareness of the nation. The research is conducted on the basis of the method of semantic fields and the method of pair by association, launched in 2021 among German speakers aged 17 to 25 years. It was found that the attitude towards nature has changed many times over time, but today the Germans understand the important need to protect the environment.

---

© Е.И. Григорьева, А.И. Хлопова, 2023



УДК 74

## Исследование дизайнерской составляющей искусства малочисленных народов при обучении в университетах провинции Хэйлунцзян



Лу Юйся, Юй Шуай  
(Китай)

E-mail: luyuxia1106@163.com

...

**Ключевые слова и фразы:** визуальная коммуникация; искусство малочисленных народов; национальные меньшинства Китая; Хэйхэский университет.



**Аннотация:** Интеграция элементов искусства национальных меньшинств Китая в обучение дизайну визуальной коммуникации может полностью активировать жизненную силу и их художественную жизнеспособность. Будь то передача внутренних духовных и культурных символов или процесс инноваций – все эти пути способствуют сохранению и продвижению традиционных элементов. Являясь пограничным университетом, Хэйхэский университет интегрирует элементы традиционного искусства этнических меньшинств в преподавание дизайна визуальной коммуникации, позволяя студентам применять сущность традиционных элементов к созданию произведений визуального дизайна, чтобы эти работы могли создавать уникальные эффекты визуальной коммуникации как внешне, так и внутренне. Все это позволяет сублимировать и распространять традиционную культуру китайских этнических меньшинств в китайско-российских культурных и художественных обменах с более сильным и уникальным национальным стилем. Мы надеемся, что представленные дизайнерские работы станут уникальным художественным направлением на международном рынке дизайна, отражающем существование китайского национального стиля народных меньшинств.

...

Цель – исследовать дизайнерскую составляющую искусства малочисленных народов при обучении в университетах провинции Хэйлунцзян.

Задачи:

- 1) рассмотреть особенности и концепцию плана визуальной коммуникации;

2) изучить значение основной составляющей дизайна по вхождению преподавания в сферу искусства малочисленных народов.

Метод и методология: анализ и обобщение специальной литературы, публикаций в периодических изданиях.

Результаты исследования: исследования показали, что в целом Китайская Народная Республика (**КНР**) в отношении национальных меньшинств направляет все силы на ускорение экономического и культурного развития этих народов, на «подтягивание» национальных районов до уровня развитых провинций страны, что должно консолидировать нацию. Основной национальностью Китая принято называть ханьцев. Хань – это самоназвание нации, к ним себя относит 91,5 % граждан. Конституция Китая подтверждает существование на его территории еще 55 малых народов: чжуаны, уйгуры, хуэй, ицзу, тибетцы, мяо, манчжуры, монголы, буи, корейцы и другие. В настоящее время перед Китаем стоит важная задача исследовать культурную коннотацию, классификацию и выражение этнических меньшинств, а также художественных элементов этнических меньшинств в визуально-коммуникативном дизайне, конкретное применение которого имеет большое значение для повышения профессионального уровня дизайнеров.

### **Особенности и концепция плана визуальной коммуникации**

Дизайн визуальных коммуникаций относится к дизайну, который использует визуальные символы для передачи различной информации. В визуальном дизайне дизайнер является отправителем информации, а объект коммуникации – получателем информации. Содержание визуальной коммуникации включает в себя: дизайн газет, периодических изданий, журналы по визуальному дизайну окружающей среды, плакаты и другие печатные материалы, а также средства коммуникации, такие как фильмы, телевидение и электронные рекламные щиты, сюда можно отнести и дизайн постеров к фильмам. Дизайн визуальной коммуникации – это «дизайн для людей, дизайн для информации». Дизайн визуальных коммуникаций – это дизайн, который выражается и сообщается аудитории с помощью визуальных средств, воплощающих в себе дизайнерские характеристики того времени, графический дизайн и богатые коннотации. Появление цифровых мультимедиа постоянно бросает вызов и обогащает традиционные методы визуальной коммуникации, расширяет возможности современного дизайна визуальной коммуникации.

### **Значение основной составляющей дизайна по вхождению преподавания в сферу искусства малочисленных народов**

В Китае насчитывается 56 этнических групп. Культурные элементы этнических меньшинств, накапливающиеся и совершенствующиеся в ходе исторического развития, богаты по содержанию и форме. У каждой нации есть свои культурные элементы, включающие музыку, танцы, фестивали, костюмы, узоры, цвета и т.д. Эти культурные элементы претерпевали постоянные инновации и эволюцию на протяжении долгой истории, принося богатое вдохновение дизайнерам. Творческое вдохновение и визуальная коммуникация дизайна, включающие эти элементы, могут не только обогатить культурную коннотацию, но и сыграть большую роль в распространении и наследовании культуры. Поэтому крайне необходимо интегрировать культурные элементы этнических меньшинств в реформу обучения дизайну визуальной коммуникации в колледжах и университетах.

Искусство меньшинств демонстрирует различные художественные характеристики в

зависимости от регионов. Интеграция элементов искусства меньшинств в преподавание дизайна визуальной коммуникации может позволить учащимся глубоко воспринимать искусство меньшинств и понимать коннотацию культуры и искусства меньшинств, сознательно наследовать и обновлять национальную культуру в произведениях и способствовать современному развитию искусства меньшинств.

С прогрессом общества и постоянной реформой содержания обучения, в то время как люди стремятся к прогрессу и стремятся к знаниям, их потребность в гуманистических чувствах растет день ото дня. Чтобы удовлетворить потребности людей в этом отношении, колледжи и университеты внедряют культурные элементы этнических меньшинств в преподавание дизайна визуальной коммуникации, но с точки зрения учебного плана и режима обучения введение культурных элементов меньшинств остается только на поверхности названий и символов. Некоторые преподаватели даже не имеют глубокого представления о культурных элементах национальных меньшинств и смешивают некоторые элементы различных этнических культур. На первый взгляд кажется, что культурные элементы национальных меньшинств введены в преподавание, но на самом деле так и не удалось улучшить эффект обучения.

Провинция Хэйлунцзян является многонациональной пограничной провинцией, где на севере проживают маньчжуры, хуэй, дауры, эвенки, хэчжэни, орокены и другие этнические меньшинства, численность которых составляет почти два миллиона человек. Богатая и красочная культура этнических меньшинств составляет важную часть культуры провинции Хэйлунцзян. Защита, наследование и инновации культур северных меньшинств в провинции Хэйлунцзян интегрированы в преподавание дизайна, что делает образование в области дизайна и преподавание в университетах провинции Хэйлунцзян важнейшими элементами сохранения и продвижения культуры национальных меньшинств. Поэтому перед университетами стоит серьезная задача продвигать культуру и искусство северных меньшинств в провинции Хэйлунцзян. Особенно важно создать базу обучения кадров для усиления культурного направления малочисленных народностей провинции Хэйлунцзян. Следует всесторонне улучшать понимание и идентичность профессиональных дизайнерских талантов в области визуальной коммуникации в провинции Хэйлунцзян к культуре северных меньшинств.

Таким образом, специалисты в области дизайна, подготовленные колледжами и университетами в провинции, могут с точки зрения художественных концепций впитывать сущность превосходной традиционной культуры и искусства северных меньшинств в провинции Хэйлунцзян. Художественное выражение и техническое творчество, сильное историческое очарование традиционным искусством северных меньшинств, развитие современного искусства дизайна визуальной коммуникации – все эти аспекты должны быть интегрированы друг с другом, способствуя обоюдному продвижению.

С развитием интеллектуальных интернет-технологий, науки и техники дизайн визуальной коммуникации предпринимает разнообразные попытки продвижения традиционных культурных элементов этнических меньшинств. С одной стороны, развитие дизайна визуальной коммуникации прорывается через двухмерную форму и постепенно трансформируется в трехмерную. При обучении дизайну студенты ориентируются на интеграцию различных форм выражения с традиционными культурными элементами этнических меньшинств для формирования визуально выразительного и сильного художественного эффекта. С другой стороны, в процессе обучения необходимо помочь учащимся глубоко осознать, что дизайн визуальной коммуникации не ограничивается слиянием элементов моды и этнических меньшинств, слиянием древнего и современного, но также выступает

за интеграцию китайского и западного, так что общее пространство дизайна визуальной коммуникации имеет более трехмерный смысл и реализует эстетическое воздействие. Все это в полной мере позволит отобразить культурную коннотацию и характеристики дизайнерских работ, а методы выражения дизайна визуальной коммуникации станут более разнообразными.

В настоящее время использование элементов искусства национальных меньшинств стало новой тенденцией в современном дизайне визуальной коммуникации. Художественные элементы этнических меньшинств включают в себя давнюю традиционную культуру, обычаи и дух китайской нации, имеют глубокую коннотационную ценность и эстетическую привлекательность. Поэтому необходимо исследовать культурную коннотацию, классификацию и выражение этнических меньшинств, а также художественных элементов этнических меньшинств в визуально-коммуникативном дизайне, конкретное применение которых имеет большое значение для повышения профессионального уровня дизайнеров.

*Данное исследование выполнено в рамках проекта реформы преподавания высшего образования 2021 года: «Исследования и практика реформы преподавания интеграции элементов искусства меньшинств в преподавание дизайна визуальной коммуникации». Номер проекта: SJGY20210599.*

### Список литературы

1. Ян Линхуэй. Исследовательское мышление по интеграции региональной культуры в преподавание искусства и дизайна по специальностям в колледжах и университетах – на примере школы дизайна Юньнаньского университета искусств / Ян Линхуэй. – Шэньчжоу, 2013.
2. Zhu Xuguang. Исследование применения китайских традиционных культурных символов в современном дизайне визуальной коммуникации / Zhu Xuguang, Wu Qiong // Исследования в области художественного образования, 2022.
3. Би Жуифан. Интеграция традиционной народной культуры и дизайна визуальной коммуникации – комментарий к статье «История и эстетика дизайна визуальной коммуникации» / Би Жуифан, Лю Цайцзюнь // Журнал тропических культур, 2021.

### References

1. Yan Linkhuey. Issledovatel'skoye myshleniye po integratsii regional'noy kul'tury v prepodavaniye iskusstva i dizayna po spetsial'nostyam v kolledzhakh i universitetakh – na primere shkoly dizayna Yun'nan'skogo universiteta iskusstv / Yan Linkhuey. – Shen'chzhou, 2013.
2. Zhu Xuguang. Issledovaniye primeneniya kitayskikh traditsionnykh kul'turnykh simvolov v sovremennom dizayne vizual'noy kommunikatsii / Zhu Xuguang, Wu Qiong // Issledovaniya v oblasti khudozhestvennogo obrazovaniya, 2022.
3. Bi Zhuifan. Integratsiya traditsionnoy narodnoy kul'tury i dizayna vizual'noy kommunikatsii – kommentariy k stat'ye «Istoriya i estetika dizayna vizual'noy kommunikatsii» / Bi Zhuifan, Lyu Tsayszyun' // Zhurnal tropicheskikh kul'tur, 2021.

## **A Study of the Design Component of the Art of Indigenous Peoples in Studying at the Universities of Heilongjiang Province**

Lu Yuxia, Yu Shuai  
(China)

**Key words and phrases:** Heihe University; Visual Communication; Indigenous Arts; National Minorities of China.

**Abstract:** Integrating elements of Chinese minority art into teaching visual communication design can fully activate their vitality and artistic vitality. Whether it is the transmission of internal spiritual and cultural symbols or the process of innovation, all these ways contribute to the preservation and promotion of traditional elements. As a frontier university, Heihe University integrates elements of ethnic minority traditional art into visual communication design teaching, allowing students to apply the essence of traditional elements to the creation of visual design works so that these works can create unique visual communication effects, both externally and internally. All this makes it possible to sublimate and spread the traditional culture of Chinese ethnic minorities in Chinese-Russian cultural and artistic exchanges with a stronger and more unique national style. We hope that the presented designs will become a unique artistic direction in the international design market, reflecting the existence of the Chinese national style of minority people.

---

© Лу Юйся, Юй Шуай, 2023



УДК 811.11

## Лингвистические средства выражения эмоций в романе Дж. Кеннер «Код Givenchy»

А.Б. Омарова, С.О. Магомедова  
(Россия)

E-mail: fukkacumi761@gmail.com



...

**Ключевые слова и фразы:** аффективы; вербализация; уровень; эмотивность; эмоция.



**Аннотация:** В статье изучаются особенности лингвистических средств выражения эмоций на лексическом и синтаксическом уровнях. Целью исследования является выявление особенностей реализации лингвистических средств выражения эмоций в романе *J. Kenner «The Givenchy Code»*. Научная новизна исследования состоит в том, что ранее не проводился анализ лингвистических средств выражения эмоций в произведении *J. Kenner «The Givenchy Code»*. Гипотеза исследования заключается в том, что на разных уровнях языка используются разнообразные средства, обладающие определенной эмоциональной оценкой и эмотивностью. В исследовании использованы описательный метод, метод сплошной выборки, а также метод количественного подсчета.

...

В каждом языке существуют особые группы слов для выражения эмоций. Ученые выделяют в английском языке два уровня выражения эмоций: лексический и синтаксический [3].

Американский психолог К. Изард выделяет десять фундаментальных эмоций: интерес, радость, удивление, страдание, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, смущение [1]. Однако, по мнению отечественного ученого-лингвиста В.И. Шаховского, понятие «эмоция» является чисто психологическим. По отношению к языку применяется понятие «эмотивность». Таким образом, эмотивная лексика – эмоционально окрашенная лексика, при помощи которой выражаются эмоции героя или дается эмоциональная оценка ситуации.

Согласно мнению ряда ученых, лексический способ выражения эмоций доминирует над любым другим способом. Выразить свои эмоции или же воздействовать посредством выражения эмоций на собеседника легче всего путем отбора соответствующих лексических единиц. Для лексического уровня языка характерны такие средства выражения эмоций, как метафора, эмотивные существительные, эмотивные прилагательные, эмотив-



ные глаголы, наречия, междометия, бранная лексика, сравнение, идиомы [2].

Синтаксический способ выражения эмоций связан с эмоционально-логическим соотношением и расположением слов в предложениях. Использование определенных типов предложений может выражать эмоциональное состояние или отношение говорящего к происходящему. Для синтаксического уровня характерны такие средства выражения эмоций, как различные виды предложений (вопросительные, восклицательные), парцелляция, парантеза, апозиопезис, риторические вопросы и др.

Рассмотрим лексические средства выражения эмоций на примере художественного произведения *J. Kenner «The Givenchy Code»*.

Джулия Кеннер – автор бестселлеров *USA Today*, автор романов и фэнтези. Она также пишет под псевдонимом Дж.К. Бек и Дж. Кеннер. По образованию Дж. Кеннер юрист, однако в 2004 г. оставила юриспруденцию и посвятила себя написанию книг. Некоторые критики Джулии Кеннер считают, что женщина-юрист не могла написать такой роман, как «Код *Givenchy*», поскольку считают, что это под силу только профессору.

Произведение «*The Givenchy Code*» – это история о девушке по имени Мелани Прескотт, чья жизнь стремительно меняется, когда загадочный незнакомец приносит ей закодированное послание. Расшифровав его, она узнает, что стала участницей компьютерной игры, которая по воле безумца перенесена в реальность. В этой игре Убийца, преследующий Жертву, пытается убить ее не виртуально, а на самом деле, а Жертва вынуждена спасать свою жизнь, разгадывая подсказки и стараясь опередить Убийцу. Победителя ждет целая куча денег, но, чтобы иметь возможность потратить их, нужно суметь выжить. Преодолевая страх, Мелани начинает сражение с опутывающей ее паутиной намеков, загадок и зашифрованных записок.

Стоит отметить, что роман насыщен различными лингвистическими средствами выражения эмоций. На протяжении всего произведения автор поддерживает интригующую, загадочную атмосферу.

1. Метафоры: *instead, I was being yanked down East 86th Street by six furballs eager to reach the dog run at Carl Shurz park; so far, both Poopsie (aptly named) and Precious (definitely not aptly named) had left little steaming presents on the sidewalk for me...; a finger of worry snaked up my back as I squinted at him; I saw the cold glint in his eyes; I'd been concentrating on my own hide, but now that I was home and wrapped in the false comfort my familiar foyer provided, reality sunk its nasty, brutish teeth into my hide.*

2. Эмотивные существительные: *I'd become a victim of university budget cuts and had lost my not-so-lucrative-but-still-handy-for-rent job as a teaching assistant; are you nuts? It's drizzling; I lunged for the phone, then gasped in horror when I realized the line was dead; I knew I should feel something for Todd, but the only emotion getting through was fear; such a tragedy, they'll say. He was so young. So brilliant. And they'll be right.*

3. Эмотивные прилагательные: *in addition to the wonderful world of pet care; and a cocktail waitress at a restaurant with food so horrible it went out of business a mere five days after it opened; the sad truth is that I flat-out need the money; a stupid question, really, since what are the odds I'd just happened to bump into him; if that's not the most amazing endorsement, I don't know what is.*

4. Эмотивные глаголы: *and here I was struggling to make my rent. I needed to seriously reconsider my chosen career path; I relaxed a little; I shuddered, then looked around, sure that I'd see those dark eyes bearing down on me; I shivered, and as the train pulled into the station, the overwhelming urge to run consumed me.*

5. Наречия: *I managed to skirt gingerly to the right, avoiding him but hopelessly tangling*

him in six leashes; “It didn’t work out,” I said stiffly; the man standing in front of me was positively gorgeous in a way that made me want to touch him and run from him, all at the same time; he was patronizing me, and I shook my head frantically, wishing I could make him understand.

6. Бранная лексика: “What the hell does it look like I’m doing?”; “You’re such a bitch. But in the nicest possible way, of course.”; “Shit! I looked around wildly, wishing I could conjure a cop, a fireman, a delivery man, anyone.

7. Сравнение: and I was flattered as hell and even a little bit humbled; the man’s voice was like honey; he just laughed. Laughed and shook his head like I was a puppy doing some cute trick.

8. Идиомы: besides, this was my lunch. And my dinner, too, unless I got lucky and Todd had food in his apartment; “We met yesterday, remember? Are you okay? You look scared to death”.

9. Эмотивные междометия: Aha!; “So, um, what time tomorrow?”; I held up the shoe box. “Ta-da!”.

Рассмотрим средства выражения эмоций на синтаксическом уровне.

1. Парцелляция: Oh, man. I should have melted at that. His tone was sincere, his expression penitent. Gifts. Soft words. The man really, truly wanted me back; That’s why we’re such good friends. We both understand the important things; I waited a beat, testing that theory. Nope. No change.

2. Парантеза: Once I’d discovered Josh’s more endearing qualities, I wasn’t about to call Todd. For one, we’d been quite broken up by then (if we hadn’t been, introducing me to Josh would have been grounds, that’s for sure); So I’d called Josh a chauvinistic, Neanderthal prick, and then I’d quit. (Unfortunately, the name-calling was all in my head, but it had made me feel better.); Todd always looked askance at my revolving-door job situation, but so far I haven’t minded (well, the dog thing is a bit much).

3. Инверсия: too bad the specter of possible death had to step in and ruin my good time.

4. Вводная конструкция: tuition, thankfully, is covered by scholarships and grants; unfortunately, the name-calling was all in my head, but it had made me feel better.

5. Риторический вопрос: with all that to look forward to, is it any wonder I like a little variety in my life? Or at least that’s what I told myself when I slogged outside this morning, ready, able, but not entirely willing to escort a group of little poop machines on their morning constitutional; and why not? Her life did depend on it. And the clock was ticking.

6. Предложение вопросительно-эмоциональное: “Givenchy?” I kept a tight hold on the box as I flung my arms around him. “You bought me a pair of Givenchy pumps?”.

7. Восклицательное предложение: “Givenchy!” she cried, ripping the lid off the box. “Oh, Mel! They’re beautiful!”.

8. Апозиопезис: fabulous shoes or not, Todd was still my ex...and I’m pretty sure that’s all I wanted him to be.

Таким образом, были проанализированы лексические и синтаксические средства выражения эмоций, и было выяснено, что каждый из рассматриваемых стилистических приемов обладает спецификой, передающейся создаваемому зрительному образу и определяющей его выразительность и эмоциональную нагрузку.

### Список литературы

1. Изард, К.Э. Эмоции человека / К.Э. Изард. – М. : Директ-Медиа, 2008. – С. 178.

2. Шаховский, В.И. О лингвистике эмоций / В.И. Шаховский // Язык и эмоции. – Волгоград : Перемена, 2007. – С. 3–15.
3. Эйчисон, Д. Лингвистическое отражение любви, гнева и страха: цепи, сети или контейнеры? / Д. Эйчисон // Язык и эмоции. – Волгоград : Перемена, 2003. – С. 76.

### References

1. Izard, K.E. Emotsii cheloveka / K.E. Izard. – M. : Direkt-Media, 2008. – S. 178.
  2. Shakhovskiy, V.I. O lingvistike emotsiy / V.I. Shakhovskiy // YAzyk i emotsii. – Volgograd : Peremena, 2007. – S. 3–15.
  3. Eychison, D. Lingvisticheskoye otrazheniye lyubvi, gneva i strakha: tsepi, seti ili konteynery? / D. Eychison // YAzyk i emotsii. – Volgograd : Peremena, 2003. – S. 76.
- 

## Linguistic Means of Expressing Emotions in J. Kenner's Novel The Givenchy Code

A.B. Omarova, S.O. Magomedova  
(Russia)

**Key words and phrases:** level; emotion; emotivity; verbalization; affections.

**Abstract:** The article examines the features of linguistic means of expressing emotions at the lexical and syntactic level. The aim of the study is to identify the features of the implementation of linguistic means of expressing emotions in J. Kenner's novel The Givenchy Code. The scientific novelty of the study lies in the fact that the analysis of linguistic means of expressing emotions in J. Kenner's The Givenchy Code has not been carried out before. The hypothesis of the study is that at different levels of language, various means are used that have a certain emotional assessment and emotivity. The study used a descriptive method, a continuous sampling method, as well as a quantitative calculation method.

---

© А.Б. Омарова, С.О. Магомедова, 2023



УДК 811.11-112

## Элементы интертекстуальности в рекламном дискурсе

Е.А. Яшкина, Л.В. Маринина  
(Россия)

E-mail: ksen311@yandex.ru



\*\*\*

**Ключевые слова и фразы:** аллитерация; аллюзия; интертекстуальность; реклама; цитата.



**Аннотация:** В данной статье исследуются способы использования интертекстуальных элементов в языке рекламы. Цель данной статьи – исследовать способы использования интертекстуальных элементов в языке рекламы с целью привлечения внимания зрителей и создания ассоциаций с известными произведениями культуры. Задачи исследования включают рассмотрение различных элементов интертекстуальности, а также анализ примеров рекламных роликов, которые демонстрируют использование интертекстуальных элементов в рекламном дискурсе. Гипотеза исследования заключается в том, что использование интертекстуальных элементов в языке рекламы, вероятно, может повысить эффективность привлечения внимания зрителей к рекламируемому продукту и эмоционально запомнить его. Методы исследования включают анализ рекламных роликов и выделение интертекстуальных элементов, а также анализ эффектов, которые они создают у потребителей, что является эффективным инструментом для создания особого стиля, который подчеркивает преимущества продукта. В результате исследования были выявлены различные способы использования интертекстуальных элементов в языке рекламы, а также проанализированы примеры рекламных роликов, которые демонстрируют использование интертекстуальных элементов в рекламном дискурсе и описаны эффекты, которые они создают у потребителей. Таким образом, данное исследование позволило лучше понять эффективность способов использования интертекстуальных элементов в языке рекламы и создания ассоциаций и связей с другими текстами для привлечения внимания зрителей, что свидетельствует о важности выявления/обнаружения интертекстуальных элементов в рекламе в маркетинговых исследованиях. Статья вносит определенный вклад в изучение языка рекламы и маркетинга.

\*\*\*

Сегодня ни одно средство массовой информации не обходится без рекламы, которая стала неотъемлемой частью жизни общества. Стремительный темп жизни обуславливает потребность современных людей в быстром получении информации, которая отчасти реализуется через рекламную продукцию.

Являясь средством коммерческой пропаганды, реклама нацелена на убеждение потребителя в необходимости приобретения определенного товара или услуги, а значит, она должна привлекать внимание, вызывать интерес и желание приобрести рекламируемый продукт.

Интерес к изучению феномена рекламы прослеживается с момента ее предполагаемого появления в Древнем Египте в форме объявлений о продаже рабов и продолжается в настоящее время. С развитием общества и огромным рывком передовых технологий реклама прошла путь от простых папирусных объявлений до высокохудожественных произведений, которые представлены в качестве печатной продукции и видеороликов. Несомненно, влияние рекламы на все сферы человеческой деятельности привлекает внимание огромного количества исследователей, в том числе и лингвистов, таких как Н.Н. Кохтев, В.И. Карасик, Л.А. Кочетова, Т.Г. Никитина, Ю.А. Сорокин и др.

Наиболее благоприятным способом для интерпретации сообщения является рекламный ролик, который представляет собой креолизованный текст, фактура которого «состоит из двух негомогенных частей: вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [2]. Аудиовизуальная и лингвистическая составляющие рекламного ролика должны хорошо взаимодействовать, чтобы привлечь внимание потребителя. Для того чтобы заставить людей идентифицировать продукт, запомнить его марку и убедить их в том, что его стоит купить, рекламодатели обычно используют различные стратегии в рекламной кампании по продвижению продажи продукта. Применение интертекстуальности в рекламном языке – это эффективный прием, который предпочитает использовать большинство рекламодателей.

Основными трудами в области интертекстуальности являются исследования Ф. де Соссюра, М.М. Бахтина, Ю.Н. Тынянова, Ю.М. Лотмана, которые получили дальнейшее развитие в современных исследованиях Б.М. Гаспарова, В.Н. Топорова, Н.А. Фатеевой, Ю. Кристевой, Р. Барта, Г. Блума и др.

Стоит заметить, что толкование термина «интертекстуальность» является неоднозначным, что объясняется сравнительной «молодостью» теории интертекстуальности. Понимание данного термина различается как с точки зрения порождения и восприятия текста, так и с точки зрения неоднозначного толкования самих интертекстуальных знаков [1].

Интертекстуальность – это вид отношений, при которых тексты переплетаются друг с другом, то есть каждый текст является поглощением и трансформацией других текстов. Благодаря интертекстуальности тексты связываются и повторяются.

Рекламодатели часто находят оригинальное применение тексту из первоисточника, чтобы привлечь внимание потребителя. Взаимодействие интертекстуальных включений разных семиотических систем находится в центре внимания данного исследования. Среди таких включений, используемых в рекламных роликах, наиболее частотными являются цитата, аллюзия, пародия, пастиш и др.

В ходе исследования было отобрано 100 рекламных роликов с 2017 по 2021 гг., которые были поделены на три группы в соответствии с типом кода, используемого как интертекстуальное включение, проявляющееся через сюжет, звук, визуальную картинку и текст на экране [3]. К первой группе мы отнесли ролики, в которых равноценно задействованы

оба канала передачи информации, вторая группа представлена рекламой с превалярованием аудиовизуального канала, третья группа представлена роликами, в которых отсутствует вербальная составляющая (название ролика в данном случае не принимается во внимание).

Прежде всего представим анализ наиболее интересных примеров использования интертекстуальных включений в рекламных роликах, в которых задействованы оба канала передачи информации.

Рассмотрим пример рождественского ролика, рекламирующего продукцию магазина *H&M*, слоган которого представлен фразой «*Come Together*».

Данная фраза является частью идиоматического выражения «*All Christmases have come together*» и означает большую удачу, т.е. все, о чем мечталось – сбылось. Частичная цитата известного идиоматического выражения наталкивает на образ волшебного рождественского праздника, пробуждая чувство радости, ожидания чуда, времени подарков и семейного торжества. Для создания данного рекламного ролика был приглашен режиссер Уэс Андерсон, который создал не просто рекламный ролик, а короткометражный фильм в той же стилистике, что и его всемирно известные фильмы – «Поезд на Дарджилинг» и «Отель Гранд Будапешт». На наш взгляд, визуальный канал предоставления информации в данном ролике является доминирующим.

Интересен пример использования идиомы в ролике, посвященном рекламе автомобиля *Toyota*: «*Let's go Places*». С одной стороны, заявленный слоган можно трактовать дословно: «Давайте путешествовать». С другой стороны, идиоматическое выражение «*go place*» трактуется как «*to become successful*», «*to achieve success*» (*Webster's New World College Dictionary, 4th Edition*), т.е. слоган можно перевести как «Давайте будем успешными». Таким образом, *Toyota* представлена потребителю не просто как автомобиль, а как инструмент вашего успеха.

Другим интересным примером использования цитатности является ролик конструктора веб-сайтов без помощи языков программирования *Squarepace*, который позволяет создавать неординарные креативные сайты. В рекламе звучит известная скороговорка «*She Sells Seashells on the Seashore*», сюжетная линия которой хорошо известна носителям языка. Она повествует о девочке, которая, собирая ракушки на берегу моря, обнаружила скелет динозавра. Эта находка определила ее дальнейшую судьбу. Использование скороговорки напоминает потребителю, что он легко может справиться с задачей создания уникального сайта. Более того, использование аллитерации, которая трактуется в современном английском языке как повтор одинаковых согласных звуков в любой позиции, выполняет функцию рифмы и выступает как усилитель основной мысли высказывания. Стоит отметить, что повторение согласных в начале слов относится к классическому определению аллитерации и уходит своими корнями к древнеанглийской поэзии, создавая некое подобие рифмы.

Доля использования аллитерации в рекламных текстах составила 80 % от общего объема анализируемого материала, что позволило констатировать высокую частотность использования данного приема. Приведем несколько примеров:

- «*See, smell, hear, taste, touch – widen your world*» (реклама турецких авиалиний «*5 Senses with Dr/Oz*»);
- «*Killer Skin*» (реклама косметического средства);
- «*Michael Buble vs bubbly*» (реклама напитка *bubbly*);
- «*...chewy, crunchy and delicious*» (реклама батончиков *TWIX*);
- «*Humpty Dumpty*» (коммерческая реклама от *AdoftheWeek.com TurboTax* 2017).

Таким образом, аллитерацию можно отнести к мнемоническим приемам, которые используются для запоминания определенной информации и основаны на особенностях человеческой психологии.

Не менее интересным, на наш взгляд, является пример использования интертекстуальности в рекламных роликах компании «*Bud Light*», снятых в стиле Средневековья. По сюжету король перед сражением произносит воодушевляющую речь для своих воинов, заканчивая ее фразой «*Dilly Dilly!*», которая может трактоваться как возглас «Ура!» или тост «За ваше здоровье!». Смеем предположить, что фраза «*Dilly Dilly!*» является аллюзией народной песни, напечатанной приблизительно в 1675 г.: «*Lavender's blue, dilly, dilly Lavender's green When I am king, dilly, dilly You shall be queen*»/«Лавандово-голубой, дилли-дилли, лавандово-зеленый, Когда я стану королем, дилли-дилли, ты будешь королевой».

Несомненно, именно вербальная составляющая определила успех данного ролика, поскольку истоки происхождения произнесенной фразы пытались объяснить как исследователи, так и зрители, что сделало рекламу привлекательной и запоминающейся.

Поскольку мы говорим о рекламном тексте как о симбиозе вербального и невербального, то для нашего исследования необходимо было посмотреть, как часто используется цитация невербальных источников. Проанализированный текст позволил выявить, что практически в каждом рекламном ролике есть отсылка к уже знакомым каждому зрителю литературным и кинопроизведениям. Так, следующие ролики являются примерами такого интертекстуального включения, как пастиш, т.е. прием использования стилистики известного режиссера.

В рекламном ролике «*Bud Light, Two Trojan Horse Occupants*» содержится пастиш, реклама копирует исторический эпизод с Троянским конем, в котором сама идея Троянского коня терпит фиаско, поскольку солдаты разговаривают о преимуществах одноименного пива. «*Bud Light is made with barley, rice, water, hops and no corn syrup*»/«Пиво изготовлено из ячменя, риса, воды, хмеля, но без кукурузного сиропа». Интертекстуальность в данной рекламе используется для привлечения внимания целевой аудитории и создания эмоциональной связи потенциальных потребителей с рекламируемым продуктом.

С другой стороны, эта же реклама содержит аллюзию на греческую мифологию, когда для победы в войне был использован Троянский конь. В рекламе используется эта символика, чтобы продемонстрировать, что продукт «*Bud Light*» может быть внешне незаметным, но имеет большую силу благодаря своим «ингредиентам».

В рекламе «*Bud Light Special Delivery*» используется пародия на известный сериал «*Game of Thrones*», которая создает юмористический эффект и привлекает внимание зрителей. Реклама показывает персонажей из сериала, которые ждут доставки пива «*Bud Light*», но вместо этого получают в качестве «подарка» бочку «*Corn Syrup*». Эта реклама «*Bud Light Special Delivery*» использует интертекстуальность для создания связи между рекламируемым продуктом и знакомыми образами из кинематографа. Реклама может использовать пародию или аллюзию на другие тексты, чтобы создать комический эффект или указать на недостатки или особенности рекламируемого продукта.

В данных примерах визуальные интертекстуальные включения подчеркивают, что вербальная составляющая носит лишь информационный характер.

Рекламные ролики, представленные только аудиовизуальным каналом, в большинстве случаев представляют рекламируемый продукт через жанровое заимствование. Наиболее часто используются такие жанры, как триллер, ужасы и детектив, тем самым заставляя аудиторию чувствовать эмоциональное напряжение до окончания ролика, где рекламиру-

емый товар представляется как бонус.

В целом, проанализированный материал позволил сделать вывод о том, что вербальные интертекстуальные включения очевидны и конкретны и их легко понять, особенно когда они тесно связаны со знаниями и жизненным опытом читателя. Они являются эффективным методом построения интертекстуальной связи в рекламе. Аудиовизуальные интертекстуальные включения более продуктивны, поскольку доступны мгновенному восприятию любого человека, который владеет системой кодов и символов, свойственных изобразительным традициям определенной культуры. В процессе восприятия визуальные образы первыми бросаются в глаза, а вербальная составляющая задает нужный уровень восприятия медиа продукта.

### Список литературы

1. Муратова, Е.Ю. Терминологические проблемы в теории интертекстуальности / Е.Ю. Муратова // Веснік Віцебскага дзяржаўнага ўніверсітэта. – 2006. – № 3(41). – С. 65–70.
2. Сорокин, Ю.А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М. : Наука, 1990. – 230 с.
3. Терских, М.В. Интертекстуальность как инструмент создания креативной рекламы / М.В. Терских // Научный диалог. – 2019. – № 10. – С. 232–248.

### References

1. Muratova, Ye.YU. Terminologicheskiye problemy v teorii intertekstual'nosti / Ye.YU. Muratova // Vesník Vítsebskaga dzyarzhau'naga ũniversíteta. – 2006. – № 3(41). – S. 65–70.
2. Sorokin, YU.A. Kreolizovannyye teksty i ikh kommunikativnaya funktsiya / YU.A. Sorokin, Ye.F. Tarasov // Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya. – M. : Nauka, 1990. – 230 s.
3. Terskikh, M.V. Intertekstual'nost' kak instrument sozdaniya kreativnoy reklamy / M.V. Terskikh // Nauchnyy dialog. – 2019. – № 10. – S. 232–248.

---

## Elements of Intertextuality in Advertising Discourse

E.A. Yashkina, L.V. Marinina  
(Russia)

**Key words and phrases:** advertising; alliteration; allusion; intertextuality; quotation.

**Abstract:** This article considers the ways of using intertextual elements in the advertising language. The aim of this article is to explore ways of using intertextual elements in the advertising language to attract the attention of viewers and create associations with already known works of culture. The object of the research includes consideration of various elements of intertextuality as well as analysis of examples of commercials that demonstrate using of intertextual elements in advertising discourse. The hypothesis of the study is that the use of intertextual elements in the advertising language can probably increase the effectiveness of attracting viewers' attention to the advertised product and emotionally remember it. Methods of



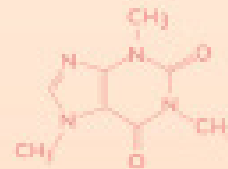
the research include the analysis of commercials and the selection of intertextual elements, as well as the analysis of the effects they create in consumers. This is an effective tool for creating a unique style that highlights the benefit of the product. The result of the study is identifying of various ways of using intertextual elements in the language of advertising and introducing examples of commercials that demonstrate using of intertextual elements in advertising discourse and analyzing what effects they create among consumers.

Thus, the obtained results of the study allow us to better understand the effectiveness of ways to use intertextual elements in the language of advertising and create associations and connections/ liaisons with other texts to attract the attention of viewers, which indicates the importance of identifying/discovery intertextual elements in advertising in marketing research. The article makes a certain contribution to the study of the language of advertising and marketing.

---

© Е.А. Яшкина, Л.В. Маринина, 2023

$$\frac{1}{\zeta(s)} = \sum_{n=1}^{\infty} \frac{\mu(n)}{n^s}$$



# Материалы XVII Международной научно-практической конференции «Роль науки в развитии общества (перспективные технологии, науки о жизни)»

г. Калининград, Россия, 1–2 июня 2023 года

## Proceedings of the XVII International Scientific Practical Conference «The Role of Science in the Development of Society (Advanced Technology, Life Sciences)»

Kaliningrad, Russia, June 1–2, 2023

### ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ:

**Воронкова О.В. (Россия)**

Voronkova O.V. (Russia)

**Тютюнник В.М. (Россия)**

Tyutyunnik V.M. (Russia)

**Малинина Т.Б. (Россия)**

Malinina T.B. (Russia)

**Бикезина Т.В. (Россия)**

Bikezina T.V. (Russia)

**Курочкина А.А. (Россия)**

Kurochkina A.A. (Russia)

**Ризокулов Т.Р. (Таджикистан)**

Rizokulov, T.R. (Tajikistan)

**Ялунер Е.В. (Россия)**

Yaluner E.V. (Russia)

**Серых А.Б. (Россия)**

Serykh A.B. (Russia)

**Беднаржевский С.С. (Россия)**

Bednarzhevsky S.S. (Russia)

**Петренко С.В. (Россия)**

Petrenko S.V. (Russia)

**Чамсутдинов Н.У. (Россия)**

Chamsutdinov N.U. (Russia)

**Аманбаев М.Н. (Казахстан)**

Amanbayev M.N. (Kazakhstan)

**Ван Сяомэй (Китай)**

Wang Xiaomei (China)

### РАЗДЕЛЫ КОНФЕРЕНЦИИ:

#### ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ:

– **Общая педагогика, история педагогики и образования**

– General Pedagogy, History of Pedagogy and Education

– **Теория и методика спорта**

– Theory and Methodology of Sports

– **Профессиональное образование**

– Professional Education

#### ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ:

– **Региональная и отраслевая экономика**

– Regional and Industrial Economics

– **Финансы и кредит**

– Finance and Credit

Учредитель  
МОО «Фонд развития  
науки и культуры»

**Научная программа  
XVII Международной  
научно-практической  
конференции «Роль науки  
в развитии общества  
(перспективные технологии,  
науки о жизни)»**

г. Калининград, Россия, 1–2 июня 2023 года

Scientific Program of the XVII International  
Scientific Practical Conference «The Role of  
Science in the Development of Society  
(Advanced Technology, Life Sciences)»

Kaliningrad, Russia, June 1–2, 2023

**РЕГЛАМЕНТ КОНФЕРЕНЦИИ:**

1 июня с 17:00 до 18:00 ч.;  
2 июня с 9.00 до 10.00 ч. – регистрация участников;  
2 июня – открытие конференции;  
2.06 – Opening the Conference

## ОРГКОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ:

**Воронкова Ольга Васильевна** – заместитель главного редактора научного журнала «Глобальный научный потенциал», председатель редколлегии, доктор экономических наук, профессор, Россия.

**Тютюнник Вячеслав Михайлович** – доктор технических наук, кандидат сельскохозяйственных наук, профессор, президент Международного Информационного Нобелевского Центра, академик РАЕН, Россия.

**Малинина Татьяна Борисовна** – доктор социологических наук, профессор кафедры социального анализа и математических методов в социологии Санкт-Петербургского государственного университета, Россия.

**Бикезина Татьяна Васильевна** – кандидат экономических наук, доцент, проректор по экономической работе Российского государственного гидрометеорологического университета, Россия.

**Курочкина Анна Александровна** – доктор экономических наук, профессор, заведующая кафедрой экономики предприятия природопользования и учетных систем Российского государственного гидрометеорологического университета, член-корреспондент Международной академии наук высшей школы, Россия.

**Ризокулов Туракул Рабимкулович** – доктор экономических наук, заместитель директора по науке и инновациям Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции, Худжанд, Таджикистан.

**Ялунер Елена Васильевна** – доктор экономических наук, профессор, заведующая кафедрой экономики предпринимательства Санкт-Петербургского государственного экономического университета, Россия.

**Серых Анна Борисовна** – доктор педагогических наук, доктор психологических наук, профессор, заведующий кафедрой специальных психолого-педагогических дисциплин Балтийского федерального университета имени И. Канта, Россия.

**Беднаржевский Сергей Станиславович** – доктор технических наук, профессор, заведующий кафедрой безопасности жизнедеятельности Сургутского государственного университета, лауреат Государственной премии РФ в области науки и техники, академик РАЕН и Международной энергетической академии, Россия.

**Петренко Сергей Владимирович** – кандидат технических наук, доцент, заведующий кафедрой математических методов в экономике Липецкого государственного педагогического университета, Россия.

**Чамсутдинов Наби Уматович** – доктор медицинских наук, профессор кафедры факультетской терапии Дагестанской государственной медицинской академии МЗ СР РФ, Россия.

**Аманбаев Мурат Нургазиевич** – доктор филологических наук, профессор, президент Международной Бизнес Школы при АО «КазЭУ имени Т. Рыскулова», Казахстан.

**Ван Сяомэй** – директор института Конфуция, профессор, Хэйхэский университет, Хэйлунцзян, Хэйхэ, Китай.

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ:****Plenary meeting:****ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ:**

**Воронкова Ольга Васильевна – председатель оргкомитета, доктор экономических наук, профессор, Россия.**

**Professor Dr. Olga V. Voronkova – Chief editor of scientific journal Perspectives of Science, chairman of the editorial board, Russia.**

**Тютюнник Вячеслав Михайлович – заместитель председателя оргкомитета, доктор технических наук, профессор, Россия.**

**Professor Dr. Vyacheslav M. Tutunnik – Deputy Chairman of the Organizing Committee, Russia.**

**Малинина Татьяна Борисовна – заместитель председателя оргкомитета, доктор социологических наук, профессор, Россия.**

**Professor Dr. Tatiana B. Malinina – Deputy Chairman of the Organizing Committee, Russia**

**Курочкина Анна Александровна – доктор экономических наук, профессор, заведующая кафедрой экономики предприятия природопользования и учетных систем Российского государственного гидрометеорологического университета, член-корреспондент Международной академии наук высшей школы, Россия.**

**Professor Dr. Anna A. Kurochkina – Professor, Head of the Department of Economics of the Enterprise of Environmental Management and Accounting Systems, Russian State Hydrometeorological University, (Russia).**

**10:30–13:00: ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ**

1. Воронкова О.В. «Динамика и особенности импортозамещающих процессов в России».
2. Курочкина А.А., Воронкова О.В., Семенова Ю.Е., Булганина Д.А. «Оценка эффективности инвестиционных проектов в сфере электроэнергетики».
3. Петрова Е.Е., Курочкина А.А., Семенова Ю.Е. «Анализ показателей туристской индустрии в Арктической зоне РФ».
4. Ван Сяомэй. Specialist Training Study «Chinese language + tourism» in Heilongjiang province («Исследование подготовки специалистов «китайский язык + туризм» в провинции Хэйлунцзян»).
5. Сунь Мэйцзы, Цзян Ин (Хэйхэский университет, Хэйлунцзян, Хэйхэ) "Russian-chinese pidgin of chinese labor migrants and emigrants: analysis of russian-chinese language interaction in the far east region and northeast China" («Русско-китайский пиджин китайских трудовых мигрантов и эмигрантов: анализ русско-китайского языкового взаимодействия в Дальневосточном регионе и Северо-Восточном Китае»).

**Секция Философия и науки о жизни**

1. Андреева Л.С. «Роль науки в стратегии общественного развития: экологический аспект».
2. Банарцева А.В., Каплина Л.Ю. "Using the project method in extracurricular activities programs in non- linguistic universities" («Использование метода проектов в программах внеучебной деятельности в неязыковых вузах»).

**Секция Машиностроение и приборостроение**

1. Богданов В.В., Чабунин И.С., Дмитриев Е.С. «Графо-аналитический метод расчета прямолинейных центрально сжатых стержней на устойчивость» ("Graphic-analytical calculation method of straight centrally compressed bars on stability").

**Секция Строительство и архитектура**

1. Ефимов В.В., Воронков П.А. «Особенности технического обследования зданий, построенных в 1 половине XX века» ("Features of technical inspection of buildings built in the 1st half of the twentieth century").

**Секция Педагогика и образование**

1. Тимачева А.Д. «Педагогическое сопровождение психологической подготовки спортсменов к соревновательному процессу в коммерческой организации».
2. Дельвиг Н.А., Корж Т.Н., Цепкова А.С., Ильичева А.А. "Patriotic upbringing" definition genesis in military pedagogical science context" («Генезис дефиниции «патриотическое воспитание» в контексте военно-педагогической науки»).
3. Занфир Л.Н., Самойлов В.Е. «Формирование нравственных качеств обучающихся в процессе изучения философии».
4. Харитоновна Н.И. «Педагогический потенциал дополнительного образования в формировании субъектного опыта обучающихся в познании».
5. Кирпичева Е.В., Корепанова Е.В. «Недоразвитие речи детей дошкольного возраста».

**Секция Филология**

1. Кандрашкина О.О. «Анализ функционирования стилистических средств в англоязычных учебных текстах».
2. Пань Иншань, Пивкина Н.Н., Халина Н.В. «Имплицитное цитирование стратегического нарратива «искусство войны» в китайском новостном нарративе «Covid-19».

3. Ли Чжен, Пивкина Н.Н., Халина Н.В. "Economic communication: the formation of an economic way of thinking in the chinese scientific economic media discourse, or "How to make a choice and what this choice should be" («Экономическая коммуникация: формирование экономического образа мышления в китайском научном экономическом медиадискурсе, или «Как сделать выбор и каким этот выбор должен быть»).
4. Лю Ян. «Метод ассоциативного эксперимента в исследовании национальной специфики культур в приграничных районах Китая и России».

### **Секция Экономика и управление**

1. Радхи Али Кареем Радхи "Obstacles and difficulties of scientific research in the field of taxation in Iraq" («Препятствия и трудности научных исследований в области налогообложения в Ираке»)
2. Албахри Жеуел Самир "Analysis of the Tourist Potential of the Russian Arctic Territory: Current State and Development Prospects" («Анализ туристического потенциала российской территории Арктики: текущее состояние и перспективы развития»).
3. Глухарева С.В., Иванова Д.В., Грачев А.В., Похила Е.Ю. «Система поддержки принятия решений в системе кадровой безопасности предприятия».
4. Сафина С.С., Бычкова А.А. «Социально-экономическое развитие старопромышленных регионов КНР».



УДК 81

## **Русско-китайский пиджин китайских трудовых мигрантов и эмигрантов: анализ русско-китайского языкового взаимодействия в Дальневосточном регионе и Северо-Восточном Китае**



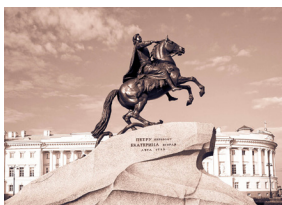
Сунь Мэйцзы, Цзян Ин  
(Китай)

E-mail: 445764572@qq.com

...



**Ключевые слова и фразы:** заимствование; культурно-исторический контекст; межъязыковое взаимодействие; русско-китайский пиджин; русско-ханьский пиджин; фонетическая интерференция.



**Аннотация:** В ходе отношений между Россией и Китаем развился русско-китайский пиджин. Рассматривая языковое взаимодействие между жителями Дальнего Востока России и Северо-Восточного Китая, корректнее использовать термин «русско-ханьский пиджин». В данной статье в рамках культурно-исторического контекста рассматриваются заимствования из русского языка как наиболее показательный элемент пиджина. Автор статьи считает необходимым уточнение данного термина.



В работе высказывается гипотеза о том, что освоение пиджина китайцами происходит задолго до трудовой миграции на Дальний Восток. Целью работы при изучении русско-китайского пиджина является анализ русско-китайского языкового взаимодействия в Дальневосточном регионе и Северо-Восточном Китае китайских трудовых мигрантов и эмигрантов. Для достижения поставленной цели решались задачи по рассмотрению китайских заимствований из русской устной и письменной речи. В данном исследовании, принимая во внимание влияние иммиграции на развитие и трансформацию российского Дальнего Востока и Северо-Восточного Китая, используется системный метод в основном для анализа типов и характеристик китайско-русских языковых контактов, возникающих в процессе китайско-русской иммиграции, с точки зрения геополитического фона, культуры и истории.



Исследование показало, что заимствования из русского языка в ханьский этнолект приходят из устной и письменной речи. Устные заимствования характеризуются фонетической интерференцией и усечением слогов в русском слове, дополнительным ассоциативным





и творческим значением. Письменные заимствования характеризуются подбором китайских иероглифов, соответствующих звучанию и значению русскому слову, либо аналогичных русскоязычных словообразовательных аффиксов, а также добавлением китайских морфем согласно правилам «приблизительного фонетического соответствия», уточняющих семантику слова.

На данный момент русско-ханьский пиджин нуждается в дальнейшем всестороннем изучении.

\*\*\*

В китайско-российских приграничных районах активно развиваются торговля и туризм, а также существуют языковые взаимодействия на фонологическом, словообразовательном, лексическом и грамматическом уровнях. Двусторонний китайско-русский миграционный поток, начавшийся в XIX в., стал неотъемлемой частью социально-экономической жизни Дальневосточного региона России и Северо-Восточного Китая. Пиджин всегда выполнял функцию коммуникации и является плодотворным способом общения между различными этническими группами. В данной статье анализируется история возникновения русско-китайского пиджина и оцениваются перспективы его развития.

На современном этапе рассмотрением данного вопроса занимаются исследователи преимущественно из Амурской области и провинции Хэйлунцзян. Особый вклад внесли Е.А. Оглезнева, Л.М. Шипановская, Цзян Ин и др.

Тем не менее лингвистические, социологические, этнические и культурные вопросы, связанные с опытом трансграничного взаимодействия на Дальнем Востоке, до сих пор имеют множество лакун. Зарубежные исследователи характеризуют такое положение дел как «неоднородное поле исследования, а не интеллектуально единую дисциплину». Межъязыковое взаимодействие является основой для понимания диалога русской и китайской культур, экономики, науки и социума. Развитая экономическая деятельность мигрантов стала движущей силой в совершенствовании приграничного взаимодействия и неотъемлемой частью культурного диалога.

Китайский язык заимствует слова из русского языка по устному и письменному подходу. Рассмотрим каждый из типов заимствования.

### **Слова, заимствованные из устной речи, имеют следующие характеристики**

1. Транслитерация слов согласно правилам «приблизительного фонетического соответствия». «Фонетическое соответствие» между словами весьма приблизительное, с явлением интерференции, основанное на фонетическом слухе северо-восточных китайцев в историческом процессе усвоения китайцами русских слов. Так, китайский звук [l] используется для «перевода» дрожащего сонорного русского звука [р] (рубль – [lúbùlǐ], лира – [lǐlā], матрешка – [mǎtèliàoshíkǎ]); китайский согласный звук [s] – для транслитерации русского глухого согласного [c] (суп – [sūbōtāng], сухарь – [sūhéilǐ]); русский глухой согласный [к] соответствует китайскому звонкому пару [g] (кран – [gēlán]).

2. В китайском языке заимствованные слова бывают с опущением слогов и добавлением слогов. Например, если слово «спасибо» переводить по слогам, то должно быть

[*sībāxiba*], а используется [*sībāxi*], «хлеб» потерял первый слог [x] и превратился в [*lièbā*], а «радио» сократилось с [*lédìàn'ōumǔ*] до [*lédìàn'ōu*], «суп» расширился с [*sūbō*] до [*sūbōtāng*]: (суп) = полная транслитерация + китайская морфема категории значения.

3. Исходные русские слова транслитерируются, а выбор слов происходит творческим образом. Например, «пойдем» – [*bájiǎomǔ*] – «невестка наострила лыжи»; «мадам» – [*mǎdámǔ*] – «высокопоставленная невестка с агатом»; полиция – [*bālízi*] – «на северо-восточном диалекте это означает сидеть в тюрьме».

4. Предложения строятся преимущественно с помощью прямого порядка слов, а словосочетания – по «китайским» моделям («один месяц три раза», «марта восьмое»).

5. Системы склонений местоимений «я» и «мой», «ты» и «твой» заменены на единственную форму притяжательного местоимения в женском роде и именительном падеже («моя твоя не понимай»).

6. Часто используется другое слово вместо правильной формы слова. В разговорной речи часто встречаются ошибки формы слов и грамматические. Например, «Я тебя халоша скидки» (значит, я делаю тебе скидку), «Все халоша вещь» (значит, это хорошая вещь).

### **Слова, заимствованные из письменной речи, имеют следующие характеристики**

1. Переведенная заимствованная лексика по произношению близка к исходному русскому слову по форме слов: русский словообразовательный суффикс «-ик-», обозначающий принадлежность лица к какой-либо группе, соответствует китайскому [*kè*] («большевик» – [*bù'ěrshíwéikè*], «меньшевик» – [*mèngshíwéikè*]); словообразовательный суффикс «-изм-» в русских именах существительных, добавляющих значение «название общественного течения», синонимичен китайскому [*zhǔyì*] («большевизм» – [*bù'ěrshíwéizhǔyì*], «меньшевизм» – [*mèngshíwéizhǔyì*]) [10]. При разговоре о людях мы видим один слог, а при разговоре об идеологии добавляется другой, равнозначный суффиксу «изм». Это соответствует исходным русским словам с точки зрения фонетики и словообразования.

2. Основываясь на значении китайских иероглифов, делают перевод транслитерации. С точки зрения китайской кухни, например, «Гобаожоу» – [*guōbāoròu*] – «это кисло-сладкое блюдо из мясных полосок», «Буузы» – [*bāozǐ*] – «это блюдо с начинкой, завернутое в муку (пшеничную)», «Доуфу» – [*dòufu*] – «это блюдо готовится путем кипячения соевого молока, добавления гипса или галогенида соли для сгущения в кусочки и отжима части влаги», «Фэнтэза» – [*fěntiáozǐ*] – «это шелковистая сухая лапша, приготовленная из картофеля в качестве сырья, обработанная путем измельчения и осаждения». В этой области накоплен большой опыт, сформулировано несколько схем, наиболее распространенными из которых являются русско-китайские таблицы транслитерации, составленные агентством Синьхуа и Бюро компиляции марксистско-ленинских трудов.

3. Заимствования слов происходят во многих областях: политика, экономика, сельское хозяйство, правосудие, техника, литература и т.д. Например, [*bù'ěrshíwéikè*] – «большевик», [*mèngshíwéikè*] – «меньшевик», [*rénzàowèixīng*] – «спутник», [*gōngxuétuán*] – «трудовая колония», [*xīānjīn*] – «передовик», [*shāhuáng*] – «царь», [*sūwéi'āi*] – «Совет», [*kétángtǎolùn*] – «семинар», [*kāngbàiyīn*] – «комбайн», [*kāqiūshā*] – «Катюша» (реактивный миномет) и т.д.

### **С точки зрения языковых характеристик русские заимствования в северо-восточном диалекте в основном имеют следующие аспекты**

1. Модернизация и китаизация для упрощения изучения иностранного языка, запоминания и осуществления коммуникации в кратчайшие сроки.
2. Звукозначение русского слова и китайского заимствованного варианта (смысловой перевод и транслитерация) сочетаются.
3. Китайский вариант русского слова может расширять, сокращать или прямо передавать лексическое значение.

Заимствованные слова являются неизбежным продуктом социального, культурного и экономического обменов. Влияние языка и культуры взаимно: в то время как русский язык используется северо-восточными диалектами, северо-восточные диалекты, в свою очередь, имеют определенное влияние на русский язык. В китайско-российской межкультурной коммуникации также значительно влияние китайской культуры на русскую.

Для коммуникативных нужд русские также заимствовали некоторые слова из северо-восточного диалекта: «хунхуз», «жэньшень», «гуня» (девушка), «нихао» (здравствуйте), «сесе» (спасибо), «чифанить» (есть), «чифанька» (закусочная) и т.д. При этом у заимствований из китайского языка появились такие грамматические характеристики, как род, число, падеж, склонение у имен, спряжение, вид, время у глаголов.

В заключение отметим, что взаимосвязь между русским и китайским языками возникла на приграничной территории и плавно развивается, формируя русско-китайский язык – пиджин. В условиях эффективного развития экономического и торгового сотрудничества между Северо-Восточным Китаем и Дальним Востоком России, благодаря использованию заимствованных слов русско-китайский язык (пиджин) смог беспрепятственно развиваться. Например, языковой контакт людей между Китаем и Россией в городе Благовещенск Амурской области и городе Хэйхэ провинции Хэйлунцзян имеет следующие характеристики: простые, позитивные, аутентичные в основном для устного языка, не прямой контакт между однокоренными языками. Языковые контакты в этих регионах обусловлены научно-техническими, политическими, экономическими и торговыми, туристическими и культурными обменов и сотрудничеством.

Заимствование слов народа Хань происходит из устной и письменной речи: акцент китайского диалекта близок к русской фонетической системе, количество слогов в слове сокращается или увеличивается, найдены эквивалентные единицы китайских и русских словообразовательных суффиксов, добавлены китайские морфемы, уточнены семантические категории, значения слов объединяются для выбора подходящих китайских иероглифов с целью взаимного общения.

Взаимодействие между русским и китайским языками происходит на фонологическом, словообразовательном, лексическом и грамматическом уровнях. Согласно идеологии языковой детерминации, изучение русско-китайского языкового взаимодействия на Дальнем Востоке (пиджина) имеет особую ценность, поскольку помогает определить носителя международной коммуникации, спрогнозировать ее дальнейшее развитие и предотвратить возможные коммуникативные проблемы.

*Данная статья выполнена при финансовой поддержке важных объектов исследования социально-экономического развития провинции Хэйлунцзян 2022, посвященной специальному базовому объекту «Исследование развития языка китайских эмигрантов на российском Дальнем Востоке» № 22305.*

### Список литературы

1. Оглезнева, Е.А. Русский язык в условиях языкового контакта с китайским языком: Формы и варианты взаимодействия / Е.А. Оглезнева // Социо- и психолингвистические исследования, 2021.
2. Шипановская, Л.М. Языковые контакты в Приамурье: диахронический аспект / Л.М. Шипановская // Лосевские чтения – 2018 : Материалы XI региональной научно-практической конференции, Благовещенск, 30 марта 2018 года / Под ред. А.В. Урманова. – Благовещенск: Благовещенский государственный педагогический университет, 2018. – С. 65–82.
3. Цзян Ин. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов / Цзян Ин, Л.М. Шипановская // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2016.
4. Ван Тин. Исследование русских заимствований в диалекте Северо-Востока / Ван Тин // Магистерская диссертация Ляонинского педагогического университета, 2008.

### References

1. Oglezneva, Ye.A. Russkiy yazyk v usloviyakh yazykovogo kontakta s kitayskim yazykom: Formy i varianty vzaimodeystviya / Ye.A. Oglezneva // Sotsio- i psikholingvisticheskiye issledovaniya, 2021.
2. Shipanovskaya, L.M. YAzykovyye kontakty v Priamur'ye: diakhronicheskiy aspekt / L.M. Shipanovskaya // Losevskiy chteniya – 2018 : Materialy XI regional'noy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Blagoveshchensk, 30 marta 2018 goda / Pod red. A.V. Urmanova. – Blagoveshchensk: Blagoveshchenskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet, 2018. – S. 65–82.
3. TSzyan In. Russkiye zaimstvovaniya v kitayskom yazyke kak rezul'tat yazykovykh kontaktov / TSzyan In, L.M. Shipanovskaya // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2016.
4. Van Tin. Issledovaniye russkikh zaimstvovaniy v dialekte Severo-Vostoka / Van Tin // Magisterskaya dissertatsiya Lyaoninskogo pedagogicheskogo universiteta, 2008.

---

## **Russian-Chinese Pidgin of Chinese Labor Migrants and Emigrants: the Analysis of Russian-Chinese Language Interaction in the Far East Region and Northeast China**

Sun Meizi, Jiang Ying  
(China)

**Key words and phrases:** Russian-Chinese pidgin; Russian-Han pidgin; borrowing; phonetic interference; cultural and historical context; cross-language interaction.

**Abstract:** In the course of relations between Russia and China, the Russian-Chinese pidgin developed. Considering the linguistic interaction between the inhabitants of the Far East of Russia and Northeast China, it is more correct to use the term “Russian-Han pidgin”. In this

article, within the framework of the cultural and historical context, borrowings from the Russian language are considered as the most significant element of the pidgin. The author of the article considers it necessary to clarify this term.

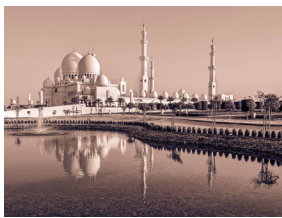
The paper hypothesizes that the development of the pidgin by the Chinese takes place long before labor migration to the Far East. The purpose of the work in the study of the Russian-Chinese pidgin is to analyze the Russian-Chinese language interaction in the Far East region and Northeast China of Chinese labor migrants and emigrants. To achieve this goal, the tasks of considering Chinese borrowings from Russian oral and written speech were solved. In this study, taking into account the impact of immigration on the development and transformation of the Russian Far East and Northeast China, a systematic method is used mainly to analyze the types and characteristics of Chinese-Russian language contacts that arise in the process of Chinese-Russian immigration, from the point of view of geopolitical background, culture and history.

The study showed that borrowings from the Russian language into the Han ethnolect come from oral and written speech. Oral borrowings are characterized by phonetic interference and truncation of syllables in the Russian word, additional associative and creative meaning. Written borrowings are characterized by the selection of Chinese characters that correspond to the sound and meaning of the Russian word, or word-forming affixes similar to Russian-language ones, as well as the addition of Chinese morphemes according to the rules of 'approximate phonetic correspondence' that clarify the semantics of the word.

At the moment, the Russian-Han pidgin needs further comprehensive study.

---

© Сунь Мэйцзы, Цзян Ин, 2023



УДК 008.2

## **Роль науки в стратегии общественного развития: экологический аспект**

Л.С. Андреева (Россия)

E-mail: humbab@mail.ru



...

**Ключевые слова и фразы:** биосфера; наука; сциентизм; техногенная цивилизация; техносфера.

**Аннотация:** Цель исследования – анализ возникающих рисков в результате растущей сциентинизации основных функциональных подсистем общества. Задачи исследования: поиск условий и оснований самосохранения человеческого рода в современной техносфере. Гипотеза: решающим условием преодоления отчуждения человека от природы являются снятие и смягчение противоречия между искусственным и естественным, «первой» и «второй» природой. Результаты исследования: обоснование этических регулятивов конструктивно-преобразующей деятельности человека и общества в контексте коэволюционной стратегии, сменяющей инструментально-волюнтаристскую установку в отношении к природе.

...

Современные наукоемкие технологии, определяющие ход развития мировой цивилизации, порождают парадоксальную ситуацию одновременности безопасности и ненадежности по отношению к будущему, нуждающемуся в постоянном прогнозировании и требующему принятия решений, связанных с неизбежным риском и возможными опасностями, вероятность которых необходимо минимизировать. Принципиальная открытость информационно-технологического общества заключается в растущей сциентинизации его основных функциональных подсистем, в первую очередь хозяйственной жизни и вытекающей из ведущей роли науки зависимости общества от научного видения горизонтов собственного существования. С ростом могущества техники мир становится зависимым от правильности расчетов и основанных на них действий социальных институтов, по-разному оцениваемых общественным сознанием. С другой стороны, расширение сферы научных инноваций ведет к риску технико-экологических катастроф, так как неопределенность будущего преодолеть в принципе невозможно. Противоречивость техногенной цивилизации (открытость, плюрализм) состоит в том, что размываются ценностные критерии надежности совокупной деятельности человека с точки зрения приемлемого будущего. «После исчезновения старых представлений о безопасности в поле зрения нет ни одного нового принципа и ценностного представления, которые могли бы, в общем и целом, аккуратно

управлять нашими действиями. Подразумевается, что назад дороги нет, даже если хотелось бы откорректировать эволюцию всего общества. Процессу самореализации, в котором находится современный научно-технический мир, действительно нет альтернативы, альтернативы есть только в обществе, но именно они выстраивают в то же самое время горизонт, в пределах которого сегодняшнее общество продуцирует, осознает и обрабатывает опасности» [1].

Господство технической рациональности и ее претензии лимитировать сферу значимостей природных процессов, входящих в круг человеческой жизни, только рационально-инструментальными критериями создает ситуацию, связанную с необходимостью этической рефлексии притязаний науки на определяющую роль в стратегии общественного развития. Европейский человек выбрал науку в качестве способа самоутверждения, который стал его путем. «Нам надо не разрушить науку – тогда, в конце концов, погибнет и разум, но лишь преобразовать ее. Наука должна стать более целостной, она не вправе редуцировать собственный предмет лишь к объекту, отказывая этому предмету в какой бы то ни было субъективности. Наука должна встроить свой причинно-научный метод в концепцию сущностного познания, ядром которого станет идея блага» [5].

Новоевропейская наука поставила задачу управления природой с помощью самой природы путем конструирования артефактов («второй природы») и навязывания ей своих целей. Технологический конструктивизм ведет к усилению тенденций к деонтологизации природного бытия, к его ценностно-одномерному восприятию, к соблазну конструирования любого удобного для «экономического человека» искусственного мира ради все большего и разнообразного обладания вещами. Отношение к природе как к самооценности, как сфере жизни и стремление служить ей, то есть любить, оберегать, в рамках технологической парадигмы не воспринимаются в качестве самостоятельного смыслового отношения и проявляются лишь в форме альтернативной позиции сторонников экологического алармизма.

Современная техногенная цивилизация становится геологической силой и все больше обнаруживает свое несоответствие живым процессам и общим принципам устройства и функционирования биосферы. Создаваемый человечеством искусственный мир находится рядом с естественным миром и выступает в качестве «второй природы» с новыми свойствами и функциями, обусловленными онтологией «первой природы», но в совокупности техногенная реальность представлена системами, не способными самостоятельно противостоять энтропии.

В естественно-природных системах, способных к самоорганизации и саморазвитию, благодаря открытости, неравновесности, диссипативности энтропия не возрастает, а уменьшается или поддерживается на допустимом для самовоспроизведения систем уровне. При кажущейся сложности самые современные информативно-технологические системы на порядки проще любых живых организмов и их сообществ, поэтому расширение сферы искусственного сопровождается деградацией биоты Земли [4].

Техногенные процессы, техновещество вытесняют естественные системы, уменьшают биоразнообразие, снижают устойчивость и потенциальную энергию биосферы. Техносфера становится всепланетным механизмом, так как мировая цивилизация воспроизводит, расширяет, создает технические системы, которые образуют в своей совокупности планетную оболочку единообразно-механического характера, формирующую одномерного «техногенного человека» – потребителя. Механистичность искусственного мира объясняется причинами онтологического свойства (принципом превосходства создателя): человек по определению не способен сконструировать мир, более сложный по своей организации,

чем породившая его природа. «Природа (Бог), словно бы предвидя возможные шалости своего чада, наделила его «коротким умом» и «короткими руками», что бы он ни дай Бог, чего-нибудь не натворил» [3]. Техногенез как процесс материализации и овеществления научных знаний ведет к деформации, дегуманизации научного творчества, критериями которого становятся узко-экономические, техногенные процессы, техновещество вытесняет естественные системы, уменьшает биоразнообразие, снижает устойчивость и потенциальную энергию биосферы.

Угроза глобальной катастрофы связана с тем, что техногенная цивилизация еще не снята «антропогенной» цивилизацией, ибо все трудности человечества производны от духовно-нравственного состояния общества. В динамике цивилизационного процесса на первое место выходит проблема самоподдержания и самосодерживания технического праксиса, ориентация на социально-экологическую модель развития и согласование целей индивидуальных и коллективных субъектов в плюралистическом мировом сообществе через преодоление эгоизма нравственными усилиями самих же носителей эгоизма. Экологический пессимизм опирается на представление об изначальной раздвоенности человеческой природы на рациональное и иррациональное начала, находя этому подтверждение в рассогласовании жизненных целей отдельных субъектов при наличии общего экологического императива: выживание в контексте коэволюционной стратегии. Поиск глубинных оснований коэволюции включает в себя как рефлексивно контролируемый умопостигаемый идеальный образ ноосферы, так и ценностные (этико-эстетические) ожидания, связанные с внелогическим ценностным видением той гармонизированной целостности, к которой должно двигаться человечество.

Решающим условием самосохранения человеческого рода в современной техносфере становятся выполнение культурно-гуманистической задачи, связанной с преодолением отчуждения человека от природы, снятие и смягчение противоречия между искусственным и естественным, «первой» и «второй» природой. В философском плане необходима разработка этических регулятивов конструктивно-преобразующей деятельности человека и общества в контексте коэволюционной стратегии, сменяющей инструментально-волюнтаристскую установку в отношении к природе. Теоретический (научный) и практический (нравственный) модусы разума, истина и благо должны сближаться, чтобы гуманизировать и гармонизировать человеческое существование и человеческую жизнь, придать смысловое и целевое единство разнообразным формам жизнедеятельности человека.

### Список литературы

1. Бехман, Г. Современное общество как общество риска / Г. Бехман // Вопросы философии. – 2007. – № 1. – С. 43–46.
2. Гирусов, Э.В. Философия глобальной экологии / Э.В. Гирусов // Философия глобальных естественных наук. – М., 2006.
3. Павленко, А.Н. «Экологический кризис» как псевдопроблема / А.Н. Павленко // Вопросы философии. – 2002. – № 7. – С. 66–79.
4. Петров, К.М. Эволюция и коэволюция биосферы – ноосферы / К.М. Петров // Биология и культура. – М., 2004. – С. 342–358.
5. Хесле, В. Философия и экология / В. Хесле. – М., 1994.



### References

1. Bekhman, G. Sovremennoye obshchestvo kak obshchestvo riska / G. Bekhman // Voprosy filosofii. – 2007. – № 1. – S. 43–46.
  2. Girusov, E.V. Filosofiya global'noy ekologii / E.V. Girusov // Filosofiya global'nykh yestestvennykh nauk. – M., 2006.
  3. Pavlenko, A.N. «Ekologicheskiy krizis» kak psevdoproblema / A.N. Pavlenko // Voprosy filosofii. – 2002. – № 7. – S. 66–79.
  4. Petrov, K.M. Evolyutsiya i koevolyutsiya biosfery – noosfery / K.M. Petrov // Biologiya i kul'tura. – M., 2004. – С. 342–358.
  5. Khesle, V. Filosofiya i ekologiya / V. Khesle. – M., 1994.
- 

## **The Role of Science in the Strategy of Social Development: Environmental Aspect**

L.S. Andreeva (Russia)

**Key words and phrases:** technogenic civilization; technosphere; science; scientism; biosphere.

**Abstract:** The purpose of the study is to analyze the emerging risks as a result of the growing scientization of the main functional subsystems of society. The research objectives include the search for conditions and grounds for the self-preservation of the human race in the modern technosphere. The hypothesis is as follows: the decisive condition for overcoming human alienation from nature is the removal and mitigation of the contradiction between artificial and natural, «first» and «second» nature. Research results: substantiation of ethical regulations of constructive and transformative activity of man and society in the context of a coevolutionary strategy replacing the instrumental-voluntarist attitude towards nature.

---

© Л.С. Андреева, 2023



УДК 378.2

## Using the Project Method in Extracurricular Activities Programs in Non- Linguistic Universities

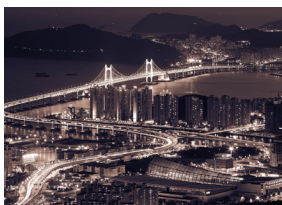
A.V. Banartseva, L.Yu. Kaplina  
(Russia)

E-mail: agnetha@bk.ru



...

**Key words and phrases:** extracurricular activities; language environment; communicative universal learning activities; project method; communicative approach; joint activity.



**Abstract:** The article is devoted to the consideration of some features of teaching English during extracurricular activities programs. Some data on its relevance are given and the need for special teachers training of this academic discipline is emphasized. The objective is to organize a real language environment in which learning English would be as effective as possible, and students would not lose motivation to acquire new knowledge. The project method is one of the most promising methods for organizing extracurricular activities in a foreign language. Thus, the paper describes extracurricular activities programs that would use modern methods, in particular the project method that would be one of the most promising areas for organizing extracurricular activities of students.



...

Mastering English is becoming relevant in many areas of human activity, including education. Many schools and courses are being opened, which aim to teach English to people of any ages – from a child to an adult. Extracurricular activities are a fundamental part of the educational process, which is also one of the forms of organizing students' free time. It allows you to generate results that are quite problematic to implement during the lessons. It is in extracurricular activities that you can organize a real language environment in which learning English would be as effective as possible, and students would not lose motivation to acquire new knowledge. By attending extracurricular activities, they could gain invaluable experience in applying the knowledge they already have.

The methods of organizing extracurricular activities were studied by such scientists as V.A. Sukhomlinsky, E.N. Stepanov, M.V. Donskikh, S.A. Smirnov, G.V. Rogov and others. Each of them gave their own concept of extracurricular activities, but almost all researchers have a common opinion – it is impossible to form a full-fledged versatile personality using only a system of classical lessons. The global goal of such classes is the development of intellectual

general educational skills, foreign language speech activity, the development of creative abilities and critical thinking necessary for further self-realization and personality formation. Besides, this work format involves providing conditions for students to express themselves, and overcome the language barrier.

We can highlight the main tasks of the English Speaking Club:

- development of dialogic and monologue oral and written speech, communication skills;
- formation of skills to select, synthesize, generalize and compare information;
- formation of a personal point of view on the issues of modern reality;
- formation of the ability to prove their own vision of the subject and defend their own point of view;
- increasing the passive vocabulary and transferring part of it into active use;
- increasing motivation to learn English;
- creation of a language environment within the English club and overcoming the language barrier.

Foreign language learners often face the fact that they do not have enough opportunity to practice speaking English. The Speaking Club is one of the main ways to create a situation as close as possible to the natural language environment. During the conversation, students not only improve their language skills, but also have the opportunity to discuss interesting topics and analyze different opinions. Discussions in a foreign language develop logical and critical thinking, teach students to share their ideas, justify their point of view and respect the position of another person. Therefore, it opens up opportunities for the development of cognitive abilities in students.

The project method is one of the most promising methods for organizing extracurricular activities in a foreign language. This method in Russian pedagogical practice was studied by E.S. Polat, A.V. Bychkov, S.T. Shatsky. The project method, as a modern pedagogical technology, ensures the successful formation of all components of foreign language communicative competence. It enables students to form educational results more fully and qualitatively, since the process of preparation and presentation affects all universal educational activities - cognitive, communicative and regulatory. Since the extracurricular course program we are developing is based on a communicative approach and the use of the project method, the tasks are aimed mainly at the formation of communicative metaobject universal learning activities. Besides, the special tasks used in the project method in our program allow students to gain necessary skills and help them prepare for the final project on the exam.

We list and specify the planned educational results of the program of extracurricular activities using the method of the «Speaking club» project for students of non-linguistic universities. Subject results: supports and leads a conversation in English with peers on a given topic, observing the norms of speech etiquette; creates a small monologue statement in accordance with the learning task; perceives and understands authentic texts by ear in order to complete the learning task; understands the main content of authentic texts in order to complete the learning task; uses vocabulary in his oral and written speech in accordance with a specific topic during the performance of a learning task; creates and presents an educational project on a given topic, based on the criteria set by the teacher. Metaobject results (communicative universal learning activities): perceives the speech of the interlocutor, formulates a response to it, based on the goal and conditions of communication; expresses his point of view in oral and written text, based on the learning task; shows respect for the interlocutor in case of divergence of positions; asks questions on the merits of the topic under discussion in the course of dialogue and discussion with peers; publicly presents the results of the project, observing the requirements for the

presentation; accepts the goal of joint activity, builds actions to achieve it together with peers in the process of completing the learning task; accepts the goal of joint activity, builds actions to achieve it together with peers in the process of completing the learning task.

Other metaobject results that can be mentioned here: a student classifies and generalizes information based on the purpose of the learning task; reveals the lack of information necessary to solve the learning problem; creates, applies and transforms signs and symbols, models and schemes in order to solve an educational problem; selects, analyzes, systematizes and interprets information of various types and forms of presentation in order to complete the learning task; selects and transforms the necessary educational material in order to solve the educational problem. The program of extracurricular activities using the project method for students of non-linguistic universities pays special attention to the project aspect, since almost all tasks are aimed at preparing students for the topics of the final project. The knowledge that they received in the thematic classes will be used in the preparation of their own final project.

In addition, the use of a variety of oral and discussion classes makes it possible to achieve the main goal of the program – creating conditions for students to systematically train their skills in spoken English, as well as overcoming the language barrier in communication with peers.

Summing up, it is necessary to note the relevance of the developed program of extracurricular activities using the project method for students of non-linguistic universities lies in the contradiction between the need to organize extracurricular activities in English and the lack of development of extracurricular activities programs. Extracurricular activities programs that would use modern methods, in particular the project method, would be one of the most promising areas for organizing extracurricular activities of students.

### Список литературы

1. Рожкова, Е.М. Основные положения организации внеурочной деятельности / Е.М. Рожкова // Пермский педагогический журнал. – 2014. – № 5.
2. Полат, Е.С. Теоретические основы составления и использования системы средств обучения иностранному языку для средней общеобразовательной школы (на примере английского языка) : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» : диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук / Е.С. Полат. – М., 1988. – 426 с.
3. Полат, Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка / Е.С. Полат // Иностр. языки в школе. – 2000. – № 2. – С. 3–10.
4. Солотова, Н.В. Разговорный клуб как способ развития иноязычной речевой деятельности студентов / Н.В. Солотова // Аграрная наука и образование: проблемы и перспективы: Сборник статей Национальной научно-практической конференции. – Саратов : ООО «Центр социальных агроинноваций СГАУ», 2022. – С. 366–370.
5. Яковенко, О.В. Системно-деятельностный подход в практике преподавания иностранных языков в вузе / О.В. Яковенко // Вестник Международного института рынка. – 2020. – № 2. – С. 103–107.

### References

1. Rozhkova, Ye.M. Osnovnyye polozheniya organizatsii vneurochnoy deyatel'nosti / Ye.M. Rozhkova // Permskiy pedagogicheskiy zhurnal. – 2014. – № 5.
2. Polat, Ye.S. Teoreticheskiye osnovy sostavleniya i ispol'zovaniya sistemy sredstv

obucheniya inostrannomu yazyku dlya sredney obshcheobrazovatel'noy shkoly (na primere angliyskogo yazyka) : spetsial'nost' 13.00.02 «Teoriya i metodika obucheniya i vospitaniya (po oblastyam i urovniam obrazovaniya)» : dissertatsiya na soiskaniye uchenoy stepeni doktora pedagogicheskikh nauk / Ye.S. Polat. – M., 1988. – 426 s.

3. Polat, Ye.S. Metod proyektov na urokakh inostrannogo yazyka / Ye.S. Polat // Inostr. yazyki v shkole. – 2000. – № 2. – S. 3–10.

4. Solotova, N.V. Razgovornyy klub kak sposob razvitiya inoyazychnoy rechevoy deyatel'nosti studentov / N.V. Solotova // Agrarnaya nauka i obrazovaniye: problemy i perspektivy: Sbornik statey Natsional'noy nauchno-prakticheskoy konferentsii. – Saratov : OOO «Tsentr sotsial'nykh agroinnovatsiy SGAU», 2022. – S. 366–370.

5. Yakovenko, O.V. Sistemno-deyatel'nostnyy podkhod v praktike prepodavaniya inostrannykh yazykov v vuze / O.V. Yakovenko // Vestnik Mezhdunarodnogo instituta rynka. – 2020. – № 2. – S. 103–107.

---

## **Использование метода проектов в программах внеучебной деятельности в неязыковых вузах**

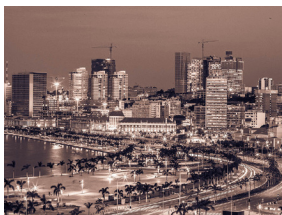
А.В. Банарцева, Л.Ю. Каплина  
(Россия)

**Ключевые слова и фразы:** внеурочная деятельность; коммуникативная универсальная учебная деятельность; коммуникативный подход; метод проектов; совместная деятельность; языковая среда.

**Аннотация:** Статья посвящена рассмотрению некоторых особенностей преподавания английского языка с использованием метода проектов в программах внеучебной деятельности в неязыковых вузах. Приводятся некоторые данные, касающиеся актуальности применения программ внеучебной деятельности в процессе изучения иностранного языка в неязыковых вузах. Ставится задача организовать реальную языковую среду, в которой изучение английского языка было бы максимально эффективным, а у студентов не терялась мотивация к получению новых знаний. Метод проектов является одним из наиболее перспективных методов организации внеучебной деятельности по иностранному языку. Таким образом, в статье описываются программы внеучебной деятельности, в которых используются современные методы преподавания иностранного языка, в частности рассматривается метод проектов как один из наиболее перспективных в процессе организации внеучебной деятельности студентов неязыковых вузов.

---

© A.V. Banartseva, L.Yu. Kaplina, 2023

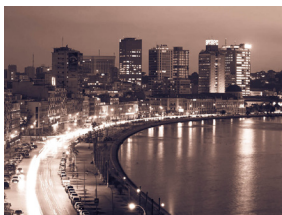


УДК 811

## Анализ функционирования стилистических средств в англоязычных учебных текстах

О.О. Кандрашкина (Россия)

E-mail: petergrifon@mail.ru



...

**Ключевые слова и фразы:** аппелятивная функция; стилистические средства; учебный дискурс; учебный текст; экспрессивная лексика; экспрессивная функция.



**Аннотация:** В статье рассматривается функционирование стилистических средств и приемов в англоязычных учебных текстах в педагогическом дискурсе на материале аутентичных учебно-методических комплексов (УМК). Цель статьи – проанализировать и выявить наиболее частотные экспрессивные языковые средства, а также коммуникативные и прагматические цели их использования. Основными задачами выступают изучение речевых средств на морфологическом и синтаксическом уровнях и выявление функций их употребления в учебных текстах. В качестве гипотезы выдвигается тезис о том, что наиболее частотными экспрессивно-изобразительными средствами выступают метафоры, лексические и синтаксические повторы и стилистически-окрашенная лексика. Основными методами исследования служит стилистический анализ и лексико-семантический анализ. Анализ употребления стилистических средств показал, что основными функциями в учебном тексте являются экспрессивная, эмотивная, аппелятивная и функция воздействия. Было установлено, что при помощи стилистических средств и приемов авторы фокусируют внимание на определенных темах и идеях учебных текстов.

...



Исследования в области англоязычного учебного дискурса представляются актуальными в связи с ролью английского языка как языка международного общения. Изучение учебных текстов по чтению из аутентичных учебных пособий позволяет выявить основные функционально-стилистические характеристики текстов [1], а также рассмотреть, какие речевые средства авторы используют для реализации основных тем и идей [2].

Материалом исследования послужили тексты по чтению современного аутентичного учебного пособия «*English Unlimited*» уровней *Intermediate* и *Advanced*. Исследование текстов показало интердискурсивные свойства учебного материала, что, несомненно, влияет

на отбор речевых средств и приемов [6]. Так, среди основных типов дискурсов мы можем выделить тексты интернет-дискурса в виде блогов, постов и комментариев, а также тексты, принадлежащие публицистическому дискурсу в виде статей и интервью.

Анализ стилистических средств в учебных текстах выявил следующие экспрессивные средства и приемы: метафоры, прилагательные с положительной коннотацией, прилагательные с отрицательной коннотацией, сравнительные конструкции с *like*, лексический повтор, синтаксический параллелизм. Рассмотрим примеры из учебных текстов, в которых актуализируются стилистические приемы и средства.

1. Метафоры:

– *social networking sites can in no way be considered a false online world that is idealised and removed from reality* [7];

– *we bosses of our language, I could feel the French sticking in my throat* [8];

– *(...) relationships are ended at the click of a mouse* [8];

– *we are drowning in a sea of email* [8];

– *people around the world differ in many ways, but dinner unites us all* [7].

2. Сравнительные метафорические конструкции, которые способствуют более эксплицитному выражению признака или качества с союзом *as* или предлогом *like*:

– *a flotilla of icebergs, some as jagged as fairytale castles and others as smooth as dinosaur eggs* (реализация коннотации красоты и волшебства айсбергов и характеристика их гладкой поверхности) [7];

– *browsing the Internet is like a child sitting with a book in their hands* [8] (вербализация интернета как источника информации);

– *pets and their owners are just like married couples* (импликация схожих черт и качеств характера) [8].

3. Риторические вопросы, которые употребляются для реализации аппелятивной функции, в которых также можно проследить определенные экспрессивные средства:

– *If it's a successful cola, can it also be a line of clothing? If it's a line of clothing, can it also be a house paint?* – риторические вопросы с анадиплозисом [7];

– *could social networking sites mean the end of lasting friendship?* [8];

– *why the difference?* – эллиптический риторический вопрос.

4. Лексические повторы, которые акцентируют внимание обучаемых на тематической составляющей:

– *at a time when hundreds of millions of people do not have enough to eat, hundreds of millions more are eating too much and are overweight or obese;*

– *image, mascot, that sends a message to the consumer – a message of consistency, a message of quality* [7].

5. Синтаксический параллелизм:

– *He is young, thin, and seems nervous. He also seems oblivious to the camera through which I am watching him* [8].

– *She found that they did. She found that.*

Стилистически окрашенные атрибутивные словосочетания, образованные по модели *Adv. + Adj.*, в которых наречие выполняет роль интенсификатора и усиливает семантическую нагруженность прилагательного: *disarmingly honest, completely wrong, absolutely amazing, phenomenally successful, seemingly unassailable, eerily beautiful, utterly terrifying* [7].

Употребление атрибутивных словосочетаний способствует созданию яркого эмоционального и субъективно-оценочного фона, а также гиперболизирует качества или признаки ситуаций и предметов за счет усилительных наречий.

Проведя исследование аутентичных англоязычных учебных текстов, мы можем заключить, что авторы прибегают к использованию различных средств, формирующих эмоционально-экспрессивный фон текста [4]. Самыми репрезентативными стилистическими частотными способами являются такие изобразительные средства, как метафоры и сравнения. Наиболее частотными выразительными средствами выступают риторические вопросы, синтаксические и лексические повторы. Употребление всех средств позволяет авторам реализовать функцию воздействия на обучаемых, влияя на их эмоции и суждения. Экспрессивная функция заключается в образном представлении обычных предметов или явлений с опорой на ассоциативное мышление с целью оказания эстетического воздействия на читателя.

### Список литературы

1. Арнольд, И.В. Стилистика: современный английский язык: учебник / И.В. Арнольд. – М., ФЛИНТА, 2021. – 384 с.
2. Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – Наука, Флинта, 2009. – 496 с.
3. Дмитриева, М.М. Семантико-прагматические и стилеобразующие характеристики экспрессивных единиц языка : автореф. дис. канд. филол. наук / М.М. Дмитриева. – Нижний Новгород, 2000. – 16 с.
4. Кандрашкина, О.О. Топонимы как средства создания художественного пространства в романе Р.М. Уилсона «Улица Эрика» / О.О. Кандрашкина. – Глобальный научный потенциал. – СПб : ТМБпринт. – 2022. – № 5(134). – С. 190–193.
5. Николина, Н.А. Филологический анализ текста / Н.А. Николина. – Academia, 2014. – 272 с.
6. Шевченко, В.Д. Интерференция дискурсов в англоязычной публицистике: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.Д. Шевченко. – СПб., 2011. – 40 с.
7. Doff, A. English Unlimited (Advanced) / A. Doff, B. Goldstein. – Cambridge University Press, 2011. – 161 p.
8. Rea, D. English Unlimited Intermediate Coursebook / D. Rea, Th. Clementson, A. Tilbury. – Cambridge University Press, 2010. – 166 p.

### References

1. Arnol'd, I.V. Stilistika: sovremennyy angliyskiy yazyk: uchebnik / I.V. Arnol'd. – M., FLINTA, 2021. – 384 s.
2. Babenko, L.G. Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta / L.G. Babenko, YU.V. Kazarin. – Nauka, Flinta, 2009. – 496 s.
3. Dmitriyeva, M.M. Semantiko-pragmaticheskiye i stileobrazuyushchiye kharakteristiki ekspressivnykh yedinits yazyka : avtoref. dis. kand. filol. nauk / M.M. Dmitriyeva. – Nizhniy Novgorod, 2000. – 16 s.
4. Kandrashkina, O.O. Toponimy kak sredstva sozdaniya khudozhestvennogo prostranstva v romane R.M. Uilsona «Ulitsa Erika» / O.O. Kandrashkina. – Global'nyy nauchnyy potentsial. – SPb : TMBprint. – 2022. – № 5(134). – S. 190–193.
5. Nikolina, N.A. Filologicheskiy analiz teksta / N.A. Nikolina. – Academia, 2014. – 272 s.
6. Shevchenko, V.D. Interferentsiya diskursov v angloyazychnoy publitsistike: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk / V.D. Shevchenko. – SPb., 2011. – 40 s.



## **The Analysis of Stylistic Language Means in Educational English Texts**

O.O. Kandrashkina (Russia)

**Key words and phrases:** educational discourse; educational text; emotive function; expressive function; language means; stylistic means.

**Abstract:** The article deals with representation of expressive language means implied in educational texts to convey main messages and ideas. The aim of the research is to reveal the most frequented ways for creating the expressive- emotional background of the texts. The objectives are to investigate different stylistic means and devices of morphological and syntactic levels and define their functions. It is hypothesized that such stylistic devices and means as metaphor, repetitions, rhetorical questions and are used to convey different expressive functions in educational texts: emotive, persuasive, evaluative functions. The main method of the study is semantic analysis stylistic analysis and discourse analysis. The research has revealed that the most representative expressive means are metaphors, comparative structures, lexical repetitions, syntactic parallel constructions and combinations of expressive adjectives with intensifying adverbs.

---

© O.O. Кандрашкина, 2023



УДК 811.581

## **Экономическая коммуникация: формирование экономического образа мышления в китайском научном экономическом медиадискурсе, или «как сделать выбор и каким этот выбор должен быть»**



Ли Чжен, Н.Н. Пивкина, Н.В. Халина  
(Россия)

E-mail: 1323258319@qq.com

...

**Ключевые слова и фразы:** значение как выбор; искусство коммуникации; лингвистика выбора; китайский экономический конкорданс; экономическая коммуникация; экономический медиадискурс; экономическое сознание.



**Аннотация:** В работе лингвистический выбор или выбор языкового знака рассматривается как проблема, актуальная для экономической коммуникации, создающая предпосылки для определения особенностей экономического образа мышления и его формирования в китайском экономическом медиадискурсе. Цель работы – исследовать китайский научный экономический медиадискурс в фокусе «предложения» индивиду, планирующему участие в экономической ситуации экономических синтагм, входящих в персональный экономический конкорданс. Выбор соответствующего экономической коммуникации знака позиционирует уровень экономического мышления индивида и адекватность его экономических знаний нормам экономической коммуникации.

...

Экономическая коммуникация рассматривается исследователями в качестве коммуникативного процесса, помогающего внести вклад в формирование плодотворной и эффективной экономической системы, обеспечивающей непрерывный и взаимный обмен новостями, идеями и информацией между отдельными лицами, учреждениями и группами по экономическим вопросам [10].

Осуществление этого типа коммуникации невозможно без наличия экономического образа мышления, который определяется, как считает Пол Хейне, рядом атрибутов, в числе которых: а) выбирают люди; 2) выбирают только индивиды; 3) выбирают индивиды рационально; 4) все общественные взаимодействия (читай – коммуникации) трактуются как

процессы рыночные [6]. Экономическое поведение индивида основывается на калькуляции выгод и затрат, являющейся исходной характеристикой экономического образа мышления и необходимой процедурой в ходе приспособления индивидов к поведению друг друга, совершая определенный выбор в стремлении соответствовать особым «правилам игры». В актах выбора, представляющих единство внешнего и внутреннего выбора, как полагают А.Г. Москаленко и В.Ф. Сержантов, индивиды выбирают себе ту или иную потребность [4], т.е. акт выбора всегда обусловлен средой, в которой индивид функционирует [5]. А.В. Шмаков определяет экономику как поведенческую теорию, науку о выборе, особый подход к изучению человеческого поведения, позволяющий действия людей, взаимодействия между ними, результаты действий [8].

Выбор языковой единицы для поддержания взаимодействия в таком случае также является составляющей экономики, а в сферу объектов внимания исследования экономической коммуникации попадает обмен лексическими единицами, значениями и текстами, основывающийся на выборе соответствующего ситуации коммуникации лингвистического знака.

Цель работы – исследовать китайский научный экономический медиадискурс в фокусе «предложения» потребителю экономического медиаконтента к употреблению в обычной коммуникации экономических синтагм, эквивалентно позиционирующих как норму современного активного экономического словоупотребления, так и нормативное экономическое знание социально активного индивида.

С.Н. Виноградов, перечисляя ряд очевидных фактов, как то выбор говорящим средств выражения своей мысли, выбор слушающим одного из возможных пониманий воспринимаемой речи, выбор способа упорядочения (категоризации) языкового материала при формулировании человеком своей мысли, выбор наилучшей по ряду критериев речевой структуры и пр., приходит к выводу о необходимости выделять самостоятельный раздел языкознания «лингвистика выбора» [2]. Феномен текста приводится С.Н. Виноградовым в качестве возможностей «лингвистики выбора»: в тексте представлены метаязыковые средства, которые идентифицируются как модели выборов [3]. «Текст – это значение, а значение – это выбор», – констатирует выдающийся представитель британской школы функциональной лингвистики М.А.К. Халлидей [9]. В китайском экономическом дискурсе формируется система лингвистических знаков, которые могут стать единицами персонального экономического конкорданса – лингвистических единиц, обеспечивающих участие индивида в экономической коммуникации. Напомним, что под конкордансом понимается «алфавитный перечень всех слов какого-либо текста с указанием контекстов их употребления» [1]. Приведем несколько единиц китайского экономического медиадискурса, которые могут стать единицами персонального экономического конкорданса.

«Норма сбережений» – это экономический термин. Норма сбережений относится к проценту личных сбережений в общем располагаемом доходе.

Контекст: Центральный регион наиболее сильно пострадал от эпидемии новой коронавирусной инфекции, поэтому норма сбережений и серьезность эпидемии новой инфекции влияют на внутренний валовой продукт (**ВВП**) на душу населения [7].

«Ситуация спада». Контекст: во время эпидемии *COVID-19* местная налоговая политика напрямую связана с развитием региональных промышленных предприятий. Под влиянием эпидемии *COVID-19* экономическое развитие многих регионов страны продемон-

стрировало ситуацию спада [11].

«Фискальная политика, социальное обеспечение». Контекст: с течением времени влияние новой коронавирусной эпидемии на экономический рост постепенно ослабевало, а влияние нормы сбережений на экономический рост постепенно увеличивалось. Это показывает, что эпидемическая ситуация в стране постепенно берется под контроль, в сочетании с введением некоторых мер фискальной политики и социального обеспечения китайская экономика смогла восстановиться [7].

Успешность экономической коммуникации и, следовательно, реализации экономической доктрины государства предопределяются искусством коммуникации, которое зависит от выбора лексических единиц для построения высказывания, адекватно отражающего мысль говорящего и позволяющего слушающему выбрать непротиворечивую для понимания выраженной говорящим мысли модель интерпретации.

### Список литературы

1. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб : Норинт, 2000. – С. 449.
2. Виноградов, С.Н. К вопросу о предмете языкознания («лингвистика структуры» и «лингвистика выбора») / С.Н. Виноградов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2009. – № 3. – С. 243–246.
3. Виноградов, С.Н. Текстовый лексический выбор как отражение проблемной ситуации / С.Н. Виноградов // Языковая семантика и образ мира: Матер. межд. науч. конф., г. Казань, 20–22 мая 2008 г.: В 2 ч. Ч. 1. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2008. – С. 182–184.
4. Москаленко, А.Т., Сержантов, В.Ф. Смысл жизни и личность / А.Т. Москаленко, В.Ф. Сержантов. – Новосибирск, 1989. – 205 с.
5. Соколова, Г.Н. Экономическая социология / Г.Н. Соколова. – М. : Изд-во: «ВШ», 1998. – 368 с.
6. Хейне, П. Экономический образ мышления / П. Хейне – М. : Изд-во «Каталаксия» для Библиотеки студентов по заказу Академии педагогических и социальных наук и Московского психолого-социального института, 1997. – 704 с.
7. Цзян Лу. Анализ нормы сбережений городских и сельских жителей и экономического роста под воздействием новой коронарной эпидемии / Цзян Лу, Ли Ванцян, Хуан Чаоян, Ма Цзинъян // Современная коммерция. – 2023. – № 4. – С. 94–95.
8. Шмаков, А.В. Экономика – наука о выборе. С кем пойти в клуб, как продать цыпленка и можно ли стать богаче, не увеличивая доходы? / А.В. Шмаков // Terra Economicus. – 2014. – Т. 12. – № 2. – С. 120–123.
9. Halliday, M.A.K. Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning (Edward Arnold, 1978). – 256 p.
10. Örs F. Communications of Economy / F. Örs // Ekonomik Yaklaşım, Gazi Üniversitesi İktisat Bölümü Dergisi. – 2003. – Vol 48. – P. 97–105.
11. Хайян. Анализ влияния бюджетной и налоговой политики на местное экономическое развитие в период эпидемии COVID-19 / Хайян // Выставочная экономика. – 2023. – № 4. – С. 118–120.

## References

1. Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka / sost. i gl. red. S.A. Kuznetsov. – SPb : Norint, 2000. – C. 449.
2. Vinogradov, S.N. K voprosu o predmete yazykoznaniiya («lingvistika struktury» i «lingvistika vybora») / S.N. Vinogradov // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. – 2009. – № 3. – S. 243–246.
3. Vinogradov, S.N. Tekstovyy leksicheskiy vybor kak otrazheniye problemnoy situatsii / S.N. Vinogradov // YAzykovaya semantika i obraz mira: Mater. mezhd. nauch. konf., g. Kazan', 20–22 maya 2008 g.: V 2 ch. CH. 1. Kazan': Izd- vo Kazan. un-ta, 2008. – S. 182–184.
4. Moskalenko, A.T., Serzhantov, V.F. Smysl zhizni i lichnost' / A.T. Moskalenko, V.F. Serzhantov. – Novosibirsk, 1989. – 205 s.
5. Sokolova, G.N. Ekonomicheskaya sotsiologiya / G.N. Sokolova. – M. : Izd-vo: «VSH», 1998. – 368 s.
6. Kheyne, P. Ekonomicheskii obraz myshleniya / P. Kheyne – M. : Izd-vo «Katalaksiya» dlya Biblioteki studentov po zakazu Akademii pedagogicheskikh i sotsial'nykh nauk i Moskovskogo psikhologo-sotsial'nogo instituta, 1997. – 704 s.
7. TSzyan Lu. Analiz normy sberezheniy gorodskikh i sel'skikh zhiteley i ekonomicheskogo rosta pod vozdeystviyem novoy koronnoy epidemii / TSzyan Lu, Li Vantsyan, Khuan Chaoyan, Ma TSzin"yan // Covremennaya kommertsiya. – 2023. – № 4. – S. 94–95.
8. Shmakov, A.V. Ekonomika – nauka o vybore. S kem poyti v klub, kak prodat' tsyplenka i mozjno li stat' bogache, ne uvelichivaya dokhody? / A.V. Shmakov // Terra Economicus. – 2014. – T. 12. – № 2. – S. 120–123.
11. Khayyan. Analiz vliyaniya byudzhethnoy i nalogovoy politiki na mestnoye ekonomicheskoye razvitiye v period epidemii COVID-19 / Khayyan // Vystavochnaya ekonomika. – 2023. – № 4. – S. 118–120.

---

### **The Economic Communication: the Formation of the Economic Way of Thinking in the Chinese Scientific Economic Media Discourse, or «How to Make a Choice and What this Choice Should Be»**

Li Zheng, N.N. Pivkina, N.V. Khalina  
(Russia)

**Key words and phrases:** meaning as choice; art of communication; linguistics of choice; economic consciousness; Chinese economic concordance; economic communication; economic media discourse.

**Abstract:** In the paper the linguistic choice or the choice of a language sign is considered as an urgent problem for economic communication, creating prerequisites for determining the features of the economic way of thinking and its formation in the Chinese economic

media discourse. The aim of the work is to investigate the Chinese scientific economic media discourse in the focus of the «proposal» to an individual planning to participate in the economic situation of economic syntagmas included in the personal economic concordance. The choice of a sign corresponding to economic communication positions the level of an individual's economic thinking and the adequacy of his economic knowledge to the norms of economic communication.

---

© Ли Чжен, Н.Н. Пивкина, Н.В. Халина, 2023



УДК 81

## Метод ассоциативного эксперимента в исследовании национальной специфики культур в приграничных районах Китая и России

Лю Ян (Россия)

E-mail: 497719778@qq.com



...

**Ключевые слова и фразы:** Китай; китайские паремии; паремии о временах года; Россия; русские паремии; свободный ассоциативный эксперимент.

**Аннотация:** Исследование посвящено ассоциативному эксперименту на материале паремий о временах года, проведенному среди приграничного населения Китая и России в Амурской области и провинции Хэйлунцзян, для выявления национальной специфики культур и ее влияния на межкультурное взаимодействие. Национальная культура наиболее полно и ярко проявляется в таких единицах языка, как слова, фразеологизмы и языковые афоризмы, включающие в себя пословицы, поговорки и крылатые выражения, паремии.

Исследование национальной специфики культур в приграничных районах Китая и России через призму паремий о временах года поможет лучше понять общее и различное в менталитете и представлениях народа в данной сфере, имеющей уходящие вглубь истории корни, а также способствует лучшему пониманию и коммуникации двух народов на границе России и Китая. Для достижения цели статьи в исследовании национальной специфики культур в приграничных районах Китая и России методом ассоциативного эксперимента перед автором были поставлены задачи по рассмотрению свободного ассоциативного эксперимента и его применимости в рамках исследования, проведению анализа данных и интерпретации результатов опросов китайского и русского приграничного населения по паремиям о временах года методом рецептивного и ассоциативного экспериментов. В ходе написания статьи автор применял следующие методы и методологию: описательный метод на основе наблюдений и обобщений; анкетирование, рецептивный эксперимент, свободный ассоциативный эксперимент; сопоставительный и статистический методы. Результаты опроса методом ассоциативного эксперимента позволили сделать вывод о недостаточном понимании чужой материальной и духовной культуры русскими и





китайцами. Основываясь на данных выводах, мы приходим к пониманию необходимости улучшения программ обучения лингвокультурологической направленности для большего понимания иностранными студентами национального характера, традиций и ценностей изучаемого народа, а также его культуры.

\*\*\*

Наиболее точно идентифицировать национальную культуру можно в таких единицах языка, как фразеологизмы, включающие в себя пословицы, поговорки и крылатые выражения, паремии. Нами был отобран ряд китайских и русских паремий о весне, лете, осени и зиме, которые имеют точки пересечения в обеих культурах, а значит, могут быть понятны и русским, и китайским представителем, участвующим в опросе. Для каждого из сезонов было отобрано по пять паремий (табл. 1). В данной работе под паремиями будем иметь в виду устойчивые в языке и воспроизводимые в речи пословицы, поговорки и фразеологические единицы.

Для идентификации национальной специфики культур через призму паремий о временах года в приграничных районах России и Китая, а именно в г. Благовещенск и г. Хейхэ, в работе был использован метод свободного ассоциативного эксперимента. Данный метод удобен в применении, так как позволяет работать одновременно с большой группой испытуемых, а также является наиболее эффективной методикой в изучении национально-культурной специфики языкового сознания. Его суть заключается в приведении ассоциативных реакций носителями языка на заданную тему за определенный период времени. Помимо свободного ассоциативного эксперимента, дополнительно применялся рецептивный эксперимент с целью выявления понимания значений приводимых паремий носителями языка.

В экспериментах приняли участие китайские и русские респонденты. Среди китайских представителей г. Хейхэ и провинции Хэйлунцзян опрос прошли 90 человек в возрасте от 19 до 60 лет. В основном студенты и преподаватели вузов в Китае: мужчин – 33,33 %, женщин – 66,67 %. Среди русского населения Благовещенска и Амурской области участие в опросе приняли 70 человек. Из этого числа 77,14 % составили женщины и 22,86 %, соответственно, мужчины. Возраст информантов варьировался от 18 до 77 лет. Основная доля пришлась на студентов. Опрос участников проводился методом письменного анкетирования. Анкета состояла из двух блоков: китайские паремии и русские паремии. Первый блок состоял из китайских паремий, второй – из русских. Опрос был составлен на двух языках, то есть для каждого из носителей предлагалась анкета на родном языке.

На первом этапе проводилась проверка испытуемых на знание паремий по составленному списку. Все объяснения к заданиям дублировались на родном языке участников.

Сначала по поводу значения каждой паремии предлагалось ответить «да», «нет» и «возможно»:

- Слышали ли вы когда-либо такое выражение?
- Употребляли когда-либо его в своей речи?
- Вы знаете, что оно может обозначать?
- Вы знаете, в какой ситуации оно может быть применено?

Далее проводились количественный подсчет и сравнение полученных результатов



Таблица 1. Выборка китайских и русских паремий по сезонам года

Китайские паремии о весне	Китайские паремии о лете
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Весной брошенное на землю одно зерно, осень превращается в тысячу зерен.</li> <li>2. Весной не следует торопиться со снятием одежды, а при наступлении осенних холодов не помешает немного померзнуть, тогда меньше болеешь.</li> <li>3. План года начинается с весны, а план на день – с утра.</li> <li>4. В весеннее равноденствие день с ночью равняется.</li> <li>5. Весна красна цветами, а осень пирогами, у всякого есть свое время</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. В мае по лунному календарю на праздник Дуанью заворачивают цзунцзы.</li> <li>2. Если летом есть редька, а зимой – имбирь, то доктор умрет от голода.</li> <li>3. Готовь зимой пряжу, а летом – мех.</li> <li>4. Если летом не кормить овец травой, то зимой будешь голодать.</li> <li>5. Летом потей побольше, чтобы в декабре (по лунному календарю) насытиться</li> </ol>
Китайские паремии об осени	Китайские паремии о зиме
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Когда дует холодный осенний ветер, скучают по матери.</li> <li>2. После начала осени придет тигрица (жаркие дни).</li> <li>3. 15-ое июля по лунному календарю – это день для мертвых, а 15-ое августа по лунному календарю – это праздник для живых.</li> <li>4. Весной пашешь глубже на один цунь (мера длины, около 3,33 см), это как один раз вносишь в почву навоз.</li> <li>5. Осенняя и зимняя редька, как маленький женьшень</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Если в Дунчжи кушать пельмени, то уши не будут замерзать.</li> <li>2. Зимний снег, как золото, а весенний – это чудовище.</li> <li>3. Зимой надеть шапку лучше, чем носить шубу.</li> <li>4. Если зимой тепло, то будет холодная весна.</li> <li>5. Если зимой будет три снега, то год будет урожайным</li> </ol>
Русские паремии о весне	Русские паремии о лете
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Весною день упустишь – годом не вернешь.</li> <li>2. Март с водой, апрель с травой, а май с цветами.</li> <li>3. Пришла весна, так уж не до сна.</li> <li>4. Как в мае дождь, так будет и рожь.</li> <li>5. Рано ласточки прилетели – хорошее лето будет</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. День летний – год кормит.</li> <li>2. Дождливое лето хуже осени.</li> <li>3. Лето припасиха, а зима подбериха.</li> <li>4. Дождик вымочит, а красно солнышко высушит.</li> <li>5. Июль – краса лета, середка цвета</li> </ol>
Русские паремии об осени	Русские паремии о зиме
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Осенью и у воробья пир.</li> <li>2. Осень не за горами.</li> <li>3. В ноябре зима с осенью борются.</li> <li>4. Погода такая, что добрый хозяин собаки со двора не выгонит.</li> <li>5. В сентябре одна ягода, и та – горькая рябина</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Готовь зимой телегу, а летом – сани.</li> <li>2. Декабрь год кончает, зиму начинает.</li> <li>3. Мороз невелик, да стоять не велит.</li> <li>4. Зима на носу.</li> <li>5. Прилетели белые мухи</li> </ol>

опроса. Обобщенные данные по результатам опроса на понимание паремий родного языка представлены на рис. 1.

Из представленных гистограмм видно, что знание паремий родного языка каждым из представителей опрашиваемых этносов примерно одинаково и редко достигает 100 %. При этом китайские респонденты показали большую осведомленность паремиями о весне, в то время как русские – об осени и зиме. Оба этноса не показали высоких результатов в познании летних паремий. Это вполне объяснимо национально-культурными особенностями и исходит из далекого прошлого, связанного с календарной спецификой и земледельческим укладом двух народностей. Так, в Китае начало года и всех работ приходится на весенний период (в России в это время зима), в то время как в России год начинается с зимы, а вот основная уборочная страда, которая нашла отражение во многих произведе-

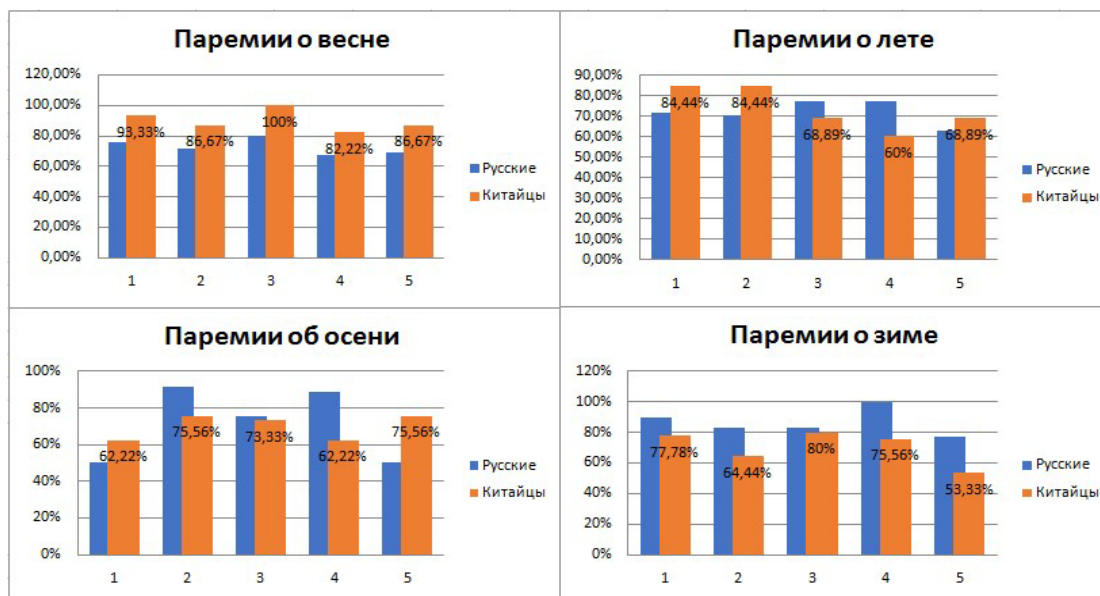


Рис. 1. Результаты рецептивного эксперимента на знание паремий родного языка

ниях, приходится на осенний период.

Второй блок исследования нацелен на проверку знаний аналогичных паремий в родном языке на предложенные паремии чужого языка. Информантов просили отвечать самостоятельно, основываясь на своих ассоциациях.

Существуют ли в вашем языке сходное выражение по смыслу? (Поле для написания ответа).

Вторая часть анкеты для китайских информантов представлена русскими паремиями. В данной части работы интервьюируемым требовалось написать ассоциации родных пословиц русским (табл. 2).

Аналогично китайскому опросу вторая часть анкеты для русских интервьюируемых представлена китайскими паремиями. В данной части работы анкетированным требовалось написать ассоциации родных пословиц китайским. В табл. 3 приведены некоторые варианты.

Если построить гистограмму по результатам ответов представителями одного языка на понимание паремий другого языка (рис. 2), то можно увидеть, что представители китайской народности лучше осведомлены о русской культуре. Но в то же время представители русской народности смогли подобрать ассоциации на все предложенные китайские паремии. Китайские же анкетированные на некоторые русские паремии аналогов подобрать совсем не смогли.

Таким образом, проделанное исследование позволяет сделать выводы о недостаточном понимании чужой материальной и духовной культуры русскими и китайцами. Скорей всего, это связано с тем, что китайские респонденты могут оперировать только наиболее распространенными и общепринятыми русскими фразеологизмами, не до конца понимая особенностей русской языковой культуры. У русских респондентов также есть сложности с пониманием китайских устойчивых выражений. Мы понимаем, что национальная специфика напрямую связана с теми или иными культурными традициями разных стран,

Таблица 2. Ассоциативные варианты китайских паремий к русским

Паремии по сезонам года	Русские паремии	Китайские ассоциативные варианты
Весна	Весною день упустишь – годом не вернешь	Один день весны лучше золота. Год планируй по весне
	Март с водой, апрель с травой, а май с цветами	Как подует ветер весны, тысячи деревьев распустят цветы
	Пришла весна, так уж не до сна	Весной не хватает дня, летом часа, сделай раньше не опоздай. Весной не успел еще заснуть, а уже рассвет. Весной не уснуть, всюду пение птиц. Весной сонливость, осенью усталость
	Как в мае дождь, так будет и рожь	Три весенних дождя дадут осенний урожай/не оставят без риса. Весенний дождь дороже нефти
	Рано ласточки прилетели – хорошее лето будет	В старые времена ласточки перед залом благодарения короля залетали в дома простых людей
Лето	День летний – год кормит	День за днем, год за годом. Весной вспашешь на дюйм глубже, осенью больше принесешь камней
	Дождливое лето хуже осени	Падший феникс не так хорош, как цыпленок
	Лето припасиха, а зима подбериха	Летом подготовишь кожу, зимой будет пряжа. Весной сажают, летом растят, зимой собирают. Подготовишься – не прогадаешь. Летом сохрани, зимой пригодится/зимой используешь
	Дождик вымочит, а красно солнышко высушит	–
	Июль – краса лета, середка цвета	–
Осень	Осенью и у воробья пир	–
	Осень не за горами	Лето приближается. Плоды громоздятся
	В ноябре зима с осенью борются	Старец в соломенном плаще, одиноко ловящий рыбу в «Снегу над Цзяном»
	Погода такая, что добрый хозяин собаки со двора не выгонит	–
	В сентябре одна ягода, и та – горькая рябина	Не видя, знаю, что сейчас поднимутся на гору братья, в прическу корнию вплетут – все, кроме одного
Зима	Готовь зимой телегу, а летом – сани	Летом подготовишь кожу, зимой будет пряжа. Готовься к лету зимой, а к зиме летом
	Декабрь год кончает, зиму начинает	Всадников войско в поле стоит – снег полон луков и мечей
	Мороз невелик, да стоять не велит	–
Зима	Зима на носу	Зима пришла, весна не далеко. Зима приближается
	Прилетели белые мухи	Снежный год – год изобилия. Много снега, много урожая

Таблица 3. Ассоциативные варианты русских паремий к китайским

Паремии по сезонам года	Китайские паремии (русский перевод)	Русские ассоциативные варианты
Весна	Весной брошенное на землю одно зерно, осенью превращается в тысячу зерен	Что посеешь, то и пожнешь. Один день весной год кормит. Посеешь зерном – будешь с хлебом и вином. Через год скажешь спасибо, что начал вчера. Семя, брошенное в землю, должно умереть, чтобы воскреснуть
	Весной не следует торопиться со снятием одежды, а при наступлении осенних холодов не помешает немного померзнуть, тогда меньше болеешь	Держи ноги в тепле, а голову в холоде. Ежедневное закаливание – залог здоровья. Весной попозже раздевайся, а осенью попозже утепляйся. Держи ноги в тепле, голову в холоде, живот в голоде – до ста лет проживешь. Весна красна, да обманчива. Весна красна, а холодна. Пришел марток – одевай семеро порток
	План года начинается с весны, а план на день – с утра	Утро вечера мудренее. Удачно спланированный день – залог экономии. Кто рано встает, тому бог дает. Кто весной потрудился, тот осенью повеселился
	В весеннее равноденствие день с ночью равняется	В весеннее равноденствие день и ночь меряются, зима заканчивается, весна приходит. День равен ночи. Дважды в год день и ночь равняются
	Весна красна цветами, а осень пирогами, у всякого есть свое время	Весна красна цветами, а осень снопами, всему свое время. Дорога ложка к обеду, всему свое время. Хорошо поработал летом – весь год будешь в достатке. Всякому овощу свое время
Лето	В мае по лунному календарю на праздник Дуанью заворачивают цзунцзы	Пасхальные яйца
	Если летом есть редьку, а зимой – имбирь, то доктор умрет от голода	Ешь зимой имбирь, а летом редьку, и врач останется без работы. Хрен редьки не слаще. Ешь зимой редьки больше, а летом имбиря, и к лекарю не надо ходить
	Готовь зимой пряжу, а летом – мех	Готовь сани летом, а телегу зимой. Запасаться на зиму нужно с лета
	Если летом не кормить овец травой, то зимой будешь голодать	Клюет курочка по зернышку. Как накормишь, так и надоишь. Недосол на столе – пересол на спине
	Летом потей побольше, чтобы в декабре (по лунному календарю) насытиться	Что посеешь, то и пожнешь. Летом день год кормит. Работай летом больше, чтобы быть сытыми зимой. Летом как поработаешь, так и полопаешь. Лето работает на зиму, а зима на лето. Летом нагуляешься, зимой наголодаешься. Летом дома сидеть – зимой хлеба не иметь. Хлопотно летом, зато сытно зимой

Осень	Когда дует холодный осенний ветер, скучают по матери	Мама, как солнышко, всегда согреет. Взмолишься ты другу и недругу
	После начала осени придет тигрица (жаркие дни)	Жарко как в Ташкенте. Бабье лето. Осенью бывают жаркие дни – бабье лето. Не печалься, будет еще бабье лето. Золотая осень
	15-ое июля по лунному календарю – это день для мертвых, а 15-ое августа по лунному календарю – это праздник для живых	Родительский день
	Весной пашешь глубже на один цунь (мера длины, около 3,33 см), это как один раз вносишь в почву навоз	Копейка рубль бережет. Чем дальше, тем лучше. Весною день упустишь – годом не вернешь. Как вспашешь, так и посеешь. Если пахать плугом – земля станет лугом
	Осенняя и зимняя редька – как маленький женьшень	Лук от семи недуг. Редька здоровье правит. Кушай редьку чаще – будешь реже кашлять
Зима	Если в Дунчжи кушать пельмени, то уши не будут замерзать	Зимнее солнцестояние. Будешь сало есть, зимой ноги мерзнуть не будут
	Зимний снег как золото, а весенний – это чудовище	Зима без снега – лето без хлеба. Снег на полях – зерно в закромах. Много снега – много хлеба. Вешняя слякоть. Снег землю греет
	Зимой надеть шапку лучше, чем носить шубу	Держи голову в тепле, а ноги в холоде. Зимой без шубы не стыдно, а холодно. Береги нос в большой мороз. Не шуба греет, а хлеб
	Если зимой тепло, то будет холодная весна	Коли в январе март, то в марте жди января. Если в конце февраля с крыш свисают длинные сосульки – к долгой весне и хорошему лету. Если зимой тепло, то летом будет холодно. Теплые дни января недобром отзываются. Если зимой тепло, то будет холодная весна. Чем крепче зима, тем скорее весна
	Если зимой будет три снега, то год будет урожайным	Зима без снега – лето без хлеба. Больше снега – много хлеба. Много снега – много хлеба. Снег – как покрывало для земли. Снег на земле, что навоз для урожая

которые могут совпадать или не совпадать. Поэтому одни и те же паремии вызывают либо разные, либо одинаковые ассоциации у представителей культур, в зависимости от восприятия информантов. Паремии занимают важное место в культуре и традициях народа. Через рецептивный и ассоциативный эксперименты о паремиях по временам года мы смогли увидеть сходство и разницу между Россией и Китаем. Данные, полученные в результате эксперимента, предоставляют ценный материал для исследования в области лингвистики, психолингвистики и лингвокультурологии.

Полученные выводы могут послужить на благо образовательного процесса в университетах обеих стран для усовершенствования программ лингвокультурологического обра-

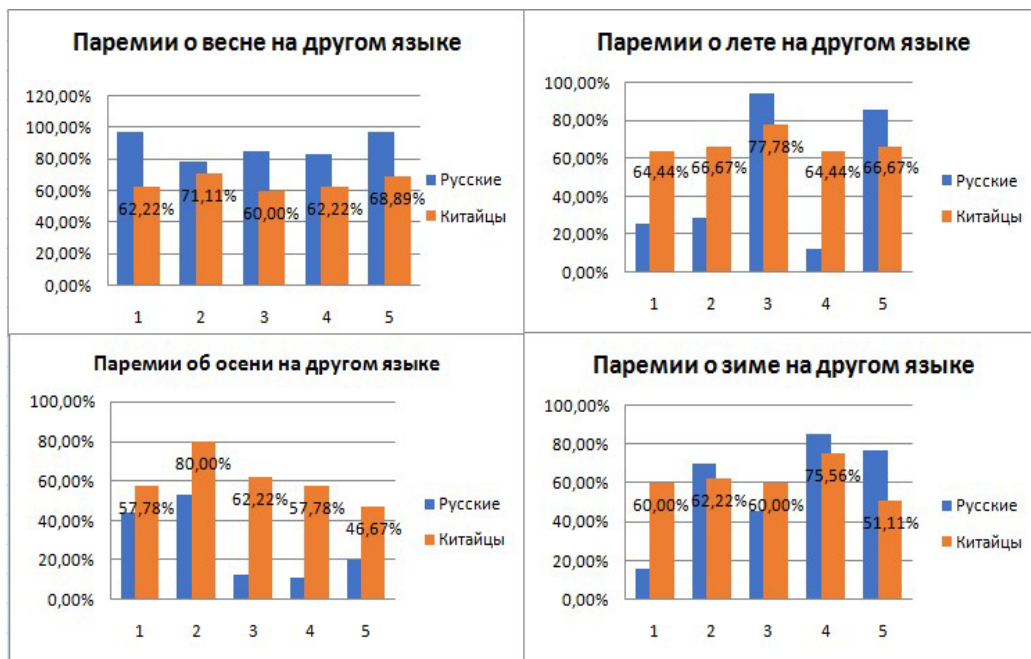


Рис. 2. Результаты опроса на понимание паремий другого языка

зования, что будет способствовать диалогу русской и китайской культур в приграничных районах России и Китая.

### Список литературы

1. Белянин, В.П. Психоллингвистика: Учебник / В.П. Белянин. – М. : Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2003.
2. Попова, З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Издание второе, стереотипное. – Воронеж : Истоки, 2003.
3. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В. Аникина; Предисл. В. Аникина; Сост. Ф. Селиванов; Б. Кирдан; В. Аникин. — М. : Худож. лит., 1988.
4. Чэн Чживэй. Китайский большой словарь пословиц; словарь / Чэн Чживэй. – Пекин : Издательство Золотого щита, 2005.

### References

1. Belyanin, V.P. Psicholingvistika: Uchebnik / V.P. Belyanin. – M. : Flinta: Moskovskiy psikhologo-sotsial'nyy institut, 2003.
2. Popova, Z.D. Ocherki po kognitivnoy lingvistike / Z.D. Popova, I.A. Sternin. – Izdaniye vtoroye, stereotipnoye. – Voronezh : Istoki, 2003.
3. Russkiye poslovitsy i pogovorki / Pod red. V. Anikina; Predisl. V. Anikina; Sost. F. Selivanov; B. Kirdan; V. Anikin. — M. : Khudozh. lit., 1988.
4. Chen Chzhivey. Kitayskiy bol'shoy slovar' poslovits: slovar' / Chen Chzhivey. – Pekin : Izdatel'stvo Zolotogo shchita, 2005.

## **Associative Experiment Method in Studying the National Specificity of Cultures in the Border Areas of China and Russia**

Liu Yang (Russia)

**Key words and phrases:** free associative experiment; proverbs about the seasons; Russian proverbs; Chinese proverbs; China; Russia.

**Abstract:** The study is devoted to an associative experiment on the material of the proverbs about the seasons, conducted among the border population of China and Russia in the Amur region and Heilongjiang province, to identify the national specifics of cultures and its influence on intercultural interaction. National culture is most fully and vividly manifested in such units of language as words, phraseological units and language aphorisms, including proverbs, sayings and winged expressions, proverbs.

A study of the national specifics of cultures in the border regions of China and Russia through the prism of proverbs about the seasons will help to better understand the general and different in the mentality and representations of the people in this area that has the roots that are leaving deeper into history, and will also contribute to the better understanding and communications of the two peoples on the border of Russia and China. To achieve the goal of the article in the study of the national specifics of cultures in the border regions of China and Russia by the method of associative experiment, the author set the task of considering a free associative experiment and its applicability in the framework of the study; conducting data analysis and interpreting the results of surveys of the Chinese and Russian border population on proverbs about the seasons by the method of receptive and associative experiments. The author used the following methods of research: a descriptive method based on observations and generalizations, questionnaires, a receptive experiment, a free associative experiment, comparable and statistical methods. The results of the survey by the method of associative experiment made it possible to conclude that the Russians and Chinese have insufficient understanding of foreign material and spiritual culture. Based on these conclusions, we come to an understanding of the need to improve linguoculturological training programs for a better understanding by foreign students of a national character, traditions and values of the studied people, as well as their culture.

---

© Лю Ян, 2023



УДК 811.581

## **Имплицитное цитирование стратегического нарратива «искусство войны» в китайском новостном нарративе «Covid-19»**

Пань Иншань, Н.Н. Пивкина, Н.В. Халина  
(Россия)



E-mail: 114611906@qq.com

...

**Ключевые слова и фразы:** имплицитное цитирование; новостной нарратив интерпретационного подхода или «устройство значений»; семантико-историческая рекуррентность; стратегический нарратив; Сунь-цзы.



**Аннотация:** В данной статье авторы продолжают рассмотрение китайского стратегического нарратива в его функциональной разновидности новостного нарратива. Определен новый аспект изучения – семантико-историческая рекуррентность, связанный с имплицитным цитированием в новостном нарративе «COVID-19». Цель – выявление в новостном китайском нарративе эпохи «COVID-19» языковых ансамблей, соотносящихся со стратегической философией, изложенной в «искусстве войны». Систематизация выявленных языковых ансамблей осуществляется с учетом пяти фундаментальных факторов: *Дао/Dao*; метеорология; топография; командир; система.

...

Стратегические нарративы в жизнедеятельности государств и других взаимодействующих субъектов играют роль инструмента, формирующего поведение сторон через конструирование общих смыслов прошлого, настоящего и будущего [4]. Подобное конструирование общих смыслов разворачивается в определенном контексте, формируя идентичность самих себя и других действующих лиц позитивного или негативного плана в ответ на угрозу и завершаясь стратегическим планированием и рекомендациями по политике на будущее [8]. Собственно нарративная форма при этом становится формой, способствующей созданию общего значения явления в группе людей и тем самым направляющей разработку плана действий на основе контекста [6]. Целью данной статьи стало выявление в новостном китайском нарративе эпохи «COVID-19» семантико-структурных единиц, соотносящихся со стратегической философией, изложенной в искусстве войны и репрезентирующих характерные черты модели поведения государства, обусловленные контекстными обстоятельствами. «Искусство войны», буквально «Военный метод Сунь-цзы», – древ-



ний китайский военный трактат, датируемый поздним весенне-осенним периодом (примерно V веком до н.э.) и приписываемый древнекитайскому стратегу Сунь-цзы («Мастер Солнца»).

Форма присутствия семантики искусства войны в китайском новостном нарративе «COVID-19» определяется как имплицитное цитирование, характеризующееся отсутствием ссылочной части, графических средств выделения и предполагающее различные трансформации сходной цитаты [1]. Цитирование как феномен отражает взаимодействие языка и культуры, тесно связанное с проблемой фоновых знаний, вертикального контекста и интертекстуальности. Цитирование соотносится Ю.А. Алейниковой с интеллектуальным, интеллектуально-эмоциональным, эмоциональным и эстетическим воздействием, сопровождающим смыслообразование текста в процессе актуализации претекста – предшествующего текста. Механизм порождения новых смыслов в китайском новостном нарративе «COVID-19», основывающийся на имплицитном цитировании искусства войны, обусловлен рекуррентностью, в трактовке И.А. Белокопытовой – процессом порождения новых смыслов, которые выступают ментальными единицами в познании человеком культурного пространства [2]. Исследователь усматривает в научных трудах начала тысячелетия тенденции сближения понятий «рекуррентность» и «перформативность», что привлекает внимание к возможности конституирования на основе рекуррентности смысла и действительности, создания событийности, порождения новых смыслов и, собственно, к проблеме цитирования как проблеме перформанса, или непосредственного исполнения.

Имплицитное цитирование искусства войны в китайском новостном нарративе создает особую форму языковой действительности, в которой проявляется событийный характер рекуррентности в качестве механизма, который конституирует новую языковую действительность, сопоставимую с третьим («продуктов человеческого сознания») миром в объективной эпистемологии К. Поппера. Именно в третьем мире, в соответствии с эпистемологической позицией К. Поппера, укоренены человеческое Я и «ясное сознание» (*full consciousness*) [3]. Рекуррентное имплицитное обращение в китайском новостном нарративе к искусству войны на уровне семантико-структурных ансамблей медиатекста формирует основание нового мира – мира языковых стратегических форм или языкового перформанса стратегического нарратива. Для описания языкового перформанса стратегического нарратива более уместной становится переработанная английским математиком, физиком и философом науки Роджером Пенроузом концепция трех миров К. Поппера, имеющая следующий вид: «физический мир» (*physical world*), «мир наших сознательных восприятий» (*world of our conscious perceptions*), «платоновский мир математических форм» (*Platonic world of mathematical forms*) [10].

Систематизация языковых (смысловых) ансамблей стратегического нарратива осуществляется с учетом пяти фундаментальных факторов, которые, согласно Сунь-цзы, обеспечивают результат, соответственно, позволяют достичь цели: Дао/*Dao*; метеорология; топография; командир; система [5]. Сержио Карреда, комментируя каждый фактор, отмечает, что *Dao* в контексте обычно интерпретируется как мораль, возможно употребляется в широком смысле как «цель»; метеорология буквально относится к погоде, описывает силы, воздействующие на окружающую среду, при расширенном понимании обозначает все факторы, которые не поддаются контролю, включая «правила игры»; топография означает буквально расположение, расстояния и рельеф местности; командир – элемент, нуждающийся в наименьшем объяснении; система означает законы, дисциплину в контексте искусства войны, иногда переводится как методы.

Материалом для анализа послужили языковые ансамбли, извлеченные из источников

**Система** (法):  
 科学精准 **打赢** ‘победить’ 疫情防控 **阻击战** ‘заградительный бой’ 2020 年 2  
 抓紧做好在新冠肺炎疫情防控 **第一线** 发展党员工作 ‘первый фронт’  
 打好 **武汉保卫战** ‘битва за Ухань’ **不获全胜不收兵** ‘довести военные  
 действия до полной победы’ [11].

**Командир** (将):  
**统帅的号令 胜利的方向** ‘распоряжение главнокомандующего’

**Топография** (地地):  
 坚决打赢疫情防控的人民战争 **总体战阻击战** ‘тотальная война’  
 坚决打赢疫情防控的 **人民战争** ‘народная война’  
 患难见真情 共同 **抗疫情** ‘борьба с эпидемией’ [12].

**Метеорология** (天)  
 外国政党领导人和知名人士对中国 **战胜** 新冠肺炎疫情充满信心 ‘победить’  
 抓实抓细抓落地 奋力夺取 **双胜利** ‘двойная победа’  
 “衷心希望新冠肺炎疫情早日 **被战胜**” ‘побежденная’  
 2020 年 3 月 6 日第 17 版  
 奋力 **夺取** 抗疫斗争 **全面胜利** ‘одержать полную победу’

**Dao/Dao** (道):  
 但愿疫情早退 人人健康 **归来** ‘возвращение’  
 美国新冠肺炎病例数持续激增 处于“**错误方向**”  
 ‘ошибочное направление’  
 应对人类共同挑战的人间 **正道** ‘правильный путь’  
 奋勇前进 在 **新征程** 上创造新的历史伟业 **новый путь** [13].

Рис. 1. Примеры

китайских СМИ за 2020–2022 гг., представленных в электронных базах данных Жэньминь Жибао. Приведем несколько примеров, попытавшись их дифференцировать по семантическому согласованию с одним из пяти фундаментальных факторов (рис. 1).

Благодаря применению механизма рекурсивности и технологии имплицитному цитированию в китайском новостном нарративе «COVID-19» повествование разворачивается, по образному выражению Джона Хермана [8], в виде стремительной серии взаимодополняющих историй, которые читателю или пользователю медийного контента сложно игнорировать.

### Список литературы

1. Алейникова, Ю.А. Цитирование в научно-популярном тексте : специальность 10.02.19 «Теория языка» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Ю.А. Алейникова. – Тула, 2006. – 20 с.
2. Белокопытова, И.А. Рекуррентность как лингвокультурная категория (на материале

русского и немецкого языков) 10.02.19 «Теория языка»: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / И.А. Белокопытова. – Майкоп : Кубанский государственный университет, 2010. – 23 с.

3. Невеев, А.Б. Концепция трех миров Карла Поппера в научной теологии Алистера Макграта / А.Б. Невеев // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. – 2020. – Т. 21. – Вып. 1 – С. 240–247.

4. Alister, M. Strategic Narratives / M. Alister, B. O'loughlin, L. Roselle // Communication Power and the New World Order. Abingdon: Routledge, 2013. – P. 4–23.

5. Caredda S. Sun Tzu's Five Factors as a Strategy Analysis Framework [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://medium.com/the-intentional-organisation/sun-tzus-five-factors-as-a-strategy-analysis-framework-ea42d3473e1e>.

6. Chang, Y. The Post-Pandemic World: Between Constitutionalized and Authoritarian Orders-China's Narrative-Power Play in the Pandemic Era. / Y. Chang // Journal of Chinese Political Science, 2021. – P. 26–65.

7. Gustafsson, K. Narrative power: How storytelling shapes East Asian international politics / K. Gustafsson, L. Hagstram // Cambridge Review of International Affairs. – 2019. – No 3. – P. 387– 406.

8. Nine Links in the Chain: The Weaponized Narrative, Sun Tzu, and the Essence of War / Herrmann J. // The strategy Bridge – 2017 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://thestrategybridge.org/the-bridge/2017/7/27/nine-links-in-the-chain-the-weaponized-narrative-sun-tzu-and-the-essence-of-war> 05.05.2023.

9. Micheal J.D. A narrative policy framework: Clear enough to be wrong? / J.D. Micheal, M.K. McBeth // Policy Studies Journal. – 2010. – No 38. – P. 329–353.

10. Penrose, R. Shadows of the Mind: A search for the Missing Science of Consciousness / R. Penrose. – Oxford : Oxford University Press, 1994. – 457 p.

11. Версия. – 2020.

12. Версия. – 2021.

13. Версия. – 2022.

## References

1. Aleynikova, YU.A. Tsitirovaniye v nauchno-populyarnom tekste : spetsial'nost' 10.02.19 «Teoriya yazyka» : avtoreferat dissertatsii na soiskaniye uchenoy stepeni kandidata filologicheskikh nauk / YU.A. Aleynikova. – Tula, 2006. – 20 s.

2. Belokopytova, I.A. Rekurrentnost' kak lingvokul'turnaya kategoriya (na materiale russkogo i nemetskogo yazykov) 10.02.19 «Teoriya yazyka»: avtoreferat dissertatsii na soiskaniye uchenoy stepeni kandidata filologicheskikh nauk / I.A. Belokopytova. – Майкоп : Kubanskiy gosudarstvennyy universitet, 2010. – 23 s.

3. Neveyev, A.B. Kontseptsiya trekh mirov Karla Poppera v nauchnoy teologii Alistera Makgrata / A.B. Neveyev // Vestnik Russkoy khristianskoy gumanitarnoy akademii. – 2020. – Т. 21. – Вып. 1 – С. 240–247.

5. Caredda S. Sun Tzu's Five Factors as a Strategy Analysis Framework » [Electronic resource]. – Access mode : <https://medium.com/the-intentional-organisation/sun-tzus-five-factors-as-a-strategy-analysis-framework-ea42d3473e1e>.

8. Nine Links in the Chain: The Weaponized Narrative, Sun Tzu, and the Essence of War /

Herrmann J. // The strategy Bridge – 2017 » [Electronic resource]. – Access mode : <https://thestrategybridge.org/the-bridge/2017/7/27/nine-links-in-the-chain-the-weaponized-narrative-sun-tzu-and-the-essence-of-war> 05.05.2023.

---

## **Implicit Referencing to the “Art of War” Strategic Narrative in the Chinese ‘Covid-19’ News Narrative**

Pan Yishan, N.N. Pivkina, N.V. Khalina  
(Russia)

**Key words and phrases:** implicit citation; news narrative interpretive approach and-if («settling of meanings»); strategic narrative; semantic-historical recurrence; Sun Tzu.

**Abstract:** In this article, the authors continue to consider the Chinese strategic narrative in its functional version of the news narrative. A new aspect of the study has been identified – semantic-historical recurrence associated with implicit quoting in the news narrative “COVID-19». The goal is to identify language ensembles in the Chinese news narrative of the “COVID–19” era that correlate with the strategic philosophy set out in art of war. The systematization of the identified language ensembles is carried out taking into account five fundamental factors: Tao/ Dao; meteorology; topography; commander; system.

---

© Пань Иншань, Н.Н. Пивкина, Н.В. Халина, 2023



УДК 376.37

## Недоразвитие речи детей дошкольного возраста

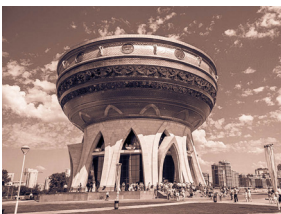
Е.В. Кирпичева, Е.В. Корепанова  
(Россия)

E-mail: nfo@mgau.ru



...

**Ключевые слова и фразы:** гармонизация; дислексия; коммуникация; развитие речи; речь дошкольников; саморегуляция.



**Аннотация:** Цель исследования – представить возможности раннего распознавания речевых расстройств для эффективной коррекции недоразвития речи дошкольников. Задача работы видится в том, чтобы представить различные подходы к диагностике и систематизации нарушений речи. Выдвигаемая гипотеза заключается в положении о том, что компенсация речевых нарушений дошкольников зависит от верного определения соответствующих приемов воздействия, обеспечивающих индивидуальный подход к ребенку. В основу исследования положен лонгитюдный метод. В качестве достигнутых результатов отмечается возможность обогащения методической реализации коррекционных технологий через создание индивидуальных коррекционных программ развития речи дошкольников.

...



Общее недоразвитие речи относится к затруднениям в правильном произношении звуков и формировании слов и фраз. Это может быть связано с недостаточным развитием органов артикуляции или задержкой в развитии речевых навыков, поскольку, «... речь не представляет собой врожденное умение» [1]. Дети с недоразвитием речи могут испытывать трудности в понимании и выражении своих мыслей, общении с окружающими и в усвоении учебного материала.

Раннее обнаружение и вмешательство играют важную роль в преодолении этих проблем. Чем раньше проблемы выявляются, тем быстрее можно предоставить детям поддержку и помощь, чтобы они могли развивать свои коммуникативные навыки эффективно. Поэтому регулярный мониторинг и раннее обращение к специалистам являются важными шагами.

Общее недоразвитие речи является вызовом как для самих детей, так и для их семей и образовательных учреждений. Однако с помощью ранней диагностики и поддержки со стороны окружающих мы можем помочь детям преодолеть эти проблемы и развить свои коммуникативные и академические навыки.

Как отмечают Т.Б. Филичева и Г.В. Чиркина, «общее недоразвитие речи у детей с нормальным слухом и сохранным интеллектом представляет собой специфическое проявление речевой аномалии, при которой нарушено или отстает от нормы формирование основных компонентов речевой системы: лексики, грамматики, фонетики» [2].

Рассмотрим некоторые примеры из практики, полученные на базе МБДОУ «Детский сад комбинированного вида № 23 «Ручеек» г. Мичуринска Тамбовской области, где основная цель помощи детям с общим недоразвитием речи заключается в том, чтобы помочь им преодолеть эти проблемы и достичь наилучшего коммуникативного потенциала. Это требует сотрудничества между родителями, учителями и специалистами, чтобы создать индивидуальный план поддержки и регулярно оценивать прогресс ребенка.

Ребенок 1: Гриша П.; проблема – лексическое недоразвитие.

Решение проблемы следующее.

1. Создание языковой среды, в которой ребенок будет постоянно находиться и в которой будет активно использоваться разнообразная лексика.
2. Игры на развитие лексических навыков, такие как игры со словами (например, составление слов из букв), игры с картинками (дети называют предметы на картинке).
3. Чтение книг и сказок для развития словарного запаса и понимания значения слов. Детям также можно задавать вопросы о том, что они поняли из прочитанного и есть ли у них вопросы по поводу незнакомых слов.
4. Развитие коммуникативных навыков и умения задавать вопросы, что поможет им уточнить значение незнакомого слова.
5. Использование сюжетно-ролевых игр, где дети будут играть в разные профессии, менять роли и общаться, используя разную лексику.
6. Вовлечение детей в дискуссии и обсуждения на различные темы, что позволит им расширять словарный запас и повышать уровень коммуникации.

Ребенок 2: Кристина Б.; проблема – семантическое недоразвитие.

Решение проблемы следующее.

1. Развивать речь ребенка через игры и различные виды активной коммуникации.
2. Использовать такие средства обучения, как книги, карточки и другие игровые материалы, которые помогают детям понимать значения слов и соотносить их с конкретными объектами.
3. Пользоваться простыми и понятными объяснениями, когда ребенок неправильно понимает значение слова или выражения. Никогда не используйте сложные и неясные выражения.
4. Обучить ребенка называть и описывать объекты и явления, используя правильную грамматическую форму и обращаться к ним правильным именем.
5. Поддерживать интерес ребенка к новым словам, предлагая ему стимулирующую среду и возможность практиковать свои знания на практике.

Ребенок 3: Алина Б.; проблема – дислексия.

Решение проблемы следующее.

1. Ранняя диагностика и определение степени тяжести дислексии. Если у ребенка есть признаки дислексии, как возможные ошибки в звуко-буквенном анализе, восприятии слов и звуков, визуальной перепутанности букв, слов, предложений и т.д., то необходимо сразу обратиться к специалисту – логопеду или психологу. Обучение с 3–4 лет детей другим языкам показывает, что это не самый подходящий возраст для этого, ведь для каждого языка характерны собственные особенности произношения, что приносит дефекты в речь дошкольника. А раннее обучение чтению способно приводить к дислексии, ведь

ребенок еще не освоил разговорную речь, а уже должен понимать письменную.

2. Коррекционная работа с ребенком. В зависимости от формы и степени дислексии логопед может провести специальные занятия, направленные на закрепление умений в звуко-буквенном анализе, развитие соответствующей моторики, формирование внимания и памяти. Важно уделять внимание не только восприятию и обработке информации, но и научить ребенка самостоятельно ориентироваться в пространстве, планировать свое время и действия, что также является необходимым условием продвижения.

3. Комплексный подход. Кроме специальных занятий с логопедом и психологом, теоретической обработки тем (что касается дислексии), повышения эрудиции ребенка, например, находящегося в стадии формирования лексического и грамматического состава слова, необходимо корректировать и метод трудоустройства в нашей школе, месте проживания или других местах, где дислексия не приемлема. Для уверенности, что все важные моменты процесса решения проблем дислексии соблюдены, рекомендуется включить в работу врачей (неврологов, психиатров и коллективов комплексной помощи для особенных детей) и привлекать других специалистов (квалифицированные преподаватели, логопеды, учителя и т.п.). Полная диагностика и обеспечение ранней помощи дислексичным детям могут существенно убрать возможность неустойчивости учебного процесса в будущем.

Однако, как отмечают К.В. Ягунова и Д.Д. Гайнетдинова, «в настоящее время не существует единой систематизации речевых нарушений <...>. Разработка и внедрение единых диагностических подходов и классификаций речевых расстройств у детей позволят <...> проводить комплексную коррекцию» [3].

### Список литературы

1. Кирпичева, Е.В. Сказкотерапия как средство формирования речи дошкольников / Е.В. Кирпичева, Е.В. Корепанова // Перспективы науки. – 2023. – № 5(164).
2. Филичева, Т.Б. Устранение общего недоразвития речи у детей дошкольного возраста / Т.Б. Филичева, Г.В. Чиркина. – М. : Айрис-пресс, 2008. – 224 с.
3. Ягунова, К.В. Речевые нарушения у детей раннего и дошкольного возраста / К.В. Ягунова, Д.Д. Гайнетдинова // Российский вестник перинатологии и педиатрии. – 2018 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-narusheniya-u-detey-rannego-i-doshkolnogo-vozrasta>.

### References

1. Kirpicheva, Ye.V. Skazkoterapiya kak sredstvo formirovaniya rechi doshkol'nikov / Ye.V. Kirpicheva, Ye.V. Korepanova // Perspektivy nauki. – 2023. – № 5(164).
2. Filicheva, T.B. Ustraneniye obshchego nedorazvitiya rechi u detey doshkol'nogo vozrasta / T.B. Filicheva, G.V. Chirkina. – M. : Ayris-press, 2008. – 224 s.
3. Yagunova, K.V. Rechevyeye narusheniya u detey rannego i doshkol'nogo vozrasta / K.V. Yagunova, D.D. Gaynetdinova // Rossiyskiy vestnik perinatologii i pediatrii. – 2018 [Electronic resource]. – Access mode : <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-narusheniya-u-detey-rannego-i-doshkolnogo-vozrasta>.

## **Speech Underdevelopment of Preschool Children**

E.V. Kirpicheva, E.V. Korepanova  
(Russia)

**Key words and phrases:** harmonization; communication; speech development; speech of preschoolers; self-regulation; dyslexia.

**Abstract:** The purpose of the study is to present the possibilities of early recognition of speech disorders for the effective correction of underdevelopment of speech in preschool children. The task of the study is to present various approaches to the diagnosis and systematization of speech disorders. The proposed hypothesis lies in the position that the compensation of speech disorders in preschool children depends on the correct definition of the appropriate methods of influence that provide an individual approach to the child. The research is based on the longitudinal method. As the results achieved, the possibility of enriching the methodological implementation of correctional technologies through the creation of individual correctional programs for the development of the speech of preschoolers is noted.

---

© E.B. Кирпичева, E.B. Корепанова, 2023



УДК 004.051



## Система поддержки принятия решений в системе кадровой безопасности предприятия

С.В. Глухарева, Д.В. Иванова, А.В. Грачев, Е.Ю. Похила  
(Россия)

E-mail: gsv@fb.tusur.ru



...

**Ключевые слова и фразы:** информационная безопасность; кадровая безопасность; компетенции; система поддержки принятия решений; уровень благонадежности.

**Аннотация:** Статья посвящена вопросам повышения кадровой безопасности, что является одним из важнейших аспектов эффективности и успеха организации. Цель исследования – показать влияние компетенций и знаний по информационной безопасности на кадровую безопасность предприятия. Задачи исследования: показать роль компетенций и знаний по информационной безопасности в деятельности сотрудника, показать, что представляет собой система поддержки принятия решений «Система кадровой безопасности предприятия», описать, что представляет собой модуль по информационной безопасности и какую роль он играет в системе кадровой безопасности предприятия. Гипотеза исследования заключается в том, что знания и компетенции по информационной безопасности повышают уровень кадровой безопасности предприятия. Методы исследования: анализ литературных источников, методы принятия решений, анкетирование, тестирование, метод кейсов. Достигнутые результаты: разработанный модуль по информационной безопасности позволяет принимать эффективные кадровые решения.

...

Самый важный ресурс компании, от которого зависит функциональность и благополучие, – высококвалифицированный кадровый состав. Слаженная работа, достаточный набор и уровень компетенций и высокий профессионализм каждого сотрудника – основа процветания организации. В последнее время большое внимание уделяется вопросам информационной безопасности. Человеческий фактор остается основной причиной утечки данных и несанкционированного доступа к ним [1].

Для обеспечения безопасности предприятия, в том числе и информационной, каждый сотрудник должен обладать базовыми знаниями в области информационной безопасности. Для этого необходимо постоянно проводить дополнительное обучение сотрудников,

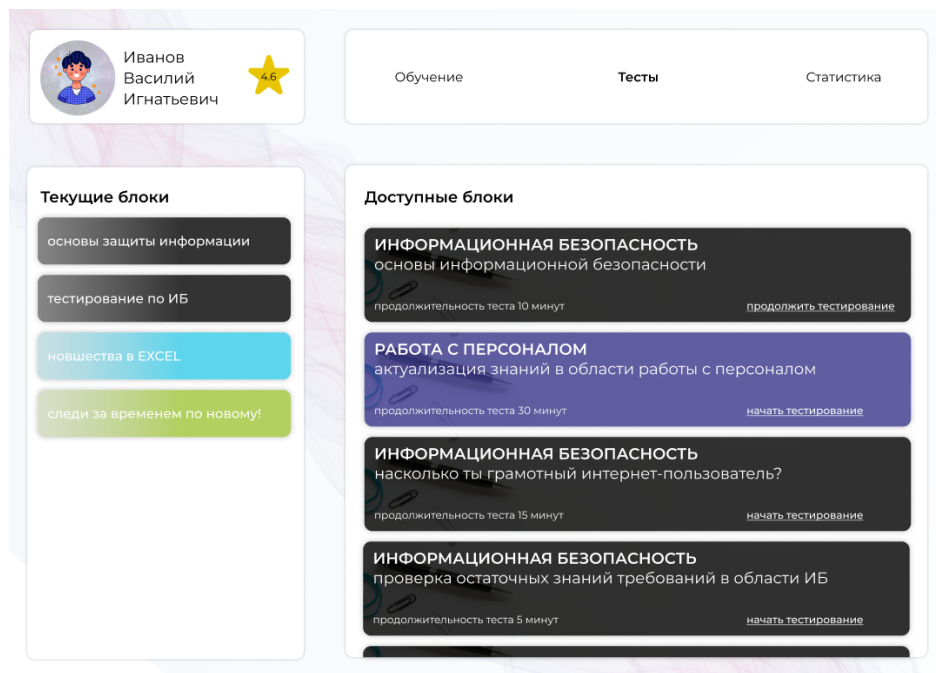


Рис. 1. Модуль «Информационная безопасность»

проверять их остаточные знания и повышать уровень благонадежности каждого сотрудника [2]. Обеспечение комфортных условий и лояльность к предприятию являются основой повышения и развития сотрудника. Безусловно, трудности с обучением персонала и отслеживанием личностного роста каждого сотрудника – нетривиальная задача, особенно в организации с большим штатом. Системы поддержки принятия решений, содержащие аналитику по каждому сотруднику, направлены на решение этой проблемы [3].

«Система кадровой безопасности предприятия» (СКБП) представляет из себя набор инструментов, позволяющих дать сотруднику достаточную, по мнению отдела персонала, информацию о возможностях личностного роста и развития внутри предприятия; и необходимую, по мнению отдела информационной безопасности, информацию для соблюдения всех правил и норм по защите информации.

СКБП представляет собой систему поддержки принятия решений и является современным инструментом для управления кадровыми ресурсами и обеспечения безопасности информации на предприятии [4]. Она отражает информацию о текущих компетенциях сотрудника. СКБП дополнен модулем «Информационная безопасность». Для проверки знаний и компетенций сотрудника в области информационной безопасности по окончании оценки каждому сотруднику предлагаются возможности повышения квалификации и компетенций согласно его текущим параметрам: должности, стажу, необходимым навыкам и слабо развитым компетенциям согласно имеющейся в системе аналитике.

В модуле включены три раздела: информация о повышении компетенций, тестирование сотрудников и статистика. Тесты предоставляются специалистами отдела персонала и сотрудниками отдела информационной безопасности. Тесты включают проверку знаний и компетенций. В разделе профиля сотрудника актуализируются знания сотрудника по необходимым ему компетенциям, а также знания в области информационной безопасности (рис. 1).

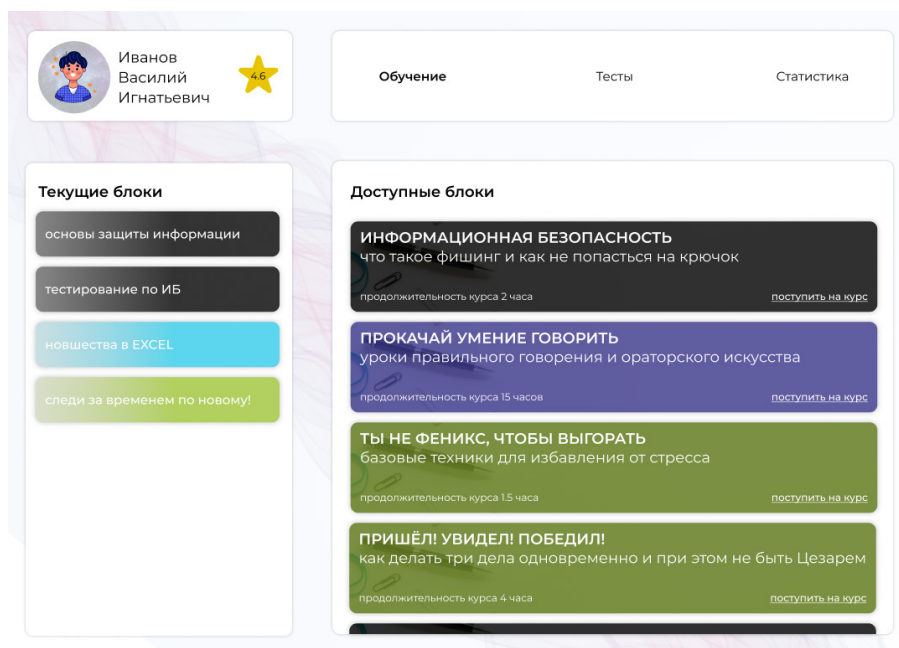


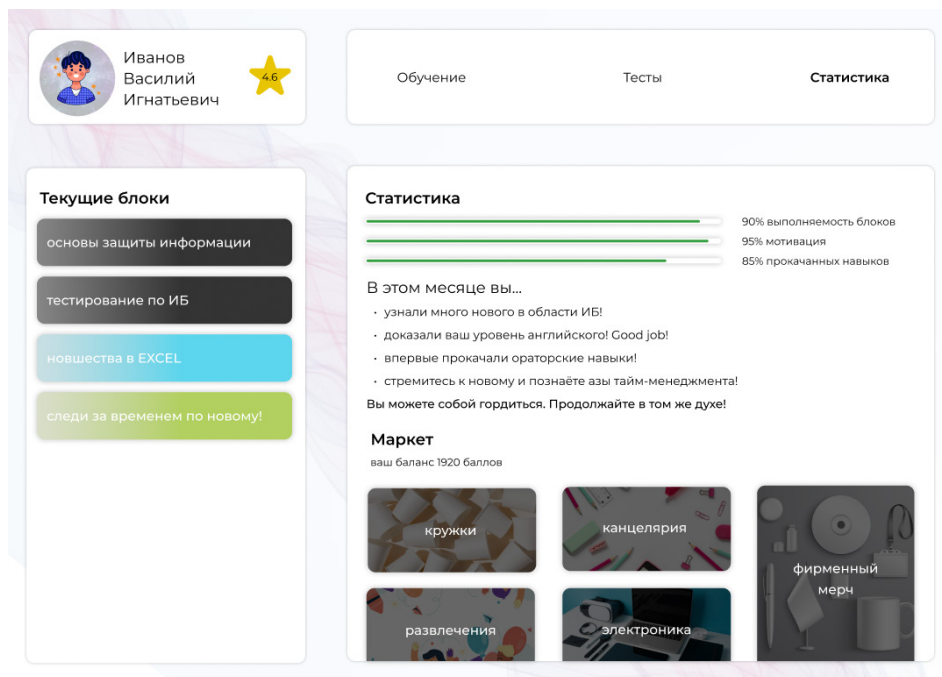
Рис. 2. Раздел «Обучение»

Сотрудники отдела персонала и отдела информационной безопасности могут видеть подробную статистику по каждому из сотрудников, а именно – какие компетенции и знания необходимо дополнить и актуализировать [5]. Сотрудник видит тесты и дедлайны, за которые необходимо пройти тестирование. После прохождения тестирования сотруднику доступны результаты. На основании пройденных тестов и статистики о сотрудниках система подбирает список обучающих курсов, с помощью которых сотрудник отдела персонала может дополнить и актуализировать данные курсы и программы развития.

В разделе обучения (рис. 2) для каждого сотрудника подбираются обучающие программы, благодаря которым каждый сотрудник может повысить уровень своих компетенций, актуализировать имеющиеся данные и повысить свой уровень благонадежности.

В СКБП реализовано несколько модулей: анкетирование, тестирование, кейсы по различным отраслям (критическая информационная инфраструктура (КИИ), здравоохранение и т.п.), оценка знаний и компетенций в области информационной безопасности. Каждому сотруднику, в зависимости от должности, система поддержки принятия решений (СППР) определяет обучающие программы по информационной безопасности, что упрощает обучение сотрудников и сбор информации о их прохождении. Раздел статистики отражает прогресс пользователя внутри организации на протяжении рабочего времени (рис. 3). Сотрудник может посмотреть, какие компетенции ему необходимо развить. Для мотивации сотрудников организация может предоставить дополнительные стимулы в виде виртуальной валюты и ее использования во внутреннем магазине с сувенирной продукцией предприятия.

Таким образом, СППР СКБП позволяет эффективно управлять кадровыми ресурсами внутри предприятия, предлагать актуальные курсы для каждого сотрудника, а также проверять остаточные знания в различных областях, в том числе в области информационной безопасности. Это способствует реализации индивидуального подхода к сотруднику и его потребностям, появлению инструментов для его роста. Это позволяет сократить



**Рис. 3.** Раздел «Статистика»

затраты временных, человеческих и экономических ресурсов. В профиле сотрудника отражается полная информация о прохождении курсов и тестов, его текущем уровне компетенций и стремлении изучать новое. Статистика позволяет оценить каждого сотрудника отдельно и в разрезе с другими сотрудниками. Все это объективно и наиболее точно определяет уровень благонадежности сотрудника, который также отражается в разделе «Статистика».

### Список литературы

1. Информационная безопасность в организации [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/informatsionnaya-bezopasnost-v-organizatsii/viewer>.
2. Глухарева, С.В. Формализованный подход к оценке уровня благонадежности сотрудников предприятий критической информационной инфраструктуры (КИИ) / С.В. Глухарева, А.А. Шелупанов, М.М. Немирович-Данченко // Перспективы науки. – 2023. – № 4 (163). – С. 16–24.
3. Как устроен цифровой профиль в современных HR-системах на примере Human Capital Management System [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://habr.com/ru/company/talenttech/blog/566726>.
4. Hard и soft skills в резюме: где и как о них правильно написать [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://myresume.ru/blog/hard-i-soft-skills-v-resume>.
5. Профессиональные навыки менеджера: тайм-менеджмент [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnye-navyki-menedzhera-taym-menedzhment/viewer>.

## References

1. Informatsionnaya bezopasnost' v organizatsii [Electronic resource]. – Access mode : <https://cyberleninka.ru/article/n/informatsionnaya-bezopasnost-v-organizatsii/viewer>.
2. Glukhareva, S.V. Formalizovannyi podkhod k otsenke urovnya blagonadezhnosti sotrudnikov predpriyatiy kriticheskoy informatsionnoy infrastruktury (KII) / S.V. Glukhareva, A.A. Shelupanov, M.M. Nemirovich-Danchenko // Perspektivy nauki. – 2023. – № 4 (163). – S. 16–24.
3. Kak ustroyen tsifrovoy profil' v sovremennykh HR-sistemakh na primere Human Capital Management System [Electronic resource]. – Access mode : <https://habr.com/ru/company/talenttech/blog/566726>.
4. Hard i soft skills v rezyume: gde i kak o nikh pravil'no napisat' [Electronic resource]. – Access mode : <https://myresume.ru/blog/hard-i-soft-skills-v-resume>.
5. Professional'nyye navyki menedzhera: taym-menedzhment [Electronic resource]. – Access mode : <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnye-navyki-menedzhera-taym-menedzhment/viewer>.

---

## Decision Support System in the Personnel Security System of the Enterprise

S.V. Glukhareva, D.V. Ivanova, A.V. Grachev, E.Yu. Pokhila  
(Russia)

**Key words and phrases:** personnel security; decision support system; information security; level of trustworthiness; competence.

**Abstract:** The article is devoted to the issues of improving personnel security, which is one of the most important aspects of the effectiveness and success of the organization. The purpose of the study is to show the influence of competencies and knowledge on information security on the personnel security of the enterprise. The research objectives are to show the role of competencies and knowledge on information security in the employee's activities, to show what the decision support system «Enterprise Personnel Security System» is, to describe what the information security module is and what role it plays in the enterprise personnel security system. The hypothesis of the study is that knowledge and competencies in information security increase the level of personnel security of the enterprise. The research methods are analysis of literary sources, decision-making methods, questionnaires, testing, case study method. The results are as follows: the developed information security module allows you to make effective personnel decisions.

---

© С.В. Глухарева, Д.В. Иванова, А.В. Грачев, Е.Ю. Похила, 2023



УДК 332.05

## Социально-экономическое развитие старопромышленных регионов КНР

С.С. Сафина, А.А. Бычкова  
(Россия)

E-mail: safina.sazhida@mail.ru



...

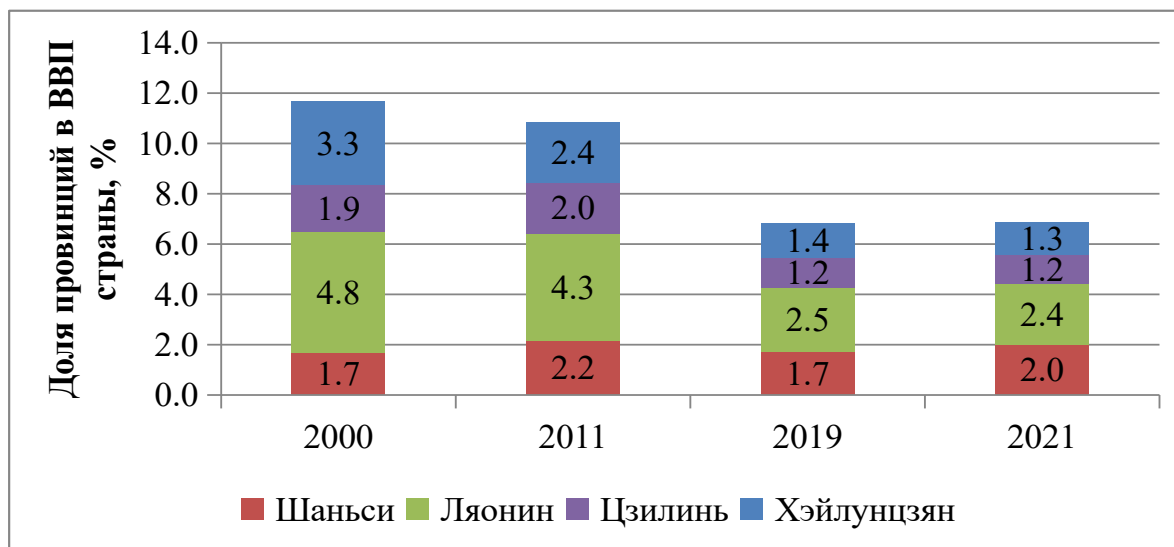
**Ключевые слова и фразы:** Ляонин; ревитализация; региональная политика; Китай; старопромышленные регионы; Хэйлунцзян; Цзилинь; Шаньси.



**Аннотация:** Целью исследования являются определение особенностей социально-экономического развития и выявление структурных изменений в экономике старопромышленных регионов Китайской Народной Республики (КНР). Были решены задачи: определение основных проблем социально-экономического развития старопромышленных регионов КНР (Ляонин, Цзилинь, Хэйлунцзян, Шаньси), проведение сравнительного анализа вышеперечисленных провинций и расчет индексов Рязцева для выявления структурных изменений в регионах за 2000 и 2019 гг. Гипотеза основана на предположении о целесообразности проведения дальнейшей ревитализации регионов, несмотря на отсутствие значительных успехов в их экономическом развитии за последние 20 лет. В результате исследования выявлены основные социально-экономические проблемы данных провинций: низкая доля регионов в ВРП страны, высокий уровень безработицы, сокращение численности населения, сравнительно низкое число выпускников вузов. Дана характеристика особенностей этих сдвигов для экономики этих провинций. Применялись методы регионально-экономических исследований.

...

Старопромышленные регионы известны миру со второй половины XX века, когда процессы глобализации усилились, а на мировой рынок вышли новые «восточные» игроки. Опыт азиатских старопромышленных регионов отличается от европейских. Прежде всего, промышленные регионы сформировались по инициативе правительства страны, а не согласно требованиям рынка и естественному ходу развития экономики, как в Европе. Азиатские старопромышленные регионы, в целом, появились позже по объективным геополитическим и историческим причинам. Все это делает изучение этого вопроса актуальным по сей день, так как нет единого определения для понятия старопромышленных регионов. Китайские ученые Инь И. и Лю З. в работе «*Creating New Path for Old Industrial Areas:*



**Рис. 1.** Динамика доли ВРП старопромышленных регионов в ВВП страны за 2000–2021 гг., % (составлено на основе [8])

*A Case Study on Dalian City, China* определяют термин «старопромышленные регионы» как территории, специализирующиеся на тяжелой промышленности, в которых после начала рыночных реформ в 1970-х гг. наступил общий экономический спад [4]. В то же время как отечественные ученые А.Г. Гранберг, С. Артоболевская и другие в «Реструктуризации старопромышленных регионов: опыт России и мира» дают несколько иное определение: территории или районы, профилирующие отрасли которых в силу научно-технического прогресса и изменений спроса потеряли рынок сбыта, стали убыточными и либо полностью прекратили производственную деятельность, либо находятся в стадии стагнации [1]. Изучение старопромышленных регионов делает актуальным факт существования подобных территорий и необходимость изучения каждой отдельно для создания оптимальной региональной политики государства.

В Китае классическими примерами старопромышленных регионов являются Северо-Восточные провинции (Ляонин, Цзилинь, Хэйлунцзян), которые изучались многими российскими и китайскими учеными. В этой работе будет также анализироваться провинция Шаньси, которая по ряду признаков также относится к категории старопромышленных: высокая доля промышленности в валовом региональном продукте (ВРП), слабые социально-экономические показатели в сравнении с другими регионами страны [10].

Динамика доли старопромышленных регионов в ВВП страны отрицательная за последние 20 лет существования программ ревитализации экономик этих территорий. Доля Северо-Восточных провинций составляет всего 4,9 % от ВВП страны в 2021 г. и 6,9 % с учетом провинции Шаньси. В 2000 г. их суммарная доля была выше и составляла 11,7 % (рис. 1).

Самый низкий показатель ВРП у провинции Цзилинь (1,2 %), самый высокий – у Ляонина (2,4 %). За 2021 г. только у Шаньси доля в экономике выросла на 0,3 п.п. У всех рассматриваемых регионов низкие показатели ВРП на душу населения по сравнению со средним по стране. В 2021 г. ВРП на душу населения провинций составил: Ляонин – 65 тыс. юаней, Шаньси – 65 тыс. юаней, Цзилинь – 55 тыс. юаней, Хэйлунцзян – 47 тыс. юаней при среднем 101 тыс. юаней по Китаю [8].

**Таблица 1.** Структурные изменения в экономике старопромышленных регионов КНР для трех секторов экономики на основе расчета индекса Рябцева за 2000 и 2019 гг. (рассчитано на основе [9])

Регион	Доля в ВРП региона, %						Индекс Рябцева	Уровень структурных изменений
	I сектор		II сектор		III сектор			
	2000	2019	2000	2019	2000	2019		
Шаньси	10,9	4,8	50,3	43,8	38,7	51,4	0,12	Низкий
Ляонин	10,8	8,7	50,2	38,3	39	53	0,14	Низкий
Цзилинь	21,9	11	43,9	35,3	34,2	53,8	0,20	Существенный
Хэйлунцзян	11	23,4	57,4	26,6	31,6	50,1	0,31	Значительный
КНР	14,7	7,2	45,5	38,6	39,8	54,3	0,14	Низкий

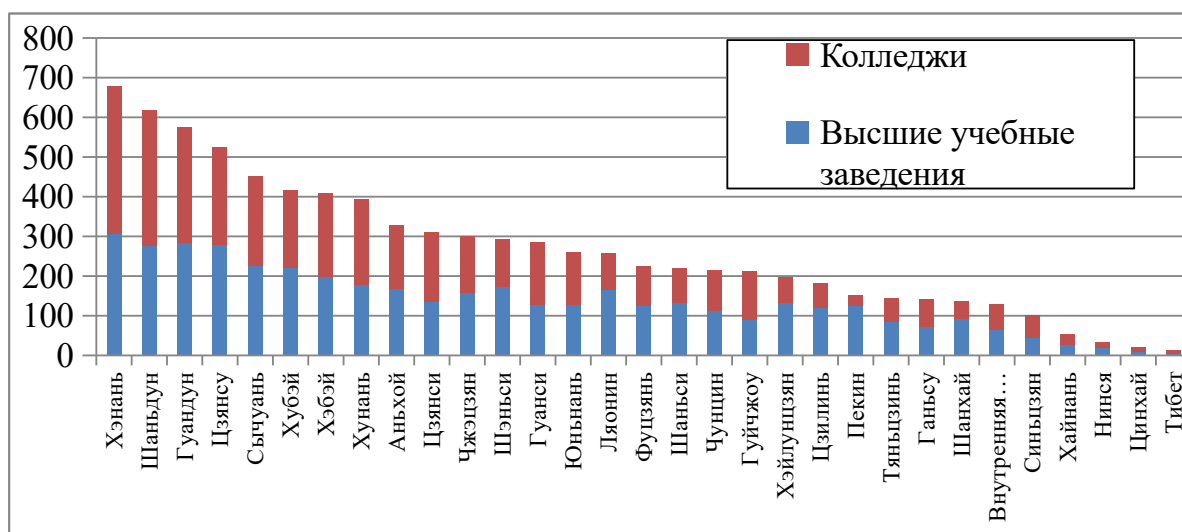
Помимо общего объема созданной добавленной стоимости, важно изучить структуру экономики каждого региона, в частности рассчитать индекс Рябцева, который используется для оценки структурных сдвигов. В табл. 1 представлены расчеты, демонстрирующие структурные изменения по трем секторам экономики старопромышленных регионов за период с 2000 по 2019 гг. Ляонин и Шаньси как регионы с более устойчивой экономикой демонстрируют достаточно низкие структурные изменения: растет доля сектора услуг, сокращаются первичный и вторичный сектора, куда входят добывающая и обрабатывающая промышленности. Ляонин является важным транспортным узлом для страны. Наиболее высокий уровень железнодорожной транспортной инфраструктуры характерен для небольших по площади регионов, как Тяньцзинь, Чунцин и Ляонин [3]. Значительные изменения в структуре экономики произошли в провинциях Цзилинь и Хэйлунцзян, которые находятся в значительном удалении от морских портов и центров экономического развития, а также располагают довольно низкими запасами природных ресурсов (табл. 1).

Согласно данным табл. 1, наиболее значительные изменения в структуре экономики произошли за период с 2000–2019 гг. для провинции Хэйлунцзян (индекс Рябцева – 0,31). Для данной провинции структурные изменения в экономике самые значительные: выросли доли сельского хозяйства с 11 % до 23,4 % и третичного сектора с 31,6 % до 50,1 %; при этом существенно снизилась доля промышленности на 30,8 %. Экономика региона сделала серьезный поворот в сторону интеграции сельского хозяйства и туризма, промышленного производства и туризма [5]. Это единственный регион, где выросла доля сельского хозяйства, что связано с проведением политики выпуска экологически чистой продукции. Уже сейчас некоторые бренды экологически чистой продукции (*Dazhuang*, *Qiuran Rice Industry*, *Yuansheng Food*) участвуют в ярмарках и получают награды высокого качества. Бренд *Beidahuang* был включен в список 500 лучших брендов мира. В частности, серьезное внимание региональное правительство уделяет развитию креативной индустрии, которая базируется на создании добавленной стоимости из условно нематериальных ресурсов (здесь подразумевается не промышленное массовое производство) человечества: предметы искусства, навыки населения и ремесла, фестивали и др. Хорошо известен фестиваль «льда и снега», который в 2022 г. принес 3,4 млрд юаней за сезон [8]. Для провинции Цзилинь характерны существенные изменения в структуре экономики (индекс Рябцева – 0,20). Для него, в отличие от провинции Хэйлунцзян, характерно снижение доли сельского хозяйства на 10,9 %, промышленности – на 8,6 %, рост третичного



**Таблица 2.** Сальдо миграции за 2000, 2010 и 2020 гг. в старопромышленных регионах КНР тыс. чел. (составлено на основе [9])

Провинции	2000 г.	2010 г.	2020 г.
Ляонин	156	46	-5
Цзилинь	3	-12	-169
Хэйлунцзян	1	12	-696
Шаньси	260	80	4



**Рис. 2.** Число выпускников колледжей и высших учебных заведений в 2021 г. по регионам КНР, тыс. чел. [9]

сектора на 19,5 % (табл. 1). Данный регион вынужден развиваться скорее как транзитный путь между Россией и остальной частью Китая, поэтому для него принципиально важно развивать транспортно-логистическую систему и туризм [6]. Самые низкие изменения в структуре экономики произошли для экономически устойчивых провинций Ляонин (индекс Рязцева – 0,14) и Шаньси (индекс Рязцева – 0,12).

Отчетливо видна тенденция сокращения вторичного сектора в Северо-Восточном регионе: низкая доля добавленной стоимости промышленности, которая вызвана низкой конкурентоспособностью, слабой модернизацией предприятий и высокой долей государственного сектора [9]. Большое число промышленных предприятий, довольно слабо развитый сектор услуг, низкая рентабельность промышленных предприятий накладывают социальные проблемы. Наблюдается сокращение численности населения, вызванное низкой рождаемостью и высокой смертностью, а также миграционным оттоком населения (табл. 2). Уровень зарегистрированной безработицы также выше среднего, кроме провинции Шаньси.

Снижение численности населения и увеличение числа миграций из регионов Северо-Востока создают проблему на рынке труда, связанную с нехваткой квалифицированных кадров, что является принципиально важным в развитии научной сферы и для реализации планов территориального развития регионов. При значительной территории старо-

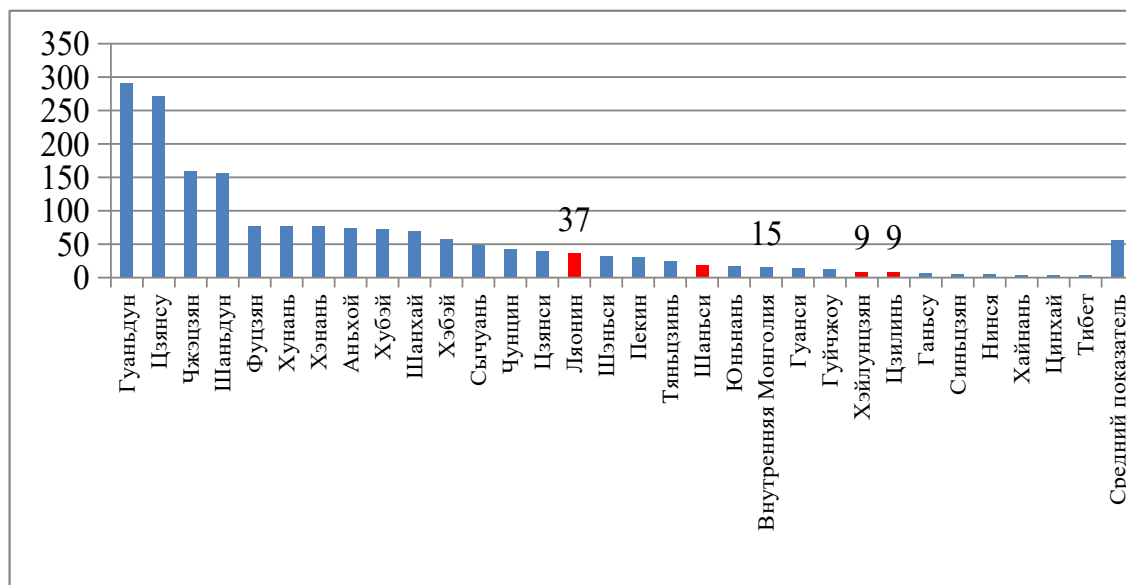


Рис. 3. Вклад в НИОКР провинций КНР в 2021 г., млрд юаней [9]

промышленные регионы уступают по числу выпускников колледжей и высших учебных заведений (рис. 3).

Самое большое число выпускников за 2021 г. среди старопромышленных регионов наблюдается у Ляонина, самое низкое число – у Цзилинь. Разница между этими провинциями около 100 тыс. студентов. Вклад в научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (**НИОКР**) также значительно ниже среднего показателя и не может соревноваться с такими регионами, как Гуандун и Цзянсу (рис. 3).

Таким образом, за 20 лет проведения реформ и реализации планов ревитализации старопромышленных баз Северо-Восточные провинции Китая и Шаньси все также остаются отстающими регионами [2]. Как правило, они опережают по показателям социально-экономического развития только периферийные западные территории и сильно уступают развитым восточным провинциям. Изучая период 20-летнего развития старопромышленных регионов Китая, можно сделать следующие выводы о тенденциях социально-экономического развития. Прежде всего, в регионе достаточно быстро увеличивается доля сектора услуг, так как это менее затратно, чем модернизация крупных предприятий, которые требуют крупных инвестиций. Особое внимание уделяется развитию туризма: в первую очередь это сельский и экологический туризм. Многие проблемы регионов все так же актуальны: более низкие заработные платы, старение населения, высокий уровень безработицы. Ляонин остается наиболее экономически значимым регионом, так как он планирует расширять свою роль как транспортного хаба, модернизировать аэропорты и порты [7]. В провинции Хэйлунцзян разработан план развития креативного дизайна, который в интеграции с промышленностью и сельским хозяйством должен стать визитной карточкой региона. Ситуация в Цзилинь сложнее, т.к. нет больших запасов минеральных ресурсов, но близость к ресурсным базам Ляонина и Хэйлунцзян делает возможным развитие промышленных кластеров и туризма.

### Список литературы

1. Мордвинова, А.Э. Государственная политика ревитализации старопромышленных регионов в практике зарубежных стран: специальность 08.00.14 «Мировая экономика»: диссертация на соискание ученой степени кандидата экономических наук / А.Э. Мордвинова. – Екатеринбург : Уральский государственный экономический университет, 2020. – 365 с.
2. Чубаров, И.Г. Госпрограммы регионального развития КНР в историческом контексте / И.Г. Чубаров // Восточная Азия: факты и аналитика. – 2020. – № 4. – С. 21–33.
3. Сафина, С.С. Современные тенденции развития железнодорожного транспорта Китая / С.С. Сафина, М.И. Амосов, М.Е. Лутовинов // Наука и бизнес: пути развития. – М. : ТМБпринт. – 2022. – № 3(129). – С. 212–217.
4. Hu, X. New Perspectives on Restructuring of Old Industrial Areas in China: A Critical Review and Research Agenda.
5. Territorial spatial special planning of Heilongjiang province [Electronic resource]. – Access mode : <http://gui-hua.com>.
6. Territorial spatial special planning of Jilin province 2021–2035 [Electronic resource]. – Access mode : <http://gui-hua.com>.
7. The Business Income of National Cultural and Related Industrial Enterprises Above Designated in 2022 // National Bureau of Statistics of China [Electronic resource]. – Access mode : [http://www.stats.gov.cn/english/PressRelease/202301/t20230130\\_1892525.html](http://www.stats.gov.cn/english/PressRelease/202301/t20230130_1892525.html).
8. China Statistics Press [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.stats.gov.cn/sj/nds/2022/indexch.html>.
9. Acta Geographica Sinica. – 2002. – No 4(87). – P. 469–478.

### References

1. Mordvinova, A.E. Gosudarstvennaya politika revitalizatsii staropromyshlennykh regionov v praktike zarubezhnykh stran: spetsial'nost' 08.00.14 «Mirovaya ekonomika»: dissertatsiya na soiskaniye uchenoy stepeni kandidata ekonomicheskikh nauk / A.E. Mordvinova. – Yekaterinburg : Ural'skiy gosudarstvennyy ekonomicheskiy universitet, 2020. – 365 s.
2. Chubarov, I.G. Gosprogrammy regional'nogo razvitiya KNR v istoricheskom kontekste / I.G. Chubarov // Vostochnaya Aziya: fakty i analitika. – 2020. – № 4. – S. 21–33.
3. Safina, S.S. Sovremennyye tendentsii razvitiya zheleznodorozhnogo transporta Kitaya / S.S. Safina, M.I. Amosov, M.Ye. Lutovinov // Nauka i biznes: puti razvitiya. – M. : TMBprint. – 2022. – № 3(129). – S. 212–217.

## Socio-Economic Development of Old Industrial Regions of China

S.S. Safina, A.A. Bychkova  
(Russia)

**Key words and phrases:** old-industrial regions; regional policy; China; Liaoning; Jilin;

Heilongjiang; Shanxi; unemployment; revitalization.

**Abstract:** The purpose of the study is to determine the features of socio-economic development and identify structural changes in the economy of old-industrial regions of the PRC. The following tasks were solved: to determine the main problems of socio-economic development of old industrial regions of PRC: Liaoning, Jilin, Heilongjiang, Shanxi. To conduct a comparative analysis of the above provinces and calculate Ryabtsev indices to identify structural changes in the regions for 2000 and 2019. The hypothesis is based on the assumption that further revitalization of the regions is feasible, despite the lack of significant progress in their economic development over the last 20 years. The study has identified the main socio-economic problems of these provinces: low share of the regions in the country's GRP, high unemployment rate, declining population, relatively low number of graduates. The characteristics of these shifts for the economies of these provinces are characterized. The methods of regional-economic research have been applied.

---

© С.С. Сафина, А.А. Бычкова, 2023

## List of Authors

**Верещагина Л.С.** – доктор экономических наук, профессор кафедры отраслевого управления и экономической безопасности Саратовского государственного технического университета имени Ю.А. Гагарина, г. Саратов (Россия), E-mail: vereshchaginals@sstu.ru

**Vereshchagina L.S.** – Doctor of Economics, Professor, Saratov State Technical University named after Yuri Gagarin, Saratov (Russia), E-mail: vereshchaginals@sstu.ru

**Ольхова Л.А.** – кандидат экономических наук, доцент кафедры экономики и товароведения АНОО ВО Центрсоюза РФ «Российский университет кооперации» Поволжского кооперативного института (филиала), г. Энгельс (Россия), E-mail: 766627@mail.ru

**Olhova L.A.** – Candidate of Science (Economics), Assistant Professor, Volga Region Cooperative Institute – Branch of Russian University of Cooperation, Engels (Russia), E-mail: 766627@mail.ru

**Козырева О.Н.** – кандидат экономических наук, доцент кафедры экономики и товароведения АНОО ВО Центрсоюза РФ «Российский университет кооперации» Поволжского кооперативного института (филиала), г. Энгельс (Россия), E-mail: o.kozyreva79@mail.ru

**Kozyreva O.N.** – Candidate of Science (Economics), Assistant Professor, Volga Region Cooperative Institute – Branch of Russian University of Cooperation, Engels (Russia), E-mail: o.kozyreva79@mail.ru

**Тараторкин В.В.** – студент Саратовского государственного технического университета имени Ю.А. Гагарина, г. Саратов (Россия), E-mail: vladtaratorkin@yandex.ru

**Taratorkin V.V.** – student, Saratov State Technical University named after Yuri Gagarin, Saratov, (Russia), E-mail: vladtaratorkin@yandex.ru

**Десяткин А.С.** – соискатель Российского государственного геологоразведочного института имени Серго Орджоникидзе, г. Москва (Россия), E-mail: aleksdes@mail.ru

**Desyatkin A.S.** – Candidate for PhD degree, Russian State University for Geological Prospecting named after Sergo Ordzhonikidze, Moscow, E-mail: aleksdes@mail.ru

**Попов С.М.** – доктор экономических наук, профессор, заведующий кафедрой экономики минерально-сырьевого комплекса Российского государственного геологоразведочного института имени Серго Орджоникидзе, г. Москва (Россия), E-mail: popovsm@mgri.ru

**Popov S.M.** – Doctor of Economics, Professor, Head of Department of Economics of Mineral Resources Industry, Russian State University for Geological Prospecting named after Sergo Ordzhonikidze, Moscow, E-mail: popovsm@mgri.ru

**Суханов Е.В.** – кандидат экономических наук, доцент кафедры экономики и финансов Липецкого филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Липецк (Россия), E-mail: Sev45@bk.ru

**Sukhanov E.V.** – Candidate of Science (Economics), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Economics and Finance, Lipetsk Branch of the Russian Academy of National Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation, Lipetsk, E-mail: Sev45@bk.ru

---

**Занфир Л.Н.** – кандидат философских наук, доцент кафедры естественно-научных и гуманитарных дисциплин филиала Тюменского индустриального университета, г. Сургут (Россия), E-mail: Ludm.zanfir@yandex.ru

**Zanfir L.N.** – Candidate of Science (Philosophy), Associate Professor, Department of Natural Sciences and Humanities, Branch of Tyumen Industrial University, Surgut (Russia), E-mail: Ludm.zanfir@yandex.ru

---

**Самойлов В.Е.** – студент филиала Тюменского индустриального университета, г. Сургут (Россия), E-mail: samoilov.vladislav86@mail.ru

**Samoilov V.E.** – student, Branch of Tyumen Industrial University, Surgut (Russia), E-mail: samoilov.vladislav86@mail.ru

---

**Ма Баофа** – магистр, доцент кафедры баскетбола Хэйхэского университета, г. Хэйхэ (Китай), E-mail: 1099130054qq@163.com

**Ma Baofa** – Master, Associate Professor, Basketball Department, Heihe University, Heilongjiang, Heihe (China), E-mail: 1099130054qq@163.com

---

**Ву Тенань** – доктор, лектор кафедры физической методики обучения Хэйхэского университета, г. Хэйхэ (Китай), E-mail: 1099130054qq@163.com

**Wu Tienan** – Doctor, Lecturer, Department of Physical Methods of Teaching, Heihe University, Heilongjiang, Heihe (China), E-mail: 1099130054qq@163.com

---

**Ли Синь** – доктор филологических наук, профессор кафедры русистике Хэйхэского университета, г. Хэйхэ (Китай), E-mail: ilia9980@mail.ru

**Li Xin** – Doctor of Philology, Professor, Department of Russian Studies, Heihe University, Heihe (China). E-mail: ilia9980@mail.ru

---

**Цзян Ин** – доктор филологических наук, профессор кафедры русистике Хэйхэского университета, г. Хэйхэ (Китай), E-mail: jy83626@163.com

**Jiang Ying** – Doctor of Philology, Associate Professor, Heihe University, Heihe (China). E-mail: jy83626@163.com

---

**Сюй Ин** – старший преподаватель института иностранных языков Хэйхэского университета, г. Хэйхэ (Китай), E-mail: 503304741@qq.com

**Xu Ying** – Senior Lecturer, Institute of Foreign Languages, Heihe University, Heihe (China), E-mail: 503304741@qq.com

---

---

**Цзоу Гэнсинь** – старший преподаватель кафедры английского языка Хэйхэского университета, г. Хэйхэ (Китай), E-mail: 2360736278@qq.com

**Zou Gengxin** – Senior Lecturer, Department of English, Heihe University, Heihe (China), E-mail: 2360736278@qq.com

---

**Лю Цзюнь** – аспирант Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета, г. Челябинск (Россия), E-mail: 304741758@qq.com

**Liu Jun** – postgraduate student, South Ural State Humanitarian Pedagogical University, Chelyabinsk (Russia) E-mail: 304741758@qq.com

---

**Абдулаева Р.Н.** – кандидат филологических наук, доцент Дагестанского государственного университета, г. Махачкала (Россия), E-mail: rezeda1973@mail.ru

**Abdulaeva R.N.** – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Dagestan Civil Servant University, Makhachkala (Russia), E-mail: rezeda1973@mail.ru

---

**Ахмедова Л.А.** – студент Дагестанского государственного университета, г. Махачкала (Россия), E-mail: lizaakhmedova02@gmail.com

**Akhmedova L.A.** – student, Dagestan State University, Makhachkala (Russia), E-mail: lizaakhmedova02@gmail.com

---

**Авакян Л.А.** – кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного института кино и телевидения, г. Санкт-Петербург (Россия), E-mail: avakyanlaura@mail.ru

**Avakyan L.A.** – Candidate of Science (Philosophy), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Saint Petersburg State University of Film and Television, Saint Petersburg (Russia), E-mail: avakyanlaura@mail.ru

---

**Голубева С.Л.** – кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного института кино и телевидения, г. Санкт-Петербург (Россия), E-mail: lynx.sl@list.ru

**Golubeva S.L.** – Candidate of Science (Philosophy), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Saint Petersburg State University of Film and Television, Saint Petersburg (Russia), E-mail: lynx.sl@list.ru

---

**Банарцева А.В.** – старший преподаватель кафедры иностранных языков Самарского государственного технического университета, г. Самара (Россия), E-mail: agnetha@bk.ru

**Banartseva A.V.** – Senior Lecturer, Foreign Languages Department Samara State Technical University, Samara (Russia), E-mail: agnetha@bk.ru

---

**Каплина Л.Ю.** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Самарского государственного технического университета, г. Самара (Россия), E-mail: agnetha@bk.ru

**Kaplina L.Yu.** – Candidate of Science (Pedagogy), Associate Professor, Foreign Languages Department, Samara State University of Social Sciences and Education, Samara (Russia), E-mail: agnetha@bk.ru

---

**Григорьева Е.И.** – магистрант Московского государственного лингвистического университета, г. Москва (Россия), E-mail: katarina.grigoriowa18@gmail.com

**Grigorieva E.I.** – master's student, Moscow State Linguistic University, Moscow (Russia), E-mail: katarina.grigoriowa18@gmail.com

---

**Хлопова А.И.** – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и сравнительного языкознания Московского государственного лингвистического университета, г. Москва (Россия), E-mail: chloпова\_anna@mail.ru

**Khloпова A.I.** – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Department of General and Comparative Linguistics, Moscow State Linguistic University, Moscow (Russia), E-mail: chloпова\_anna@mail.ru

---

**Лу Юйся** – магистр, преподаватель Хэйхэского университета, г. Хэйхэ (Китай), E-mail: luyuxia1106@163.com

**Lu Yuxia** – M.A., Lecturer, Heihe University, Heilongjiang, Heihe (China), E-mail: luyuxia1106@163.com

---

**Юй Шуай** – магистр, лектор Хэйхэского университета, г. Хэйхэ (Китай), E-mail: 63199926@qq.com

**Yu Shuai** – M.A., Lecturer Heihe University, Heilongjiang, Heihe (China), E-mail: 63199926@qq.com

---

**Омарова А.Б.** – студент Дагестанского государственного университета, г. Махачкала (Россия), E-mail: fukkacumi761@gmail.com

**Omarova A.B.** – student, Dagestan State University, Makhachkala (Russia), E-mail: fukkacumi761@gmail.com

---

**Магомедова С.О.** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Дагестанского государственного университета, г. Махачкала (Россия), E-mail: azievasaida1982@mail.ru

**Magomedova S.O.** – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Chair of the English language, Dagestan State University, Makhachkala (Russia), E-mail: azievasaida1982@mail.ru

---



---

**Яшкина Е.А.** – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного института кино и телевидения, г. Санкт-Петербург (Россия), E-mail: ksena311@yandex.ru

**Yashkina E.A.** – Candidate of Science (Linguistics), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Saint-Petersburg State University of Film and Television, Saint-Petersburg (Russia), E-mail: ksena311@yandex.ru

---

**Маринина Л.В.** – старший преподаватель кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного института кино и телевидения, г. Санкт-Петербург (Россия), E-mail: marlvas@mail.ru

**Marinina L.V.** – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages Saint-Petersburg State University of Film and Television, Saint-Petersburg (Russia), E-mail: marlvas@mail.ru

---

**Сунь Мэйцзы** – магистр, лектор Хэйхэского университета, г. Хэйхэ (Китай), E-mail: 445764572@qq.com

**Sun Meizi** – Master, Lecturer, Heihe University, Heilongjiang, Heihe (China), E-mail: 445764572@qq.com

---

**Андреева Л.С.** – кандидат философских наук, доцент кафедры философии и религиоведения Владимирского государственного университета имени А.Г. и Н.Г. Столетовых, г. Владимир (Россия), E-mail: humbab@mail.ru

**Andreeva L.S.** – Candidate of Science (Philosophy), Associate Professor, Department of Philosophy and Religious Studies, Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs, Vladimir (Russia), E-mail: humbab@mail.ru

---

**Кандрашкина О.О.** – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Самарского государственного технического университета, г. Самара (Россия), E-mail: petergrifon@mail.ru

**Kandrashkina O.O.** – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Foreign Languages Department, Samara State Technical University, Samara (Russia), E-mail: petergrifon@mail.ru

---

**Ли Чжен** – аспирант Алтайского государственного университета, г. Барнаул (Россия), E-mail: 1323258319@qq.com

**Li Zheng** – postgraduate student, Altai State University, Barnaul (Russia), E-mail: 1323258319@qq.com

---

**Пивкина Н.Н.** – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Национального исследовательского университета «МЭИ», г. Москва (Россия), E-mail: Nadezhda\_stolyar@mail.ru

**Pivkina N.N.** – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages, National Research University “MPEI”, Moscow (Russia), E-mail: Nadezhda\_stolyar@mail.ru

**Халина Н.В.** – доктор филологических наук, профессор кафедры медиакоммуникаций, технологий рекламы и связей с общественностью Алтайского государственного университета, г. Барнаул (Россия), E-mail: nkhalina@yandex.ru

**Khalina N.V.** – Doctor of Philology, Professor, Department of Media Communications, Advertising Technologies and Public Relations, Altai State University, Barnaul (Russia), E-mail: nkhalina@yandex.ru

---

**Лю Ян** – аспирант Благовещенского государственного педагогического университета, г. Благовещенск (Россия), E-mail: 497719778@qq.com

**Liu Yang** – postgraduate student, Blagoveshchensk State Pedagogical University, Blagoveshchensk (Russia), E-mail: 497719778@qq.com

---

**Пань Ишань** – аспирант Алтайского государственного университета, г. Барнаул (Россия), E-mail: 114611906@qq.com

**Pan Yishan** – postgraduate student, Altai State University, Barnaul (Russia), E-mail: 114611906@qq.com

---

**Кирпичева Е.В.** – кандидат филологических наук, доцент кафедры педагогики и психологии Мичуринского государственного аграрного университета, г. Мичуринск (Россия), E-mail: titdino1@mail.ru

**Kirpicheva E.V.** – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Department of Pedagogy and Psychology, Michurinsk State Agrarian University, Michurinsk (Russia), E-mail: titdino1@mail.ru

---

**Корепанова Е.В.** – кандидат психологических наук, доцент, заведующая кафедрой педагогики и психологии Мичуринского государственного аграрного университета, г. Мичуринск (Россия), E-mail: pip-mgau@yandex.ru

**Korepanova E.V.** – Candidate of Science (Psychology), Associate Professor; Head of Department of Pedagogy and Psychology, Michurinsk State Agrarian University, Michurinsk (Russia), E-mail: pip-mgau@yandex.ru

---

**Глухарева С.В.** – старший преподаватель кафедры экономической безопасности Томского государственного университета систем управления и радиоэлектроники, г. Томск (Россия), E-mail: gsv@fb.tusur.ru

**Glukhareva S.V.** – Senior Lecturer, Department of Economic Security, Tomsk State University of Control Systems and Radioelectronics, Tomsk (Russia), E-mail: gsv@fb.tusur.ru

---

**Грачев А.В.** – студент Томского государственного университета систем управления и радиоэлектроники, г. Томск (Россия), E-mail: pro100banan200@mail.ru

**Grachev A.V.** – student, Tomsk State University of Control Systems and Radioelectronics, Tomsk (Russia), E-mail: pro100banan200@mail.ru

---

**Иванова Д.В.** – студент Томского государственного университета систем управления и радиоэлектроники, г. Томск (Россия), E-mail: ivanovad2408@gmail.com

**Ivanova D.V.** – student, Tomsk State University of Control Systems and Radioelectronics, Tomsk (Russia), E-mail: ivanovad2408@gmail.com

---

**Похила Е.Ю.** – студент Томского государственного университета систем управления и радиоэлектроники, г. Томск (Россия), E-mail: lisapokhila@mail.ru

**Pokhila E.Yu.** – student, Tomsk State University of Control Systems and Radioelectronics, Tomsk (Russia), E-mail: lisapokhila@mail.ru

---

**Сафина С.С.** – кандидат географических наук, доцент кафедры региональной экономики и природопользования Санкт-Петербургского государственного экономического университета, г. Санкт-Петербург (Россия), E-mail: safina.sazhida@mail.ru

**Safina S.S.** – Candidate of Science (Geography), Associate Professor, Department of Regional Economics and Environmental Management, St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg (Russia), E-mail: safina.sazhida@mail.ru

---

**Бычкова А.А.** – студент Санкт-Петербургского государственного экономического университета, г. Санкт-Петербург (Россия), E-mail: Sasha.Bychkova14@yandex.ru

**Bychkova A.A.** – student, St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg (Russia), E-mail: Sasha.Bychkova14@yandex.ru

---

# REPORTS SCIENTIFIC SOCIETY

## № 6(38) 2023

SCIENTIFIC AND PRACTICAL JOURNAL

---

Journal “Reports Scientific Society”  
is issued 4 times a year.

**Chief Editor:** Omar Larouk  
**Page planner:** Marina Karina  
**Proofreading:** Natalia Gunina

Passed for printing 23.06.2023  
Format 60×84/8  
Conventional printed sheets 19,99. Printed pages 10,22  
100 printed copies